叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 童谣喜剧：十二部儿童小(nursery Comedies Twelve Tiny Plays For) 000001

2. 童谣喜剧：十二部儿童小(nursery Comedies Twelve Tiny Plays For) 000002

3. 童谣喜剧：十二部儿童小(nursery Comedies Twelve Tiny Plays For) 000003

4. 童谣喜剧：十二部儿童小(nursery Comedies Twelve Tiny Plays For) 000004

5. 童谣喜剧：十二部儿童小(nursery Comedies Twelve Tiny Plays For) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

童谣喜剧：十二部儿童小(Nursery Comedies Twelve Tiny Plays for)

['nɜːrsəri]	['kɑːmədiːz]	.
NURSERY	**COMEDIES**	**.**
苗圃	喜剧	.

儿童喜剧。

[twelv]	['taɪni]	[pleɪz]	[fɔːr; fər]	['tʃɪldrən]
Twelve	**Tiny**	**Plays**	**for**	**Children**
十二	微小的	演出	为了	孩子们

十二部儿童微型戏剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['leɪdi]	[bel]
LADY	**BELL**
女士	钟

贝尔夫人

[nuː]	[ɪm'preʃ(ə)n]
NEW	**IMPRESSION**
新的	印象

新印象

['lɔːŋmənz]	,	[griːn]	, [ænd; ənd]	[ˌsiː 'oʊ]	.
LONGMANS	**,**	**GREEN**	**,**	**AND**	**CO**	**.**
朗文	,	绿色的	,	和	一氧化碳	.

朗文、格林公司

-	['pætə'nɑːstər]	[roʊ]	,	['lʌndən]
39	**PATERNOSTER**	**ROW**	**,**	**LONDON**
-	回旋曲	排	,	伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[nuː]	[jɔːk]	,	[bɑːm'beɪ]	, [ænd; ənd]	CALCUTTA1911
NEW	**YORK**	**,**	**BOMBAY**	**,**	**AND**	**CALCUTTA1911**
新的	约克	,	孟买	,	和	CALCUTTA1911

纽约、孟买和加尔各答 1911

[tuː; tə]
TO
到

到

['hjuːgəu] , ['elsə]	[ænd; ənd]	['mɑːli]	.
Hugo	**,**	**Elsa**	**and**	**Molly**	**.**
雨果	,	艾莎	和	莫莉	.

雨果、艾尔莎和莫莉。

* * *	[fɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ðiː]	['fɑːloʊɪŋ]	['lɪt(ə)l]	[pleɪz]	,	[vɪz]	.	:
*** * ***	**Four**	**of**	**the**	**following**	**little**	**plays**	**,**	**viz**	**.**	**:**
* * *	四	的	这	下列的	小的	演出	,	即	.	:

* * * 以下四个小剧本，即：

" [kæt][ænd; ənd][dɔːg] , "
" Cat and Dog , "
" 猫 和 狗 , "

《猫和狗》

" [ðə; ði]['wɪgwɑːm] , "
" The Wigwam , "
" 这 圆锥形帐篷 , "

"印第安帐篷"

" ['ræðər] [ə; eɪ][prɪg] , " [ænd; ənd] " ['fuːlɪʃ] [dʒæk] " ([frʌm; frəm] [grim]) ,
" Rather a Prig , " and " Foolish Jack " (from Grimm) ,
" 相当 一个 伪君子 , " 和 " 愚蠢 杰克 " (从 格林) ,

《相当自命不凡》和《愚蠢的杰克》(出自格林童话)

[ɑːr; ər][ə'dæptɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peti] [teɪ'ɑːtrə] ['di'i'es]['en,fɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
are adapted from the Petit Théâtre des Enfants , by the same author .
是 改编 从 这 小 剧院 德斯 孩子们 , 经过 这 相同的 作者 .

改编自同一作者的《儿童小剧场》。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ˌsɪndə'relə] , "
Three of them , " Cinderella , "
三 的 他们 , " 灰姑娘 , "

其中三部作品分别是《灰姑娘》

" [ðə; ði]['goʊldən] [guːs] , " [ænd; ənd] " [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['heni] ['peni] ,
" The Golden Goose , " and " What Happened to Henny Penny ,
" 这 金的 鹅 , " 和 " 什么 发生 到 亨尼 一分钱 ,

《金鹅》和《小母鸡彭妮发生了什么事》

" [ɑːr; ər]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [wel] - [noʊn] ['stɔːriz] .
" are versions of well - known stories .
" 是 版本 的 出色地 - 已知 故事 .

都是一些著名故事的不同版本。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[aɪ] . [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['heni] ['peni]
I . What Happened to Henny Penny
我 . 什么 发生 到 亨尼 一分钱

一、亨尼·佩妮发生了什么事

[iː] .
II .
二 .

二、

['lɪt(ə)l] -
Little Petsy
小的 -

小宠物

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['ræðər] [ə; eɪ][prɪg]
Rather a Prig
相当 一个 伪君子

真是个伪君子

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði]['mɑːnstər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

The	**Monster**	**in**	**the**	**Garden**
这	怪物	在	这	花园

花园里的怪物

[viː] . [kæt][ænd; ənd][dɔːg]

V	**.**	**Cat**	**and**	**Dog**
V	.	猫	和	狗

五、猫和狗

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[mɪs] ['dɑːbsən]

Miss	**Dobson**
错过	多布森

多布森小姐

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði]['wɪgwɑːm] : [ɔːr] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm]

The	**Wigwam**	**:**	**or**	**,**	**the**	**Little**	**Girl**	**from**
这	圆锥形帐篷	:	或者	,	这	小的	女孩	从

印第安帐篷：或者，来自……的小女孩

[taʊn]

Town
镇

镇

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

['fuːlɪʃ] [dʒæk]

Foolish	**Jack**
愚蠢	杰克

愚蠢的杰克

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[kwaɪt] [baɪ] [ɑːr'selvz]

Quite	**by**	**Ourselves**
相当	经过	我们自己

完全靠我们自己

[eks] . [ðə; ði] [best] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]

X	**.**	**The**	**Best**	**Children**	**in**	**the**	**World**
X	.	这	最好的	孩子们	在	这	世界

X. 世界上最优秀的孩子

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði]['goʊldən] [guːs]
The **Golden** **Goose**
这 金的 鹅

金鹅

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ˌsɪndə'relə]
Cinderella
灰姑娘

灰姑娘

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['heni] ['peni] .
WHAT **HAPPENED** **TO** **HENNY** **PENNY** **.**
什么 发生 到 亨尼 一分钱 .

亨妮·佩妮发生了什么事?

['kærəktərz] .
CHARACTERS **.**
人物 .

人物。

['heni] ['peni] . ['dʌki] ['dædl] .
HENNY **PENNY** **.** **DUCKY** **DADDLES** **.**
亨尼 一分钱 . 小鸭子 daddles .

亨尼·佩妮。鸭爸爸们。

['kɒki] ['lɑːki] .
COCKIE **LOCKIE** **.**
公鸡 洛基 .

COCKIE LOCKIE。

['guːsi] [puːzi] .
GOOSEY **POOSEY** **.**
鹅 波西 .

鹅妈妈。

['tɜːrki] ['lɜːrki] .
TURKY **LURKY** **.**
土耳其 潜伏者 .

土耳其卢尔基。

['mɪstər] . [fɑːks] .
Mr **.** **FOX** **.**
先生 . 狐狸 .

狐狸先生。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['heni] ['peni] .
WHAT **HAPPENED** **TO** **HENNY** **PENNY** **.**
什么 发生 到 亨尼 一分钱 .

亨妮·佩妮发生了什么事?

[eɪtʃ] . [piː] . — [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !
H **.** **P** **.** **—** **Oh** **dear** **me** **!**
H . P . — 哦 亲爱的 我 !

HP——哦，我的天哪!

[oʊ] [dɪr] [ˌem ˈiː] !
Oh dear me !
哦 亲爱的 我 !

我的天哪!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
What was it , I wonder ?
什么 曾是 它 , 我 想知道 ?

我想知道那是什么?

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] ?
What could it have been ?
什么 可以 它 有 到过 ?

那会是什么呢?

[aɪ][mʌst; məst] [skriːm] [fɔːr; fər][help] .
I must scream for help .
我 必须 尖叫 为了 帮助 .

我必须大声呼救。

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

['entər] ['kɒki] ['lɑːki] .
Enter Cockie Lockie .
进入 公鸡 洛基 .

登场的是科基·洛基。

[siː] . [el] . — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
C . L . — What's the matter ?
C . L . — 是什么 这 事情 ?

CL：怎么了?

['heni] ['peni] , [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ?
Henny Penny , what is happening ?
亨尼 一分钱 , 什么 是 发生 ?

亨妮·佩妮，发生什么事了?

[eɪtʃ] . [piː] . — [oʊ] [dɪr] [ˌem ˈiː] !
H . P . — Oh dear me !
H . P . — 哦 亲爱的 我 !

HP——哦，我的天哪!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I don't know what it was , that is the worst of it .
我 不 知道 什么 它 曾是 , 那 是 这 最差 的 它 .

我不知道那是什么，这才是最糟糕的地方。

[siː] . [el] . — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ?
C . L . — You don't know what it was ?
C . L . — 你 不 知道 什么 它 曾是 ?

CL——你不知道那是什么吗?

[eɪtʃ] . [piː] . — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [wen] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
H . P . — How should I , when I never saw it ?
H . P . — 如何 应该 我 , 什么时候 我 绝不 锯 它 ?

HP——我都没见过，怎么可能见过呢?

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [hed] .

It	fell	on	to	my	head	.
它	跌倒	在	到	我的	头	.

它掉下来砸到我的头上了。

[siː] . [el] . — [wʌt] [fel] [ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [hed] ?

C	.	L	.	—	What	fell	on	to	your	head	?
C	.	L	.	—	什么	跌倒	在	到	你的	头	?

CL——什么东西掉到你头上了?

[wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd][hen][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

What	a	stupid	hen	you	are	!
什么	一个	愚蠢的	母鸡	你	是	!

你真是个蠢母鸡!

[eɪtʃ] . [piː] . — [aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ə; eɪ] - [pekɪŋ] [ə'baʊt] ,

H	.	P	.	—	I	was	under	a	beanstack	pecking	about	,
H	.	P	.	—	我	曾是	在下面	一个	-	啄食	关于	,

HP——我当时正躲在一堆豆子下面啄食,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stæk] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [hed] .

and	suddenly	something	fell	from	the	top	of	the	stack	on	to	my	head	.
和	突然	某物	跌倒	从	这	顶部	的	这	堆	在	到	我的	头	.

突然,有什么东西从最上面掉下来,砸到了我的头上。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːn] [ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stɪk] ,

I	thought	at	first	it	was	a	bean	or	a	piece	of	stick	,
我	想法	在	第一的	它	曾是	一个	豆	或者	一个	片	的	戳	,

我一开始以为那是一颗豆子或一截树枝。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	now	I	think	of	it	,
但	现在	我	思考	的	它	,

但现在我想起来了,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

I	am	sure	it	was	something	much	heavier	—	a	piece	of	the	sky	,	or	something	of	that	sort	.
我	是	当然	它	曾是	某物	很多	较重	—	一个	片	的	这	天空	,	或者	某物	的	那	种类	.

我确信那东西要重得多——可能是天空的碎片,或者类似的东西。

[siː] . [el] . — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] !

C	.	L	.	—	A	piece	of	the	sky	falling	out	!
C	.	L	.	—	一个	片	的	这	天空	坠落	出去	!

CL——天空掉下来一块碎片!

[bʌt; bət] , ['heni] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] .

But	,	Henny	,	this	is	serious	.
但	,	亨尼	,	这	是	严肃的	.

但是,亨妮,这很严重。

[eɪtʃ] . [piː] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] !

H	.	P	.	—	Of	course	!
H	.	P	.	—	的	课程	!

惠普——当然!

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .

That's	what	I	feel	.
那就是	什么	我	感觉	.

我也是这么觉得。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [skriːmd] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][help] .

That's	why	I	screamed	at	once	for	help	.
那就是	为什么	我	尖叫	在	一次	为了	帮助	.

这就是我立刻大声呼救的原因。

[siː] . [el] . — [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['bɪts] ,

C	.	L	.	—	You	see	,	if	the	sky	is	coming	to	bits	,
C	.	L	.	—	你	看	,	如果	这	天空	是	未来	到	比特	,

CL——你看，如果天空正在崩塌，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	the	Queen	of	England	ought	to	know	it	.
我	思考	这	女王	的	英格兰	应该	到	知道	它	.

我认为英国女王应该知道这一点。

[eɪtʃ] . [piː] . — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] .

H	.	P	.	—	I	think	she	ought	.
H	.	P	.	—	我	思考	她	应该	.

HP——我觉得她应该这么做。

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] !

Let's	go	and	tell	her	!
我们来吧	去	和	告诉	她	!

我们去告诉她吧!

[siː] . [el] . — [ə'griːd] !

C	.	L	.	—	Agreed	!
C	.	L	.	—	同意	!

CL——同意!

[wiːl] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] .

We'll	start	at	once	.
出色地	开始	在	一次	.

我们马上开始。

[aɪl] [dʒʌst] [kroʊ] [fɜːrst] ['veri] [laʊd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .

I'll	just	crow	first	very	loud	that	everybody	may	know	something	is	happening	.
患病的	只是	乌鸦	第一的	非常	大声	那	大家	可能	知道	某物	是	发生	.

我先大声宣布，让大家都知道有大事发生。

[eɪtʃ] . [piː] . — ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [aɪl] [klʌk] .

H	.	P	.	—	Very	well	,	and	I'll	cluck	.
H	.	P	.	—	非常	出色地	,	和	患病的	咕	.

HP——很好，我会咯咯叫的。

([ðeɪ] [kroʊ] [ænd; ənd] [klʌk] .)

(	They	crow	and	cluck	.	)
(	他们	乌鸦	和	咕	.	)

（它们啼叫和咯咯叫。）

[siː] . [el] . — [naʊ] , [ðen] , [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt] .

C	.	L	.	—	Now	,	then	,	we	can	start	.
C	.	L	.	—	现在	,	然后	,	我们	能	开始	.

CL——那么，我们可以开始了。

([ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd][ɪz] [hɜːrd] .)

(	A	voice	outside	is	heard	.	)
(	一个	嗓音	外部	是	听到	.	)

（外面传来人声。）

[vɔɪs] . — [hə'loʊ][ðer; ðər] !

Voice	.	—	Hullo	there	!
嗓音	.	—	你好	那里	!

声音：你好!

['kɒki] ['lɑːki] !
Cockie **Lockie** **!**
公鸡 洛基 !

鸡洛基!

['heni] ['peni] !
Henny **Penny** **!**
亨尼 一分钱 !

小母鸡佩妮!

[siː] . [el] . — [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['stuːpɪd] ['dʌki] ['dædl] .
C **.** **L** **.** **—** **There's** **that** **stupid** **Ducky** **Daddles** **.**
C . L . — 有 那 愚蠢的 小鸭子 daddles .

CL——那是那个愚蠢的达基·达德尔斯。

['entər] ['dʌki] ['dædl] .
Enter **Ducky** **Daddles** **.**
进入 小鸭子 daddles .

鸭子达德尔斯登场。

[siː] . [el] . — [wel] , ['dʌki] ['dædl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
C **.** **L** **.** **—** **Well** **,** **Ducky** **Daddles** **,** **what** **do** **you** **want** **?**
C . L . — 出色地 , 小鸭子 daddles , 什么 做 你 想 ?

CL——好吧，小鸭子，你想要什么?

[diː] . [diː] . — [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .
D **.** **D** **.** **—** **I** **just** **wanted** **to** **come** **and** **have** **a** **chat** **.**
D . D . — 我 只是 通缉 到 来 和 有 一个 聊天 .

DD——我只是想过来聊聊天。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['heni] ['peni] ['staːtiŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [tə'geðər] ,
I **saw** **you** **and** **Henny** **Penny** **starting** **off** **for** **a** **pleasant** **walk** **together** **,**
我 锯 你 和 亨尼 一分钱 开始 离开 为了 一个 令人愉快的 走 一起 ,

我看到你和亨尼·佩妮一起出发去散步了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪd] [kʌm] [tuː] .
and **I** **thought** **I'd** **come** **too** **.**
和 我 想法 ID 来 也 .

我也想来。

[siː] . [el] . — [ɑː] !
C **.** **L** **.** **—** **Ah** **!**
C . L . — 啊 !

CL——啊!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [wɔːk] .
but **this** **is** **no** **common** **walk** **.**
但 这 是 不 常见的 走 .

但这不是一次普通的散步。

[eɪtʃ] . [piː] . — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
H **.** **P** **.** **—** **Indeed** **it** **is** **not** **.**
H . P . — 的确 它 是 不是 .

惠普——确实不是。

[diː] . [diː] . — [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ?
D **.** **D** **.** **—** **Why** **,** **where** **are** **you** **going** **to** **?**
D . D . — 为什么 , 在哪里 是 你 去 到 ?

DD——为什么? 你要去哪里?

[siː] . [el] . — [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] .
C **.** **L** **.** **—** **We're** **going** **to** **London** **to** **see** **the** **Queen** **.**
C . L . — 是 去 到 伦敦 到 看 这 女王 .

CL——我们要去伦敦见女王。

[diː] . [diː] . — [ðə; ði] [kwiːn] !
D . **D** . **—** **The** **Queen** **!**
D . D . — 这 女王 !

DD——女王!

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

[eɪtʃ] . [piː] . — [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .
H . **P** . **—** **To** **tell** **her** **a** **most** **important** **piece** **of** **news** **.**
H . P . — 到 告诉 她 一个 最多 重要的 片 的 消息 .

惠普——要告诉她一件极其重要的事。

[siː] . [el] . — [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [fel] [aʊt] [kloʊz][tuː; tə] ['heni] ['pɛniːz] [hed] ,
C . **L** . **—** **A** **great** **piece** **of** **the** **sky** **fell** **out** **close** **to** **Henny** **Penny's** **head** **,**
C . L . — 一个 伟大的 片 的 这 天空 跌倒 出去 关闭 到 亨尼 便士 头 ,

CL——一大块天空碎片掉落在亨妮·佩妮的头附近,

[ænd; ənd] ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər] .
and **nearly** **killed** **her** **.**
和 几乎 被杀 她 .

差点害死了她。

[diː] . [diː] . — [dɪr] [ˌem 'iː] !
D . **D** . **—** **Dear** **me** **!**
D . D . — 亲爱的 我 !

DD——我的天哪!

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
That **is** **important** **.**
那 是 重要的 .

这一点很重要。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
The **Queen** **ought** **to** **know** **it** **at** **once** **.**
这 女王 应该 到 知道 它 在 一次 .

女王应该立刻知道这件事。

[aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll **come** **with** **you** **.**
患病的 来 和 你 .

我跟你一起去。

[siː] . [el] . — [juː; jʊ] !
C . **L** . **—** **You** **!**
C . L . — 你 !

CL——你!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] ?
Do **you** **think** **you** **can** **walk** **so** **far** **?**
做 你 思考 你 能 走 所以 远的 ?

你觉得你能走那么远吗?

[diː] . [diː] . — [oʊ] , [dɪr] , [jes] !
D . **D** . **—** **Oh** **,** **dear** **,** **yes** **!**
D . D . — 哦 , 亲爱的 , 是的 !

DD——哦, 亲爱的, 是的!

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['deə'sei] ,
Besides **,** **I** **daresay** **,**
除了 , 我 敢说 ,

此外, 我敢说,

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get] [slʌgz] [ɔːr] [sneɪlz] ,

we	shall	find	some	place	on	the	road	where	we	can	get	slugs	or	snails	,
我们	将	寻找	一些	地方	在	这	路	在哪里	我们	能	得到	蛞蝓	或者	蜗牛	,

我们会在路上找个地方弄到蛞蝓或蜗牛。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [fiːl] [feɪnt] .

or	something	of	that	sort	,	in	case	I	feel	faint	.
或者	某物	的	那	种类	,	在	案件	我	感觉	头晕的	.

或者类似的东西，以防我感到头晕。

[siː] . [el] . — ['veri] [wel] , [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

C	.	L	.	—	Very	well	,	then	,	are	you	ready	?
C	.	L	.	—	非常	出色地	,	然后	,	是	你	准备好	?

CL：很好，那么你准备好了吗?

[naʊ] [wiːl] [stɑːrt] .

Now	we'll	start	.
现在	出色地	开始	.

现在我们开始。

[diː] . [diː] . — [kʌm] [ɑːn] , [ðen] .

D	.	D	.	—	Come	on	,	then	.
D	.	D	.	—	来	在	,	然后	.

DD——那就来吧。

[aɪl] [dʒʌst] [kwæk] [fɜːrst][tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'll	just	quack	first	to	let	people	know	where	I	am	.
患病的	只是	嘎嘎	第一的	到	让	人们	知道	在哪里	我	是	.

我先呱呱叫一声，让大家知道我在哪里。

([kwæks] .

(	Quacks	.
(	庸医	.

（庸医。

[ðeɪ] [prɪ'per] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːf][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

They	prepare	to	start	off	arm	in	arm	.
他们	准备	到	开始	离开	手臂	在	手臂	.

他们准备手挽着手出发。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd][ɪz] [hɜːrd] .)

A	voice	outside	is	heard	.	)
一个	嗓音	外部	是	听到	.	)

（外面传来人声。）

[vɔɪs] . — [hə'loʊ] !

Voice	.	—	Hullo	!
嗓音	.	—	你好	!

声音：你好!

['kɒki] ['lɑːki] !

Cockie	Lockie	!
公鸡	洛基	!

鸡洛基!

['heni] ['peni] !

Henny	Penny	!
亨尼	一分钱	!

小母鸡佩妮!

['dʌki] ['dædl] !

Ducky	Daddles	!
小鸭子	daddles	!

小鸭子轻快地走着!

[siː] . [el] . — [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

C	.	L	.	—	Now	,	what	is	it	?
C	.	L	.	—	现在	,	什么	是	它	?

CL——现在，到底是什么?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get] [ɔːf] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

We	shall	never	get	off	at	this	rate	.
我们	将	绝不	得到	离开	在	这	速度	.

照这样下去，我们永远也下不了车。

[diː] . [diː] . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] ['sɪli] ['guːsi] [puːzi] .

D	.	D	.	—	It	is	that	silly	Goosey	Poosey	.
D	.	D	.	—	它	是	那	愚蠢的	鹅	波西	.

DD——就是那个傻乎乎的鹅妈妈。

['entər] ['guːsi] [puːzi] .

Enter	Goosey	Poosey	.
进入	鹅	波西	.

鹅猫登场。

[dʒiː] . [piː] . — [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dʌki] ['dædl] !

G	.	P	.	—	There	you	are	,	Ducky	Daddles	!
G	.	P	.	—	那里	你	是	,	小鸭子	daddles	!

GP——你在这儿呢，小鸭子达德尔斯!

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] !

I've	been	looking	for	you	everywhere	!
我已经	到过	寻找	为了	你	到处	!

我到处找你!

[siː] . [el] . — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

C	.	L	.	—	What	do	you	want	?
C	.	L	.	—	什么	做	你	想	?

CL——你想要什么?

[dʒiː] . [piː] . — [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['duːɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .

G	.	P	.	—	I	just	wanted	to	see	what	you	were	doing	,	and	have	a	chat	.
G	.	P	.	—	我	只是	通缉	到	看	什么	你	是	正在做	,	和	有	一个	聊天	.

全科医生——我只是想看看你在做什么，顺便聊聊天。

[wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrɪd] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

What	a	horrid	day	it	is	!
什么	一个	可怕的	天	它	是	!

真是糟糕的一天!

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [soʊ] [draɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

the	roads	are	so	dry	there	is	no	walking	in	them	.
这	道路	是	所以	干燥	那里	是	不	步行	在	他们	.

道路干涸得厉害，根本无法行走。

[diː] . [diː] . — [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [aɪv] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

D	.	D	.	—	Well	,	I	am	sorry	I've	not	time	to	stay	with	you	.
D	.	D	.	—	出色地	,	我	是	对不起	我已经	不是	时间	到	停留	和	你	.

DD——很抱歉，我没有时间陪你。

[aɪm][dʒʌst][ɔːf] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] .

I'm	just	off	to	London	to	see	the	Queen	.
我是	只是	离开	到	伦敦	到	看	这	女王	.

我正要去伦敦觐见女王。

[dʒiː] . [piː] . — [juː; jʊ] , ['dʌki] ['dædl] !

G	.	P	.	—	You	,	Ducky	Daddles	!
G	.	P	.	—	你	,	小鸭子	daddles	!

GP——你，小鸭子达德尔斯！

['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] .

Something	very	strange	must	have	happened	to	make	you	go	so	far	.
某物	非常	奇怪的	必须	有	发生	到	制作	你	去	所以	远的	.

你走到这一步，一定发生了什么非常奇怪的事情。

[diː] . [diː] . — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

D	.	D	.	—	Indeed	it	has	,	and	what	do	you	think	?
D	.	D	.	—	的确	它	有	,	和	什么	做	你	思考	?

DD——确实如此，你觉得呢?

[siː] . [el] . — [ges] [wʌt] [fel] [ɑːn] [tuː; tə] ['heni] ['pɛniːz] [hed] .

C	.	L	.	—	Guess	what	fell	on	to	Henny	Penny's	head	.
C	.	L	.	—	猜测	什么	跌倒	在	到	亨尼	便士	头	.

CL——猜猜什么东西掉到亨尼·佩妮的头上了。

[dʒiː] . [piː] . — [æn; ən] ['eɪkɔːrn] , [ɔːr] [pər'hæps] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] .

G	.	P	.	—	An	acorn	,	or	perhaps	even	a	chestnut	.
G	.	P	.	—	一个	橡子	,	或者	也许	甚至	一个	板栗	.

GP——一颗橡子，或者甚至是一颗栗子。

[diː] . [diː] . — [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] !

D	.	D	.	—	A	chestnut	!
D	.	D	.	—	一个	板栗	!

DD——一颗栗子!

[oʊ] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] !

Oh	,	if	that	were	all	!
哦	,	如果	那	是	全部	!

哦，要是仅此而已就好了!

[noʊ] , [maɪ] [frend] .

No	,	my	friend	.
不	,	我的	朋友	.

不，我的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] , ['sɑːlɪd] [slæb] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,

It	was	a	piece	of	the	sky	,	a	great	,	solid	slab	of	blue	sky	,
它	曾是	一个	片	的	这	天空	,	一个	伟大的	,	坚硬的	板	的	蓝色的	天空	,

那是一片天空，一大片坚实的蓝天，

[ðæt] [fel] [klʌmp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [pʊr] ['heni] ['pɛniːz] [hed] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər] .

that	fell	clump	on	to	the	top	of	poor	Henny	Penny's	head	,	and	nearly	killed	her	.
那	跌倒	丛	在	到	这	顶部	的	贫穷的	亨尼	便士	头	,	和	几乎	被杀	她	.

那一大块东西掉下来砸在可怜的亨尼·佩妮的头上，差点要了她的命。

[dʒiː] . [piː] . — [oʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l] !

G	.	P	.	—	Oh	,	how	terrible	!
G	.	P	.	—	哦	,	如何	糟糕的	!

GP——哦，太糟糕了!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'liːs] ?

Have	you	sent	for	the	police	?
有	你	发送	为了	这	警察	?

你报警了吗?

[siː] . [el] . — [noʊ] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kwiːn] .

C	.	L	.	—	No	,	we're	going	to	London	to	tell	the	Queen	.
C	.	L	.	—	不	,	是	去	到	伦敦	到	告诉	这	女王	.

CL——不，我们要去伦敦告诉女王。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

We	think	she	ought	to	know	.
我们	思考	她	应该	到	知道	.

我们认为她应该知道。

[dʒiː] . [piː] . — [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

G	.	P	.	—	Indeed	she	ought	,	and	at	once	.
G	.	P	.	—	的确	她	应该	,	和	在	一次	.

GP——她确实应该，而且应该立即行动。

[aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

I'll	come	with	you	to	see	what	she	says	.
患病的	来	和	你	到	看	什么	她	说道	.

我陪你一起去看看她怎么说。

[siː] . [el] . — ['veri] [wel] !

C	.	L	.	—	Very	well	!
C	.	L	.	—	非常	出色地	!

CL——很好！

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [splæʃ] [ə'baʊt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pʌdlz] , [ðen] .

Only	you	must	not	keep	waiting	to	splash	about	in	all	the	puddles	,	then	.
仅有的	你	必须	不是	保持	等待	到	溅	关于	在	全部	这	水坑	,	然后	.

但你不能一直等着才能在所有水坑里玩耍。

[dʒiː] . [piː] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [wen] [aɪm][aʊt] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['bɪznəs] .

G	.	P	.	—	Of	course	not	,	when	I'm	out	walking	on	business	.
G	.	P	.	—	的	课程	不是	,	什么时候	我是	出去	步行	在	商业	.

GP——当然不会，当我出差散步的时候。

[siː] . [el] . — ['veri] [wel] , [ðen] , [wiːl] [stɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eni] [mɔːr] [taɪm] .

C	.	L	.	—	Very	well	,	then	,	we'll	start	without	losing	any	more	time	.
C	.	L	.	—	非常	出色地	,	然后	,	出色地	开始	没有	输	任何	更多的	时间	.

CL——好的，那我们就不浪费时间了，马上开始。

[dʒiː] . [piː] . — [aɪl] [dʒʌst] [hɪs] [fɜːrst][ɪn] [keɪs] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

G	.	P	.	—	I'll	just	hiss	first	in	case	there's	an	enemy	in	the	road	.
G	.	P	.	—	患病的	只是	嘶	第一的	在	案件	有	一个	敌人	在	这	路	.

GP——我先发出嘶嘶声，以防路上有敌人。

([hisiz] .)

(	Hisses	.	)
(	嘶嘶声	.	)

（发出嘶嘶声。）

[naʊ] , [ðen] , [aɪm] ['redi] .

Now	,	then	,	I'm	ready	.
现在	,	然后	,	我是	准备好	.

好了，我准备好了。

[siː] . [el] . — [ðen] [let][ˌjuː 'es][stɑːrt] .

C	.	L	.	—	Then	let	us	start	.
C	.	L	.	—	然后	让	我们	开始	.

CL——那么，我们开始吧。

(['kɒki] ['lɑːki] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ] ['heni] ['peni] .

(	Cockie	Lockie	arm	in	arm	with	Henny	Penny	.
(	公鸡	洛基	手臂	在	手臂	和	亨尼	一分钱	.

（Cockie Lockie 和 Henny Penny 手挽着手。

['guːsi]	[puːzi]	[ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ]	['dʌki]	['dædl]	.
Goosey	**Poosey**	**arm** **in** **arm**	**with**	**Ducky**	**Daddles**	**.**
鹅	波西	手臂 在 手臂	和	小鸭子	daddles	.

Goosey Poosey 和 Ducky Daddles 手挽着手。

[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ˌaʊtˈsaɪd][ɪz]	[hɜːrd]	.	)
A	**voice**	**outside** **is**	**heard**	**.**	**)**
一个	嗓音	外部 是	听到	.	)

（外面传来人声。）

[vɔɪs]	.	—	['kɒki]	['lɑːki]	!
Voice	**.**	**—**	**Cockie**	**Lockie**	**!**
嗓音	.	—	公鸡	洛基	!

声音：——科基·洛基！

['heni]	['peni]	!
Henny	**Penny**	**!**
亨尼	一分钱	!

小母鸡佩妮！

['guːsi]	[puːzi]	!
Goosey	**Poosey**	**!**
鹅	波西	!

鹅咩咩！

['dʌki]	['dædl]	!
Ducky	**Daddles**	**!**
小鸭子	daddles	!

小鸭子轻快地走着！

[siː]	.	[el]	.	—	[dɪr]	[ˌem ˈiː]	!
C	**.**	**L**	**.**	**—**	**Dear**	**me**	**!**
C	.	L	.	—	亲爱的	我	!

CL——我的天哪！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[get]	[tuː; tə]	['lʌndən]	.
We **shall**	**never**	**get**	**to**	**London**	**.**
我们 将	绝不	得到	到	伦敦	.

我们永远也到不了伦敦。

[dʒiː]	.	[piː]	.	—	[its]	[ðæt]	['gɔbəlɪŋ]	['tɜːrki]	['lɜːrki]	!
G	**.**	**P**	**.**	**—**	**It's**	**that**	**gobbling**	**Turky**	**Lurky**	**!**
G	.	P	.	—	它是	那	狼吞虎咽	土耳其	潜伏者	!

GP——是那个贪吃的土耳其潜伏者！

['entər]	['tɜːrki]	['lɜːrki]	.
Enter	**Turky**	**Lurky**	**.**
进入	土耳其	潜伏者	.

土耳其潜伏者登场。

[tiː]	.	[el]	.	—	[hɑː]	!
T	**.**	**L**	**.**	**—**	**Ha**	**!**
T	.	L	.	—	哈	!

TL—哈！

[hɑː]	!
ha	**!**
哈	!

哈！

[maɪ]	[frendz]	.
my	**friends**	**.**
我的	朋友们	.

我的朋友们。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [naɪs] .

This	is	very	nice	.
这	是	非常	好的	.

这非常好。

[oʊ'hoʊ] !

Oho	!
哦	!

哦吼!

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ɔːf] [tuː; tə][soʊ] ['merəli] ?

Where	are	you	all	off	to	so	merrily	?
在哪里	是	你	全部	离开	到	所以	兴高采烈地	?

你们都兴高采烈地要去哪里呢?

[siː] . [el] . — [nɑːt] ['merəli] , [ɪn'diːd] !

C	.	L	.	—	Not	merrily	,	indeed	!
C	.	L	.	—	不是	兴高采烈地	,	的确	!

CL——一点也不快乐!

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz][moʊst] ['sɪriəs] .

Our	business	is	most	serious	.
我们的	商业	是	最多	严肃的	.

我们的业务非常严肃。

[tiː] . [el] . — [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] ['fɛðɚz] [stænd][ɑːn][end] .

T	.	L	.	—	You	make	my	feathers	stand	on	end	.
T	.	L	.	—	你	制作	我的	羽毛	站立	在	结尾	.

TL——你让我毛骨悚然。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[dʒiː] . [piː] . — ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?

G	.	P	.	—	Haven't	you	heard	?
G	.	P	.	—	还没有	你	听到	?

全科医生——你没听说吗?

[ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !

The	most	terrible	thing	has	happened	!
这	最多	糟糕的	事物	有	发生	!

发生了最可怕的事情!

[eɪtʃ] . [piː] . — [wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

H	.	P	.	—	One	half	of	the	sky	fell	on	me	as	I	was	sitting	under	a
H	.	P	.	—	一	一半	的	这	天空	跌倒	在	我	作为	我	曾是	坐着	在下面	一个

['heɪstæk] ,

haystack	,
草垛	,

HP——我当时正坐在干草堆下，突然半边天塌下来砸到了我。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] .

and	we	don't	know	what	is	going	to	happen	next	.
和	我们	不	知道	什么	是	去	到	发生	下一个	.

我们不知道接下来会发生什么。

[tiː] . [el] . — [oʊ] [dɪr] !
T . L . — Oh dear !
T . L . — 哦 亲爱的 !

TL—哦，天哪！

[ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
This is terrible !
这 是 糟糕的 !

太糟糕了！

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ?
Suppose the other half were to come down ?
认为 这 其他 一半 是 到 来 向下 ?

假设另一半也倒塌了呢?

[siː] . [el] . — [ɪg'zæktli] !
C . L . — Exactly !
C . L . — 确切地 !

CL——正是如此！

[ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv] .
That's what we're afraid of .
那就是 什么 是 害怕的 的 .

这就是我们所担心的。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] .
We're going to the Queen of England to see what she can do .
是 去 到 这 女王 的 英格兰 到 看 什么 她 能 做 .

我们要去见英国女王，看看她能做些什么。

[tiː] . [el] . — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !
T . L . — A very good thing to do !
T . L . — 一个 非常 好的 事物 到 做 !

TL——这是一件非常好的事！

[aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I'll come with you and explain it all to her .
患病的 来 和 你 和 解释 它 全部 到 她 .

我会陪你一起去，把一切都跟她解释清楚。

[oʊ'hoʊ] !
Oho !
哦 !

哦吼！

[siː] . [el] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] [fæt][tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] ?
C . L . — Are you sure you're not too fat to walk so far ?
C . L . — 是 你 当然 你是 不是 也 胖的 到 走 所以 远的 ?

CL——你确定你不是太胖走不了那么远吗?

[tiː] . [el] . — [tuː] [fæt] !
T . L . — Too fat !
T . L . — 也 胖的 !

TL——太胖了！

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [rɪ'spektəbl] .
On the contrary , I shall make you look respectable .
在 这 相反 , 我 将 制作 你 看 可敬 .

相反，我会让你看起来很体面。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət][wʌns] .

We	shall	be	admitted	to	the	Queen	at	once	.
我们	将	是	承认	到	这	女王	在	一次	.

我们将立即觐见女王。

[aɪl] [dʒʌst]['gɑːb(ə)l][fɜːrst][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] .

I'll	just	gobble	first	to	let	her	know	we're	coming	.
患病的	只是	咕噜	第一的	到	让	她	知道	是	未来	.

我先吃点东西，让她知道我们来了。

(['gɔbəlz] .

(	Gobbles	.
(	咕噜	.

（咕噜声。

[ðeɪ] [prɪ'per] [tuː; tə][stɑːrt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['tɜːrki] [ɪn] [frʌnt] .

They	prepare	to	start	as	before	,	Turky	in	front	.
他们	准备	到	开始	作为	前	,	土耳其	在	正面	.

他们准备像以前一样开始比赛，土耳其队在前。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd][ɪz] [hɜːrd] .)

A	voice	outside	is	heard	.	)
一个	嗓音	外部	是	听到	.	)

（外面传来人声。）

[vɔɪs] . — [stɑːp] !

Voice	.	—	Stop	!
嗓音	.	—	停止	!

声音：停！

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [wʌn]['moʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Good	people	,	one	moment	,	if	you	please	.
好的	人们	,	一	片刻	,	如果	你	请	.

各位好心人，请稍等片刻。

[diː] . [diː] . — [waɪ] [its] ['mɪstər] . [fɑːks] !

D	.	D	.	—	Why	it's	Mr	.	Fox	!
D	.	D	.	—	为什么	它是	先生	.	狐狸	!

DD——为什么是狐狸先生！

[eɪtʃ] . [piː] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kʌm] ?

H	.	P	.	—	Is	it	safe	to	let	him	come	?
H	.	P	.	—	是	它	安全的	到	让	他	来	?

HP——让他来安全吗?

[tiː] . [el] . — [oʊ] [dɪr] , [jes] !

T	.	L	.	—	Oh	dear	,	yes	!
T	.	L	.	—	哦	亲爱的	,	是的	!

TL—哦，天哪，是的！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	are	quite	enough	of	us	to	be	a	match	for	him	.
那里	是	相当	足够的	的	我们	到	是	一个	匹配	为了	他	.

我们人数足够多，足以与他匹敌。

[oʊ'hoʊ] !

Oho	!
哦	!

哦吼！

[ɑːˈhɑː] !

Aha	**!**
啊哈	!

啊哈!

['entər]['mɪstər] . [fɑːks] .

Enter	**Mr**	**.**	**Fox**	**.**
进入	先生	.	狐狸	.

狐狸先生登场。

['mɪstər] . [ef] . — [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [maɪ] [frendz] .

Mr	**.**	**F**	**.**	**—**	**Good**	**afternoon**	**,**	**my**	**friends**	**.**
先生	.	F	.	—	好的	下午	,	我的	朋友们	.

F先生——下午好，我的朋友们。

[wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gæðərɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪr] !

What	**a**	**pleasant**	**gathering**	**you**	**have**	**here**	**!**
什么	一个	令人愉快的	采集	你	有	这里	!

你们的聚会真愉快!

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'selvz] .

You	**look**	**as**	**though**	**you**	**were**	**going**	**to**	**enjoy**	**yourselves**	**.**
你	看	作为	尽管	你	是	去	到	享受	你们自己	.

你们看上去好像会玩得很开心。

[siː] . [el] . — [ə'læs] !

C	**.**	**L**	**.**	**—**	**Alas**	**!**
C	.	L	.	—	唉	!

CL——唉!

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['festɪv] .

Nothing	**so**	**festive**	**.**
没有什么	所以	节日	.

一点也不喜庆。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn][moʊst] ['sɪriəs] ['bɪznəs] .

We	**are**	**going**	**to**	**London**	**on**	**most**	**serious**	**business**	**.**
我们	是	去	到	伦敦	在	最多	严肃的	商业	.

我们要去伦敦处理一件非常重要的事情。

['mɪstər] . [ef] . — [tuː; tə] ['lʌndən] ?

Mr	**.**	**F**	**.**	**—**	**To**	**London**	**?**
先生	.	F	.	—	到	伦敦	?

F先生——去伦敦?

[dʒiː] . [piː] . — [jes] , [ɪn'diːd] !

G	**.**	**P**	**.**	**—**	**Yes**	**,**	**indeed**	**!**
G	.	P	.	—	是的	,	的确	!

GP——没错!

[ðə; ðiː] [hoʊl] [skaɪ][hæz; həz][gɑːt] [luːs] [ænd; ənd][ɪz] ['slɪpɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ðiː][moʊst]['deɪndʒərəs]

The	**whole**	**sky**	**has**	**got**	**loose**	**and**	**is**	**slipping**	**about**	**in**	**the**	**most**	**dangerous**
这	所有的	天空	有	得到	松动的	和	是	滑倒	关于	在	这	最多	危险的

['mænər] .

manner	**.**
方式	.

整个天空仿佛失去了控制，正以极其危险的方式滑落。

[diː] . [diː] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] ['heni] ['peni] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt][gɑːt]['ʌndər][ə; eɪ] -

D	.	D	.	—	It	would	have	killed	Henny	Penny	if	she	hadn't	got	under	a	beanstack
D	.	D	.	—	它	会	有	被杀	亨尼	一分钱	如果	她	之前没有	得到	在下面	一个	-

.

:

.

DD——如果不是躲到豆堆下面，亨尼·佩妮早就没命了。

['mɪstər] . [ef] . — [oʊ] [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !

Mr	.	F	.	—	Oh	how	horrible	!
先生	.	F	.	—	哦	如何	可怕	!

F先生——哦，太可怕了！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[siː] . [el] . — [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kwiːn] .

C	.	L	.	—	We're	going	to	London	to	tell	the	Queen	.
C	.	L	.	—	是	去	到	伦敦	到	告诉	这	女王	.

CL——我们要去伦敦告诉女王。

['mɪstər] . [ef] . — [tuː; tə] ['lʌndən] !

Mr	.	F	.	—	To	London	!
先生	.	F	.	—	到	伦敦	!

F先生——去伦敦！

[waɪ] , [ðæt] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] !

Why	,	that	is	capital	!
为什么	,	那	是	首都	!

那可是资本啊！

[aɪm]['goʊɪŋ][ðer; ðər][maɪ'self] .

I'm	going	there	myself	.
我是	去	那里	我	.

我本人也要去那里。

[diː] . [diː] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] !

D	.	D	.	—	Are	you	,	indeed	!
D	.	D	.	—	是	你	,	的确	!

DD——你真是！

['mɪstər] . [ef] . — [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt][tuː; tə] ['lʌndən] ,

Mr	.	F	.	—	And	what's	more	,	I	know	a	short	cut	to	London	,
先生	.	F	.	—	和	是什么	更多的	,	我	知道	一个	短的	切	到	伦敦	,

F先生——而且，我还知道一条去伦敦的捷径。

[ðæt] [wɪl] [get][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][taɪm] .

that	will	get	you	there	in	less	than	half	the	time	.
那	将要	得到	你	那里	在	较少的	比	一半	这	时间	.

这样一来，你到达目的地所需的时间将不到一半。

[siː] . [el] . — [oʊ] , [ðen] , [preɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

C	.	L	.	—	Oh	,	then	,	pray	show	it	to	us	.
C	.	L	.	—	哦	,	然后	,	祈祷	展示	它	到	我们	.

CL——哦，那么，请把它展示给我们看看吧。

['evri] ['mɪnɪt] [ɪz] ['preʃəs] .

Every	minute	is	precious	.
每一个	分钟	是	宝贵的	.

每一分钟都弥足珍贵。

['mɪstər] . [ef] . — [juː; jʊ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [mis'teik] [ðə; ði][roʊd] .

Mr	.	F	.	—	You	can't	possibly	mistake	the	road	.
先生	.	F	.	—	你	不能	可能	错误	这	路	.

F先生——这条路绝对不会走错。

[də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ][dɑːrk] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Directly	you	get	out	of	here	,	you	will	see	a	dark	path	to	the	right	,
直接地	你	得到	出去	的	这里	,	你	将要	看	一个	黑暗的	小路	到	这	正确的	,

你直接从这里出去，就会看到右边有一条黑暗的小路。

[ðæt] [lʊks] ['ræðər] [laɪk][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['kævərn] .

that	looks	rather	like	the	entrance	to	a	cavern	.
那	看起来	相当	喜欢	这	入口	到	一个	洞穴	.

那看起来很像洞穴入口。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

However	,	you	may	be	sure	it	leads	to	London	,
然而	,	你	可能	是	当然	它	线索	到	伦敦	,

但是，您可以肯定它通往伦敦。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [kwiːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	you'll	find	the	Queen	sitting	at	the	other	end	of	it	.
和	你会	寻找	这	女王	坐着	在	这	其他	结尾	的	它	.

你会发现女王就坐在它的另一端。

[tiː] . [el] . — [ɑː] !

T	.	L	.	—	Ah	!
T	.	L	.	—	啊	!

TL—啊!

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] !

that's	capital	!
那就是	首都	!

那可是大笔资金!

[oʊ'hoʊ] !

Oho	!
哦	!

哦吼!

[ɑː'hɑː] ! [hə'rɑː] !

Aha	!	Hurrah	!
啊哈	!	欢呼	!

啊哈！万岁!

['mɪstər] . [ef] . — [juː; jʊ][ɔːl][goʊ][ɑːn][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,

Mr	.	F	.	—	You	all	go	on	in	front	,	and	I'll	bring	up	the	rear	,
先生	.	F	.	—	你	全部	去	在	在	正面	,	和	患病的	带来	向上	这	后部	,

F先生——你们都走在前面，我走在最后。

[ɪn] [keɪs] [ə; eɪ]['laɪən] [kʌmz] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

in	case	a	lion	comes	up	behind	us	.
在	案件	一个	狮子	来	向上	在后面	我们	.

万一狮子突然从我们身后出现呢。

[siː] . [el] . — [wiːl] [goʊ][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [ðɪs] [taɪm] .

C	.	L	.	—	We'll	go	in	single	file	this	time	.
C	.	L	.	—	出色地	去	在	单身的	文件	这	时间	.

CL——这次我们排成一列纵队前进。

(['eksɪt] , [iːtʃ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nɔɪz] .

(	Exit	,	each	making	his	own	noise	.
(	出口	,	每个	制作	他的	自己的	噪音	.

（下场时，每个人都发出自己的声音。）

[fɑːks] ['fɑːloʊz] , ['slaɪli] ['dænsɪŋ] .)

Fox	follows	,	slyly	dancing	.	)
狐狸	跟随	，狡猾地		跳舞	.	）

狐狸狡黠地跟在后面，翩翩起舞。）

(['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːl][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hɜːrd] [tə'geðər] , [ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] .

(	After	a	minute	all	their	voices	heard	together	,	then	a	pause	.
(	后	一个	分钟	全部	他们的	声音	听到	一起	，	然后	一个	暂停	.

（过了一会儿，大家一起听到了他们的声音，然后停顿了一下。）

[fɑːks][ˌɑːr 'iː] - ['entərz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] .

Fox	re	-	enters	covered	with	feathers	.
狐狸	关于	-	进入	涵盖	和	羽毛	.

狐狸再次出现，身上沾满了羽毛。

[hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði][steɪdʒ]['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .)

He	crosses	the	stage	silently	,	with	a	smile	.	)
他	十字架	这	阶段	默默	,	和	一个	微笑	.	）

他面带微笑，默默地走上舞台。

['mɪstər] . [ef] . — ['heni] ['peni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst] !

Mr	.	F	.	—	Henny	Penny	was	the	nicest	!
先生	.	F	.	—	亨尼	一分钱	曾是	这	最友善的	！

F先生——亨尼·佩妮是最可爱的！

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ræðər] [tʌf] !

The	others	were	rather	tough	!
这	其他的	是	相当	艰难的	！

其他的都挺难缠的！

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

['lɪt(ə)l] - .

LITTLE	PETSY	.
小的	-	.

小宠物。

['kærəktərz] .

CHARACTERS	.
人物	.

人物。

['mɪsɪz] . ['saɪməndz] .

MRS	.	SIMONDS	.
太太	.	西蒙兹	.

西蒙兹夫人。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .

MRS	.	ROBERTS	.
太太	.	罗伯茨	.

罗伯茨夫人。

- .

PETSY	.
-	.

宠物。

['lɪt(ə)l] - .

LITTLE	PETSY	.
小的	-	.

小宠物。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [dɪ'skʌvərd] , [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [θɪŋz] .
Mrs . Roberts discovered , in walking things .
太太 . 罗伯茨 发现 , 在 步行 事物 .

罗伯茨夫人发现，行走的事物。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — [aɪ] [wɪʃ] ['mɪsɪz] . ['saɪməndz] [wʊd] [ə'pɪr] !
Mrs . R . — I wish Mrs . Simonds would appear !
太太 . 拉 . — 我 希望 太太 . 西蒙兹 会 出现 !

R夫人——我希望西蒙兹夫人能出现！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ruːd] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
It is so rude to keep people waiting in this way when they come to see you .
它 是 所以 粗鲁的 到 保持 人们 等待 在 这 方式 什么时候 他们 来 到 看 你 .

让来看望你的人这样久等，实在太没礼貌了。

([lʊks] [æt; ət] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
(Looks at books , etc .)
(看起来 在 图书 , ETC .)

（翻看书籍等）

[wel] , [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
Well , I wonder how much longer she's going to be .
出色地 , 我 想知道 如何 很多 更长 她是 去 到 是 .

我想知道她还要待多久。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['wɑːntɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt]
I would not have come if I had not wanted to explain to her about
我 会 不是 有 来 如果 我 有 不是 通缉 到 解释 到 她 关于
[ðæt] [bə'zɑːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp] .
that bazaar we are getting up .
那 市场 我们 是 获得 向上 .

如果我不想向她解释我们即将举办的那个集市，我就不会来了。

['entər] - [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] .
Enter Petsy with toys .
进入 - 和 玩具 .

Petsy带着玩具进来了。

[ɑː] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['dɑːrlɪŋ] ?
Ah , how do you do , darling ?
啊 , 如何 做 你 做 , 亲爱的 ?

啊，亲爱的，你好吗?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ?
Will you shake hands ?
将要 你 摇 双手 ?

你愿意握手吗?

(- [tɜːrnz] [ə'weɪ] .)
(Petsy turns away .)
(- 转弯 离开 .)

（佩西转过身去。）

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't know my name , do you ?
你 不 知道 我的 姓名 , 做 你 ?

你不知道我的名字，对吧?

[piː] . — [aɪ][duː] , [ðen] .
P . **—** **I** **do** , **then** .
P . — 我 做 , 然后 .

P.——是的。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — [juː; jʊ][duː] ?
Mrs . **R** . **—** **You** **do** **?**
太太 . 拉 . — 你 做 ?

R夫人——真的吗?

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Who **am** **I** **?**
WHO 是 我 ?

我是谁?

[piː] . — [jʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] .
P . **—** **You're** **Mrs** . **Roberts** .
P . — 你是 太太 . 罗伯茨 .

P.——您是罗伯茨夫人。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðiː][meɪd] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld] ['mæmə] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðen]
I **know** **it** , **because** **the** **maid** **came** **and** **told** **Mamma** **so** , **and** **then**
我 知道 它 , 因为 这 女佣 来了 和 讲述 妈妈 所以 , 和 然后
['mæmə] [sed] ,
Mamma **said** **,**
妈妈 说 ,

我知道，因为女佣来告诉妈妈了，然后妈妈说:

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , ['bɑːðər] !
" **Mrs** . **Roberts** , **bother** **!**
" 太太 . 罗伯茨 , 打扰 !

"罗伯茨太太，真是的！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **and** **she** **told** **me** **to** **come** **and** **say** **she** **would** **be** **here** **in** **a** **minute** **.**
" 和 她 讲述 我 到 来 和 说 她 会 是 这里 在 一个 分钟 .

"她让我过来，说她马上就到。"

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — ([ə'saɪd] .)
Mrs . **R** . **—** **(** **Aside** . **)**
太太 . 拉 . — (旁边 .)

R夫人——（旁白）

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃaɪld] , [ðɪs] .
Delightful **child** **,** **this** **.**
愉快 孩子 , 这 .

这孩子真可爱。

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** . **)**
(大声 .)

（大声说。）

[ðen] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ?
Then **as** **you** **know** **my** **name** **,** **won't** **you** **shake** **hands** **?**
然后 作为 你 知道 我的 姓名 , 惯于 你 摇 双手 ?

既然你知道我的名字，能不能跟我握手?

[piː] . — [ʃænt] .
P . **—** **Shan't** .
P . — 不会 .

P.—Shan't。

([meɪks] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ɑːr] . , [ænd; ənd][tɜːrnz][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .)

(	Makes	a	face	at	Mrs	.	R	.	,	and	turns	her	back	to	her	.	)
(	制作	一个	脸	在	太太	.	拉	.	,	和	转弯	她	后退	到	她	.	)

（朝R太太做了个鬼脸，然后转身背对着她。）

['entər]['mɪsɪz] . ['saɪməndz] .

Enter	Mrs	.	Simonds	.
进入	太太	.	西蒙兹	.

西蒙兹夫人上场。

['mɪsɪz] . [es] . — [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Mrs	.	S	.	—	Ah	,	my	dear	Mrs	.	Roberts	,	I	am	so	glad	to	see	you	.
太太	.	S	.	—	啊	,	我的	亲爱的	太太	.	罗伯茨	,	我	是	所以	高兴的	到	看	你	.

S夫人——啊，我亲爱的罗伯茨夫人，见到您我真高兴。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — ([ə'saɪd] .)

Mrs	.	R	.	—	(	Aside	.	)
太太	.	拉	.	—	(	旁边	.	)

R夫人——（旁白）

[soʊ][aɪ][ˌʌndər'stænd] !

So	I	understand	!
所以	我	理解	!

我明白了！

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] .)

(	They	shake	hands	.	)
(	他们	摇	双手	.	)

（他们握手。）

['mɪsɪz] . [es] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

Mrs	.	S	.	—	I	am	so	sorry	to	have	kept	you	waiting	.
太太	.	S	.	—	我	是	所以	对不起	到	有	保留	你	等待	.

S女士——非常抱歉让您久等了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [θɪŋz] .

I	was	just	taking	off	my	things	.
我	曾是	只是	采取	离开	我的	事物	.

我当时正在脱衣服。

([drɔːz] ['fɔːrwərd] [tʃer] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ɑːr] . , [ðeɪ] [sɪt] .)

(	Draws	forward	chair	for	Mrs	.	R	.	,	they	sit	.	)
(	平局	向前	椅子	为了	太太	.	拉	.	,	他们	坐	.	)

（他拉过椅子给R夫人坐下，两人坐下。）

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Mrs	.	R	.	—	Oh	,	not	at	all	.
太太	.	拉	.	—	哦	,	不是	在	全部	.

R夫人——哦，完全不是。

[aɪv] [nɑːt] [bɪn] [hɪr] ['veri] [lɔːŋ] .

I've	not	been	here	very	long	.
我已经	不是	到过	这里	非常	长的	.

我来这里时间不长。

['mɪsɪz] . [es] . — [aɪ] [sent] [daʊn] [maɪ]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ] .

Mrs	.	S	.	—	I	sent	down	my	little	Petsy	to	amuse	you	.
太太	.	S	.	—	我	发送	向下	我的	小的	-	到	娱乐	你	.

S夫人——我派我的小佩茜下来逗您开心了。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

Mrs	.	R	.	—	Oh	,	thank	you	,	yes	,	she	came	.
太太	.	拉	.	—	哦	,	感谢	你	,	是的	,	她	来了	.

R夫人——哦，谢谢，是的，她来了。

['mɪsɪz] . [es] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [dʌl] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

Mrs	**.**	**S**	**.**	**—**	**It**	**is**	**impossible**	**to**	**feel**	**dull**	**where**	**she**	**is**	**.**
太太	.	S	.	—	它	是	不可能的	到	感觉	乏味的	在哪里	她	是	.

S夫人——和她在一起，你不可能感到无聊。

[sʌtʃ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][tʃaɪld] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] !

Such	**an**	**original**	**child**	**,**	**so**	**full**	**of**	**life**	**!**
这样的	一个	原来的	孩子	,	所以	满的	的	生活	!

多么有个性、多么充满活力的孩子啊！

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — [oʊ] , [ɪn'diːd] !

Mrs	**.**	**R**	**.**	**—**	**Oh**	**,**	**indeed**	**!**
太太	.	拉	.	—	哦	,	的确	!

R夫人——哦，的确如此！

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['saɪməndz] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['tʃærəti] [bə'zɑːr] [æt; ət]['wɔndzwəθ, -w\\:θ] .

I	**came**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Simonds**	**,**	**about**	**the**	**charity**	**bazaar**	**at**	**Wandsworth**	**.**
我	来了	到	看	你	,	太太	.	西蒙兹	,	关于	这	慈善机构	市场	在	旺兹沃思	.

西蒙兹夫人，我来拜访您，是关于旺兹沃思慈善义卖会的事。

['mɪsɪz] . [es] . — [ðə; ðɪ] [bə'zɑːr] , [jes] .

Mrs	**.**	**S**	**.**	**—**	**The**	**bazaar**	**,**	**yes**	**.**
太太	.	S	.	—	这	市场	,	是的	.

S夫人——是的，是集市。

[piː] . — ([laʊd] .)

P	**.**	**—**	**(**	**Loud**	**.**	**)**
P	.	—	(	大声	.	)

P.—（大声。）

[mɑː] ! [mɑː] !

Ma	**!**	**Ma**	**!**
马	!	马	!

妈！妈！

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ?

How	**long**	**is**	**she**	**going**	**to**	**stay**	**?**
如何	长的	是	她	去	到	停留	?

她要待多久？

['mɪsɪz] . [es] . — (['smaɪlɪŋ] .)

Mrs	**.**	**S**	**.**	**—**	**(**	**Smiling**	**.**	**)**
太太	.	S	.	—	(	微笑	.	)

S女士——（微笑）

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , - , ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [æt; ət][juː; jʊ] !

Oh	**,**	**dear**	**,**	**dear**	**,**	**Petsy**	**,**	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**will**	**be**	**quite**	**shocked**	**at**	**you**	**!**
哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	-	,	太太	.	罗伯茨	将要	是	相当	震惊	在	你	!

哦，天哪，佩齐，罗伯茨太太会非常震惊的！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['riːəli] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ?

She	**will**	**really**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**?**
她	将要	真的	,	惯于	你	,	太太	.	罗伯茨	?

她一定会的，对吧，罗伯茨夫人？

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — ([traɪz] [tuː; tə] [smaɪl] .)

Mrs	**.**	**R**	**.**	**—**	**(**	**Tries**	**to**	**smile**	**.**	**)**
太太	.	拉	.	—	(	尝试	到	微笑	.	)

R夫人——（努力挤出一个笑容。）

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] !

Oh	**,**	**dear**	**no**	**!**
哦	,	亲爱的	不	!

哦，天哪！

[swiːt] [tʃaɪld] !
Sweet child !
甜的 孩子 !

可爱的孩子!

(- [goʊz][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][drʌm] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts][traɪz][tuː; tə] [spiːk] .)
(Petsy goes on making a noise with drum , while Mrs . Roberts tries to speak .)
(- 去 在 制作 一个 噪音 和 鼓 , 尽管 太太 . 罗伯茨 尝试 到 说话 .)

（佩齐继续敲鼓，发出各种声音，而罗伯茨太太则试图说话。）

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — ([ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃaʊt] .)
Mrs . R . — (Obliged to shout .)
太太 . 拉 . — (有义务 到 喊 .)

R夫人——（不得不大声喊叫。）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] — [ə'baʊt][ðə; ði][hɔːl] .
It seems — there has been some difficulty — about the hall .
它 似乎 — 那里 有 到过 一些 困难 — 关于 这 大厅 .

似乎大厅那边遇到了一些困难。

['mɪsɪz] . [es] . — [ə'baʊt][ðə; ði][hɔːl] — [jes] .
Mrs . S . — About the hall — yes .
太太 . S . — 关于 这 大厅 — 是的 .

S 夫人——关于大厅——是的。

(['lʊkɪŋ] [raʊnd][æt; ət] - .)
(Looking round at Petsy .)
(寻找 圆形的 在 - .)

（环顾四周，看向佩特西。）

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn][kwaɪt] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !
She is such a merry child , it makes one quite happy to see her !
她 是 这样的 一个 欢乐 孩子 , 它 制作 一 相当 快乐的 到 看 她 !

她真是个快乐的孩子，看到她真让人开心!

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — ([ə'saɪd] .)
Mrs . R . — (Aside .)
太太 . 拉 . — (旁边 .)

R夫人——（旁白）

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðæt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][sʌm; səm][wʌn] !
I am glad it has that effect upon some one !
我 是 高兴的 它 有 那 影响 之上 一些 一 !

我很高兴它对某些人产生了这样的影响!

['mɪsɪz] . [es] . — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][hɔːl] —
Mrs . S . — You were saying about the hall —
太太 . S . — 你 是 说 关于 这 大厅 —

S夫人——您刚才说到大厅的事——

[piː] . — [mɑː] !
P . — Ma !
P . — 马 !

P.—Ma!

['mæmə] !
Mamma !
妈妈 !

妈妈!

['mɪsɪz] . [es] . — [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [jes] .
Mrs . S . — Yes , darling , yes .
太太 . S . — 是的 , 亲爱的 , 是的 .

S夫人——是的，亲爱的，是的。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] —
About **the** **hall** **—**
关于 这 大厅 —

关于大厅——

[pi:] . — [mɑ:] !
P **.** **—** **Ma** **!**
P . — 马 !

P.—Ma!

[mɑ:] ! [mɑ:] !
Ma **!** **Ma** **!**
马 ! 马 !

妈！妈！

['mɪsɪz] . [es] . — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] —
Mrs **.** **S** **.** **—** **I** **don't** **know** **why** **there** **should** **be** **any** **difficulty** **—**
太太 . S . — 我 不 知道 为什么 那里 应该 是 任何 困难 —

S女士——我不知道为什么会有什么困难——

[pi:] . — [mɑ:] !
P **.** **—** **Ma** **!**
P . — 马 !

P.—Ma!

[mɑ:] !
Ma **!**
马 !

妈！

['mɪsɪz] . [es] . — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] ?
Mrs **.** **S** **.** **—** **What** **is** **it** **,** **my** **dear** **one** **?**
太太 . S . — 什么 是 它 , 我的 亲爱的 一 ?

S夫人——亲爱的，什么事?

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
What **do** **you** **want** **?**
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[pi:] . — [meɪ] [aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ɪŋkˌstænd] ?
P **.** **—** **May** **I** **play** **with** **the** **silver** **inkstand** **?**
P . — 可能 我 玩 和 这 银 墨水台 ?

P.—我可以玩玩这个银墨水瓶吗?

['mɪsɪz] . [es] . — [ɪf] [ju:l] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [jes] .
Mrs **.** **S** **.** **—** **If** **you'll** **take** **great** **care** **of** **it** **,** **yes** **.**
太太 . S . — 如果 你会 拿 伟大的 关心 的 它 , 是的 .

S夫人——如果你能好好保管它，那就行。

([tu:; tə] ['mɪsɪz] . [ɑ:r] .) [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [sʌtʃ] [aɪ'di:əz] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] ?
(**To** **Mrs** **.** **R** **.** **)** **Did** **you** **ever** **hear** **such** **ideas** **as** **the** **child** **has** **?**
(到 太太 . 拉 .) 做过 你 曾经 听到 这样的 想法 作为 这 孩子 有 ?

（对R夫人说）您听说过孩子有这样的想法吗?

[sʌtʃ] [æn; ən] ['æktɪv] [maɪnd] , ['nevər] ['kwaɪət] !
Such **an** **active** **mind** **,** **never** **quiet** **!**
这样的 一个 积极的 头脑 , 绝不 安静的 !

思维如此活跃，从不安静!

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . — ([ə'saɪd] .)
Mrs **.** **R** **.** **—** **(** **Aside** **.** **)**
太太 . 拉 . — (旁边 .)

R夫人——（旁白）

[wel] , [pər'hæps] [naʊ] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] [ʃiːl] [biː; bi]['kwaɪət] .

Well	**,**	**perhaps**	**now**	**she's**	**got**	**the**	**inkstand**	**she'll**	**be**	**quiet**	**.**
出色地	,	也许	现在	她是	得到	这	墨水台	壳	是	安静的	.

或许现在她有了墨水瓶就会安静下来了。

['mɪsɪz] . [es] . — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [kweɪnt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sez] ['sʌmtaɪmz] .

Mrs	**.**	**S**	**.**	**—**	**You**	**have**	**no**	**idea**	**what**	**quaint**	**things**	**she**	**says**	**sometimes**	**.**
太太	.	S	.	—	你	有	不	主意	什么	古雅	事物	她	说道	有时	.

S太太——你根本不知道她有时候会说些多么古怪的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][nekst][taɪm][wiː; wi] [miːt] .

You	**must**	**get**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**some**	**of**	**them**	**next**	**time**	**we**	**meet**	**.**
你	必须	得到	我	到	告诉	你	一些	的	他们	下一个	时间	我们	见面	.

下次见面的时候，你一定要让我告诉你其中的一些。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

Mrs	**.**	**R**	**.**	**—**	**Oh**	**,**	**thank**	**you**	**!**
太太	.	拉	.	—	哦	,	感谢	你	!

R 夫人——哦，谢谢！

[ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði][hɔːl] ?

Then	**you**	**think**	**we**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**get**	**the**	**hall**	**?**
然后	你	思考	我们	将	是	有能力的	到	得到	这	大厅	?

那你觉得我们能租到那个大厅吗?

[piː] . — ([goʊz] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑːbərts][ænd; ənd] [pulz] [hɜːr; hər][kloʊk] .)

P	**.**	**—**	**(**	**Goes**	**up**	**to**	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**and**	**pulls**	**her**	**cloak**	**.**	**)**
P	.	—	(	去	向上	到	太太	.	罗伯茨	和	拉	她	披风	.	)

P.——（走到罗伯茨太太面前，拉了拉她的斗篷。）

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wer] [ðɪs] ['ʌgli] [kloʊk] ?

Why	**do**	**you**	**wear**	**this**	**ugly**	**cloak**	**?**
为什么	做	你	穿	这	丑陋的	披风	?

你为什么穿这件丑陋的斗篷?

['mɪsɪz] . [es] . — [oʊ] , ['riːəli] , - !

Mrs	**.**	**S**	**.**	**—**	**Oh**	**,**	**really**	**,**	**Petsy**	**!**
太太	.	S	.	—	哦	,	真的	,	-	!

S 太太——哦，真的吗，佩齐！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [wɪl] [θɪŋk] !

I	**don't**	**know**	**what**	**Mrs**	**.**	**Roberts**	**will**	**think**	**!**
我	不	知道	什么	太太	.	罗伯茨	将要	思考	!

我不知道罗伯茨太太会怎么想!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [kloʊk] , [tuː] .

Such	**a**	**pretty**	**cloak**	**,**	**too**	**.**
这样的	一个	漂亮的	披风	,	也	.

这件斗篷也太漂亮了。

[piː] . — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

P	**.**	**—**	**No**	**,**	**it**	**isn't**	**.**
P	.	—	不	,	它	不是	.

P：不，不是。

[its] ['hɪdiəs] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .

It's	**hideous**	**,**	**and**	**so**	**is**	**her**	**bonnet**	**.**
它是	可怕	,	和	所以	是	她	引擎盖	.

它丑陋不堪，她的帽子也一样。

[its] [laɪk] [mɪs] ['dʒeɪnz][kloʊk][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] .

It's	**like**	**Miss**	**Jane's**	**cloak**	**in**	**the**	**poem**	**.**
它是	喜欢	错过	简的	披风	在	这	诗	.

它就像诗中简小姐的斗篷一样。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — [ɪn][ðə; ðɪ]['poʊəm] ?

Mrs	.	R	.	—	In	the	poem	?
太太	.	拉	.	—	在	这	诗	?

R夫人——诗里?

['mɪsɪz] . [es] . — [jes] , [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɜːrnt] .

Mrs	.	S	.	—	Yes	,	that's	a	little	poem	she	has	learnt	.
太太	.	S	.	—	是的	,	那就是	一个	小的	诗	她	有	学会了	.

S夫人——是的，那是她学会的一首小诗。

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

You	can't	think	what	a	memory	she	has	for	that	kind	of	thing	.
你	不能	思考	什么	一个	记忆	她	有	为了	那	种类	的	事物	.

你无法想象她对这类事情的记忆力有多好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][rɪ'saɪt][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	you	to	hear	her	recite	it	.
我	应该	喜欢	你	到	听到	她	背诵	它	.

我想请你听她朗诵一遍。

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['prɪtɪli] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	think	how	prettily	she	does	it	.
你	不能	思考	如何	漂亮	她	做	它	.

你无法想象她做得有多漂亮。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — [dʌz] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] .

Mrs	.	R	.	—	Does	she	,	indeed	.
太太	.	拉	.	—	做	她	,	的确	.

R夫人——的确如此。

['mɪsɪz] . [es] . — - , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər]['poʊətri][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] ?

Mrs	.	S	.	—	Petsy	,	will	you	say	your	poetry	to	Mrs	.	Roberts	?
太太	.	S	.	—	-	,	将要	你	说	你的	诗	到	太太	.	罗伯茨	?

S夫人——佩齐，你愿意向罗伯茨夫人朗诵你的诗歌吗?

[piː] . — [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] .

P	.	—	No	,	I	shan't	.
P	.	—	不	,	我	不会	.

P.—不，我不会。

['mɪsɪz] . [es] . — [oʊ] , [naʊ] [duː] !

Mrs	.	S	.	—	Oh	,	now	do	!
太太	.	S	.	—	哦	,	现在	做	!

S夫人——哦，现在就做吧!

['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

Mrs	.	Roberts	would	like	it	so	much	,	wouldn't	you	?
太太	.	罗伯茨	会	喜欢	它	所以	很多	,	不会	你	?

罗伯茨太太一定会非常喜欢的，你觉得呢?

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — [oʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

Mrs	.	R	.	—	Oh	,	of	all	things	.
太太	.	拉	.	—	哦	,	的	全部	事物	.

R夫人——哦，真是想不到。

['mɪsɪz] . [es] . — [ʃiː; ʃi][stændz][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	S	.	—	She	stands	on	a	chair	and	says	it	.
太太	.	S	.	—	她	站立	在	一个	椅子	和	说道	它	.

S 夫人——她站在椅子上说。

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

You	can't	think	how	pretty	it	looks	.
你	不能	思考	如何	漂亮的	它	看起来	.

你无法想象它看起来有多漂亮。

[kʌm] [naʊ] , - , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Come now , Petsy , won't you ?
来 现在 , - , 惯于 你 ?

来吧，佩特西，好吗?

(['mɪsɪz] . [es] . [pʊts][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , - [dʒʌmps] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪks] [ə'weɪ] [ðə; ðiː] [tʃer]
(Mrs . S . puts her on a chair , Petsy jumps down and kicks away the chair
(太太 . S . 放置 她 在 一个 椅子 , - 跳跃 向下 和 踢 离开 这 椅子
.)
.)
.)

（S太太把她放在椅子上，佩茜跳下来一脚把椅子踢开。）

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — [wel] , ['nevər][maɪnd] — [dəunt] ['wɜːri] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Mrs . R . — Well , never mind — don't worry her about it now .
太太 . 拉 . — 出色地 , 绝不 头脑 — 不 担心 她 关于 它 现在 .

R夫人——好吧，没事了——现在别让她为此事担心。

['mɪsɪz] . [es] . — [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .
Mrs . S . — Oh , but I should so like you to hear her .
太太 . S . — 哦 , 但 我 应该 所以 喜欢 你 到 听到 她 .

S夫人——哦，我真希望你能听听她说话。

[kʌm] , - , [juː; jʊ] ['niːdnt] [stænd][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] — [stænd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz]
Come , Petsy , you needn't stand on a chair — stand there with your hands
来 , - , 你 不必 站立 在 一个 椅子 — 站立 那里 和 你的 双手
[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
behind you .
在后面 你 .

来吧，佩茜，你不用站在椅子上——双手背在身后站在那里就好。

[naʊ] [bɪ'gɪn] : " ['prɪti] [mɪs] [dʒeɪn] — —
Now begin : " Pretty Miss Jane — —
现在 开始 : " 漂亮的 错过 简 — —

现在开始："漂亮的简小姐——"

" [piː] . — [aɪ][wəʊnt] , [ðen] !
" P . — I won't , then !
" P . — 我 惯于 , 然后 !

"P.——那我就不去了！"

(['gɪvz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [θʌmp] .)
(Gives her mother a thump .)
(给予 她 母亲 一个 扑通 .)

（捶了捶她妈妈一下。）

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

['mɪsɪz] . [es] . — [ʃiːz] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?
Mrs . S . — She's so unexpected , isn't she ?
太太 . S . — 她是 所以 意外 , 不是 她 ?

S 女士——她真是出乎意料，不是吗?

([tuː; tə] - .)
(To Petsy .)
(到 - .)

（致佩齐。）

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [ðə; ði]['pəʊəm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑːbərts] , [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə]

If	you	won't	say	the	poem	to	Mrs	.	Roberts	,	you	will	play	the	violin	to
如果	你	惯于	说	这	诗	到	太太	.	罗伯茨	,	你	将要	玩	这	小提琴	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

如果你不肯给罗伯茨太太朗诵这首诗，那就给她拉小提琴吧。

[wəʊnt][juː; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

难道你不想吗?

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — (['hɔːrɪfaɪd] .)

Mrs	.	R	.	—	(	Horrified	.	)
太太	.	拉	.	—	(	惊恐万分	.	)

R夫人——（惊恐万分。）

[ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] !

The	violin	!
这	小提琴	!

小提琴!

['mɪsɪz] . [es] . — [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ʃoʊ] [sʌtʃ] ['tælənt] !

Mrs	.	S	.	—	Yes	,	she	does	show	such	talent	!
太太	.	S	.	—	是的	,	她	做	展示	这样的	天赋	!

S 女士——是的，她确实展现出了这样的天赋!

[juːl] [biː; bi][kwaɪt] [sər'praɪzd] .

You'll	be	quite	surprised	.
你会	是	相当	惊讶	.

你会非常惊讶的。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — ([ə'saɪd] .)

Mrs	.	R	.	—	(	Aside	.	)
太太	.	拉	.	—	(	旁边	.	)

R夫人——（旁白）

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

Yes	,	I	shall	be	quite	surprised	if	she	does	.
是的	,	我	将	是	相当	惊讶	如果	她	做	.

是的，如果她真的这么做，我会非常惊讶。

['mɪsɪz] . [es] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwiːki] [æt; ət] [taɪmz] — [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiːz]

Mrs	.	S	.	—	Of	course	,	it's	a	little	squeaky	at	times	—	but	,	after	all	,	she's
太太	.	S	.	—	的	课程	,	它是	一个	小的	吱吱作响	在	时代	—	但	,	后	全部	,	她是

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

such	a	child	,
这样的	一个	孩子	,

S太太——当然，有时候声音会有点刺耳——但毕竟，她还是个孩子。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [æt; ət][ɔːl] .

it's	a	wonder	she	plays	at	all	.
它是	一个	想知道	她	演出	在	全部	.

她居然还能上场比赛，真是个奇迹。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] .

Mrs	.	R	.	—	It	is	indeed	.
太太	.	拉	.	—	它	是	的确	.

R夫人——的确如此。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] [huː] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .
Especially to visitors who don't want to hear her .
尤其 到 访客 WHO 不 想 到 听到 她 .

尤其是对那些不想听她说话的访客来说。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][kɑːnt] [steɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] [hɔːl] .
I am sorry I can't stay to - day , I just came to see about that hall .
我 是 对不起 我 不能 停留 到 - 天 , 我 只是 来了 到 看 关于 那 大厅 .

很抱歉我今天不能留下来，我只是来看看那个大厅的情况。

['mɪsɪz] . [es] . — [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði][hɔːl] , [jes] — [wiːv] ['setld] ['nʌθɪŋ] .
Mrs . S . — Ah , to be sure , the hall , yes — we've settled nothing .
太太 . S . — 啊 , 到 是 当然 , 这 大厅 , 是的 — 我们已经 定居 没有什么 .

S夫人——啊，当然，大厅，是的——我们什么都没解决。

[duː] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Do stay and have tea with us .
做 停留 和 有 茶 和 我们 .

请留下来和我们一起喝茶。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — [tiː] ... .
Mrs . R . — Tea ... .
太太 . 拉 . — 茶 ... .

R夫人——茶.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɑðər] [leɪt] .
I am afraid it is rather late .
我 是 害怕的 它 是 相当 晚的 .

恐怕时间已经很晚了。

['mɪsɪz] . [es] . — [oʊ] , [duː] [steɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [snʌg] , [dʒʌst][wiː; wi] [θriː] — [fɔːr; fər] -
Mrs . S . — Oh , do stay , we shall be so snug , just we three — for Petsy
太太 . S . — 哦 , 做 停留 , 我们 将 是 所以 舒适 , 只是 我们 三 — 为了 -
['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ɪn] .
always comes in .
总是 来 在 .

S 太太——哦，请留下来吧，我们三个会很舒服的——因为佩茜总是会进来。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [kiːps] [ˌem 'iː][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['præt(ə)l] .
There she sits in her high chair , and keeps me alive with her prattle .
那里 她 坐着 在 她 高的 椅子 , 和 保持 我 活 和 她 喋喋不休 .

她坐在高脚椅上，叽叽喳喳地说个不停，让我觉得很开心。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — ([ə'saɪd] .)
Mrs . R . — (Aside .)
太太 . 拉 . — (旁边 .)

R夫人——（旁白）

[ɑː] , [ðæt] [kwaɪt] [di'saidz] [ˌem 'iː] .
Ah , that quite decides me .
啊 , 那 相当 决定 我 .

啊，这足以让我下定决心了。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli][duː] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] .
I am afraid I can hardly do that to - day .
我 是 害怕的 我 能 几乎 做 那 到 - 天 .

恐怕我今天很难做到这一点。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][faɪv] .
I have an appointment at five .
我 有 一个 预约 在 五 .

我五点有个约会。

([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [wɑːtʃ] .)
(Looking at watch .)
(寻找 在 手表 .)

（看了看手表。）

[piː] . — [mɑː] !
P . — Ma !
P . — 马 !

P.—Ma!

([ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [es] . - [es] [gaʊn] .)
(Twitching Mrs . S . ' s gown .)
(抽搐 太太 . S . - s 袍 .)

（S夫人的长袍微微抽动。）

[meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ˈbʌtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒæm][ɑːn][maɪ] [toʊst] ?
May I have butter as well as jam on my toast ?
可能 我 有 黄油 作为 出色地 作为 果酱 在 我的 吐司 ?

我的吐司上可以涂黄油和果酱吗?

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [oʊ] , [oʊ] !
Mrs . S . — Oh , oh !
太太 . S . — 哦 , 哦 !

S夫人——哦，哦!

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
my dear child !
我的 亲爱的 孩子 !

我亲爱的孩子!

[ˈriːəli] !
Really !
真的 !

真的吗!

([ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] !)
(she knows her own mind , I assure you !)
(她 知道 她 自己的 头脑 , 我 保证 你 !)

（我向你保证，她很清楚自己想要什么！）

[ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . — ([əˈsaɪd] .)
Mrs . R . — (Aside .)
太太 . 拉 . — (旁边 .)

R夫人——（旁白）

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] .
So it appears .
所以 它 出现 .

看来确实如此。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt] [steɪ] [lɔ:ŋgər][tu:; tə] - [deɪ] .
I am afraid I can't stay longer to - day .
我 是 害怕的 我 不能 停留 更长 到 - 天 .

恐怕我今天不能再待下去了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

['mɪsɪz] . [es] . — [gʊd] - [baɪ] .
Mrs . S . — Good - bye .
太太 . S . — 好的 - 再见 .

S 女士——再见。

[aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [steɪ] [tu:; tə] [ti:] .
I'm so sorry you can't stay to tea .
我是 所以 对不起 你 不能 停留 到 茶 .

真遗憾你不能留下来喝茶。

[pi:] . — [aɪm][soʊ][glæd] !
P . — I'm so glad !
P . — 我是 所以 高兴的 !

P.——我太高兴了!

['mɪsɪz] . [es] . — [oʊ] !
Mrs . S . — Oh !
太太 . S . — 哦 !

S夫人——哦!

[oʊ] ! ['ri:əli] , [dɪr] - .
Oh ! really , dear Petsy .
哦 ! 真的 , 亲爱的 - .

哦！真的吗，亲爱的佩茜。

[ʃi:; ʃi] [laɪks] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fækt] .
She likes being alone with her mother , that is the fact .
她 点赞 存在 独自的 和 她 母亲 , 那 是 这 事实 .

她喜欢和母亲单独待在一起，这是事实。

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . — [noʊ] [daʊt] .
Mrs . R . — No doubt .
太太 . 拉 . — 不 怀疑 .

R夫人——毫无疑问。

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bə'zɑ:r] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
Then you will let me know about the bazaar , won't you ?
然后 你 将要 让 我 知道 关于 这 市场 , 惯于 你 ?

那么你会告诉我集市的情况，对吧?

['mɪsɪz] . [es] . — [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [wɪl] ,
Mrs . S . — Oh , of course , I will ,
太太 . S . — 哦 , 的 课程 , 我 将要 ,

S夫人——哦，当然，我会的。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] [ænd; ənd]

and	then	you	must	come	here	that	we	may	have	a	good	talk	and
和	然后	你	必须	来	这里	那	我们	可能	有	一个	好的	讲话	和

['set(ə)l] ['evrɪθɪŋ] — [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [pər'sweɪd] - [tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,

settle	everything	—	and	we	will	persuade	Petsy	to	sing	her	song	,
定居	一切	—	和	我们	将要	说服	-	到	唱歌	她	歌曲	,

然后你必须来这里，我们好好谈谈，把一切都解决好——我们还要说服佩茜唱她的歌。

[ænd; ənd] [dæns] [hɜːr; hər] [dæns] !

and	dance	her	dance	!
和	舞蹈	她	舞蹈	!

跳她的舞！

[ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz][laɪk][ə; eɪ] ['feri] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

she	dances	like	a	fairy	,	I	assure	you	.
她	舞蹈	喜欢	一个	仙女	,	我	保证	你	.

我向你保证，她跳舞像仙女一样。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	R	.	—	I	have	no	doubt	of	it	.
太太	.	拉	.	—	我	有	不	怀疑	的	它	.

R夫人——我对此毫不怀疑。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

['mɪsɪz] . [es] . — [gʊd] - [baɪ] .

Mrs	.	S	.	—	Good	-	bye	.
太太	.	S	.	—	好的	-	再见	.

S 女士——再见。

[piː] . — [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['mʌðər] ['rɑːbərts] , [gʊd] - [baɪ] !

P	.	—	Good	-	bye	,	old	Mother	Roberts	,	good	-	bye	!
P	.	—	好的	-	再见	,	老的	母亲	罗伯茨	,	好的	-	再见	!

P.——再见了，老罗伯茨妈妈，再见！

['mɪsɪz] . [es] . — (['pleɪfəli] .)

Mrs	.	S	.	—	(	Playfully	.	)
太太	.	S	.	—	(	嬉戏地	.	)

S夫人——（开玩笑地说。）

[oʊ] , - , ['lɪt(ə)l] - !

Oh	,	Petsy	,	little	Petsy	!
哦	,	-	,	小的	-	!

哦，佩特西，小佩特西！

(['eksɪt]['mɪsɪz] . [es] . ['ʃoʊɪŋ] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [aʊt] .

(	Exit	Mrs	.	S	.	showing	Mrs	.	R	.	out	.
(	出口	太太	.	S	.	显示	太太	.	拉	.	出去	.

（S夫人送R夫人出门。

- ['pʊlɪŋ] ['mɪsɪz] . [es] . - [es][skəːts][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [bæk] .)

Petsy	pulling	Mrs	.	S	.	'	s	skirts	to	hold	her	back	.	)
-	拉	太太	.	S	.	-	s	裙子	到	抓住	她	后退	.	)

佩特西拽着S太太的裙子，把她拉住。）

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

['ræðər] [ə; eɪ] [prɪg] .
RATHER A PRIG .
相当 一个 伪君子 .

简直是个伪君子。

['kærəktərz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

['eləʊnə; -nɔ:] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

['wɔ:ltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

['ræðər] [ə; eɪ] [prɪg] .
RATHER A PRIG .
相当 一个 伪君子 .

简直是个伪君子。

['eləʊnə; -nɔ:] . — (['kɔ:lɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .)
Eleanor . — (Calling outside .)
埃莉诺 . — (呼叫 外部 .)

埃莉诺——（在外面喊。）

['wɔ:ltər] ! ['wɔ:ltər] !
Walter ! Walter !
沃尔特 ! 沃尔特 !

沃尔特！沃尔特！

(['rʌnɪŋ] [ɪn] .)
(Running in .)
(跑步 在 .)

（正在跑动。）

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [æt; ət][læst] !
Here you are , at last !
这里 你 是 , 在 最后的 !

你终于来了！

[du:] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] !
Do come and play in the garden !
做 来 和 玩 在 这 花园 !

欢迎来花园里玩！

['wɔ:ltər] . — ([hu:] [ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .)
Walter . — (Who is walking about with a book .)
沃尔特 . — (WHO 是 步行 关于 和 一个 书 .)

沃尔特——（他正拿着一本书四处走动。）

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em] [di:p] [ɪn] ['stʌdi] ?
Don't you see I am deep in study ?
不 你 看 我 是 深的 在 学习 ?

你没看到我正在埋头学习吗?

[iː] . — [bʌt; bət] [its] [pleɪ] - [taɪm] .

E	.	—	But	it's	play	-	time	.
E	.	—	但	它是	玩	-	时间	.

E.——但现在是玩耍时间。

['dʌbljuː] . — [aɪ] [dɪs'laɪk] [pleɪ] - [taɪm] .

W	.	—	I	dislike	play	-	time	.
W	.	—	我	不喜欢	玩	-	时间	.

W.——我不喜欢玩耍时间。

[iː] . — [wʌt] [ə; eɪ] [dʌl] ['kriːtʃər] !

E	.	—	What	a	dull	creature	!
E	.	—	什么	一个	乏味的	生物	!

E.——多么无趣的家伙!

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [pleɪ] ?

Do	you	mean	to	say	that	you	never	play	?
做	你	意思是	到	说	那	你	绝不	玩	?

你是说你从来不玩吗?

['dʌbljuː] . — [æz; əz] ['seldəm] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

W	.	—	As	seldom	as	possible	.
W	.	—	作为	很少	作为	可能的	.

W.—尽可能少。

[iː] . — [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

E	.	—	What	a	pity	!
E	.	—	什么	一个	遗憾	!

E.——真可惜!

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [gɑːt] [sʌm; səm] [nuː] [reɪnz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['hɔːrsɪz] .

I	have	just	got	some	new	reins	,	and	I	wanted	to	play	at	horses	.
我	有	只是	得到	一些	新的	缰绳	,	和	我	通缉	到	玩	在	马匹	.

我刚买了一些新的缰绳，想玩玩骑马的游戏。

[aɪ] [duː] [lʌv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

I	do	love	being	a	horse	.
我	做	爱	存在	一个	马	.

我真的很喜欢做一匹马。

['dʌbljuː] . — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['prefrəns] .

W	.	—	That	is	a	natural	preference	.
W	.	—	那	是	一个	自然的	偏爱	.

W.——这是一种自然的偏好。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [mæn] .

The	horse	has	ever	been	a	favoured	companion	of	man	.
这	马	有	曾经	到过	一个	受青睐	伴侣	的	男人	.

马一直是人类最喜爱的伙伴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['roʊmən] ['empərər] , [kə'ligjulə] — —

It	is	even	on	record	that	the	Roman	Emperor	,	Caligula	—	—
它	是	甚至	在	记录	那	这	罗马	皇帝	,	卡利古拉	—	—

甚至有记录显示，罗马皇帝卡利古拉——

[iː] . — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['roʊmən] ['empərəz] ['dʊrɪŋ] [pleɪ] - [taɪm] .

E	.	—	I	will	not	talk	about	Roman	Emperors	during	play	-	time	.
E	.	—	我	将要	不是	讲话	关于	罗马	皇帝们	期间	玩	-	时间	.

E.——我不会在游戏时间谈论罗马皇帝。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [aɪ] [wɪl] [dræg] [ðə; ði] [kɑːrt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] ['stændɪŋ] [ʌp] ,

Come	along	,	I	will	drag	the	cart	and	you	shall	drive	standing	up	,
来	沿着	,	我	将要	拖	这	大车	和	你	将	驾驶	常设	向上	,

来吧，我来拉车，你站着赶车。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] .

if	you	like	,	as	they	do	at	the	circus	.
如果	你	喜欢	,	作为	他们	做	在	这	马戏团	.

如果你喜欢的话，就像马戏团那样。

['dʌbljuː] . — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [deɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] .

W	.	—	That	is	a	custom	which	dates	from	the	most	remote	antiquity	.
W	.	—	那	是	一个	风俗	哪个	日期	从	这	最多	偏僻的	古代	.

W.——这是从远古时代就有的习俗。

[pɪk'tɔːriəl] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ˌtʃæriə'tɪr] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'sɪriən] [friːziz]

Pictorial	representations	of	standing	charioteers	are	found	on	the	Assyrian	friezes
画报	表现形式	的	常设	战车御者	是	成立	在	这	亚述人	饰带

[ænd; ənd] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [tuːmz] — —

and	the	Egyptian	tombs	—	—
和	这	埃及人	陵墓	—	—

在亚述的浮雕和埃及的陵墓中都发现了站立的战车御者的画像——

[iː] . — (['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] .)

E	.	—	(	Stopping	her	ears	.	)
E	.	—	(	停止	她	耳朵	.	)

E.——（捂住耳朵。）

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ['dʊrɪŋ] [pleɪ] - [taɪm] .

I	will	not	talk	about	the	Egyptians	during	play	-	time	.
我	将要	不是	讲话	关于	这	埃及人	期间	玩	-	时间	.

游戏时间我不会谈论埃及人。

[kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [draɪv] [ðə; ði] [kɑːrt] ?

Come	,	will	you	drive	the	cart	?
来	,	将要	你	驾驶	这	大车	?

来，你来推车吗?

['dʌbljuː] . — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

W	.	—	Certainly	not	.
W	.	—	当然	不是	.

W.——当然不是。

[iː] . — [ðen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [skɪp] ?

E	.	—	Then	shall	we	skip	?
E	.	—	然后	将	我们	跳过	?

E.—那我们跳过吗?

[lʊk] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nuː] ['skɪpɪŋ] - [roʊp] , [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [læst] [wiːk] .

Look	,	I	have	a	new	skipping	-	rope	,	which	my	father	gave	me	last	week	.
看	,	我	有	一个	新的	跳过	-	绳索	,	哪个	我的	父亲	给予	我	最后的	星期	.

你看，我有一根新的跳绳，是我爸爸上周送给我的。

['dʌbljuː] . — [ðə; ði] [hemp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [roʊp] [wʌz; wəz] [meɪd] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [dɪ'raɪvd]

W	.	—	The	hemp	from	which	that	rope	was	made	was	doubtless	derived
W	.	—	这	麻	从	哪个	那	绳索	曾是	制成	曾是	毫无疑问	衍生的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæks] [groʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['ʌlstər] ,

from	the	flax	grown	in	the	province	of	Ulster	,
从	这	亚麻	生长	在	这	省	的	阿尔斯特	,

W.——那根绳子所用的麻绳无疑来源于阿尔斯特省种植的亚麻。

[ɪn] ['aɪərlənd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['æntrɪm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ɑːr; ər]

in	Ireland	,	especially	in	the	county	of	Antrim	,	of	which	the	principal	towns	are
在	爱尔兰	,	尤其	在	这	县	的	安特里姆	,	的	哪个	这	主要的	城镇	是

[ˌbel'fɑːst] ,

Belfast	,
贝尔法斯特	,

在爱尔兰，尤其是在安特里姆郡，该郡的主要城镇是贝尔法斯特。

['lɪzbən] , [ænd; ənd] [ˌkærɪk'fɜːrgəs] .

Lisbon	**,**	**and**	**Carrickfergus**	**.**
里斯本	,	和	卡里克弗格斯	.

里斯本和卡里克弗格斯。

[iː] . — [oʊ] , ['bɑːðər] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['æntrɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['ʌlstər] !

E	**.**	**—**	**Oh**	**,**	**bother**	**the**	**county**	**of**	**Antrim**	**and**	**the**	**province**	**of**	**Ulster**	**!**
E	.	—	哦	,	打扰	这	县	的	安特里姆	和	这	省	的	阿尔斯特	!

E.—哦，真烦安特里姆郡和阿尔斯特省！

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['skɪpɪŋ] - [roʊp] [gruː] .

I	**don't**	**care**	**to**	**know**	**where**	**the**	**skipping**	**-**	**rope**	**grew**	**.**
我	不	关心	到	知道	在哪里	这	跳过	-	绳索	生长	.

我不在乎跳绳是从哪里长出来的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][skɪp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	**want**	**to**	**skip**	**with**	**it**	**.**
我	想	到	跳过	和	它	.

我想和它一起跳绳。

['dʌbljuː] . — [ðæt] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt] ; [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [siː]

W	**.**	**—**	**That**	**is**	**quite**	**a**	**savage**	**instinct**	**;**	**the**	**remarkable**	**agility**	**of**	**the**	**South**	**Sea**
W	.	—	那	是	相当	一个	野蛮的	本能	;	这	卓越	敏捷	的	这	南	海

['aɪləndərz] — —

Islanders	**—**	**—**
岛民	—	—

W.——那真是相当野蛮的本能；南太平洋岛民的敏捷身手令人惊叹——

[iː] . — [aɪ][wəʊnt][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndərz] ['dʊrɪŋ] [pleɪ] - [taɪm] .

E	**.**	**—**	**I**	**won't**	**talk**	**of**	**the**	**South**	**Sea**	**Islanders**	**during**	**play**	**-**	**time**	**.**
E	.	—	我	惯于	讲话	的	这	南	海	岛民	期间	玩	-	时间	.

E.——我不会在比赛间隙谈论南太平洋岛民。

[juː; jʊ][wəʊnt][skɪp] , [ðen] ?

You	**won't**	**skip**	**,**	**then**	**?**
你	惯于	跳过	,	然后	?

那你不会缺席吧?

['dʌbljuː] . — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

W	**.**	**—**	**Certainly**	**not**	**.**
W	.	—	当然	不是	.

W.——当然不是。

[iː] . — [ðen] [lets] [biː; bi]['soʊldʒərz] .

E	**.**	**—**	**Then**	**let's**	**be**	**soldiers**	**.**
E	.	—	然后	我们来吧	是	士兵	.

E.——那就让我们成为战士吧。

[aɪ] [lʌv] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['soʊldʒərz] .

I	**love**	**playing**	**at**	**soldiers**	**.**
我	爱	玩耍	在	士兵	.

我喜欢玩士兵游戏。

['dʌbljuː] . — [ðæt] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] ,

W	**.**	**—**	**That**	**is**	**somewhat**	**of**	**an**	**unfeminine**	**instinct**	**,**
W	.	—	那	是	有些	的	一个	不女性化的	本能	,

W：这多少有些不符合女性的本能。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

although	**it**	**is**	**justified**	**by**	**more**	**than**	**one**	**example**	**in**	**history**	**.**
虽然	它	是	合理的	经过	更多的	比	一	例子	在	历史	.

尽管历史上有不止一个例子可以佐证这一点。

[ðʌs] , [ˌbəuədi'siə] — —
Thus , Boadicea — —
因此 , 博阿迪西亚 — —

因此，布狄卡——

[iː] . — [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [rʌn] [juː; jʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] !
E . — Oh , shut up , or I will run you through with my sword !
E . — 哦 , 关闭 向上 , 或者 我 将要 跑步 你 通过 和 我的 剑 !

E.—哦，闭嘴，否则我就用剑刺穿你!

[its] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] .
It's just like a real one .
它是 只是 喜欢 一个 真实的 一 .

它跟真的一模一样。

[its] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [stiːl] .
It's made of the most beautiful steel .
它是 制成 的 这 最多 美丽的 钢 .

它由最漂亮的钢材制成。

['dʌbljuː] . — [ðen] [ðə; ði] [bleɪd] ['prɑːbəbli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] ['kliːvlənd] [ɪn]
W . — Then the blade probably came from the district of Cleveland in
W . — 然后 这 刀刃 大概 来了 从 这 区 的 克利夫兰 在
['jɔːkʃə] ,
Yorkshire ,
约克郡 ,

W.——那么这把刀很可能来自约克郡的克利夫兰地区。

[wer] [ðə; ði]['aɪərn][ænd; ənd] [stiːl] ['ɪndəstriz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðer; ðər] ['gretɪst] [dɪ'veləpmənt] .
where the iron and steel industries may be seen in their greatest development .
在哪里 这 铁 和 钢 行业 可能 是 已见 在 他们的 最 发展 .

这里是钢铁工业发展最为迅猛的地方。

[juː; jʊ][hæv; həv] , ['daʊtləs] , [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [wɜːrks][ʌv; əv]['estɔn] , [ænd; ənd][ðə; ði][blæst]
You have , doubtless , heard of the steel works of Eston , and the blast
你 有 , 毫无疑问 , 听到 的 这 钢 作品 的 爱斯顿 , 和 这 爆炸
['fəːnisiz] [ʌv; əv] ['mɪdlzˌbʌroʊ] ?
furnaces of Middlesborough ?
熔炉 的 米德尔斯堡 ?

你肯定听说过埃斯顿的钢铁厂和米德尔斯堡的高炉吧?

[iː] . — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][blæst] ['fɜːrnɪs] [ɪz] .
E . — I don't know what a blast furnace is .
E . — 我 不 知道 什么 一个 爆炸 炉 是 .

E.——我不知道什么是高炉。

['dʌbljuː] . — [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .
W . — Allow me to describe that ingenious construction to you .
W . — 允许 我 到 描述 那 巧妙 建造 到 你 .

W.——请允许我向您描述一下这个精巧的构造。

[iː] . — [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɑːt][ɪn][maɪ] [pleɪ] - [taɪm] .
E . — No , thank you , not in my play - time .
E . — 不 , 感谢 你 , 不是 在 我的 玩 - 时间 .

E.—不，谢谢，我的玩耍时间不需要这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['deɪzɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['deɪzi] - [tʃeɪn] .
I am going to get some daisies to make a daisy - chain .
我 是 去 到 得到 一些 雏菊 到 制作 一个 雏菊 - 链 .

我打算去买些雏菊，做成雏菊花环。

['dʌbljuː] . — [juː; jʊ] ['daʊtləs] [hæv; həv][ə; eɪ][ɜːr'beriəm,hɜːr'beriəm] ?

W	**.**	**—**	**You**	**doubtless**	**have**	**a**	**herbarium**	**?**
W	.	—	你	毫无疑问	有	一个	植物标本馆	?

W：您肯定有植物标本馆吧?

[iː] . — [noʊ] .

E	**.**	**—**	**No**	**.**
E	.	—	不	.

E.—编号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

童谣喜剧：十二部儿童小(Nursery Comedies Twelve Tiny Plays for)

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [groʊ] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] .
I don't believe they grow in this garden .
我 不 相信 他们 生长 在 这 花园 .

我不认为它们在这个花园里生长。

['dʌbljuː] . — [oʊ] , [tuː] ['ɪgnərənt] [gɜːrl] !
W . — Oh , too ignorant girl !
W . — 哦 , 也 无知 女孩 !

W.——哦，真是个无知的女孩!

[ə; eɪ][ɜːr'beriəm,hɜːr'beriəm][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [draɪd] ['flaʊərz]
A herbarium is not a flower , it is a collection of dried flowers
一个 植物标本馆 是 不是 一个 花 , 它 是 一个 收藏 的 干燥 花朵
[ænd; ənd][plænts] .
and plants .
和 植物 .

植物标本不是花，而是干花和植物的集合。

[iː] . — [ɑː] , [wel] !
E . — Ah , well !
E . — 啊 , 出色地 !

E.—啊，好吧!

[aɪ] ['hævnt] [wʌn] [ðen] .
I haven't one then .
我 还没有 一 然后 .

那我还没有。

['dʌbljuː] . — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .
W . — That is a mistake .
W . — 那 是 一个 错误 .

W.——那是个错误。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['kerfəli] [draɪ][ðə; ði][plænts][ænd; ənd] [stɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
You should carefully dry the plants and stick them in a book ,
你 应该 小心 干燥 这 植物 和 戳 他们 在 一个 书 ,

你应该小心地将植物晾干，然后把它们插在书里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['spesɪmən] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [peɪdʒ] .
with a minute description of each specimen written on the opposite page .
和 一个 分钟 描述 的 每个 标本 书面 在 这 对面的 页 .

对面页附有每份标本的详细描述。

[iː] . — [aɪ][kɑːnt] [stɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mæmə] ['dʌznt] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz]
E . — I can't stick anything in a book , because Mamma doesn't like me to use
E . — 我 不能 戳 任何事物 在 一个 书 , 因为 妈妈 不 喜欢 我 到 使用
[hɜːr; hər][gʌm] ,
her gum ,
她 胶 ,

E.——我不能把任何东西粘在书里，因为妈妈不喜欢我用她的口香糖。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [fɪʃ] - [gluː] .
and I have only fish - glue .
和 我 有 仅有的 鱼 - 胶水 .

我只有鱼胶。

['dʌbljuː] . — [fɪʃ] - [gluː] [ɪz] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['sʌbstəns] .

W	.	—	Fish	-	glue	is	,	for	certain	purposes	,	a	most	valuable	substance	.
W	.	—	鱼	-	胶水	是	,	为了	肯定	目的	,	一个	最多	有价值的	物质	.

W.——鱼胶在某些方面是一种非常有价值的物质。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːv(ə)n] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kjʊr] ['siːsɪti] [ɔːr] ['blaɪndnəs] .

It	has	even	been	known	to	cure	cecity	or	blindness	.
它	有	甚至	到过	已知	到	治愈	cecity	或者	失明	.

甚至有人说它还能治愈盲症或失明。

[ðʌs] , ['təubit] — —

Thus	,	Tobit	—	—
因此	,	托比特	—	—

因此，托比特——

[iː] . — [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['təubit] .

E	.	—	Don't	talk	about	Tobit	.
E	.	—	不	讲话	关于	托比特	.

E.——不要谈论托比特。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['deɪzi] - [tʃeɪn] ?

Are	you	coming	to	make	a	daisy	-	chain	?
是	你	未来	到	制作	一个	雏菊	-	链	?

你们是来编雏菊花环的吗?

['dʌbljuː] . — ['nevər] .

W	.	—	Never	.
W	.	—	绝不	.

W.—绝不。

[iː] . — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] [æt; ət] ['bætəlˌdɔːr] ?

E	.	—	Shall	we	play	at	battledore	?
E	.	—	将	我们	玩	在	战斗板	?

E.—我们来玩对战棋游戏吧?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃʌtlkɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] , [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ][laɪk] [best] .

I	have	a	heavy	shuttlecock	and	a	light	one	,	whichever	you	like	best	.
我	有	一个	重的	羽毛球	和	一个	光	一	,	任何	你	喜欢	最好的	.

我有一个重的羽毛球和一个轻的羽毛球，你选哪个好就用哪个。

['dʌbljuː] . — [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][kɔːrk] ['veriz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt] ['mænər] .

W	.	—	That	is	because	the	density	of	cork	varies	in	a	very	marked	manner	.
W	.	—	那	是	因为	这	密度	的	软木	变化	在	一个	非常	标记	方式	.

W.——这是因为软木的密度变化非常明显。

[ðæt] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] — —

That	brought	from	the	West	Indies	—	—
那	带来	从	这	西方	印第斯	—	—

那是从西印度群岛带来的——

[iː] . — [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ['dʊrɪŋ] [pleɪ] - [taɪm] .

E	.	—	Don't	talk	about	the	West	Indies	during	play	-	time	.
E	.	—	不	讲话	关于	这	西方	印第斯	期间	玩	-	时间	.

E.——玩耍时不要谈论西印度群岛。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['bætəlˌdɔːr] ?

Are	you	coming	to	play	at	battledore	?
是	你	未来	到	玩	在	战斗板	?

你要来战场玩吗?

['dʌbljuː] . — [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] .

W	.	—	On	no	account	.
W	.	—	在	不	帐户	.

W.——绝对不行。

[iː] . — ['veri] [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [i'dʒɪpʃnz] , [jʊr; jər] [saʊθ] [siː] ['aɪləndərz]

E . — Very well , then , you may stay with your Egyptians , your South Sea Islanders

E . — 非常 出色地 , 然后 , 你 可能 停留 和 你的 埃及人 , 你的 南 海 岛民

,

,

,

E.——好吧，那你们就和你们的埃及人、你们的南海岛民待在一起吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [west] ['ɪndiz] , [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and your West Indies , while I go and play in the garden .

和 你的 西方 印第斯 , 尽管 我 去 和 玩 在 这 花园 .

而我则去花园里玩耍，去你们的西印度群岛。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ][prɪg] .

I think you are rather a prig .

我 思考 你 是 相当 一个 伪君子 .

我觉得你有点自命不凡。

(['eksɪt] .)

(Exit .)

(出口 .)

（出口。）

['dʌbljuː] . — (['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [sər'praɪzd] .)

W . — (Looking after her , surprised .)

W . — (寻找 后 她 , 惊讶 .)

W.——（看着她，一脸惊讶。）

[ə; eɪ][prɪg] !

A prig !

一个 伪君子 !

伪君子!

[haʊ] [ɑːd] !

How odd !

如何 奇怪的 !

真奇怪!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] ?

I wonder what makes her say that ?

我 想知道 什么 制作 她 说 那 ?

我想知道她为什么会这么说?

[ðə; ði] ['mɑːnstər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

THE MONSTER IN THE GARDEN .

这 怪物 在 这 花园 .

花园里的怪物。

['kærəktərz] .

CHARACTERS .

人物 .

人物。

[dʒæk] . ['dʒænit] .

JACK . JANET .

杰克 . 珍妮特 .

杰克。珍妮特。

['meɪbəl] .

MABEL .

梅布尔 .

梅布尔。

[ænt] ['meri] .
AUNT **MARY** **.**
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ðə; ði] ['mɑ:nstər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
THE **MONSTER** **IN** **THE** **GARDEN** **.**
这 怪物 在 这 花园 .

花园里的怪物。

['dʒænit] . — [kʌm] , [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
Janet **.** **—** **Come** **,** **I** **want** **to** **go** **into** **the** **garden** **.**
珍妮特 . — 来 , 我 想 到 去 进入 这 花园 .

珍妮特——来吧，我想去花园里看看。

['meɪbəl] . — [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['taɪni] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
Mabel **.** **—** **We** **must** **have** **Tiny** **with** **us** **.**
梅布尔 . — 我们 必须 有 微小的 和 我们 .

梅布尔：我们必须带上小不点。

[dʒæn] . — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wer] [ɪz] [hi:; hi] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Jan **.** **—** **Of** **course** **,** **where** **is** **he** **,** **I** **wonder** **?**
一月 . — 的 课程 , 在哪里 是 他 , 我 想知道 ?

一月——当然，我想知道他在哪里？

['taɪni] !
Tiny **!**
微小的 !

微小的！

['taɪni] !
Tiny **!**
微小的 !

微小的！

[em] . — ['taɪni] !
M **.** **—** **Tiny** **!**
M . — 微小的 !

M.——很小！

['taɪni] !
Tiny **!**
微小的 !

微小的！

['stu:pɪd] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] !
Stupid **little** **dog** **!**
愚蠢的 小的 狗 !

笨小狗！

[hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'weɪ] [wen] [wʌn] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] .
He **is** **always** **away** **when** **one** **wants** **him** **.**
他 是 总是 离开 什么时候 一 想要 他 .

需要他的时候，他总是不在。

[dʒæn] . — [pər'hæps] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɔ:l'redi] .
Jan **.** **—** **Perhaps** **he** **is** **in** **the** **garden** **already** **.**
一月 . — 也许 他 是 在 这 花园 已经 .

一月——或许他已经在花园里了。

[em] . — [pər'hæps] [hi:; hi] [ɪz] .
M **.** **—** **Perhaps** **he** **is** **.**
M . — 也许 他 是 .

M.——或许他是。

[wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .
We'll **go** **and** **see** **.**
出色地 去 和 看 .

我们去看看。

[dʒæn] . — [ɑː] !
Jan **.** **—** **Ah** **!**
一月 . — 啊 !

一月——啊!

[hɪr] [ɪz][dʒæk] , [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['taɪni] .
here **is** **Jack** **,** **perhaps** **he** **has** **seen** **Tiny** **.**
这里 是 杰克 , 也许 他 有 已见 微小的 .

这是杰克，也许他见过小不点。

['entər][dʒæk] .
Enter **Jack** **.**
进入 杰克 .

杰克出场。

[em] . — [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['taɪni] ?
M **.** **—** **Have** **you** **seen** **Tiny** **?**
M . — 有 你 已见 微小的 ?

M.——你见过Tiny吗?

[dʒæk] . — ['taɪni] ?
Jack **.** **—** **Tiny** **?**
杰克 . — 微小的 ?

杰克——小个子?

[noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , [ɪn'diːd] .
No **,** **I** **haven't** **,** **indeed** **.**
不 , 我 还没有 , 的确 .

不，我确实没有。

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !
Oh **dear** **me** **!**
哦 亲爱的 我 !

我的天哪!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .
I **am** **so** **frightened** **.**
我 是 所以 害怕 .

我好害怕。

[dʒæn] . — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Jan **.** **—** **What's** **the** **matter** **?**
一月 . — 是什么 这 事情 ?

一月——怎么了?

[dʒæk] . — [aɪv] [siːn] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l]['mɑːnstər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Jack **.** **—** **I've** **seen** **the** **most** **terrible** **monster** **in** **the** **garden** **.**
杰克 . — 我已经 已见 这 最多 糟糕的 怪物 在 这 花园 .

杰克：我在花园里看到了最可怕的怪物。

[em] . [ænd; ənd][dʒæn] . — [ə; eɪ]['mɑːnstər] !
M **.** **and** **Jan** **.** **—** **A** **monster** **!**
M . 和 一月 . — 一个 怪物 !

M.和Jan——简直是个怪物!

[dʒæk] . — [ə; eɪ]['mɑːnstər] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Jack **.** **—** **A** **monster** **,** **in** **the** **garden** **.**
杰克 . — 一个 怪物 , 在 这 花园 .

杰克——花园里的怪物。

[dʒæn] . — [oʊ] , ['meɪbəl] , [hoʊld][maɪ][hænd] !

Jan	.	—	Oh	,	Mabel	,	hold	my	hand	!
一月	.	—	哦	,	梅布尔	,	抓住	我的	手	!

简——哦，梅布尔，握住我的手！

([tuː; tə][dʒæk] .)

(	To	Jack	.	)
(	到	杰克	.	)

（对杰克说。）

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Did	you	see	him	?
做过	你	看	他	?

你看到他了吗?

[dʒæk] . — [wel] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] ,

Jack	.	—	Well	,	I	did	not	see	him	exactly	,	because	he	was	inside	that	clump	of	laurels	,
杰克	.	—	出色地	,	我	做过	不是	看	他	确切地	,	因为	他	曾是	里面	那	丛	的	月桂树	,

杰克：嗯，我没看清他，因为他躲在那丛月桂树里。

[bʌt; bət][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [graʊl] .

but	I	certainly	heard	him	growl	.
但	我	当然	听到	他	咆哮	.

但我确实听到了他低吼。

[em] . — (['getɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə]['dʒænit] .)

M	.	—	(	Getting	very	close	to	Janet	.	)
M	.	—	(	获得	非常	关闭	到	珍妮特	.	)

M.——（靠近珍妮特。）

[graʊl] ?

Growl	?
咆哮	?

咆哮?

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[dʒæk] . — [ðen] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [sɔː] [tuː] [greɪt] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Jack	.	—	Then	I	believe	I	saw	two	great	eyes	looking	at	me	.
杰克	.	—	然后	我	相信	我	锯	二	伟大的	眼睛	寻找	在	我	.

杰克——然后我好像看到两只巨大的眼睛正盯着我看。

[em] . — [tuː] [greɪt] [aɪz] ?

M	.	—	Two	great	eyes	?
M	.	—	二	伟大的	眼睛	?

M.——两只大眼睛?

[dʒæk] . — [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heri] [ɪr] ,

Jack	.	—	Then	I	am	certain	I	saw	the	point	of	a	hairy	ear	,
杰克	.	—	然后	我	是	肯定	我	锯	这	观点	的	一个	毛茸茸	耳朵	,

杰克——那时我才真正明白了长毛耳朵的意义。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pɔɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnstərz] [ɪr] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] .

the	sort	of	point	that	a	great	monster's	ear	would	be	sure	to	have	.
这	种类	的	观点	那	一个	伟大的	怪物的	耳朵	会	是	当然	到	有	.

那是巨型怪兽耳朵上肯定会有的那种尖角。

[em] . — [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] [wiː; wi][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

M	.	—	Then	,	of	course	,	now	we	won't	go	into	the	garden	.
M	.	—	然后	,	的	课程	,	现在	我们	惯于	去	进入	这	花园	.

M.——那么，当然，现在我们不会去花园了。

[dʒæn] . — [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [θɪŋ] !

Jan	.	—	I've	just	thought	of	the	most	terrible	thing	!
一月	.	—	我已经	只是	想法	的	这	最多	糟糕的	事物	!

一月——我刚刚想到了一件非常可怕的事情!

[dʒæk] . — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Jack	.	—	What	is	it	?
杰克	.	—	什么	是	它	?

杰克：什么事?

[em] . — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

M	.	—	What	is	it	?
M	.	—	什么	是	它	?

M.——那是什么?

[dʒæn] . — (['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .)

Jan	.	—	(	Covering	her	face	.	)
一月	.	—	(	覆盖	她	脸	.	)

简——（捂住脸。）

[ðæt] ['taɪni][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] !

That	Tiny	is	in	the	garden	!
那	微小的	是	在	这	花园	!

小不点在花园里!

[em] . — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['iːtn] [ə'laɪv] !

M	.	—	And	he	will	be	eaten	alive	!
M	.	—	和	他	将要	是	吃	活	!

M.——他会被活活吃掉!

(['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ['laʊdli] .)

(	Covering	her	face	with	her	hands	,	and	sobbing	loudly	.	)
(	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	和	啜泣	高声	.	)

（她双手捂脸，放声痛哭。）

[dʒæn] . — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

Jan	.	—	What	shall	we	do	?
一月	.	—	什么	将	我们	做	?

一月——我们该怎么办?

[wiː; wi][kɑːnt] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] .

We	can't	leave	him	to	die	.
我们	不能	离开	他	到	死	.

我们不能让他等死。

[dʒæk] . — (['væliəntli] .)

Jack	.	—	(	Valiantly	.	)
杰克	.	—	(	英勇地	.	)

杰克——（英勇地。）

[noʊ] , [wiː; wi][kɑːnt] .

No	,	we	can't	.
不	,	我们	不能	.

不，我们不能。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

I	will	go	and	save	him	.
我	将要	去	和	节省	他	.

我去救他。

[em] . — [oʊ] , [juː; jʊ] [breɪv] [bɔɪ] !
M . — Oh , you brave boy !
M . — 哦 , 你 勇敢的 男生 !

M.——哦，你这个勇敢的孩子!

[wiːl] [kʌm] [tuː] .
We'll come too .
出色地 来 也 .

我们也去。

[dʒæk] . — [kʌm] , [ðen] !
Jack . — Come , then !
杰克 . — 来 , 然后 !

杰克：那就来吧!

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [naɪf] .
I've got my knife .
我已经 得到 我的 刀 .

我带了刀。

([pulz] [hɪz; ɪz] [naɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .)
(Pulls his knife out of his pocket .)
(拉 他的 刀 出去 的 他的 口袋 .)

（从口袋里掏出刀子。）

[dʒæn] . — [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [nuː] ['sɪzərz] .
Jan . — And I'll take my new scissors .
一月 . — 和 患病的 拿 我的 新的 剪刀 .

一月——我要我的新剪刀。

[em] . — [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] ?
M . — And what shall I have ?
M . — 和 什么 将 我 有 ?

M.——那我想要什么呢?

[oʊ] , [aɪl] [teɪk] [tuː] [lɑːrdʒ] ['heəpɪnz] [tuː; tə][stæb][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .
Oh , I'll take two large hairpins to stab him with .
哦 , 患病的 拿 二 大的 发夹 到 刺 他 和 .

哦，我要拿两根大发卡去刺他。

[dʒæk] . — [ðæts] [raɪt] .
Jack . — That's right .
杰克 . — 那就是 正确的 .

杰克：没错。

[wiːl] [stæb][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
We'll stab him through the heart .
出色地 刺 他 通过 这 心 .

我们要刺穿他的心脏。

['entər] [ænt] ['meri] .
Enter Aunt Mary .
进入 阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨登场。

[ænt] ['meri] . — [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] !
Aunt Mary . — Why , my dear children !
阿姨 玛丽 . — 为什么 , 我的 亲爱的 孩子们 !

玛丽阿姨——哎呀，我亲爱的孩子们!

[haʊ] ['wɔːrlaɪk][juː; jʊ] [lʊk] !
How warlike you look !
如何 好战 你 看 !

你看上去好像个战士!

[dʒæk] . — [ænd; ənd] [wel] [wiː; wi] [meɪ] !

Jack	.	—	And	well	we	may	!
杰克	.	—	和	出色地	我们	可能	!

杰克：我们当然有可能！

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [moʊst] ['terəb(ə)l] ['mɑːnstər] .

We're	going	into	the	garden	to	kill	the	most	terrible	monster	.
是	去	进入	这	花园	到	杀	这	最多	糟糕的	怪物	.

我们要进花园去杀死最可怕的怪物。

[ə; eɪ] . [em] . — [oʊ] , [aɪ] [siː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒrɪrz] .

A	.	M	.	—	Oh	,	I	see	,	you	are	pretending	to	be	warriors	.
一个	.	M	.	—	哦	,	我	看	,	你	是	假装	到	是	战士	.

AM——哦，我明白了，你们在假扮战士。

[dʒæn] . — [noʊ] , [ɪn'diːd] !

Jan	.	—	No	,	indeed	!
一月	.	—	不	,	的确	!

一月——不，确实如此！

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

We	are	not	.
我们	是	不是	.

我们不是。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mɑːnstər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

It	is	a	real	monster	in	the	garden	.
它	是	一个	真实的	怪物	在	这	花园	.

它是花园里真正的怪物。

[dʒæk] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] — [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] .

Jack	has	seen	him	—	part	of	him	,	at	least	.
杰克	有	已见	他	—	部分	的	他	,	在	至少	.

杰克见过他——至少见过他的一部分。

[ə; eɪ] . [em] . — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [laɪk] ?

A	.	M	.	—	And	what	was	he	like	?
一个	.	M	.	—	和	什么	曾是	他	喜欢	?

AM——他是个什么样的人？

[dʒæk] . — ['hiːz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['flerɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['heri] [ɪrz] .

Jack	.	—	He's	an	enormous	animal	,	with	great	flaring	eyes	,	and	long	hairy	ears	.
杰克	.	—	他是	一个	巨大的	动物	,	和	伟大的	燃烧	眼睛	,	和	长的	毛茸茸	耳朵	.

杰克——他体型巨大，眼睛炯炯有神，耳朵又长又毛茸茸的。

[dʒæn] . — [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hɔːrnz] [ænd; ənd] [tʌsks] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Jan	.	—	And	probably	horns	and	tusks	,	but	we're	not	quite	sure	,	because	he	was	behind	the	bushes	.
一月	.	—	和	大概	角	和	象牙	,	但	是	不是	相当	当然	,	因为	他	曾是	在后面	这	灌木丛	.

一月——可能还有角和獠牙，但我们不太确定，因为他躲在灌木丛后面。

[em] . — [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] ['dredfəli] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] ['taɪni] .

M	.	—	And	we	are	so	dreadfully	afraid	he	will	kill	Tiny	.
M	.	—	和	我们	是	所以	极其糟糕	害怕的	他	将要	杀	微小的	.

M.——我们非常害怕他会杀了Tiny。

[ə; eɪ] . [em] . — [oʊ][noʊ] !
A . **M** . **—** **Oh** **no** **!**
一个 . M . — 哦 不 !

AM——哦不!

[hiː; hi][wəʊnt][faɪnd]['taɪni] — ['taɪni][ɪz]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɔrəlz] [nɪr] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,
He **won't** **find** **Tiny** **—** **Tiny** **is** **hidden** **behind** **the** **laurels** **near** **the** **conservatory** **,**
他 惯于 寻找 微小的 — 微小的 是 隐 在后面 这 月桂树 靠近 这 温室 ,

他找不到小不点——小不点藏在温室附近的月桂树后面。

['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kɔːt] .
eating **a** **mouse** **which** **he** **has** **just** **caught** **.**
吃 一个 老鼠 哪个 他 有 只是 捕捉 .

吃着他刚抓到的老鼠。

[dʒæk] . — [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɔrəlz] [nɪr] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] !
Jack **.** **—** **Behind** **the** **laurels** **near** **the** **conservatory** **!**
杰克 . — 在后面 这 月桂树 靠近 这 温室 !

杰克——就在温室附近的月桂树后面!

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [kɪld] !
Then **he** **will** **certainly** **be** **killed** **!**
然后 他 将要 当然 是 被杀 !

那他肯定会被杀!

[ðə; ði]['mɑːnstər][ɪz][ðer; ðər] [tuː] !
The **monster** **is** **there** **too** **!**
这 怪物 是 那里 也 !

怪物也在那里!

[ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [graulz] [keɪm] [frʌm; frəm] !
That **is** **where** **the** **growls** **came** **from** **!**
那 是 在哪里 这 咆哮 来了 从 !

原来咆哮声是从那里传来的!

[ə; eɪ] . [em] . — [hɑː] !
A **.** **M** **.** **—** **Ha** **!**
一个 . M . — 哈 !

上午——哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Now **I** **see** **it** **all** **!**
现在 我 看 它 全部 !

现在我全明白了!

[waɪ] , [ðə; ði]['mɑːnstər] [ðæt] [dʒæk] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] , [ɪz] ['sɪmpli] ['taɪni] ,
Why **,** **the** **monster** **that** **Jack** **saw** **and** **heard** **,** **is** **simply** **Tiny** **,**
为什么 , 这 怪物 那 杰克 锯 和 听到 , 是 简单地 微小的 ,

为什么呢? 杰克看到和听到的怪物，其实只是个小不点儿。

[huː] [wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [maʊs] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ]
who **was** **growling** **because** **he** **feared** **his** **mouse** **would** **be** **taken** **away**
WHO 曾是 咆哮 因为 他 害怕 他的 老鼠 会 是 已采取 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from **him** **.**
从 他 .

他低声咆哮，因为他害怕自己的老鼠会被人抢走。

[dʒæk] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
Jack . **—** **Are** **you** **sure** **?**
杰克 . — 是 你 当然 ?

杰克：你确定吗?

[dʒæn] . — [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːnstər]['taɪni] ?
Jan . **—** **Was** **the** **monster** **Tiny** **?**
一月 . — 曾是 这 怪物 微小的 ?

一月——怪物是Tiny吗?

[ə; eɪ] . [em] . — ['evɪdəntli] .
A . **M** . **—** **Evidently** .
一个 . M . — 显然 .

上午——显然。

[aɪv] [dʒʌst] [siːn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][maɪ'self] .
I've **just** **seen** **him** **there** **myself** .
我已经 只是 已见 他 那里 我 .

我刚才亲眼看到他了。

[em] . — [oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
M . **—** **Oh** , **how** **delightful** **!**
M . — 哦 , 如何 愉快 !

M.——哦，真令人愉快!

[let][juː 'es][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['taɪni][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɑːnstər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] !
let **us** **go** **and** **tell** **Tiny** **there** **is** **no** **monster** **in** **the** **garden** **!**
让 我们 去 和 告诉 微小的 那里 是 不 怪物 在 这 花园 !

我们去告诉小不点，花园里没有怪物!

(['eksɪənt] ['rʌnɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ænt] ['meri] .)
(**Exeunt** **running** **,** **followed** **by** **Aunt** **Mary** **.** **)**
(退场 跑步 , 随后 经过 阿姨 玛丽 .)

（众人奔跑着离开，玛丽阿姨跟在后面。）

[kæt][ænd; ənd][dɔːg] .
CAT **AND** **DOG** **.**
猫 和 狗 .

猫和狗。

['kærəktərz] .
CHARACTERS **.**
人物 .

人物。

['taʊzər] .
TOWSER **.**
拖车 .

拖车。

['pʊsi] .
PUSSY **.**
猫 .

猫。

[kæt][ænd; ənd][dɔːg] .
CAT **AND** **DOG** **.**
猫 和 狗 .

猫和狗。

['taʊzər] . — [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
Towser **.** **—** **What** **a** **night** **!**
托瑟 . — 什么 一个 夜晚 !

托瑟——真是个难忘的夜晚!

[aɪ][ˌeɪ 'em][taɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][toʊld][tuː; tə][bɑːrk] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

I	am	tied	up	in	the	yard	,	and	told	to	bark	if	I	hear	a	noise	.
我	是	系	向上	在	这	院子	,	和	讲述	到	吠	如果	我	听到	一个	噪音	.

我被拴在院子里，被告知如果听到声音就吠叫。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [pekɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] , [faʊlz] ['flæpɪŋ]

Suddenly	I	hear	a	screeching	and	pecking	in	the	poultry	-	yard	,	fowls	flapping
突然	我	听到	一个	尖叫	和	啄食	在	这	家禽	-	院子	,	家禽	扑

[ə'baʊt][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

about	in	all	directions	.
关于	在	全部	方向	.

突然，我听到鸡舍里传来尖叫和啄食的声音，家禽四处乱窜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][bɑːrk][æz; əz][laʊd][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

Of	course	I	bark	as	loud	as	I	can	,
的	课程	我	吠	作为	大声	作为	我	能	,

我当然会尽可能大声地吠叫，

[maɪ]['mæstər] [kʌmz] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] , [hiː; hi][faindz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][henz]

my	master	comes	out	to	see	what	it	is	about	,	he	finds	one	of	the	hens
我的	掌握	来	出去	到	看	什么	它	是	关于	,	他	发现	一	的	这	母鸡

['mɪsɪŋ] ,

missing	,
丢失的	,

主人出来查看发生了什么事，发现一只母鸡不见了。

[ænd; ənd] [biːts] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	beats	me	as	if	I	had	killed	it	.
和	节拍	我	作为	如果	我	有	被杀	它	.

它像我杀死它一样打我。

[aɪ][duː][kɔːl] [ðæt] [hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] ['stedi] , [rɪ'spektəbl] [dɔːg][laɪk][ˌem 'iː] .

I	do	call	that	hard	on	a	steady	,	respectable	dog	like	me	.
我	做	称呼	那	难的	在	一个	稳定的	,	可敬	狗	喜欢	我	.

我觉得这对像我这样稳重、受人尊敬的狗来说太难了。

['entər] ['pʊsi] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['taʊzər] .

Enter	Pussy	without	seeing	Towser	.
进入	猫	没有	看到	托瑟	.

进入猫咪，无需见到托瑟。

['pʊsi] . — [wel] , [aɪ][duː][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] !

Pussy	.	—	Well	,	I	do	call	it	hard	!
猫	.	—	出色地	,	我	做	称呼	它	难的	!

猫咪——嗯，我确实觉得它很难！

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][kæt] .

Everything	that	is	broken	in	the	house	,	they	say	is	done	by	the	cat	.
一切	那	是	破碎的	在	这	房子	,	他们	说	是	完毕	经过	这	猫	.

他们说，家里所有被弄坏的东西都是猫干的。

[naʊ] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'gen] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [və'niːʃn] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪz]['broʊkən] ,

Now	,	this	morning	,	again	,	a	beautiful	Venetian	looking	-	glass	is	broken	,
现在	,	这	早晨	,	再次	,	一个	美丽的	威尼斯	寻找	-	玻璃	是	破碎的	,

今天早上，一面漂亮的威尼斯镜子又被打碎了。

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] ['mɪstrəs] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [kriːm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

and	so	my	mistress	would	not	give	me	a	saucer	of	cream	for	breakfast	.
和	所以	我的	情妇	会	不是	给	我	一个	碟子	的	奶油	为了	早餐	.

所以，我的女主人连一碟奶油早餐都不肯给我。

[tiː] . — (['siːɪŋ] ['pʊsi] .)
T . **—** **(** **Seeing** **Pussy** . **)**
T . — (看到 猫 .)

T.—（看到猫咪。）

[baʊ; boʊ] !
Bow **!**
弓 !

弓!

[waʊ] !
Wow **!**
哇 !

哇!

[piː] . — [mjuː] !
P . **—** **Mew** **!**
P . — 喵喵 !

P.—喵!

[mjuː] !
Mew **!**
喵喵 !

喵!

[tiː] . — [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstrəs] ['pʊsi] .
T . **—** **Good** **-** **morning** **,** **Mistress** **Pussy** .
T . — 好的 - 早晨 , 情妇 猫 .

T.——早上好，猫咪女主人。

[piː] . — [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['taʊzər] .
P . **—** **Good** **-** **morning** **,** **Mr** . **Towser** .
P . — 好的 - 早晨 , 先生 . 托瑟 .

P.——早上好，托瑟先生。

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [wel] .
I **hope** **you're** **well** .
我 希望 你是 出色地 .

希望你一切都好。

[tiː] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .
T . **—** **I** **am** **very** **tired** .
T . — 我 是 非常 疲劳的 .

T：我非常累。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][bɑːrk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] .
I **had** **to** **bark** **a** **great** **deal** **in** **the** **night** .
我 有 到 吠 一个 伟大的 交易 在 这 夜晚 .

我晚上不得不经常吠叫。

[piː] . — ['riːəli] !
P . **—** **Really** **!**
P . — 真的 !

P.——真的吗!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
I **am** **sorry** **to** **hear** **that** .
我 是 对不起 到 听到 那 .

听到这个消息我很难过。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][aɪ][duː] , [kʌm] [ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

You	must	do	as	I	do	,	come	and	sleep	on	the	hearth	-	rug	during	the
你	必须	做	作为	我	做	,	来	和	睡觉	在	这	炉	-	小地毯	期间	这

[deɪ] .

day	.
天	.

你必须像我一样，白天来睡在壁炉地毯上。

[tiː] . — [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər] [ðæt] .

T	.	—	I	only	wish	I	could	,	but	I	am	much	too	busy	a	dog	for	that	.
T	.	—	我	仅有的	希望	我	可以	,	但	我	是	很多	也	忙碌的	一个	狗	为了	那	.

T.——我真希望我能做到，但我忙得不可开交，根本没时间。

[piː] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

P	.	—	Are	you	?
P	.	—	是	你	?

P.——你是吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ɔːl] [deɪ] ?

What	do	you	do	all	day	?
什么	做	你	做	全部	天	?

你整天都做些什么?

[tiː] . — [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

T	.	—	First	of	all	,
T	.	—	第一的	的	全部	,

T.——首先，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][baɪt][ðə; ði]['poʊstmənz][legz] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [æt; ət] [eɪt] ,

I	have	to	be	ready	to	bite	the	postman's	legs	when	he	comes	at	eight	,
我	有	到	是	准备好	到	咬	这	邮递员的	腿	什么时候	他	来	在	八	,

我得做好准备，等邮递员八点来的时候咬他的腿。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][bɑːrk][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][goʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

and	then	to	bark	at	him	as	he	goes	across	the	road	.
和	然后	到	吠	在	他	作为	他	去	穿过	这	路	.

然后对他过马路时吠叫。

[piː] . — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][bɑːrk] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mænɪdʒ]

P	.	—	It	must	be	difficult	to	bark	—	I	am	sure	I	should	never	manage
P	.	—	它	必须	是	难的	到	吠	—	我	是	当然	我	应该	绝不	管理

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

P.——吠叫一定很难——我肯定我永远也做不到。

[tiː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]

T	.	—	It	is	very	difficult	indeed	—	I	am	the	only	person	in	the	house	that
T	.	—	它	是	非常	难的	的确	—	我	是	这	仅有的	人	在	这	房子	那

[kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

can	manage	it	.
能	管理	它	.

T.——这确实非常困难——家里只有我能做到。

[ðen] [wen] [ðə; ði]['poʊstmən][hæz; həz] [gɔːn] ,

Then	when	the	postman	has	gone	,
然后	什么时候	这	邮差	有	已消失	,

等邮递员走了之后，

[aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][help][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz][ænd; ənd]

I	go	into	the	kitchen	to	help	the	cook	to	get	rid	of	the	bones	and
我	去	进入	这	厨房	到	帮助	这	厨师	到	得到	摆脱	的	这	骨头	和

[skræps] [ðæt] [ɑːr; ər][left] .

scraps	that	are	left	.
碎屑	那	是	左边	.

我走进厨房，帮助厨师处理剩下的骨头和碎屑。

[piː] . — [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][boʊnz][ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['dredfəli] [hɑːrd] .

P	.	—	The	worst	of	bones	is	,	they	are	so	dreadfully	hard	.
P	.	—	这	最差	的	骨头	是	,	他们	是	所以	极其糟糕	难的	.

P.——骨头最糟糕的地方在于，它们非常坚硬。

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv][mɪlk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fɪʃɪz] [teɪl] .

I	much	prefer	a	saucer	of	milk	,	or	a	fish's	tail	.
我	很多	更喜欢	一个	碟子	的	牛奶	,	或者	一个	鱼的	尾巴	.

我更喜欢一碟牛奶，或者一条鱼尾。

[oʊ] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðæt] [ɪz] !

Oh	how	delicious	that	is	!
哦	如何	可口的	那	是	!

哦，那真是太美味了！

[tiː] . — [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪʃɪz] [teɪl] .

T	.	—	Oh	,	I	couldn't	touch	a	fish's	tail	.
T	.	—	哦	,	我	不能	触碰	一个	鱼的	尾巴	.

T.——哦，我连鱼尾巴都摸不到。

[ðen] [wen] [maɪ]['mæstər][ɪz][æt; ət] ['brekfəst] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][beg] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['veri] [hɑːrd]

Then	when	my	master	is	at	breakfast	,	I	have	to	beg	,	and	that	is	very	hard
然后	什么时候	我的	掌握	是	在	早餐	,	我	有	到	求	,	和	那	是	非常	难的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

然后，当主人吃早饭的时候，我就得去乞讨，那可真是件苦差事。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ][legz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['bælənsɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn][maɪ][noʊz] .

as	I	am	on	my	legs	all	the	time	,	balancing	things	on	my	nose	.
作为	我	是	在	我的	腿	全部	这	时间	,	平衡	事物	在	我的	鼻子	.

因为我总是站着，用鼻子顶着东西保持平衡。

[piː] . — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [ɑːrtʃ][maɪ] [bæk] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [rʌb][maɪ'self] [ə'genst]

P	.	—	If	I	were	you	,	I	would	arch	my	back	instead	,	and	rub	myself	against
P	.	—	如果	我	是	你	,	我	会	拱	我的	后退	反而	,	和	擦	我	反对

[ðə; ði] ['mæstɚz] [legz] .

the	master's	legs	.
这	硕士学位	腿	.

P.—如果我是你，我会拱起背，用身体蹭主人的腿。

[tiː] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][ɑːrtʃ][maɪ] [bæk] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][soʊ] ,

T	.	—	Of	course	I	could	arch	my	back	if	I	wanted	to	do	so	,
T	.	—	的	课程	我	可以	拱	我的	后退	如果	我	通缉	到	做	所以	,

T：当然，如果我想的话，我可以拱起背。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] .

but	I	don't	care	to	.
但	我	不	关心	到	.

但我不在乎。

[ðen] ['æftər] ['brekfəst] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] - [rest] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

Then	after	breakfast	,	I	have	a	few	minutes	'	rest	before	the	fire	.
然后	后	早餐	,	我	有	一个	很少	分钟	-	休息	前	这	火	.

早餐后，我在生火前休息了几分钟。

[piː] . — [oʊ] , ['iznt] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !

P	.	—	Oh	,	isn't	that	comfortable	!
P	.	—	哦	,	不是	那	舒服的	!

P.—哦，那真舒服！

[roʊld] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] .

Rolled	round	in	a	basket	.
滚动	圆形的	在	一个	篮子	.

滚进篮子里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][naɪs][tuː; tə] [pɜːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli][goʊ][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .

It	is	so	nice	to	purr	a	little	,	and	then	gradually	go	off	to	sleep	.
它	是	所以	好的	到	呼噜声	一个	小的	,	和	然后	逐步地	去	离开	到	睡觉	.

轻轻地发出呼噜声，然后慢慢地睡着，感觉真好。

[tiː] . — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [pɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['stuːpɪd] .

T	.	—	To	tell	the	truth	,	I	don't	care	to	purr	,	I	think	it	is	so	stupid	.
T	.	—	到	告诉	这	真相	,	我	不	关心	到	呼噜声	,	我	思考	它	是	所以	愚蠢的	.

T.——说实话，我不喜欢发出呼噜声，我觉得这很蠢。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɔːr][ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] [biː] [æt; ət][wʌns] .

One	might	as	well	be	a	kettle	or	a	bumble	bee	at	once	.
一	可能	作为	出色地	是	一个	壶	或者	一个	大黄蜂	蜜蜂	在	一次	.

一个人可能同时是水壶和蜜蜂。

[wʌt] [aɪ][laɪk][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [skrætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

What	I	like	to	do	is	to	come	and	scratch	at	the	door	,
什么	我	喜欢	到	做	是	到	来	和	划痕	在	这	门	,

我喜欢做的就是过来挠门，

[dʒʌst]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʃʌt] , [tuː; tə] [smel] [raʊnd] [ðə; ði] [rʌg] ,

just	after	it	has	been	shut	,	to	smell	round	the	rug	,
只是	后	它	有	到过	关闭	,	到	闻	圆形的	这	小地毯	,

门刚关上，就绕着地毯闻一闻。

[tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] ['kwaɪətli] .

to	turn	round	two	or	three	times	,	and	then	lie	down	quietly	.
到	转动	圆形的	二	或者	三	时代	,	和	然后	说谎	向下	悄悄	.

翻身两三圈后，便安静地躺下。

[piː] . — [tuː; tə][kɜːrl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [hed] ['nesəld] [ɪn] [bɪ'twiːn] [wʌnz] [fɔːr] - [pɔːz] .

P	.	—	To	curl	round	with	one's	head	nestled	in	between	one's	fore	-	paws	.
P	.	—	到	卷曲	圆形的	和	一个人的	头	依偎	在	之间	一个人的	前	-	爪子	.

P.—蜷缩成一团，把头埋在前爪之间。

[tiː] . — [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pɔːz] [streɪt] [aʊt] .

T	.	—	Oh	,	I	like	to	sleep	with	my	paws	straight	out	.
T	.	—	哦	,	我	喜欢	到	睡觉	和	我的	爪子	直的	出去	.

T.—哦，我喜欢把爪子伸直睡觉。

[piː] . — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [juː; jʊ][dəunt] [sliːp] ['nɪrli] [soʊ] [lɔːŋ] .

P	.	—	The	result	is	,	you	don't	sleep	nearly	so	long	.
P	.	—	这	结果	是	,	你	不	睡觉	几乎	所以	长的	.

结果就是，你的睡眠时间大大缩短了。

[tiː] . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] [taɪm] .

T	.	—	Because	I	haven't	time	.
T	.	—	因为	我	还没有	时间	.

T：因为我没时间。

[ðen] [wen] [maɪ] ['mɪstrəs] [goʊz] [aʊt] ['draɪvɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bɑ:rk][æt; ət][ðə; ði]['poʊni] [wen]

Then	**when**	**my**	**mistress**	**goes**	**out**	**driving**	**,**	**I**	**have**	**to**	**bark**	**at**	**the**	**pony**	**when**
然后	什么时候	我的	情妇	去	出去	驾驶	,	我	有	到	吠	在	这	小马	什么时候

[hi:; hi]['stɑ:rts] .

he	**starts**	**.**
他	开始	.

然后，当我的女主人开车出去时，小马驹启动时，我就得冲着它吠叫。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [peɪ] ['vɪzɪts] ,

And	**I**	**have**	**to**	**go**	**out**	**with**	**the**	**carriage**	**,**	**and**	**pay**	**visits**	**,**
和	我	有	到	去	出去	和	这	运输	,	和	支付	访问	,

我必须驾着马车出去拜访，

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌmp][ə'pɑ:n][streɪndʒ] ['pi:pəlz] [læps] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] ['dresɪz] [ɔ:l] ['mʌdi] [ɪn]

and	**I**	**jump**	**upon**	**strange**	**people's**	**laps**	**,**	**and**	**make**	**their**	**dresses**	**all**	**muddy**	**in**
和	我	跳	之上	奇怪的	人们的	圈数	,	和	制作	他们的	连衣裙	全部	浑	在

[frʌnt] .

front	**.**
正面	.

我跳到陌生人的腿上，把他们的裙子弄得满是泥巴。

[pi:] . — [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

P	**.**	**—**	**That**	**must**	**be**	**delightful**	**!**
P	.	—	那	必须	是	愉快	!

P.——那一定很令人愉快！

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

But	**I**	**shouldn't**	**care**	**to**	**go**	**with**	**the**	**carriage**	**,**
但	我	不应该	关心	到	去	和	这	运输	,

但我并不想坐马车去。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [skrætʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hu:]

I	**would**	**rather**	**stay**	**at**	**home**	**and**	**enjoy**	**myself**	**,**	**and**	**scratch**	**the**	**visitors**	**who**
我	会	相当	停留	在	家	和	享受	我	,	和	划痕	这	访客	WHO

[kʌm] [hɪr] .

come	**here**	**.**
来	这里	.

我宁愿待在家里享受生活，顺便挠挠那些来访的客人。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [drɔ:] [ɪn][jʊr; jər] [klɔ:z] ?

By	**the**	**way**	**,**	**can**	**you**	**draw**	**in**	**your**	**claws**	**?**
经过	这	方式	,	能	你	画	在	你的	爪子	?

对了，你能画出你的爪子吗?

[ti:] . — [drɔ:] [ðem; ðəm][ɪn] !

T	**.**	**—**	**Draw**	**them**	**in**	**!**
T	.	—	画	他们	在	!

T.——把他们吸引过来！

['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] .

Certainly	**not**	**.**
当然	不是	.

当然不是。

[pi:] . — [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][kɑ:nt][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][ðæt] ?

P	**.**	**—**	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**you**	**can't**	**do**	**such**	**a**	**simple**	**thing**	**as**	**that**	**?**
P	.	—	你	不	意思是	到	说	你	不能	做	这样的	一个	简单的	事物	作为	那	?

P：你不会是说你连这么简单的事情都做不了吧?

[ti:] . — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [tʃu:z] .

T	**.**	**—**	**Of**	**course**	**I**	**could**	**if**	**I**	**liked**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**choose**	**.**
T	.	—	的	课程	我	可以	如果	我	喜欢	,	但	我	不	选择	.

T：当然，如果我愿意的话，我可以这样做，但我不会选择这样做。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ['iːðər] [tuː; tə][hæv; həv] [klɔːz] ,

I	think	you	ought	to	make	up	your	mind	either	to	have	claws	,
我	思考	你	应该	到	制作	向上	你的	头脑	任何一个	到	有	爪子	,

我认为你应该决定是要不要长爪子，

[ɔːr][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] : [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd][aʊt][æz; əz]

or	not	to	have	them	:	not	to	be	popping	them	in	and	out	as
或者	不是	到	有	他们	:	不是	到	是	爆米花	他们	在	和	出去	作为

[juː; jʊ][duː] .

you	do	.
你	做	.

或者不拥有它们：不像你那样频繁地把它们放进去又拿出来。

[piː] . — [bʌt; bət] [its] [soʊ] [kən'viːniənt] [wen] [aɪ] [wɔːk] [ə'baʊt][æt; ət] [naɪt] ,

P	.	—	But	it's	so	convenient	when	I	walk	about	at	night	,
P	.	—	但	它是	所以	方便的	什么时候	我	走	关于	在	夜晚	,

P：但是晚上走路的时候真的很方便啊，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stiːl] [ə'baʊt]['dʒentli][ænd; ənd] [ðen] [ʃuːt] [aʊt][maɪ] [klɔːz] [wen] [aɪ] [siː]

to	be	able	to	steal	about	gently	and	then	shoot	out	my	claws	when	I	see
到	是	有能力的	到	偷	关于	轻轻地	和	然后	射击	出去	我的	爪子	什么时候	我	看

[ə; eɪ] [maʊs] .

a	mouse	.
一个	老鼠	.

能够悄悄地四处游荡，然后看到老鼠时迅速伸出利爪。

[tiː] . — [oʊ] , [haʊ] ['temptɪŋ] [ðæt] [saʊndz] !

T	.	—	Oh	,	how	tempting	that	sounds	!
T	.	—	哦	,	如何	诱人的	那	声音	!

T.——哦，听起来真诱人！

[ðen] [its] ['ɔːlweɪz][æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ] [hʌnt] ?

Then	it's	always	at	night	you	hunt	?
然后	它是	总是	在	夜晚	你	打猎	?

那你总是晚上狩猎吗?

[piː] . — [oʊ] , ['ɔːlweɪz] .

P	.	—	Oh	,	always	.
P	.	—	哦	,	总是	.

P.—哦，总是这样。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [ɔːr][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

There	is	no	one	to	see	or	to	disturb	you	.
那里	是	不	一	到	看	或者	到	打扰	你	.

这里没有人会打扰你，也没有人会看到你。

[tiː] . — [ɪg'zæktli] .

T	.	—	Exactly	.
T	.	—	确切地	.

T.——正是如此。

[naʊ] , [wen] [aɪ][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ]['mæstər] , [ɪf] [aɪ][goʊ]['æftər][ə; eɪ][hen][ɔːr][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

Now	,	when	I	go	out	with	my	master	,	if	I	go	after	a	hen	or	a	rabbit	,
现在	,	什么时候	我	去	出去	和	我的	掌握	,	如果	我	去	后	一个	母鸡	或者	一个	兔子	,

现在，当我跟主人出去的时候，如果我去追一只母鸡或一只兔子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːtn] [æt; ət][wʌns] .

I	am	beaten	at	once	.
我	是	被打败	在	一次	.

我立刻就被打败了。

[piː] . — ['fænsi] ['biːɪŋ] ['biːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hen] !

P	.	—	Fancy	being	beaten	for	a	hen	!
P	.	—	想要	存在	被打败	为了	一个	母鸡	！

P.——真没想到会因为一只母鸡而被打！

[tiː] . — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][əb'sɜːrd] !

T	.	—	Isn't	it	absurd	!
T	.	—	不是	它	荒诞	！

T：这岂不是很荒谬吗！

[dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪk][bɜːrd][laɪk] [ðæt] !

Just	for	an	idiotic	bird	like	that	!
只是	为了	一个	愚蠢的	鸟	喜欢	那	！

就为了这么一只愚蠢的鸟！

[piː] . — [huː] [kɑːnt][læp] , [ɔːr] [skrætʃ] !

P	.	—	Who	can't	lap	,	or	scratch	!
P	.	—	WHO	不能	膝	,	或者	划痕	！

P.——谁不会舔舐，也不会挠痒！

[tiː] . — [nɔːr][bɑːrk] , [nɔːr][duː] ['eniθɪŋ] !

T	.	—	Nor	bark	,	nor	do	anything	!
T	.	—	也不	吠	,	也不	做	任何事物	！

T.——既不吠叫，也不做任何事！

[piː] . — ['nevər] [maɪnd] .

P	.	—	Never	mind	.
P	.	—	绝不	头脑	.

P.——算了。

[aɪ] [kɪld] [wʌn][læst] [naɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] .

I	killed	one	last	night	,	I	am	glad	to	say	.
我	被杀	一	最后的	夜晚	,	我	是	高兴的	到	说	.

昨晚我打死了一只，我很庆幸。

[tiː] . — [juː; jʊ] [kɪld] [ə; eɪ][hen] ?

T	.	—	You	killed	a	hen	?
T	.	—	你	被杀	一个	母鸡	？

T：你杀了一只母鸡？

[piː] . — ['sɜːrt(ə)nli] .

P	.	—	Certainly	.
P	.	—	当然	.

P.——当然。

[tiː] . — [wel] , [aɪ][duː][kɔːl] [ðæt] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] !

T	.	—	Well	,	I	do	call	that	hard	on	me	!
T	.	—	出色地	,	我	做	称呼	那	难的	在	我	！

T.——嗯，我觉得这对我来说太难了！

[maɪ]['mæstər] [biːt] [ˌem 'iː][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [hen] .

My	master	beat	me	as	hard	as	he	could	because	of	that	hen	.
我的	掌握	打	我	作为	难的	作为	他	可以	因为	的	那	母鸡	.

因为那只母鸡，我的主人狠狠地打了我一顿。

[piː] . — [wel] !

P	.	—	Well	!
P	.	—	出色地	！

P.——好吧！

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['biːtn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['retʃɪd] , [tʌf] [oʊld][hen] ?

Were	you	beaten	for	that	wretched	,	tough	old	hen	?
是	你	被打败	为了	那	可怜	,	艰难的	老的	母鸡	？

你是不是因为那只可恶又难缠的老母鸡挨打了？

[ðæt] [ɪz] ['fʌni] !
That is funny !
那 是 有趣的 !

真搞笑!

[tiː] . — [jes] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] , ['mædəm] , [aɪ] [der] [seɪ] !
T . — Yes , that is a good joke , madam , I dare say !
T . — 是的 , 那 是 一个 好的 开玩笑 , 女士 , 我 敢 说 !

T.——是的，夫人，我敢说，这真是个好笑的笑话!

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
But we shall see .
但 我们 将 看 .

但我们拭目以待。

[piː] . — [dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .
P . — Don't be angry about such a trifle .
P . — 不 是 生气的 关于 这样的 一个 琐事 .

P.——别为这种小事生气。

[tiː] . — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ri'vendʒd] [stɪl] [mɔːr] .
T . — I will be revenged still more .
T . — 我 将要 是 复仇 仍然 更多的 .

T.——我还会报复的。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['broʊkən] [ə; eɪ] [və'niːʃn] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
I have already broken a Venetian looking - glass , to show my indignation .
我 有 已经 破碎的 一个 威尼斯 寻找 - 玻璃 , 到 展示 我的 愤慨 .

为了表达我的愤慨，我已经砸碎了一面威尼斯镜子。

[piː] . — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ?
P . — Was it you who broke the looking - glass ?
P . — 曾是 它 你 WHO 打破 这 寻找 - 玻璃 ?

P：是你打破了镜子吗?

[tiː] . — ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
T . — Certainly it was .
T . — 当然 它 曾是 .

T：当然是这样。

[piː] . — [ðen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwɪts] .
P . — Then we are quits .
P . — 然后 我们 是 退出 .

P.——那我们就退出吧。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['broʊkən] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ]
My mistress insisted that I had broken it , and would not give me my
我的 情妇 坚持 那 我 有 破碎的 它 , 和 会 不是 给 我 我的
['sɔːsər] [ʌv; əv] [kriːm] .
saucer of cream .
碟子 的 奶油 .

我的女主人坚持说是我打碎了它，不肯把我的奶油碟还给我。

[tiː] . — [oʊ] , [ðæt] ['riːəli] [ɪz] ['fʌni] !
T . — Oh , that really is funny !
T . — 哦 , 那 真的 是 有趣的 !

T.—哦，这真是太搞笑了!

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwɪts] , [ðen] .
We are quits , then .
我们 是 退出 , 然后 .

那就此作罢。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [frendz] [ə'gen] ?
Shall **we** **be** **friends** **again** **?**
将 我们 是 朋友们 再次 ?

我们还能重归于好吗?

[piː] . — ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
P **.** **—** **Certainly** **,** **if** **you** **like** **.**
P . — 当然 , 如果 你 喜欢 .

P.——当然，如果你愿意的话。

[tiː] . — [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , [nekst][taɪm][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kɪl]
T **.** **—** **And** **,** **as** **a** **proof** **of** **our** **friendship** **,** **next** **time** **you** **come** **to** **kill**
T . — 和 , 作为 一个 证明 的 我们的 友谊 , 下一个 时间 你 来 到 杀
[ðə; ði][henz] ,
the **hens** **,**
这 母鸡 ,

T.——为了证明我们的友谊，下次你来杀鸡的时候，

[aɪ][wəʊnt][bɑːrk] .
I **won't** **bark** **.**
我 惯于 吠 .

我不会吠叫。

[piː] . — [ðæts] [ə; eɪ]['bɑːrgən] .
P **.** **—** **That's** **a** **bargain** **.**
P . — 那就是 一个 便宜货 .

P：这真是太划算了。

[aɪl] [stiːl] [tuː] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] .
I'll **steal** **two** **more** **to** **-** **night** **,** **and** **give** **you** **one** **.**
患病的 偷 二 更多的 到 - 夜晚 , 和 给 你 一 .

今晚我再偷两个，给你一个。

[tiː] . — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] !
T **.** **—** **Oh** **,** **what** **a** **good** **plan** **!**
T . — 哦 , 什么 一个 好的 计划 !

T.——哦，真是个好主意!

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [tʃuːz] [ðem; ðəm] .
Let's **go** **and** **choose** **them** **.**
我们来吧 去 和 选择 他们 .

我们去挑选它们吧。

[piː] . — [tuː] [naɪs][fæt][wʌnz] !
P **.** **—** **Two** **nice** **fat** **ones** **!**
P . — 二 好的 胖的 一个 !

P.——两个又胖又漂亮的!

([hiː; hi] ['ɔfɚz] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
(**He** **offers** **her** **his** **arm** **.**
(他 优惠 她 他的 手臂 .

他向她伸出了胳膊。

[hiː; hi] [sez]
He **says**
他 说道

他说

" [baʊ; boʊ] ! [waʊ] !
" **Bow** **!** **Wow** **!**
" 弓 ! 哇 !

“汪！哇！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] " [mjuː] ! [mjuː] !
" She says " Mew ! Mew !
" 她 说道 " 喵喵 ！ 喵喵 ！

她说"喵！喵！"

" [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] .)
" They go out .)
" 他们 去 出去 .)

他们出去了。）

[mɪs] ['dɑːbsən] .
MISS DOBSON .
错过 多布森 .

多布森小姐。

['kærəktərz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

['bɜːrθə] . ['iːvə] .
BERTHA . EVA .
伯莎 . EVA .

贝莎·伊娃

[ˌdɔːrə'θiːə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[mɪs] ['dɑːbsən] .
MISS DOBSON .
错过 多布森 .

多布森小姐。

[ɔːl] ['entərɪŋ] [tə'geðər] .
All entering together .
全部 进入 一起 .

所有人一起进入。

['bɜːrθə] . — [ɑːr; ər][wiː; wi] ['veri] [leɪt] , [mɪs] ['dɑːbsən] ?
Bertha . — Are we very late , Miss Dobson ?
伯莎 . — 是 我们 非常 晚的 , 错过 多布森 ?

伯莎：多布森小姐，我们迟到了吗?

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] .)
(Looking round them .)
(寻找 圆形的 他们 .)

（环顾四周。）

[ˌdɔːrə'θiːə] . — [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [hɪr] !
Dorothea . — Why , there is nobody here !
多萝西娅 . — 为什么 , 那里 是 无人 这里 !

多萝西娅——哎呀，这里根本没人!

['fæni] . — [wer] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
Fanny . — Where can she be ?
舢 . — 在哪里 能 她 是 ?

芬妮——她会在哪里呢?

['i:və] . — [pər'hæps][ʃi:; ʃi][ɪz] [leɪt] .

Eva	**.**	**—**	**Perhaps**	**she**	**is**	**late**	**.**
伊娃	.	—	也许	她	是	晚的	.

伊娃——她可能迟到了。

[bi:] . — [mɪs] ['dɑ:bsən][ɪz]['nevər] [leɪt] .

B	**.**	**—**	**Miss**	**Dobson**	**is**	**never**	**late**	**.**
B	.	—	错过	多布森	是	绝不	晚的	.

B.——多布森小姐从不迟到。

[ef] . — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ?

F	**.**	**—**	**What**	**is**	**that**	**letter**	**on**	**the**	**table**	**?**
F	.	—	什么	是	那	信	在	这	桌子	?

F.—桌子上的那封信是什么?

[waɪ] , [its] [hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] !

Why	**,**	**it's**	**her**	**writing**	**!**
为什么	,	它是	她	写作	!

因为那是她写的!

[its] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dɑ:bsən] !

It's	**a**	**letter**	**from**	**Miss**	**Dobson**	**!**
它是	一个	信	从	错过	多布森	!

这是多布森小姐的来信!

[ef] . — [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !

F	**.**	**—**	**With**	**our**	**names**	**written**	**on**	**it**	**!**
F	.	—	和	我们的	姓名	书面	在	它	!

F.——上面写着我们的名字!

[di:] . — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [seɪ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] .

D	**.**	**—**	**It**	**must**	**be**	**to**	**say**	**why**	**she**	**has**	**not**	**come**	**.**
D	.	—	它	必须	是	到	说	为什么	她	有	不是	来	.

D.——一定是要说明她为什么没来。

[bi:] . — [kwɪk] !

B	**.**	**—**	**Quick**	**!**
B	.	—	快的	!

B.—快!

[lets] ['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

Let's	**open**	**it**	**.**
我们来吧	打开	它	.

我们打开它。

[i:] . — (['snætʃɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .)

E	**.**	**—**	**(**	**Snatches**	**at**	**it**	**.**	**)**
E	.	—	(	抢夺	在	它	.	)

E.——（一把抢过它。）

[noʊ] , [noʊ] , [aɪl] ['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

No	**,**	**no**	**,**	**I'll**	**open**	**it**	**.**
不	,	不	,	患病的	打开	它	.

不，不，我会打开它。

[di:] . — [let] [ˌju: 'es][ɔ:l]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

D	**.**	**—**	**Let**	**us**	**all**	**open**	**it**	**together**	**,**	**and**	**read**	**it**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
D	.	—	让	我们	全部	打开	它	一起	,	和	读	它	在	这	相同的	时间	.

D.—让我们一起打开它，同时阅读。

[ɔ:l] . — ['kæpɪt(ə)l] !

All	**.**	**—**	**Capital**	**!**
全部	.	—	首都	!

全部。——资本!

([ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][ɪn] [tuː] .)

(	They	all	rush	at	the	letter	which	they	tear	in	two	.	)
(	他们	全部	匆忙	在	这	信	哪个	他们	撕	在	二	.	)

（他们齐刷刷地抢过信，把它撕成了两半。）

[diː] . — [naʊ] , [ðen] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

D	.	—	Now	,	then	,	what	shall	we	do	?
D	.	—	现在	,	然后	,	什么	将	我们	做	?

D.——那么，我们该怎么办?

[biː] . — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [riːd] .

B	.	—	We	shall	have	so	much	less	to	read	.
B	.	—	我们	将	有	所以	很多	较少的	到	读	.

B.——我们将少读很多书。

[iː] . — [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ɪz][ɑːn] [ðɪs] [piːs] .

E	.	—	Let	us	see	what	is	on	this	piece	.
E	.	—	让	我们	看	什么	是	在	这	片	.

E.——让我们看看这块板子上有什么。

[ɔːl] . — (['riːdɪŋ] [tə'geðər] .)

All	.	—	(	Reading	together	.	)
全部	.	—	(	阅读	一起	.	)

全体——（一起朗读。）

" [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ɔːf][tuː; tə] ['klæpəm] [baɪ][ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-]

"	My	dear	children	,	I	am	obliged	to	go	off	to	Clapham	by	the	ten	o'clock
"	我的	亲爱的	孩子们	,	我	是	有义务	到	去	离开	到	克拉珀姆	经过	这	十	点钟

[treɪn] ,

train	,
火车	,

"亲爱的孩子们，我不得不搭乘十点钟的火车去克拉珀姆了。"

[tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [huː] [ɪz] [ɪl] .

to	see	my	mother	who	is	ill	.
到	看	我的	母亲	WHO	是	患病的	.

去看望生病的母亲。

" [diː] . — [goʊ][tuː; tə] ['klæpəm] !

"	D	.	—	Go	to	Clapham	!
"	D	.	—	去	到	克拉珀姆	!

"D.——去克拉珀姆！"

[ef] . — [baɪ][ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-][treɪn] !

F	.	—	By	the	ten	o'clock	train	!
F	.	—	经过	这	十	点钟	火车	!

F.——搭乘十点钟的火车!

[biː] . — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [huː] [ɪz] [ɪl] !

B	.	—	To	see	her	mother	who	is	ill	!
B	.	—	到	看	她	母亲	WHO	是	患病的	!

B.——去看望生病的母亲!

[iː] . — [oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

E	.	—	Oh	,	how	delightful	!
E	.	—	哦	,	如何	愉快	!

E.—哦，真令人高兴!

[biː] . — [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪl] ?

B	.	—	How	delightful	that	her	mother	should	be	ill	?
B	.	—	如何	愉快	那	她	母亲	应该	是	患病的	?

B.——她母亲生病了，这真是太好了!

[iː] . — [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
E . — No , of course not .
E . — 不 , 的 课程 不是 .

E.—不，当然不是。

[aɪ] [miːn] , [haʊ] ['terəb(ə)l] !
I mean , how terrible !
我 意思是 , 如何 糟糕的 !

我的天，太糟糕了！

[ɔːl] . — [pʊr] [mɪs] ['dɑːbsənz] ['mʌðər] !
All . — Poor Miss Dobson's mother !
全部 . — 贫穷的 错过 多布森的 母亲 !

众人——可怜的杜布森小姐的母亲！

[diː] . — [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [els] [ʃiː; ʃi] [sez] .
D . — Come , let us see what else she says .
D . — 来 , 让 我们 看 什么 别的 她 说道 .

D.—来，让我们看看她还会说什么。

[ɔːl] . — (['riːdɪŋ] .)
All . — (Reading .)
全部 . — (阅读 .)

全部。——（阅读。）

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" I shall not be back until the evening .
" 我 将 不是 是 后退 直到 这 晚上 .

我晚上才能回来。

" [ef] . — [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !
" F . — She won't be back until the evening !
" F . — 她 惯于 是 后退 直到 这 晚上 !

“F.——她要到晚上才会回来！”

[iː] . — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ðen] !
E . — We shall have a holiday then !
E . — 我们 将 有 一个 假期 然后 !

E.——那我们就放假吧！

([ɔːl] ['dænsɪŋ] [raʊnd] .)
(All dancing round .)
(全部 跳舞 圆形的 .)

（大家围着跳舞。）

[ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] !
A holiday !
一个 假期 !

假期！

[ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] !
A holiday !
一个 假期 !

假期！

[diː] . — [hɪəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hævnt] [riːd] .
D . — Here's the other piece of the letter which we haven't read .
D . — 这里是 这 其他 片 的 这 信 哪个 我们 还没有 读 .

D.——这是信的另一部分，我们还没有读过。

([ðeɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .)
(They pick it up and read it .)
(他们 挑选 它 向上 和 读 它 .)

（他们拿起书读了起来。）

[diː] . — (['riːdɪŋ] .)
D . — (Reading .)
D . — (阅读 .)

D.—（阅读。）

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wɜːrk][baɪ] [jɔːr'selvz] .
" I hope you will be good children , and work by yourselves .
" 我 希望 你 将要 是 好的 孩子们 , 和 工作 经过 你们自己 .

"我希望你们能做个好孩子，独立完成工作。"

" [ɔːl] . — [wɜːrk][baɪ] [ɑːr'selvz] !
" All . — Work by ourselves !
" 全部 . — 工作 经过 我们自己 !

"全部——我们自己工作！"

[diː] . — (['riːdɪŋ] .)
D . — (Reading .)
D . — (阅读 .)

D.—（阅读。）

" [juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'per] [jʊr; jər]['dʒɜːrmən] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd][duː]
" You can prepare your German , history , and geography , and do
" 你 能 准备 你的 德语 , 历史 , 和 地理 , 和 做
[sʌm; səm] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] .
some drawing and practising .
一些 绘画 和 练习 .

"你可以准备德语、历史和地理，还可以画画和练习。"

" [ef] . — [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" F . — I never heard such a thing .
" F . — 我 绝不 听到 这样的 一个 事物 .

"F.——我从没听说过这种事。"

[biː] . — [aɪ][duː][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
B . — I do call that a shame !
B . — 我 做 称呼 那 一个 耻辱 !

B.——我真觉得这很可惜！

[diː] . — [its] ['hɔːrɪd] ['duːɪŋ] [wʌnz] ['lesnz; 'lesənz][ə'loʊn] .
D . — It's horrid doing one's lessons alone .
D . — 它是 可怕的 正在做 一个人的 课程 独自的 .

D.——独自学习太可怕了。

[iː] . — [bʌt; bət] [stɪl] , [its] [naɪs][nɑːt] ['biːɪŋ] [skəuldid] [wen] [wʌn] [meɪks] [mɪ'steɪks] .
E . — But still , it's nice not being scolded when one makes mistakes .
E . — 但 仍然 , 它是 好的 不是 存在 责骂 什么时候 一 制作 错误 .

E.——不过，犯错时不被责骂的感觉还是不错的。

[ef] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt][duː][maɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] [ə'loʊn] ,
F . — I am quite sure I can't do my geography alone ,
F . — 我 是 相当 当然 我 不能 做 我的 地理 独自的 ,

F.——我很确定我一个人学不好地理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði][mæp] .
because I never can find the additional towns on the map .
因为 我 绝不 能 寻找 这 额外的 城镇 在 这 地图 .

因为我始终无法在地图上找到其他城镇。

[iː] . — [bɪ'saɪdz] , ['mæmə] [dʌz] [nɑːt][laɪk][juː 'es][tuː; tə][bend]['oʊvər][ðə; ði]['ætləs] ,
E . — Besides , Mamma does not like us to bend over the atlas ,
E . — 除了 , 妈妈 做 不是 喜欢 我们 到 弯曲 超过 这 图集 ,

E.——此外，妈妈不喜欢我们弯腰看地图册，

[ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] .

she	says	it	is	bad	for	the	eyes	.
她	说道	它	是	坏的	为了	这	眼睛	.

她说这样对眼睛不好。

[di:] . — [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] , [wi:; wi]['sɜ:rt(ə)nli][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

D	.	—	As	for	the	drawing	,	we	certainly	can't	do	it	,
D	.	—	作为	为了	这	绘画	,	我们	当然	不能	做	它	,

D.——至于画画，我们肯定画不出来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mɪs] ['dɑ:bsən][hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] , [wer] [ðə; ði][sɔ:ft]

because	Miss	Dobson	has	got	the	key	of	the	cupboard	,	where	the	soft
因为	错过	多布森	有	得到	这	钥匙	的	这	橱柜	,	在哪里	这	柔软的

['penslz] [ɑ:r; ər] .

pencils	are	.
铅笔	是	.

因为多布森小姐有橱柜的钥匙，橱柜里放着软铅笔。

[bi:] . — [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , [aɪ]['nevər][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði]

B	.	—	And	as	for	the	German	,	I	never	can	find	the	words	in	the
B	.	—	和	作为	为了	这	德语	,	我	绝不	能	寻找	这	字	在	这

['dɪkʃəneri] .

dictionary	.
字典	.

B.—至于德语，我从来没在字典里找到过相关的词语。

[i:] . — [ænd; ənd][aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][kɑ:nt] ['præktɪs] [ə'loʊn] ,

E	.	—	And	I	certainly	can't	practise	alone	,
E	.	—	和	我	当然	不能	实践	独自的	,

E.——而且我当然不能独自练习，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['nevər] [noʊ] [wer] [tu:; tə][pʊt][maɪ] [θʌm] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ef] [ʃɑ:rp] ['maɪnər] .

because	I	never	know	where	to	put	my	thumb	in	the	scale	of	F	sharp	minor	.
因为	我	绝不	知道	在哪里	到	放	我的	拇指	在	这	规模	的	F	锋利的	次要的	.

因为我从来不知道在升F小调音阶中我的拇指应该放在哪里。

[ef] . — [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [noʊ] [wer] [tu:; tə][pʊt][maɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][bi:] .

F	.	—	And	I	never	know	where	to	put	my	little	finger	in	the	scale	of	B	.
F	.	—	和	我	绝不	知道	在哪里	到	放	我的	小的	手指	在	这	规模	的	B	.

F.——我永远不知道在B大调音阶中应该把我的小指放在哪里。

[di:] . — [ðen] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][ə'loʊn][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .

D	.	—	Then	the	only	thing	we	can	do	alone	is	the	history	.
D	.	—	然后	这	仅有的	事物	我们	能	做	独自的	是	这	历史	.

D.——那么我们唯一能独自做的事情就是研究历史。

[bi:] . — [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

B	.	—	And	there	will	be	quite	time	enough	for	that	this	afternoon	.
B	.	—	和	那里	将要	是	相当	时间	足够的	为了	那	这	下午	.

B.——今天下午时间很充裕。

[ef] . — [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] [fri:] .

F	.	—	Then	,	in	that	case	,	we	have	our	whole	morning	free	.
F	.	—	然后	,	在	那	案件	,	我们	有	我们的	所有的	早晨	自由的	.

F.—那么，那样的话，我们整个上午就都空闲了。

[bi:] . — [oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

B	.	—	Oh	,	how	delightful	!
B	.	—	哦	,	如何	愉快	!

B.—哦，真令人高兴！

[iː] . — [lets] [pleɪ] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

E	.	—	Let's	play	at	hide	-	and	-	seek	.
E	.	—	我们来吧	玩	在	隐藏	-	和	-	寻找	.

E.——我们来玩捉迷藏吧。

[ef] . — [juː; jʊ] [ɔːl] [haɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

F	.	—	You	all	hide	,	and	I'll	come	and	look	for	you	.
F	.	—	你	全部	隐藏	,	和	患病的	来	和	看	为了	你	.

F.—你们都躲起来，我来找你们。

(['haɪdz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

(	Hides	her	face	in	her	hands	.
(	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

（她用双手捂住了脸。）

[ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	others	go	towards	the	door	.
这	其他的	去	向	这	门	.

其他人则走向门口。

[ə; eɪ] [bel] [ɪz] [hɜːrd] .

A	bell	is	heard	.
一个	钟	是	听到	.

听到铃声。

[ðeɪ] [stɑːp] .)

They	stop	.	)
他们	停止	.	)

他们停了下来。）

[ef] . — ([ʌn'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .)

F	.	—	(	Uncovering	her	eyes	.	)
F	.	—	(	揭开	她	眼睛	.	)

F.—（睁开眼睛。）

[ə; eɪ] [bel] !

A	bell	!
一个	钟	!

铃铛!

[iː] . — [huː] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

E	.	—	Who	can	it	be	?
E	.	—	WHO	能	它	是	?

E.——会是谁呢?

([ðeɪ] ['lɪs(ə)n] .)

(	They	listen	.	)
(	他们	听	.	)

（他们听着。）

[iː] . — [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [mɪs] ['dɑːbsən] !

E	.	—	Suppose	it	were	Miss	Dobson	!
E	.	—	认为	它	是	错过	多布森	!

E.——假设她是多布森小姐!

[biː] . — [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] .

B	.	—	I'll	go	and	see	.
B	.	—	患病的	去	和	看	.

B.——我去看看。

(['eksɪt] .)

(	Exit	.	)
(	出口	.	)

（出口。）

[ef] . — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɪs] ['dɑ:bsən] ?

F	.	—	What	shall	we	say	if	it	is	Miss	Dobson	?
F	.	—	什么	将	我们	说	如果	它	是	错过	多布森	?

F.—如果是多布森小姐，我们该怎么说呢?

[di:] . — [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ]

D	.	—	That	we	were	going	to	play	at	hide	-	and	-	seek	instead	of	doing
D	.	—	那	我们	是	去	到	玩	在	隐藏	-	和	-	寻找	反而	的	正在做

['aʊər; ɑ:r]['lesnz; 'lesənz] !

our	lessons	!
我们的	课程	!

D.——我们本来打算玩捉迷藏，而不是上课!

[i:] . — [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [seɪ] !

E	.	—	The	point	is	,	what	will	she	say	!
E	.	—	这	观点	是	,	什么	将要	她	说	!

E.——关键是，她会说什么!

[di:] . — [ʃi:l] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

D	.	—	She'll	say	a	good	deal	.
D	.	—	壳	说	一个	好的	交易	.

D.——她会说很多话。

[ˌɑ:r 'i:] - ['entər] ['bɜ:rθə] .

Re	-	enter	Bertha	.
关于	-	进入	伯莎	.

贝莎重新登场。

[bi:] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɪs] ['dɑ:bsən] !

B	.	—	It	is	Miss	Dobson	!
B	.	—	它	是	错过	多布森	!

B.——是多布森小姐!

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] .

Her	mother	is	much	better	.
她	母亲	是	很多	更好的	.

她母亲的情况好多了。

[hɜ:r; hər]['sɪstər] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] ['klæpəm] ['æftər][ɔ:l] .

Her	sister	sent	a	telegram	,	and	so	she	did	not	go	to	Clapham	after	all	.
她	姐姐	发送	一个	电报	,	和	所以	她	做过	不是	去	到	克拉珀姆	后	全部	.

她姐姐发了一封电报，所以她最终没有去克拉珀姆。

[ef] . — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?

F	.	—	What	shall	we	do	?
F	.	—	什么	将	我们	做	?

F.—我们该怎么办?

[di:] . — [lets] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [glæd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [gʊd] [nu:z] .

D	.	—	Let's	go	and	tell	her	how	glad	we	are	she	has	such	good	news	.
D	.	—	我们来吧	去	和	告诉	她	如何	高兴的	我们	是	她	有	这样的	好的	消息	.

D.——我们去告诉她，我们多么高兴她带来了这么好的消息。

[bi:] . — [jes] , [ænd; ənd] [lets] [æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz]

B	.	—	Yes	,	and	let's	ask	for	a	holiday	to	celebrate	her	mother's
B	.	—	是的	,	和	我们来吧	问	为了	一个	假期	到	庆祝	她	母亲的

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

B.——是的，我们不妨申请放假来庆祝她母亲的康复。

[ef] . — ['eksələnt] !
F . — **Excellent** !
F . — 出色的 !

F.——太棒了！

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] .
Let's **go** **and** **meet** **her** .
我们来吧 去 和 见面 她 .

我们去见见她吧。

([ðeɪ] [rʌʃ] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] , " [mɪs] ['dɑːbsən] !
(They rush out to meet her , calling , " Miss Dobson !
(他们 匆忙 出去 到 见面 她 , 呼叫 , " 错过 多布森 !

（他们冲出去迎接她，喊道："多布森小姐！

[mɪs] ['dɑːbsən] ! ")
Miss Dobson ! ")
错过 多布森 ! ")

多布森小姐！

[ðə; ði] ['wɪgwɑːm] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [taʊn] .
THE WIGWAM ; or , THE LITTLE GIRL FROM TOWN .
这 圆锥形帐篷 ; 或者 , 这 小的 女孩 从 镇 .

威格瓦姆；或，来自小镇的小女孩。

['kærəktərz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

['elsi] . ['meri] . ['fæni] .
ELSIE . MARY . FANNY .
艾尔西 . 玛丽 . 舢 .

艾尔西。玛丽。范妮。

[ðə; ði] ['wɪgwɑːm] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [taʊn] .
THE WIGWAM ; OR , THE LITTLE GIRL FROM TOWN .
这 圆锥形帐篷 ; 或者 , 这 小的 女孩 从 镇 .

威格瓦姆；或者，来自小镇的小女孩。

['elsi] . — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] ['fæni] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ]
Elsie . — Isn't it delightful that Fanny is coming from London to spend the day
艾尔西 . — 不是 它 愉快 那 舢 是 未来 从 伦敦 到 花费 这 天
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
with us .
和 我们 .

艾尔西——芬妮要从伦敦来和我们一起过一天，这真是太好了。

['meri] . — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Mary . — Indeed it is .
玛丽 . — 的确 它 是 .

玛丽：确实如此。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
We must show her everything as soon as she comes .
我们 必须 展示 她 一切 作为 很快 作为 她 来 .

她一来，我们就必须把所有东西都带给她看。

[iː] . — [jes] , [də'rektli; daɪ'rektli] — [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['wɪgwɑːm] .
E . — Yes , directly — and the first thing must be the wigwam .
E . — 是的 , 直接地 — 和 这 第一的 事物 必须 是 这 圆锥形帐篷 .

E.——是的，直接——首先要建的肯定是圆锥形帐篷。

[em] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

M	.	—	Of	course	it	must	,	and	we	will	tell	her	all	about	it	,
M	.	—	的	课程	它	必须	,	和	我们	将要	告诉	她	全部	关于	它	,

M：当然必须如此，我们会把一切都告诉她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ɑːr'selvz]

and	that	it	is	our	own	hut	in	the	garden	that	we	have	arranged	ourselves
和	那	它	是	我们的	自己的	小屋	在	这	花园	那	我们	有	安排	我们自己

.

:

.

那是我们自己布置在花园里的小屋。

[iː] . — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [hɜːr; hər] [ges] [huː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

E	.	—	Or	shall	we	make	her	guess	who	made	it	?
E	.	—	或者	将	我们	制作	她	猜测	WHO	制成	它	?

E.——或者我们让她猜猜是谁做的?

[em] . — [oʊ] [jes] !

M	.	—	Oh	yes	!
M	.	—	哦	是的	!

M.——哦，是的!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] !

That	would	be	lovely	!
那	会	是	迷人的	!

那太好了!

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [kwaɪt] [taɪt] .

We	will	take	her	there	,	and	tell	her	to	shut	her	eyes	quite	tight	.
我们	将要	拿	她	那里	,	和	告诉	她	到	关闭	她	眼睛	相当	紧的	.

我们会带她去那里，并告诉她要紧紧闭上眼睛。

[iː] . — [ðen] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wɪgwɑːm] .

E	.	—	Then	she	won't	be	able	to	see	the	wigwam	.
E	.	—	然后	她	惯于	是	有能力的	到	看	这	圆锥形帐篷	.

E.——那样她就看不到印第安帐篷了。

[em] . — [noʊ] , [ðæts] [truː] .

M	.	—	No	,	that's	true	.
M	.	—	不	,	那就是	真的	.

M.—不，没错。

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] [ʃʌt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Then	she	must	have	them	shut	all	the	way	through	the	garden	.
然后	她	必须	有	他们	关闭	全部	这	方式	通过	这	花园	.

那么她必须把花园里的门都关上。

[iː] . — [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gets][ðer; ðər] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] : " ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ges]

E	.	—	And	when	she	gets	there	,	we	will	say	:	"	Open	your	eyes	,	and	guess
E	.	—	和	什么时候	她	获得	那里	,	我们	将要	说	:	"	打开	你的	眼睛	,	和	猜测

[huːz] ['wɪgwɑːm] [ðɪs] [ɪz] " .

whose	wigwam	this	is	"	.
谁	圆锥形帐篷	这	是	"	.

E.——当她到达那里时，我们会说："睁开你的眼睛，猜猜这是谁的帐篷"。

[em] . — [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gest] [ðæt] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] : " [naʊ] [ges] [huː]

M	.	—	And	,	when	she	has	guessed	that	,	we	will	say	:	"	Now	guess	who
M	.	—	和	,	什么时候	她	有	猜对了	那	,	我们	将要	说	:	"	现在	猜测	WHO

['peɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] " .

painted	it	"	.
绘	它	"	.

M.——当她猜出答案后，我们会说："现在猜猜是谁画的。"

[iː] . — [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gest] [ðæt] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] : " [naʊ] [ges] [huː]

E	.	—	And	,	when	she	has	guessed	that	,	we	will	say	:	"	Now	guess	who
E	.	—	和	,	什么时候	她	有	猜对了	那	,	我们	将要	说	:	"	现在	猜测	WHO

['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] " .

furnished	it	"	.
提供	它	"	.

E.——当她猜到这一点后，我们会说："现在猜猜是谁提供的。"

[em] . — [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gest] [ðæt] , [wiːl] [seɪ] : " [ges] [huː] ['pepər] [ˌaɪ 'tiː] " .

M	.	—	And	,	when	she	has	guessed	that	,	we'll	say	:	"	Guess	who	papered	it	"	.
M	.	—	和	,	什么时候	她	有	猜对了	那	,	出色地	说	:	"	猜测	WHO	纸质的	它	"	.

M.——等她猜出来之后，我们会说："猜猜是谁贴的纸"。

[iː] . — [ʃiːl] [biː; bi] ['ræðər] ['stuːpɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ges] [ðæt] [taɪm] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

E	.	—	She'll	be	rather	stupid	if	she	does	not	guess	that	time	whose	it	is	.
E	.	—	壳	是	相当	愚蠢的	如果	她	做	不是	猜测	那	时间	谁	它	是	.

E.——如果她猜不出这是谁的时间，那她就太蠢了。

[em] . — [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɔːf(ə)n]['stuːpɪd] , [wen]

M	.	—	But	,	you	know	,	little	girls	from	London	are	very	often	stupid	,	when
M	.	—	但	,	你	知道	,	小的	女孩们	从	伦敦	是	非常	经常	愚蠢的	,	什么时候

[ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

they	come	into	the	country	.
他们	来	进入	这	国家	.

M.——但是，你知道，从伦敦来的小女孩来到这个国家后，往往都很愚蠢。

[iː] . — [ðæts] [truː] .

E	.	—	That's	true	.
E	.	—	那就是	真的	.

E.——没错。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] ['eɪmi] [keɪm] ,

Do	you	remember	when	Amy	came	,
做	你	记住	什么时候	艾米	来了	,

你还记得艾米来的时候吗?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [guːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌk] ?

she	did	not	know	the	difference	between	a	goose	and	a	duck	?
她	做过	不是	知道	这	不同之处	之间	一个	鹅	和	一个	鸭子	?

她分不清鹅和鸭子吗?

[em] . — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrki] - [kɑːk] !

M	.	—	And	she	was	afraid	of	the	turkey	-	cock	!
M	.	—	和	她	曾是	害怕的	的	这	火鸡	-	公鸡	!

M.——她竟然害怕火鸡公鸡!

[iː] . — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][æn; ən][oʊk] , [ænd; ənd] [sed] [haʊ] ['veri] [smɔːl] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt]

E	.	—	And	she	looked	at	an	oak	,	and	said	how	very	small	the	chestnuts
E	.	—	和	她	看起来	在	一个	橡木	,	和	说	如何	非常	小的	这	栗子

[wɜːr; wər] !

were	!
是	!

她看着一棵橡树，说，这树上的栗子真小啊!

[em] . — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] .

M	.	—	There's	the	door	-	bell	.
M	.	—	有	这	门	-	钟	.

M：门铃响了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

There	they	are	!
那里	他们	是	!

他们就在那里!

[naʊ] , [maɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['eldɪst] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] : " [naʊ] ,

Now	**,**	**mind**	**,**	**I**	**am**	**the**	**eldest**	**,**	**so**	**I**	**shall**	**say**	**:**	**"**	**Now**	**,**
现在	,	头脑	,	我	是	这	长子	,	所以	我	将	说	:	"	现在	,

请注意，我是年纪最大的，所以我要说：“现在，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['wɪgwɑːm] " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] .

I	**am**	**going**	**to**	**show**	**you**	**the**	**wigwam**	**"**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**comes**	**in**	**.**
我	是	去	到	展示	你	这	圆锥形帐篷	"	作为	很快	作为	她	来	在	.

她一进来，我就带你去看那顶圆锥形帐篷。

[iː] . — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ʃeɪk] [hændz] ?

E	**.**	**—**	**Before**	**we**	**shake**	**hands**	**?**
E	.	—	前	我们	摇	双手	?

E.—在我们握手之前?

[em] . — [noʊ] !

M	**.**	**—**	**No**	**!**
M	.	—	不	!

M.——不!

[noʊ] !

no	**!**
不	!

不!

['æftər][wiː; wi] [ʃeɪk] [hændz] .

After	**we**	**shake**	**hands**	**.**
后	我们	摇	双手	.

握手之后。

[iː] . — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

E	**.**	**—**	**I**	**think**	**I**	**ought**	**to**	**say**	**it**	**too**	**,**	**you**	**know**	**.**
E	.	—	我	思考	我	应该	到	说	它	也	,	你	知道	.

E.——我觉得我也应该说出来，你知道的。

[em] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][bəuθ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][ˌʌndər'stænd] .

M	**.**	**—**	**It**	**would**	**be**	**absurd**	**both**	**saying**	**it**	**together**	**,**	**she**	**won't**	**understand**	**.**
M	.	—	它	会	是	荒诞	两个都	说	它	一起	,	她	惯于	理解	.

M.——两人同时说这句话很荒谬，她不会理解的。

[iː] . — [oʊ] , [jes] !

E	**.**	**—**	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
E	.	—	哦	,	是的	!

E.—哦，是的!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laʊd] [ænd; ənd] ['sloʊli] , [laɪk] [ðɪs] ,

she	**will**	**,**	**if**	**we**	**say**	**it**	**loud**	**and**	**slowly**	**,**	**like**	**this**	**,**
她	将要	,	如果	我们	说	它	大声	和	缓慢地	,	喜欢	这	,

如果我们像这样大声而缓慢地说，她就会。

[naʊ] [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ([bəuθ] [tə'geðər]) : [wiː; wi] - [ɑːr; ər] - ['goʊɪŋ] - [tuː; tə] -

now	**then**	**you**	**say**	**it**	**with**	**me**	**(**	**both**	**together**	**)**	**:**	**We**	**-**	**are**	**-**	**going**	**-**	**to**	**-**
现在	然后	你	说	它	和	我	(	两个都	一起	)	:	我们	-	是	-	去	-	到	-

[ʃoʊ] - [juː; jʊ] - [ðə; ði] - ['wɪgwɑːm] ! !

show	**-**	**you**	**-**	**the**	**-**	**wigwam**	**!**	**!**
展示	-	你	-	这	-	圆锥形帐篷	!	!

现在你们跟我一起说（一起）：我们要带你们去看印第安帐篷！！

[em] . — ['kæpɪt(ə)l] !

M	**.**	**—**	**Capital**	**!**
M	.	—	首都	!

M.——资本!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !
There **she** **is** **!**
那里 她 是 !

她在那里!

['entər] ['fæni] .
Enter **Fanny** **.**
进入 舢 .

范妮登场。

[iː] . [ænd; ənd][em] . — (['rʌnɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] .)
E **.** **and** **M** **.** **—** **(** **Running** **round** **her** **.** **)**
E . 和 M . — (跑步 圆形的 她 .)

E.和M.——（围着她跑来跑去。）

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
How **do** **you** **do** **?**
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
How **do** **you** **do** **?**
如何 做 你 做 ?

你好吗?

(['fæni] [smuːðz] [hɜːr; hər] [dres] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['krʌmpld] .
(**Fanny** **smoothes** **her** **dress** **which** **they** **have** **crumpled** **.**
(舢 平滑 她 裙子 哪个 他们 有 皱巴巴的 .

（芬妮抚平了被他们弄皱的裙子。

['elsi] [ænd; ənd] ['meri] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .)
Elsie **and** **Mary** **look** **at** **each** **other** **.** **)**
艾尔西 和 玛丽 看 在 每个 其他 .)

艾尔西和玛丽互相看了一眼。）

[iː] . [ænd; ənd][em] . — ([tə'geðər] .)
E **.** **and** **M** **.** **—** **(** **Together** **.** **)**
E . 和 M . — (一起 .)

E.和M.——（合称。）

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['wɪgwɑːm] .
We **are** **going** **to** **show** **you** **the** **wigwam** **.**
我们 是 去 到 展示 你 这 圆锥形帐篷 .

我们将带你们参观印第安圆锥形帐篷。

(['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .)
(**Very** **loud** **and** **distinctly** **.** **)**
(非常 大声 和 明显地 .)

（声音非常响亮清晰。）

(['fæni] [pʊts] [hɜːr; hər] [hændz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪrz] .)
(**Fanny** **puts** **her** **hands** **over** **her** **ears** **.** **)**
(舢 放置 她 双手 超过 她 耳朵 .)

（芬妮捂住耳朵。）

[ef] . — [oʊ] , [haʊ] ['laʊdli] [juː; jʊ] [tɔːk] !
F **.** **—** **Oh** **,** **how** **loudly** **you** **talk** **!**
F . — 哦 , 如何 高声 你 讲话 !

F.—哦，你说话声音真大!

[wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
One **at** **a** **time** **,** **if** **you** **please** **.**
一 在 一个 时间 , 如果 你 请 .

请一个一个地来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ɪl] [wen] [juː; jʊ] [ʃaʊt] [laɪk] [ðæt] .

It	makes	me	ill	when	you	shout	like	that	.
它	制作	我	患病的什么时候		你	喊	喜欢	那	.

你那样大喊大叫让我感到恶心。

[iː] . — [wiː; wi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['wɪgwɑːm] .

E	.	—	We	said	we	were	going	to	show	you	the	wigwam	.
E	.	—	我们	说	我们	是	去	到	展示	你	这	圆锥形帐篷	.

E.——我们说过要带你们去看印第安圆锥形帐篷。

[ef] . — [wɒts] [ðæt] ?

F	.	—	What's	that	?
F	.	—	是什么	那	?

F.——那是什么?

[aɪ] [heɪt] ['ɪnsekts] .

I	hate	insects	.
我	恨	昆虫	.

我讨厌昆虫。

[em] . — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən]['ɪnsekt] !

M	.	—	It	isn't	an	insect	!
M	.	—	它	不是	一个	昆虫	!

M.——它不是昆虫!

[its] [ə; eɪ] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

it's	a	hut	in	the	garden	.
它是	一个	小屋	在	这	花园	.

这是花园里的一间小屋。

[ef] . — [ðæts] [nɑːt][soʊ][bæd] .

F	.	—	That's	not	so	bad	.
F	.	—	那就是	不是	所以	坏的	.

F.——那还不错。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[haʊ] ['taɪərd][aɪ][ˌeɪ 'em] .

how	tired	I	am	.
如何	疲劳的	我	是	.

我好累。

([lʊks] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] .)

(	Looks	round	for	a	chair	.	)
(	看起来	圆形的	为了	一个	椅子	.	)

(环顾四周寻找椅子。)

[iː] . — (['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] .)

E	.	—	(	Giving	her	a	chair	.	)
E	.	—	(	给予	她	一个	椅子	.	)

E.——(递给她一把椅子。)

[wʌt] [hæz; həz]['taɪərd][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ?

What	has	tired	you	so	much	?
什么	有	疲劳的	你	所以	很多	?

什么事让你这么累?

[ef] . — [waɪ] , [wiː; wi] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

F	.	—	Why	,	we	walked	all	the	way	from	the	station	.
F	.	—	为什么	,	我们	步行	全部	这	方式	从	这	车站	.

F.——为什么? 我们是从车站一路走来的。

[em] . — [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] !

M	**.**	**—**	**The**	**station**	**!**
M	.	—	这	车站	!

M.——车站!

[waɪ] , [its] ['berli] [faɪv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [hɪr] .

Why	**,**	**it's**	**barely**	**five**	**minutes**	**from**	**here**	**.**
为什么	,	它是	仅仅	五	分钟	从	这里	.

为什么？离这里也就五分钟路程。

[ef] . — [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː]['taɪərd][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

F	**.**	**—**	**I**	**don't**	**care**	**how**	**long**	**it**	**is**	**,**	**it**	**tired**	**me**	**all**	**the**	**same**	**.**
F	.	—	我	不	关心	如何	长的	它	是	,	它	疲劳的	我	全部	这	相同的	.

F.——不管时间有多长，我都觉得很累。

[iː] . — [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['wɪgwɑːm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['restɪd] .

E	**.**	**—**	**We'll**	**go**	**to**	**the**	**wigwam**	**when**	**you**	**are**	**rested**	**.**
E	.	—	出色地	去	到	这	圆锥形帐篷	什么时候	你	是	休息	.

E.——等你休息好了，我们就去帐篷。

[ef] . — [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

F	**.**	**—**	**How**	**far**	**is**	**it**	**?**
F	.	—	如何	远的	是	它	?

F.—有多远?

[em] . — [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

M	**.**	**—**	**Just**	**across**	**the**	**garden**	**,**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**lawn**	**.**
M	.	—	只是	穿过	这	花园	,	在	这	其他	边	的	这	草地	.

M.—就在花园对面，草坪的另一边。

[ef] . — [ɪf] [aɪ] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][maɪ] [fiːt] [wet] .

F	**.**	**—**	**If**	**I**	**walk**	**across**	**the**	**grass**	**I**	**shall**	**get**	**my**	**feet**	**wet**	**.**
F	.	—	如果	我	走	穿过	这	草	我	将	得到	我的	脚	湿的	.

F.—如果我走过草地，我的脚就会湿。

[iː] . — [ðen] [wiːl] [goʊ][baɪ][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][lɔːŋgər] .

E	**.**	**—**	**Then**	**we'll**	**go**	**by**	**the**	**gravel**	**walk**	**,**	**it's**	**only**	**a**	**few**	**seconds**	**longer**	**.**
E	.	—	然后	出色地	去	经过	这	碎石	走	,	它是	仅有的	一个	很少	秒	更长	.

E.—那我们就走碎石路吧，只比走小路多几秒钟而已。

[ef] . — [ɪf] [aɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl][spɔɪl][maɪ][kɪd] [buːts] .

F	**.**	**—**	**If**	**I**	**walk**	**on**	**the**	**gravel**	**I**	**shall**	**spoil**	**my**	**kid**	**boots**	**.**
F	.	—	如果	我	走	在	这	碎石	我	将	剧透	我的	孩子	靴子	.

F.—如果我走在碎石路上，我会把我的孩子靴子弄坏的。

[em] . — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [strɔːŋ] [buːts] [laɪk]['aʊərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] .

M	**.**	**—**	**You**	**ought**	**to**	**have**	**strong**	**boots**	**like**	**ours**	**for**	**the**	**country**	**.**
M	.	—	你	应该	到	有	强的	靴子	喜欢	我们的	为了	这	国家	.

M.——你们这些乡下人应该穿像我们这样的结实靴子。

[ef] . — [aɪ][kɑːnt] [ber] [ðoʊz] ['klʌmzi] [buːts] !

F	**.**	**—**	**I**	**can't**	**bear**	**those**	**clumsy**	**boots**	**!**
F	.	—	我	不能	熊	那些	笨拙	靴子	!

F.——我受不了那双笨重的靴子!

[iː] . — [ðen] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['wɪgwɑːm] ?

E	**.**	**—**	**Then**	**how**	**are**	**you**	**going**	**to**	**get**	**to**	**the**	**wigwam**	**?**
E	.	—	然后	如何	是	你	去	到	得到	到	这	圆锥形帐篷	?

E.——那你打算怎么去帐篷呢?

[ef] . — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ?

F	**.**	**—**	**Why**	**should**	**we**	**go**	**there**	**at**	**all**	**?**
F	.	—	为什么	应该	我们	去	那里	在	全部	?

F.—我们为什么要去那里?

[em] . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

M	.	—	Because	we	wanted	to	show	it	to	you	.
M	.	—	因为	我们	通缉	到	展示	它	到	你	.

M.——因为我们想把它展示给你看。

[ef] . — [waɪ] ?

F	.	—	Why	?
F	.	—	为什么	?

F.—为什么?

[em] . — [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ges] [huː] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

M	.	—	We	want	you	to	guess	who	furnished	it	.
M	.	—	我们	想	你	到	猜测	WHO	提供	它	.

M.——我们想请你猜猜是谁提供的。

[ef] . — [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːr][ðə; ði][ʌp'hoʊlstərər] , [ɔːr] [huː'evər] [dʌz] [ðoʊz] [θɪŋz] .

F	.	—	The	carpenter	,	I	suppose	,	or	the	upholsterer	,	or	whoever	does	those	things	.
F	.	—	这	木匠	,	我	认为	,	或者	这	室内装潢师	,	或者	谁	做	那些	事物	.

F.——我想应该是木匠，或者室内装潢师，或者做这些事的人。

[em] . — [noʊ] , [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

M	.	—	No	,	we	did	it	.
M	.	—	不	,	我们	做过	它	.

M.——不，是我们做的。

[ef] . — [juː; jʊ] !

F	.	—	You	!
F	.	—	你	!

去你的!

[em] . — [wiː; wi] ['pepər] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɑːr'selvz] .

M	.	—	We	papered	and	painted	it	all	ourselves	.
M	.	—	我们	纸质的	和	绘	它	全部	我们自己	.

M.——我们自己贴壁纸、刷漆。

[ef] . — [oʊ] [haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] !

F	.	—	Oh	how	disgusting	!
F	.	—	哦	如何	令人作呕	!

F.—哦，真恶心!

[iː] . — [dɪs'gʌstɪŋ] !

E	.	—	Disgusting	!
E	.	—	令人作呕	!

E.——真恶心!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

it	was	delightful	.
它	曾是	愉快	.

真是太棒了。

[wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [peɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['æspɪnɔl] .

We	did	it	with	paste	and	with	Aspinall	.
我们	做过	它	和	粘贴	和	和	阿斯皮纳尔	.

我们用糊状物和 Aspinall 做的。

[em] . — [aɪ] [lʌv] ['æspɪnɔl] .

M	.	—	I	love	Aspinall	.
M	.	—	我	爱	阿斯皮纳尔	.

M.——我爱阿斯皮纳尔。

[ef] . — [aɪ][dəunt] .

F	.	—	I	don't	.
F	.	—	我	不	.

F.——我不。

[aɪ] [heɪt] ['hævɪŋ] [peɪnt] [ɑːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] .
I hate having paint on my fingers .
我 恨 拥有 画 在 我的 手指 .

我讨厌手指上沾满颜料。

[iː] . — [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪst] [ɪz] [kwaɪt] [kliːn] — [its] ['oʊnli] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .
E . — And the paste is quite clean — it's only flour and water .
E . — 和 这 粘贴 是 相当 干净的 — 它是 仅有的 面粉 和 水 .

E.——而且面糊很干净——它只是面粉和水。

[ef] . — ['flaʊər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] !
F . — Flour and water !
F . — 面粉 和 水 !

F.—面粉和水!

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [wʌnz] ['fɪŋgərz] ['stɪki] .
I can't bear things that make one's fingers sticky .
我 不能 熊 事物 那 制作 一个人的 手指 黏 .

我受不了手指黏糊糊的东西。

[iː] . — ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɔːf] .
E . — After all , it is very easy to wash off .
E . — 后 全部 , 它 是 非常 简单的 到 洗 离开 .

E.—毕竟，它很容易洗掉。

[ef] . — [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ] [hændz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [maɪ] [skɪn] .
F . — I don't like to wash my hands too often , it spoils my skin .
F . — 我 不 喜欢 到 洗 我的 双手 也 经常 , 它 战利品 我的 皮肤 .

F.——我不喜欢经常洗手，那样会伤皮肤。

[iː] . — [bɪ'saɪdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tʌtʃ] ['iːðər] [ðə; ði] [peɪst] [ɔːr] [ðə; ði] [peɪnt] .
E . — Besides , of course , you need not touch either the paste or the paint .
E . — 除了 , 的 课程 , 你 需要 不是 触碰 任何一个 这 粘贴 或者 这 画 .

E.——此外，当然，你也不需要碰浆糊或颜料。

[ef] . — [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [ðen] ?
F . — What shall I do then ?
F . — 什么 将 我 做 然后 ?

F.—那我该怎么办?

[iː] . — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [juː; jʊ] .
E . — You shall sit down and look round you .
E . — 你 将 坐 向下 和 看 圆形的 你 .

E.—你坐下，环顾四周。

[ef] . — [sɪt] [ɑːn] [wʌt] ?
F . — Sit on what ?
F . — 坐 在 什么 ?

F.—坐在什么上面?

[iː] . — [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] ['pækɪŋ] - [keɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪnts] !
E . — On an old packing - case covered with chintz !
E . — 在 一个 老的 包装 - 案件 涵盖 和 印花棉布 !

E.——在一个铺着印花棉布的旧包装箱上!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] .
You have no idea what a comfortable seat it makes .
你 有 不 主意 什么 一个 舒服的 座位 它 制作 .

你根本想象不到它坐起来有多舒服。

[ef] . — [ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] !
F . — **A** **packing** - **case** !
F . — 一个 包装 - 案件 !

F.——一个包装箱!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [neɪlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [kætʃ] [ɑːn][maɪ] [dres] .
I **am** **sure** **there** **would** **be** **nails** **in** **it** **that** **would** **catch** **on** **my** **dress** .
我 是 当然 那里 会 是 指甲 在 它 那 会 抓住 在 我的 裙子 .

我敢肯定里面会有钉子，会勾住我的裙子。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ]['prɑːpər] [tʃer] .
I **would** **rather** **sit** **in** **the** **house** **on** **a** **proper** **chair** .
我 会 相当 坐 在 这 房子 在 一个 恰当的 椅子 .

我宁愿坐在屋里舒适的椅子上。

[iː] . — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ɔːl] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]
E . — **But** **you** **surely** **don't** **want** **to** **stay** **in** **all** **day** , **when** **the** **sun** **is** **shining** **like**
E . — 但 你 一定 不 想 到 停留 在 全部 天 , 什么时候 这 太阳 是 灼灼 喜欢
[ðɪs] ?
this **?**
这 ?

E：但是阳光这么灿烂，你肯定不想整天待在室内吧?

[ef] . — [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
F . — **That's** **just** **it** , **I** **don't** **like** **to** **sit** **in** **the** **sun** .
F . — 那就是 只是 它 , 我 不 喜欢 到 坐 在 这 太阳 .

F.——就是这样，我不喜欢晒太阳。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['frekld] .
I **shall** **get** **freckled** .
我 将 得到 雀斑 .

我会长雀斑的。

[em] . — [duː][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn][ðə; ði][dæmp] , [ðen] ?
M . — **Do** **you** **like** **to** **be** **out** **in** **the** **damp** , **then** **?**
M . — 做 你 喜欢 到 是 出去 在 这 潮湿 , 然后 ?

M：那你喜欢待在潮湿的户外吗?

[ef] . — [oʊ][noʊ] , [ɪn'diːd] !
F . — **Oh** **no** , **indeed** **!**
F . — 哦 不 , 的确 !

F.—哦不，真的!

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði][kɜːrl][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [her] .
It **takes** **the** **curl** **out** **of** **my** **hair** .
它 需要 这 卷曲 出去 的 我的 头发 .

它会把我的头发卷曲度弄掉。

[em] . — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [ðen] ?
M . — **What** **shall** **we** **do** , **then** **?**
M . — 什么 将 我们 做 , 然后 ?

M：那我们该怎么办?

[its] [soʊ] [dʌl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪr] .
It's **so** **dull** **sitting** **in** **here** .
它是 所以 乏味的 坐着 在 这里 .

坐在这里真无聊。

[ef] . — ['veri] !
F . — **Very** **!**
F . — 非常 !

F.——非常!

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] .

but	I	knew	before	I	came	it	would	be	dull	.
但	我	知道	前	我	来了	它	会	是	乏味的	.

但我来之前就知道会很无聊。

[em] . — ([əˈsaɪd] .)

M	.	—	(	Aside	.	)
M	.	—	(	旁边	.	)

M.——（旁白。）

['iznt] [ʃiː; ʃi] [ruːd] !

Isn't	she	rude	!
不是	她	粗鲁的	!

她真没礼貌!

[iː] . — ([əˈsaɪd] .)

E	.	—	(	Aside	.	)
E	.	—	(	旁边	.	)

E.—（旁白。）

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

([tuː; tə] ['fæni] .)

(	To	Fanny	.	)
(	到	舢	.	)

（对芬妮说。）

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː] .

I'll	tell	you	what	we	will	do	.
患病的	告诉	你	什么	我们	将要	做	.

我会告诉你我们将要怎么做。

[wiːl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪdi] [ðer; ðər] .

We'll	go	into	the	poultry	-	yard	,	it	is	shady	there	.
出色地	去	进入	这	家禽	-	院子	,	它	是	阴凉	那里	.

我们将进入养鸡场，那里很阴凉。

[ef] . — [wel] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] ?

F	.	—	Well	,	what	is	there	to	see	in	the	poultry	-	yard	?
F	.	—	出色地	,	什么	是	那里	到	看	在	这	家禽	-	院子	?

F.—嗯，养鸡场里有什么可看的呢?

[iː] . — [oʊ] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

E	.	—	Oh	,	all	sorts	of	things	.
E	.	—	哦	,	全部	排序	的	事物	.

E.—哦，各种各样的事情。

[wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər] [egz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

We	can	look	for	eggs	and	bring	in	some	for	breakfast	.
我们	能	看	为了	鸡蛋	和	带来	在	一些	为了	早餐	.

我们可以去找找鸡蛋，买一些回来当早餐。

[ef] . — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

F	.	—	I	think	the	servants	ought	to	do	that	.
F	.	—	我	思考	这	仆人	应该	到	做	那	.

F.——我认为仆人应该这样做。

[em] . — [ɔːr][wiː; wi][kæn; kən] [fiːd] [ðə; ði][henz] .

M	.	—	Or	we	can	feed	the	hens	.
M	.	—	或者	我们	能	喂养	这	母鸡	.

M.——或者我们可以喂鸡。

[ef] . — [aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] !
F . — **I** **wouldn't** **for** **worlds** **!**
F . — 我 不会 为了 世界 !

F.——就算给我全世界我也不愿意!

[aɪ] [heɪt] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd] [pekɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [fiːt] .
I **hate** **things** **that** **come** **flapping** **and** **pecking** **round** **my** **feet** **.**
我 恨 事物 那 来 扑 和 啄食 圆形的 我的 脚 .

我讨厌那些在我脚边扑腾啄来扑去的东西。

[em] . — [ðen] [lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr]['pəuniz] .
M . — **Then** **let's** **go** **into** **the** **stable** **and** **we** **will** **show** **you** **our** **ponies** **.**
M . — 然后 我们来吧 去 进入 这 稳定的 和 我们 将要 展示 你 我们的 小马 .

M.——那我们就去马厩看看我们的小马吧。

[ef] . — [oʊ] , [noʊ] !
F . — **Oh** , **no** **!**
F . — 哦 , 不 !

F.—哦，不!

['steiblz][ɑːr; ər][soʊ] ['smeli] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [ðem; ðəm] .
Stables **are** **so** **smelly** **,** **I** **can't** **bear** **them** **.**
马厩 是 所以 臭 , 我 不能 熊 他们 .

马厩里臭气熏天，我简直无法忍受。

[iː] . — [wel] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː] ?
E . — **Well** , **is** **there** **anything** **you** **would** **like** **to** **do** **?**
E . — 出色地 , 是 那里 任何事物 你 会 喜欢 到 做 ?

E：嗯，你有什么想做的吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ɪn] ['lʌndən] ?
What **do** **you** **do** **in** **London** **?**
什么 做 你 做 在 伦敦 ?

你在伦敦做什么工作?

[ef] . — [aɪ][laɪk] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
F . — **I** **like** **driving** **through** **the** **streets** **in** **an** **open** **carriage** **and** **looking** **at**
F . — 我 喜欢 驾驶 通过 这 街道 在 一个 打开 运输 和 寻找 在
[ðə; ði] [ʃɑːps] .
the **shops** **.**
这 商店 .

F.——我喜欢坐着敞篷马车在街上兜风，看看商店。

[em] . — [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] ,
M . — **In** **that** **case** **,** **you** **had** **better** **have** **remained** **in** **London** **,**
M . — 在 那 案件 , 你 有 更好的 有 剩余 在 伦敦 ,

M.——既然如此，你最好还是留在伦敦。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [striːts] [hɪr] [ænd; ənd][noʊ] [ʃɑːps] .
as **there** **are** **no** **streets** **here** **and** **no** **shops** **.**
作为 那里 是 不 街道 这里 和 不 商店 .

因为这里没有街道，也没有商店。

[ef] . — ['veri] [wel] !
F . — **Very** **well** **!**
F . — 非常 出色地 !

F.——非常好!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] .
I **shall** **go** **and** **tell** **my** **mother** **that** **I** **want** **to** **go** **back** **.**
我 将 去 和 告诉 我的 母亲 那 我 想 到 去 后退 .

我要去告诉妈妈我想回去。

[em] . — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] !

M	**.**	**—**	**You**	**had**	**better**	**!**
M	.	—	你	有	更好的	!

M.——你最好如此!

(['eksɪt] ['fæni] [ɑːr] .) [kʌm] , ['elsi] , [let][juː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['wɪgwɑːm] .

(	**Exit**	**Fanny**	**r**	**.**	**)**	**Come**	**,**	**Elsie**	**,**	**let**	**us**	**go**	**to**	**the**	**wigwam**	**.**
(	出口	舳	r	.	)	来	,	艾尔西	,	让	我们	去	到	这	圆锥形帐篷	.

（芬妮下车）来吧，艾尔西，我们去帐篷吧。

([ðeɪ] [goʊ][aʊt][el] .)

(	**They**	**go**	**out**	**L**	**.**	**)**
(	他们	去	出去	L	.	)

（他们从左侧出去。）

['fuːlɪʃ] [dʒæk] .

FOOLISH	**JACK**	**.**
愚蠢	杰克	.

愚蠢的杰克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['kærəktərz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

[dʒæk] . [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
JACK . HIS MOTHER .
杰克 . 他的 母亲 .

杰克。他的母亲。

['fuːlɪʃ] [dʒæk] .
FOOLISH JACK .
愚蠢 杰克 .

愚蠢的杰克。

['mʌðər] . — ([ə'loʊn] .)
Mother . — (Alone .)
母亲 . — (独自的 .)

母亲。（独自一人。）

[dʒæk] !
Jack !
杰克 !

杰克！

[dʒæk] !
Jack !
杰克 !

杰克！

[wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ?
Where is the boy ?
在哪里 是 这 男生 ?

男孩在哪里？

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
He can never stay in the house .
他 能 绝不 停留 在 这 房子 .

他永远不可能待在那栋房子里。

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] .
He must always be running round to all the neighbours .
他 必须 总是 是 跑步 圆形的 到 全部 这 邻居 .

他肯定总是忙着拜访所有的邻居。

[ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][æt; ət][læst] !
Ah , there he is at last !
啊 , 那里 他 是 在 最后的 !

啊，他终于来了！

['entər][dʒæk] .
Enter Jack .
进入 杰克 .

杰克出场。

[dʒeɪ] . — [wel] , ['mʌðər] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
J . — **Well** , **mother** , **how** **are** **you** **?**
J . — 出色地 , 母亲 , 如何 是 你 ?

J.—母亲，您好吗?

[em] . — [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
M . — **I** **was** **getting** **anxious** **about** **you** **.**
M . — 我 曾是 获得 焦虑的 关于 你 .

M.——我一直很担心你。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
Where **have** **you** **been** **all** **this** **time** **?**
在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 ?

你这段时间都去哪儿了?

[dʒeɪ] . — [oʊ] , [aɪv] [bɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərz] .
J . — **Oh** , **I've** **been** **seeing** **the** **neighbours** **.**
J . — 哦 , 我已经 到过 看到 这 邻居 .

J.——哦，我一直在和邻居们见面。

[em] . — [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
M . — **I** **thought** **as** **much** **.**
M . — 我 想法 作为 很多 .

M.——我就知道会这样。

[wɪtʃ] ['neɪbərz] ?
Which **neighbours** **?**
哪个 邻居 ?

哪些邻居?

[dʒeɪ] . — [fɜːrst][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] - .
J . — **First** **I** **went** **to** **see** **Father** **Clumpylump** **.**
J . — 第一的 我 去 到 看 父亲 - .

J.——我先去看望了克朗普伦普神父。

[em] . — [ɪn'diːd] !
M . — **Indeed** **!**
M . — 的确 !

M.——确实如此!

['fɑːðər] - !
Father **Clumpylump** **!**
父亲 - !

笨笨爸爸!

['ɑːnɪst] [mæn] !
Honest **man** **!**
诚实的 男人 !

老实人!

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
And **what** **did** **he** **say** **to** **you** **?**
和 什么 做过 他 说 到 你 ?

他跟你说了什么?

[dʒeɪ] . — [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['niːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
J . — **He** **gave** **me** **a** **needle** **for** **a** **present** **.**
J . — 他 给予 我 一个 针 为了 一个 展示 .

J.——他送了我一根针作为礼物。

[em] . — [ə; eɪ][moʊst]['juːsf(ə)l]['prez(ə)nt] !
M . — **A** **most** **useful** **present** **!**
M . — 一个 最多 有用 展示 !

M.——一份非常实用的礼物!

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[dʒeɪ] . — [aɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] ,
J **.** **—** **I** **stuck** **it** **into** **a** **bundle** **of** **hay** **that** **was** **standing** **in** **a** **cart** **,**
J . — 我 卡住 它 进入 一个 捆 的 干草 那 曾是 常设 在 一个 大车 ,

J.——我把它插进一辆手推车里的一捆干草里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and **then** **I** **could** **not** **find** **it** **again** **.**
和 然后 我 可以 不是 寻找 它 再次 .

然后我就再也找不到它了。

[em] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɪn'diːd] !
M **.** **—** **I** **should** **think** **not** **,** **indeed** **!**
M . — 我 应该 思考 不是 , 的确 !

M.——我倒觉得未必!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [sliːv] .
You **ought** **to** **have** **stuck** **it** **into** **your** **sleeve** **.**
你 应该 到 有 卡住 它 进入 你的 袖子 .

你应该把它塞进袖子里。

[dʒeɪ] . — [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['fɑːðər] - [sed] .
J **.** **—** **That's** **just** **what** **Father** **Clumpylump** **said** **.**
J . — 那就是 只是 什么 父亲 - 说 .

J.——克朗普伦普神父就是这么说的。

[em] . — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .
M **.** **—** **And** **he** **was** **quite** **right** **.**
M . — 和 他 曾是 相当 正确的 .

M.——他说的完全正确。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And **then** **?**
和 然后 ?

进而?

[dʒeɪ] . — [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['gʊdi] ['grʌmblz] .
J **.** **—** **Then** **I** **went** **to** **call** **on** **Goody** **Grumbles** **.**
J . — 然后 我 去 到 称呼 在 古迪 抱怨 .

J.——然后我去拜访了古迪·格朗布尔斯。

[em] . — [ɪn'diːd] !
M **.** **—** **Indeed** **!**
M . — 的确 !

M.——确实如此!

['gʊdi] ['grʌmblz] , [dɪr] , [oʊld][soʊl] !
Goody **Grumbles** **,** **dear** **,** **old** **soul** **!**
古迪 抱怨 , 亲爱的 , 老的 灵魂 !

古迪·格鲁布尔斯，亲爱的老灵魂!

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [seɪ] ?
And **what** **had** **she** **to** **say** **?**
和 什么 有 她 到 说 ?

她又说了些什么呢?

[dʒeɪ] . — [nɑːt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪf] .
J **.** **—** **Not** **much** **;** **but** **she** **gave** **me** **a** **knife** **.**
J . — 不是 很多 ; 但 她 给予 我 一个 刀 .

J.——不多，但她给了我一把刀。

[em] . — [ə; eɪ] [naɪf] !

M	.	—	A	knife	!
M	.	—	一个	刀	!

M.——一把刀!

[ə'nʌðər] [moʊst]['juːsf(ə)l]['prez(ə)nt] !

Another	most	useful	present	!
其他	最多	有用	展示	!

又一份非常实用的礼物!

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

Where	is	it	,	then	?
在哪里	是	它	,	然后	?

那它在哪儿呢?

[dʒeɪ] . — [aɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [sliːv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

J	.	—	I	stuck	it	into	my	sleeve	,	and	it	fell	out	on	the	way	.
J	.	—	我	卡住	它	进入	我的	袖子	,	和	它	跌倒	出去	在	这	方式	.

J.——我把它塞进袖子里，结果路上掉了出来。

[em] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

M	.	—	Of	course	it	did	.
M	.	—	的	课程	它	做过	.

M：当然是这样。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

You	ought	to	have	put	it	into	your	pocket	.
你	应该	到	有	放	它	进入	你的	口袋	.

你应该把它放进口袋里。

[dʒeɪ] . — [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['gʊdi] ['grʌmblz] [sed] .

J	.	—	That's	just	what	Goody	Grumbles	said	.
J	.	—	那就是	只是	什么	古迪	抱怨	说	.

J.——古迪·格朗布尔斯就是这么说的。

[em] . — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .

M	.	—	And	she	was	quite	right	.
M	.	—	和	她	曾是	相当	正确的	.

M.——她说的完全正确。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

[dʒeɪ] . — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l] ['kræbˌstɪk] .

J	.	—	And	then	I	went	to	see	Uncle	Crabstick	.
J	.	—	和	然后	我	去	到	看	叔叔	蟹肉棒	.

J.——然后我就去看望了蟹棍叔叔。

[em] . — ['ʌŋk(ə)l] ['kræbˌstɪk] !

M	.	—	Uncle	Crabstick	!
M	.	—	叔叔	蟹肉棒	!

M.——蟹棍叔叔!

[dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

Did	he	give	you	anything	?
做过	他	给	你	任何事物	?

他给你什么东西了吗?

[dʒeɪ] . — [jes] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [læm] .

J	.	—	Yes	,	he	gave	me	a	lamb	.
J	.	—	是的	,	他	给予	我	一个	羊肉	.

J.——是的，他给了我一只小羊羔。

[em] . — [ə; eɪ] [læm] !
M . **—** **A** **lamb** **!**
M . — 一个 羊肉 !

M.——一只小羊!

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
How **delightful** **!**
如何 愉快 !

真令人高兴!

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
Where **is** **it** **,** **then** **?**
在哪里 是 它 , 然后 ?

那它在哪儿呢?

[dʒeɪ] . — [aɪ] [kræmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['staɪf(ə)ld] .
J . **—** **I** **crammed** **it** **into** **my** **pocket** **,** **and** **it** **was** **stifled** **.**
J . — 我 拥挤 它 进入 我的 口袋 , 和 它 曾是 窒息 .

J.——我把它塞进口袋里，结果它被闷住了。

[em] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
M . **—** **I** **should** **think** **it** **was** **!**
M . — 我 应该 思考 它 曾是 !

M.——我想应该是这样!

['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] !
Into **your** **pocket** **!**
进入 你的 口袋 !

放进口袋!

[gʊd] ['hevəns] !
Good **heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

[huː'evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [læm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] !
Whoever **thought** **of** **putting** **a** **lamb** **into** **his** **pocket** **!**
谁 想法 的 推杆 一个 羊肉 进入 他的 口袋 !

谁会想到把羊羔放进口袋里呢!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][taɪd][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [ɪts] [nek] [ænd; ənd][led][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'lɔːŋ] .
You **should** **have** **tied** **a** **rope** **round** **its** **neck** **and** **led** **it** **carefully** **along** **.**
你 应该 有 系 一个 绳索 圆形的 它是 脖子 和 引领 它 小心 沿着 .

你应该用绳子拴住它的脖子，小心翼翼地牵着它走。

[dʒeɪ] . — [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] ['kræbˌstɪk] [sed] .
J . **—** **That's** **just** **what** **Uncle** **Crabstick** **said** **.**
J . — 那就是 只是 什么 叔叔 蟹肉棒 说 .

J.——蟹棍叔叔就是这么说的。

[em] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] !
M . **—** **I** **should** **think** **he** **did** **!**
M . — 我 应该 思考 他 做过 !

M.——我觉得他确实做到了!

[ænd; ənd] [ðen] ?
And **then** **?**
和 然后 ?

进而?

[dʒeɪ] . — [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['ænti] - .
J . **—** **Then** **I** **went** **to** **see** **Auntie** **Jumblewig** **.**
J . — 然后 我 去 到 看 阿姨 - .

J.——然后我去看望了Jumblewig阿姨。

[em] . — [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .

M	.	—	That	was	quite	right	.
M	.	—	那	曾是	相当	正确的	.

M.——完全正确。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

Did	she	give	you	anything	?
做过	她	给	你	任何事物	?

她给你什么东西了吗?

[dʒeɪ] . — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['splendɪd][hæm] .

J	.	—	She	gave	me	a	splendid	ham	.
J	.	—	她	给予	我	一个	灿烂	火腿	.

J.——她给了我一块上好的火腿。

[em] . — [ə; eɪ][hæm] !

M	.	—	A	ham	!
M	.	—	一个	火腿	!

M.——一块火腿!

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

I	am	glad	.
我	是	高兴的	.

我很高兴。

[ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)l] .

That	will	come	in	useful	.
那	将要	来	在	有用	.

那以后会派上用场的。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[dʒeɪ] . — [aɪ][taɪd][ə; eɪ][roʊp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][led][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

J	.	—	I	tied	a	rope	to	it	,	and	led	it	carefully	along	the	road	,
J	.	—	我	系	一个	绳索	到	它	,	和	引领	它	小心	沿着	这	路	,

J.——我用绳子拴住它，小心翼翼地沿着路牵着它走。

[bʌt; bət][sʌm; səm][dɔːgz] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] .

but	some	dogs	ate	it	up	while	I	was	not	looking	.
但	一些	狗	吃	它	向上	尽管	我	曾是	不是	寻找	.

但我没注意的时候，有些狗把它吃掉了。

[em] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !

M	.	—	Of	course	they	did	,	you	foolish	boy	!
M	.	—	的	课程	他们	做过	,	你	愚蠢	男生	!

M.——当然会，你这个傻小子!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

You	should	have	carried	it	on	your	head	.
你	应该	有	携带	它	在	你的	头	.

你应该把它顶在头上。

[dʒeɪ] . — [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['ænti] - [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][stɑːrt] .

J	.	—	That's	just	what	Auntie	Jumblewig	said	when	she	saw	me	start	.
J	.	—	那就是	只是	什么	阿姨	-	说	什么时候	她	锯	我	开始	.

J.——我刚开始的时候，Jumblewig阿姨也是这么说的。

[em] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

M	.	—	Of	course	she	did	!
M	.	—	的	课程	她	做过	!

M.——她当然会这么做!

[ænd; ənd] [ðen] ?
and **then** **?**
和 然后 ?

进而?

[dʒeɪ] . — [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['kʌz(ə)n] ['piːtər] .
J **.** **—** **I** **went** **to** **see** **Cousin** **Peter** **.**
J . — 我 去 到 看 表哥 彼得 .

J.——我去看望了表哥彼得。

[em] . — ['kʌz(ə)n] ['piːtər] !
M **.** **—** **Cousin** **Peter** **!**
M . — 表哥 彼得 !

M.——表哥彼得!

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
And **what** **did** **the** **good** **man** **say** **to** **you** **?**
和 什么 做过 这 好的 男人 说 到 你 ?

那位好心人跟你说了什么?

[dʒeɪ] . — [nɑːt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kæf] .
J **.** **—** **Not** **much** **;** **but** **he** **gave** **me** **a** **calf** **.**
J . — 不是 很多 ; 但 他 给予 我 一个 小牛 .

J.——不多，但他给了我一头小牛。

[em] . — [ə; eɪ] [kæf] !
M **.** **—** **A** **calf** **!**
M . — 一个 小牛 !

M.——一头小牛!

[haʊ] ['dʒenərəs] !
How **generous** **!**
如何 慷慨的 !

真是慷慨!

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [kæf] [ðen] ?
Where **is** **the** **calf** **then** **?**
在哪里 是 这 小牛 然后 ?

那小牛犊在哪儿呢?

[dʒeɪ] . — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɪkt] [maɪ] [feɪs] ,
J **.** **—** **I** **tried** **to** **carry** **it** **on** **my** **head** **,** **but** **he** **kicked** **my** **face** **,**
J . — 我 尝试 到 携带 它 在 我的 头 , 但 他 踢 我的 脸 ,

J.——我试图把它顶在头上，但他踢了我的脸。

[soʊ] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
so **I** **let** **him** **go** **.**
所以 我 让 他 去 .

所以我放他走了。

[em] . — [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] !
M **.** **—** **Serve** **you** **right** **!**
M . — 服务 你 正确的 !

M.——活该!

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [kæf] [ɑːn] [jʊr; jər] [hed] ?
How **could** **you** **be** **so** **foolish** **as** **to** **carry** **a** **calf** **on** **your** **head** **?**
如何 可以 你 是 所以 愚蠢 作为 到 携带 一个 小牛 在 你的 头 ?

你怎么会愚蠢到把小牛顶在头上呢?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kaʊ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['setld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

You	should	have	taken	him	to	the	cow	-	house	and	settled	him	in	a
你	应该	有	已采取	他	到	这	奶牛	-	房子	和	定居	他	在	一个

[naɪs][wɔːrm]['kɔːrnər] ,

nice	warm	corner	,
好的	温暖的	角落	,

你应该把他带到牛棚里，让他待在温暖舒适的角落里。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [strɔː] .

with	plenty	of	straw	.
和	很多	的	稻草	.

铺满了稻草。

[dʒeɪ] . — [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['kʌz(ə)n]['piːtər][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

J	.	—	That	is	just	what	Cousin	Peter	advised	me	to	do	.
J	.	—	那	是	只是	什么	表哥	彼得	建议	我	到	做	.

J.——这正是彼得表哥建议我做的。

[em] . — [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .

M	.	—	He	was	quite	right	.
M	.	—	他	曾是	相当	正确的	.

M.——他说的完全正确。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

[dʒeɪ] . — [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [roʊz] .

J	.	—	I	went	to	see	Rose	.
J	.	—	我	去	到	看	玫瑰	.

J.——我去看望了罗斯。

[em] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [went] [ðer; ðər] .

M	.	—	I	am	glad	you	went	there	.
M	.	—	我	是	高兴的	你	去	那里	.

M.——我很高兴你去了那里。

[roʊz] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] .

Rose	is	a	charming	girl	.
玫瑰	是	一个	迷人	女孩	.

罗斯是个迷人的女孩。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ?

Was	she	well	disposed	towards	you	?
曾是	她	出色地	处置	向	你	?

她对你态度好吗?

[dʒeɪ] . — ['veri] .

J	.	—	Very	.
J	.	—	非常	.

J.——非常。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Indeed	,	she	came	here	with	me	.
的确	,	她	来了	这里	和	我	.

事实上，她是和我一起来的。

[em] . — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ?

M	.	—	Where	is	she	,	then	?
M	.	—	在哪里	是	她	,	然后	?

M：那她现在在哪里?

[dʒeɪ] . — [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][kaʊ] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['setld] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][naɪs] ,

J	.	—	I	took	her	to	the	cow	-	house	,	and	settled	her	in	a	nice	,
J	.	—	我	采取	她	到	这	奶牛	-	房子	,	和	定居	她	在	一个	好的	,

[wɔːrm]['kɔːrnər] ,

warm	corner	,
温暖的	角落	,

J.——我把她带到牛棚，让她待在一个温暖舒适的角落里。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [strɔː] .

with	plenty	of	straw	.
和	很多	的	稻草	.

铺满了稻草。

[em] . — [ɪn][ðə; ði][kaʊ] - [haʊs] !

M	.	—	In	the	cow	-	house	!
M	.	—	在	这	奶牛	-	房子	!

M.——在牛棚里!

[roʊz] !

Rose	!
玫瑰	!

玫瑰!

['retʃɪd] [bɔɪ] !

Wretched	boy	!
可怜	男生	!

可怜的男孩!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][best] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

You	should	have	brought	her	into	the	best	parlour	,	and	asked	her	to
你	应该	有	带来	她	进入	这	最好的	客厅	,	和	问	她	到

['mæri] [juː; jʊ] .

marry	you	.
结婚	你	.

你应该把她带到最好的客厅，向她求婚。

[dʒeɪ] . — [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

J	.	—	That's	just	what	she	said	.
J	.	—	那就是	只是	什么	她	说	.

J.——她就是这么说的。

[em] . — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .

M	.	—	And	she	was	quite	right	.
M	.	—	和	她	曾是	相当	正确的	.

M.——她说的完全正确。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[let] [juː 'es] [fetʃ] [hɜːr; hər] .

Let	us	fetch	her	.
让	我们	拿来	她	.

我们去把她接过来。

[dʒeɪ] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] .

J	.	—	I	should	like	that	very	much	.
J	.	—	我	应该	喜欢	那	非常	很多	.

J.——我非常乐意。

[em] . — [kʌm] , [ðen] , [æt; ət][wʌns] !

M	.	—	Come	,	then	,	at	once	!
M	.	—	来	,	然后	,	在	一次	!

M.——那就立刻过来!

[oʊ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [dʒæk] !

Oh	,	you	foolish	Jack	!
哦	,	你	愚蠢	杰克	!

哦，你这个傻杰克!

(['eksɪʌnt] .)

(	Exeunt	.	)
(	退场	.	)

（众人退场）

[kwaɪt] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

QUITE	BY	OURSELVES	.
相当	经过	我们自己	.

完全是我们自己。

['kærəktərz] .

CHARACTERS	.
人物	.

人物。

['mɪsɪz] . ['vəːnən] . ['dʒænit] .

MRS	.	VERNON	.	JANET	.
太太	.	弗农	.	珍妮特	.

弗农夫人。珍妮特。

[rælf; reɪf] .

RALPH	.
拉尔夫	.

拉尔夫。

[kwaɪt] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

QUITE	BY	OURSELVES	.
相当	经过	我们自己	.

完全是我们自己。

['mɪsɪz] . ['vəːnən] . — ([ə'loʊn][æt; ət] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .)

Mrs	.	Vernon	.	—	(	Alone	at	writing	table	.	)
太太	.	弗农	.	—	(	独自的	在	写作	桌子	.	)

弗农夫人——（独自一人在书桌前。）

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] !

What	a	long	time	it	is	since	the	children	have	been	into	the	room	!
什么	一个	长的	时间	它	是	自从	这	孩子们	有	到过	进入	这	房间	!

孩子们已经很久没进过这个房间了!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] !

It	must	be	nearly	five	minutes	!
它	必须	是	几乎	五	分钟	!

应该快五分钟了!

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [æz; əz] ['meni] " [gʊd] [aɪ'diːəz] " [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ]
They don't seem to be having as many " good ideas " to - day as they
他们 不 似乎 到 是 拥有 作为 许多 " 好的 想法 " 到 - 天 作为 他们
['dʒen(ə)rəli][duː] .
generally do .
一般来说 做 .

他们今天似乎没有像往常那样有很多“好点子”。

[soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː][maɪ] [ə'kaʊnts] .
So I may as well do my accounts .
所以 我 可能 作为 出色地 做 我的 账户 .

所以我最好还是把账目整理一下。

([bɪ'gɪnz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ʌp] .)
(Begins to add up .)
(开始 到 添加 向上 .)

（开始累积起来。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] .
there they come .
那里 他们 来 .

他们来了。

['entər][rælf; reɪf][ænd; ənd]['dʒænit] , ['hɜːrɪdli] .
Enter Ralph and Janet , hurriedly .
进入 拉尔夫 和 珍妮特 , 匆匆 .

拉尔夫和珍妮特匆匆进来。

['dʒænit] . — ['mæmi] !
Janet . — Mammy !
珍妮特 . — 妈咪 !

珍妮特——妈咪!

['mæmi] !
Mammy !
妈咪 !

妈咪!

[rælf; reɪf] . — [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .
Ralph . — We have such a good idea .
拉尔夫 . — 我们 有 这样的 一个 好的 主意 .

拉尔夫：我们有个好主意。

['mʌðər] . — ([aɪ] [θɔːt] [soʊ] !)
Mother . — (I thought so !)
母亲 . — (我 想法 所以 !)

母亲：（我就知道！）

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[dʒeɪ] . — [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
J . — We're going to surprise you very much .
J . — 是 去 到 惊喜 你 非常 很多 .

J：我们会让你大吃一惊。

[em] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

M	.	—	Are	you	?
M	.	—	是	你	?

M.——你是吗?

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

How	delightful	!
如何	愉快	!

真令人高兴!

[ɑːr] . — [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] ['pɑːrti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['veri] [oʊn] !

R	.	—	We're	going	to	invite	you	to	a	tea	party	of	our	very	own	!
拉	.	—	是	去	到	邀请	你	到	一个	茶	派对	的	我们的	非常	自己的	!

R.——我们要邀请你参加我们自己举办的茶会!

[dʒeɪ] . — [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][baɪ] [ɑːr'selvz] !

J	.	—	We	are	going	to	get	it	ready	and	arrange	it	quite	by	ourselves	!
J	.	—	我们	是	去	到	得到	它	准备好	和	安排	它	相当	经过	我们自己	!

J.——我们会自己准备和安排好一切!

[ɑːr] . — ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [aɪ'diːə] ?

R	.	—	Isn't	that	a	lovely	idea	?
拉	.	—	不是	那	一个	迷人的	主意	?

R：这难道不是个好主意吗?

[em] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] .

M	.	—	It	is	,	indeed	.
M	.	—	它	是	,	的确	.

M.——确实如此。

[dʒeɪ] . — [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv]

J	.	—	And	the	surprise	is	going	to	be	that	you	are	going	to	receive
J	.	—	和	这	惊喜	是	去	到	是	那	你	是	去	到	收到

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

an	invitation	from	us	,
一个	邀请	从	我们	,

J——惊喜之处在于，你会收到我们的邀请。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['riːəl] [ˌɪnvi'teiʃənz] [juː; jʊ][get][frʌm; frəm][jʊr; jər] [frendz] .

just	like	the	real	invitations	you	get	from	your	friends	.
只是	喜欢	这	真实的	邀请函	你	得到	从	你的	朋友们	.

就像你从朋友那里收到的真正邀请函一样。

[em] . — [aɪ] [siː] !

M	.	—	I	see	!
M	.	—	我	看	!

M.——我明白了!

[ɑːr] . — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ][moʊst] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

R	.	—	But	the	thing	that	will	surprise	you	most	will	be	that	we	are	going
拉	.	—	但	这	事物	那	将要	惊喜	你	最多	将要	是	那	我们	是	去

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] ,

to	do	it	ourselves	,
到	做	它	我们自己	,

R.——但最让你惊讶的是，我们将自己动手做这件事。

[wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

won't	it	?
惯于	它	?

难道不是吗?

[em] . — (['smaɪlɪŋ] .)

M	.	—	(	Smiling	.	)
M	.	—	(	微笑	.	)

M.——（微笑。）

[jes] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .

Yes	,	I	must	say	that	will	be	the	most	surprising	thing	of	all	.
是的	,	我	必须	说	那	将要	是	这	最多	奇怪	事物	的	全部	.

是的，我必须说，那将是最令人惊讶的事情。

[ɑːr] . — [ðen] , [fɜːrst] , [hɪəz] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

R	.	—	Then	,	first	,	here's	the	invitation	.
拉	.	—	然后	,	第一的	,	这里是	这	邀请	.

R.——那么，首先，这是邀请函。

[em] . — [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] .

M	.	—	Oh	,	this	is	most	exciting	.
M	.	—	哦	,	这	是	最多	激动人心	.

M.——哦，这太令人兴奋了。

([riːdz] .)

(	Reads	.	)
(	阅读	.	)

（朗读。）

" [rælf; reɪf][ænd; ənd]['dʒænɪt] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [oʊn]

"	Ralph	and	Janet	request	the	pleasure	of	your	company	at	their	very	own
"	拉尔夫	和	珍妮特	要求	这	乐趣	的	你的	公司	在	他们的	非常	自己的

[tiː] - ['pɑːrti][ɑːn] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

tea	-	party	on	Wednesday	afternoon	.
茶	-	派对	在	周三	下午	.

"拉尔夫和珍妮特诚挚邀请您于周三下午参加他们举办的茶会。

" [ɑːr] . — ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mæmi] ?

"	R	.	—	Isn't	that	a	surprise	for	you	,	Mammy	?
"	拉	.	—	不是	那	一个	惊喜	为了	你	,	妈咪	?

"R.——这难道不让你感到惊讶吗，妈咪？"

[em] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

M	.	—	It	is	,	indeed	,	most	astonishing	.
M	.	—	它	是	,	的确	,	最多	惊人	.

M.——这确实令人震惊。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

Now	I	must	answer	this	,	I	suppose	?
现在	我	必须	回答	这	,	我	认为	?

现在我必须回答这个问题了吧?

[dʒeɪ] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ,

J	.	—	Of	course	you	must	,	just	as	if	you	were	writing	to	strangers	,
J	.	—	的	课程	你	必须	,	只是	作为	如果	你	是	写作	到	陌生人	,

J.——当然必须这样做，就像你写信给陌生人一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst][end][ˌaɪ 'tiː] " [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] , " [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [stɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]

you	must	end	it	"	your	loving	Mrs	.	Vernon	,	"	or	something	stiff	of	that	sort
你	必须	结尾	它	"	你的	爱	太太	.	弗农	,	"	或者	某物	僵硬的	的	那	种类

.

:

.

结尾必须写"你亲爱的弗农夫人"，或者类似这样生硬的结尾。

[ɑːr] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [pʊt] " [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,

R	.	—	Of	course	you	mustn't	put	"	your	affectionate	Mother	,
拉	.	—	的	课程	你	不得	放	"	你的	亲热	母亲	,

R.——当然你不能写"你慈爱的母亲",

" [æz; əz][juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [raɪt] [tuː; tə][juː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	as	you	do	when	you	really	write	to	us	,	you	know	.
"	作为	你	做	什么时候	你	真的	写	到	我们	,	你	知道	.

"就像你真正给我们写信时那样，你知道的。"

[em] . — [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] !

M	.	—	Not	for	worlds	!
M	.	—	不是	为了	世界	!

M.——不是为了世界!

[naʊ] , [ðen] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [ðen] [duː][maɪ] [ə'kaʊnts] ,

Now	,	then	,	I	had	better	write	the	letter	,	and	then	do	my	accounts	,
现在	,	然后	,	我	有	更好的	写	这	信	,	和	然后	做	我的	账户	,

那么，我最好先写信，然后再做账。

[waɪl] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [tiː] ['redi] .

while	you	get	the	tea	ready	.
尽管	你	得到	这	茶	准备好	.

趁你准备茶水的时候。

[ɑːr] . — [oʊ] , [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

R	.	—	Oh	,	yes	,	that	will	be	delightful	.
拉	.	—	哦	,	是的	,	那	将要	是	愉快	.

R.—哦，是的，那将是一件令人愉快的事。

([goʊz][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

(	Goes	to	writing	-	table	.
(	去	到	写作	-	桌子	.

（走到书桌前。）

[rælf; reɪf][ænd; ənd]['dʒænit] [dɪ'skʌs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['helpləsli] .)

Ralph	and	Janet	discuss	in	a	low	voice	,	looking	round	them	helplessly	.	)
拉尔夫	和	珍妮特	讨论	在	一个	低的	嗓音	,	寻找	圆形的	他们	无助地	.	)

拉尔夫和珍妮特低声商量着，无奈地环顾四周。）

[ɑːr] . — ([ə'saɪd][tuː; tə]['dʒænit] .)

R	.	—	(	Aside	to	Janet	.	)
拉	.	—	(	旁边	到	珍妮特	.	)

R.——（对珍妮特耳语。）

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [æsk] ['mæmi] , [aɪ] [θɪŋk] .

We	had	better	ask	Mammy	,	I	think	.
我们	有	更好的	问	妈咪	,	我	思考	.

我想我们最好问问妈妈。

[dʒeɪ] . — [mʌtʃ] ['betər] .

J	.	—	Much	better	.
J	.	—	很多	更好的	.

J.——好多了。

[ɑːr] . — ([ə'laʊd] .)

R	.	—	(	Aloud	.	)
拉	.	—	(	大声	.	)

R.—（大声说。）

['mæmi] , [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

Mammy	,	there	is	just	one	thing	we	want	to	ask	you	.
妈咪	,	那里	是	只是	一	事物	我们	想	到	问	你	.

妈妈，我们只想问你一件事。

[em] . — [jes] ?
M . — Yes ?
M . — 是的 ?

M.——是的?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[dʒeɪ] . — [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [tiː] ?
J . — Where do you think we had better have tea ?
J . — 在哪里 做 你 思考 我们 有 更好的 有 茶 ?

J：你觉得我们最好在哪里喝茶?

[em] . — [wer'evər] [juː; jʊ][laɪk] .
M . — Wherever you like .
M . — 无论 你 喜欢 .

M.——随便你。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ?
What do you say to the dining - room ?
什么 做 你 说 到 这 用餐 - 房间 ?

你想对餐厅说些什么?

[ɑːr] . — [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪz][soʊ] ['kɑːmən] .
R . — The dining - room is so common .
拉 . — 这 用餐 - 房间 是 所以 常见的 .

R.——餐厅太普通了。

[em] . — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
M . — You may have it in here if you like .
M . — 你 可能 有 它 在 这里 如果 你 喜欢 .

M.——如果你愿意，可以把它放在这里。

[dʒeɪ] . — [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
J . — Oh , that would be the very thing !
J . — 哦 , 那 会 是 这 非常 事物 !

J.——哦，那正是我想要的!

[ɑːr] . — [wʌt] ['teɪbl] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ?
R . — What table shall we have it on ?
拉 . — 什么 桌子 将 我们 有 它 在 ?

R.—我们应该把它放在哪张桌子上?

[em] . — (['lʊkɪŋ] [raʊnd] .)
M . — (Looking round .)
M . — (寻找 圆形的 .)

M.——（环顾四周。）

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [wʊd] [ðæt] [wʌn][duː] ?
Let me see — would that one do ?
让 我 看 — 会 那 一 做 ?

让我想想——这个可以吗?

[ɑːr] . — [oʊ] , ['bjuːtɪfli] .
R . — Oh , beautifully .
拉 . — 哦 , 非常漂亮 .

R.—哦，太美了。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['mæmi] .
Thank you so much , Mammy .
感谢 你 所以 很多 , 妈咪 .

太感谢你了，妈妈。

([ðeɪ] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [raɪts] .)

(	They	pull	out	the	table	and	open	it	,	while	the	mother	writes	.	)
(	他们	拉	出去	这	桌子	和	打开	它	,	尽管	这	母亲	写	.	)

（他们拉出桌子并打开，母亲则在一旁写字。）

[dʒeɪ] . — [naʊ] , [wʌt] [nekst] ?

J	.	—	Now	,	what	next	?
J	.	—	现在	,	什么	下一个	?

J.——接下来呢?

[ɑːr] . — [ðə; ði] [klɔːθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

R	.	—	The	cloth	,	of	course	.
拉	.	—	这	布	,	的	课程	.

R.——当然是指布料。

[dʒeɪ] . — [aɪ] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [wʌn] .

J	.	—	I	wonder	where	we	can	get	one	.
J	.	—	我	想知道	在哪里	我们	能	得到	一	.

J.——我想知道我们去哪里能买到一个。

[ɑːr] . — ['mæmi] !

R	.	—	Mammy	!
拉	.	—	妈咪	!

R.——妈咪!

[em] . — [wel] ?

M	.	—	Well	?
M	.	—	出色地	?

M.——嗯?

[ɑːr] . — [wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] ?

R	.	—	What	about	a	table	-	cloth	?
拉	.	—	什么	关于	一个	桌子	-	布	?

R：那桌布呢?

[em] . — ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [æsk] ['suːzn] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌnz] ?

M	.	—	Hadn't	you	better	ask	Susan	for	one	of	the	dining	-	room	ones	?
M	.	—	之前没有	你	更好的	问	苏珊	为了	一	的	这	用餐	-	房间	一个	?

M.——你难道不应该向苏珊要一张餐厅里的桌子吗?

[ɑːr] . — ['suːzn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [krɔːs] [wen] [wiː; wi] [æsk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

R	.	—	Susan	is	always	cross	when	we	ask	her	for	that	kind	of	thing	,
拉	.	—	苏珊	是	总是	叉	什么时候	我们	问	她	为了	那	种类	的	事物	,

R.——每当我们向苏珊提出这类要求时，她总是很生气。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪk] [dʒæm] [ænd; ənd] ['koʊkoʊ] [steɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːðz] .

she	seems	to	think	we	make	jam	and	cocoa	stains	on	the	table	-	cloths	.
她	似乎	到	思考	我们	制作	果酱	和	可可	污渍	在	这	桌子	-	布料	.

她似乎认为我们会把果酱和可可渍弄到桌布上。

[em] . — [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] ?

M	.	—	Dear	me	,	I	wonder	what	can	make	her	think	that	?
M	.	—	亲爱的	我	,	我	想知道	什么	能	制作	她	思考	那	?

M.——天哪，我真想知道是什么让她这么想的?

[ɑːr] . — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʒænɪt] ['ɔːlweɪz] [spɪlz] [ðə; ði] [dʒæm] [æt; ət] ['brekfəst] .

R	.	—	I	think	it	must	be	because	Janet	always	spills	the	jam	at	breakfast	.
拉	.	—	我	思考	它	必须	是	因为	珍妮特	总是	溢出物	这	果酱	在	早餐	.

R.——我想一定是因为珍妮特总是在早餐时把果酱洒出来。

[dʒeɪ] . — [juː; jʊ] ['niːdnt] [tɔːk] , [fɔːr; fər][wʌns][juː; jʊ] [drɑːpt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌtlət][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər]

J	.	—	You	needn't	talk	,	for	once	you	dropped	a	whole	cutlet	on	to	your
J	.	—	你	不必	讲话	,	为了	一次	你	掉落	一个	所有的	肉排	在	到	你的

['nɪkɝ] - - .

knicker	-	bockers	.
内裤	-	-	.

J.——你不用说话了，因为你曾经把一整块肉排掉到你的灯笼裤上。

[ɑːr] . — [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌtlits] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [tɔːk] [ə'baʊt]

R	.	—	But	as	we	are	not	going	to	have	cutlets	,	you	needn't	talk	about
拉	.	—	但	作为	我们	是	不是	去	到	有	肉饼	,	你	不必	讲话	关于

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

R.—但是既然我们不吃炸肉排，你就不必现在谈论这件事了。

[em] . — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə]['kwɑːrəl] [wen] [ðeə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] .

M	.	—	I	don't	think	people	ought	to	quarrel	when	they're	giving	a	tea	-	party	.
M	.	—	我	不	思考	人们	应该	到	争吵	什么时候	它们是	给予	一个	茶	-	派对	.

M.——我觉得人们在举办茶话会的时候不应该争吵。

[ɑːr] . — [noʊ] , [wiːl] ['kwɑːrəl]['æftər] [tiː] , [wɪə(r)] [tuː] ['bɪzi] [naʊ] .

R	.	—	No	,	we'll	quarrel	after	tea	,	we're	too	busy	now	.
拉	.	—	不	,	出色地	争吵	后	茶	,	是	也	忙碌的	现在	.

R.—不，我们喝茶后再吵吧，我们现在太忙了。

[dʒeɪ] . — [mʌtʃ] !

J	.	—	Much	!
J	.	—	很多	!

J.——太多了！

[ɑːr] . — [wel] , [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['teɪbl] - [klɔːθ] , [ðen] ?

R	.	—	Well	,	what	about	the	table	-	cloth	,	then	?
拉	.	—	出色地	,	什么	关于	这	桌子	-	布	,	然后	?

R：那桌布怎么办？

[em] . — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][æsk] ['suːzn] [aɪ] [maɪt] [lend][juː; jʊ] [ðæt] [im'brɔidəd] [faɪv]

M	.	—	If	you	don't	want	to	ask	Susan	I	might	lend	you	that	embroidered	five
M	.	—	如果	你	不	想	到	问	苏珊	我	可能	借	你	那	绣花	五

[ə'klɔk, əu-] [tiː] - [klɔːθ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [bə'zɑːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

o'clock	tea	-	cloth	which	I	bought	at	the	bazaar	the	other	day	.
点钟	茶	-	布	哪个	我	买	在	这	市场	这	其他	天	.

M.——如果你不想问苏珊，我可以借给你我前几天在集市上买的那块绣着五点钟茶点的茶巾。

[ɑːr] . — [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

R	.	—	Oh	,	that	would	be	the	very	thing	!
拉	.	—	哦	,	那	会	是	这	非常	事物	!

R.——哦，那正是我想要的！

[meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

May	we	have	it	?
可能	我们	有	它	?

我们可以要吗？

[em] . — [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] [drɔːr] .

M	.	—	Yes	,	if	you	like	,	it	is	in	that	drawer	.
M	.	—	是的	,	如果	你	喜欢	,	它	是	在	那	抽屉	.

M.——是的，如果你愿意的话，它就在那个抽屉里。

[ɑːr] . — [wɪtʃ] [drɔːr] ?

R	.	—	Which	drawer	?
拉	.	—	哪个	抽屉	?

R.——哪个抽屉？

[em] . — [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌn] .
M . **—** **The** **bottom** **one** .
M . — 这 底部 一 .

M.—最下面的那个。

([rælf; reɪf]['əupənz][ðə; ði][tɑːp][wʌn] .
(**Ralph** **opens** **the** **top** **one** .
(拉尔夫 打开 这 顶部 一 .

（拉尔夫打开了最上面的那一个。）

['dʒænit][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen]
Janet **and** **he** **look** **in** **and** **look** **wonderingly** **at** **each** **other** **,** **and** **then**
珍妮特 和 他 看 在 和 看 惊奇地 在 每个 其他 , 和 然后
[ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] .)
shake **their** **heads** **.** **)**
摇 他们的 头部 .)

珍妮特和他往里看了看，彼此疑惑地对视了一眼，然后摇了摇头。）

[ɑːr] . — ['mæmi] , [wiː; wi][kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
R . **—** **Mammy** **,** **we** **can't** **find** **it** .
拉 . — 妈咪 , 我们 不能 寻找 它 .

R.——妈咪，我们找不到它。

[em] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [drɔːr] ?
M . **—** **Are** **you** **quite** **sure** **you** **are** **looking** **in** **the** **right** **drawer** **?**
M . — 是 你 相当 当然 你 是 寻找 在 这 正确的 抽屉 ?

M.——你确定你找的是正确的抽屉吗?

[ɑːr] . — [kwaɪt] .
R . **—** **Quite** .
拉 . — 相当 .

R.——确实如此。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You **said** **the** **top** **drawer** **,** **didn't** **you** **?**
你 说 这 顶部 抽屉 , 没有 你 ?

你说的是最上面的抽屉，对吧?

[em] . — [noʊ] .
M . **—** **No** .
M . — 不 .

M.—编号

[aɪ] [sed] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːr] .
I **said** **the** **bottom** **drawer** .
我 说 这 底部 抽屉 .

我说的是最下面的抽屉。

[ɑːr] . — [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] .
R . **—** **Oh** **,** **I** **thought** **you** **said** **the** **top** **drawer** .
拉 . — 哦 , 我 想法 你 说 这 顶部 抽屉 .

R.—哦，我还以为你说的是顶层抽屉呢。

([ðeɪ] [lʊk] [ɪn] .
(**They** **look** **in** .
(他们 看 在 .

（他们往里看。）

[tuː; tə]['dʒænit] .)
To **Janet** **.** **)**
到 珍妮特 .)

（致珍妮特。）

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] !
I wonder where it can be !
我 想知道 在哪里 它 能 是 !

我想知道它会在哪里!

(['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .)
(After a moment .)
(后 一个 片刻 .)

（过了一会儿。）

['mæmi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['sɑːri] — [wiː; wi][kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Mammy , I am so very sorry — we can't find it .
妈咪 , 我 是 所以 非常 对不起 — 我们 不能 寻找 它 .

妈妈，真对不起——我们找不到它。

[em] . — ([gets] [ʌp] .)
M . — (Gets up .)
M . — (获得 向上 .)

M.——（起身。）

[haʊ] ['veri] [ɑːd] .
How very odd .
如何 非常 奇怪的 .

真是奇怪。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] .
I saw it there yesterday .
我 锯 它 那里 昨天 .

我昨天在那里看到了。

[waɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['nuːd(ə)lz] !
Why , there it is just at the top , you little noodles !
为什么 , 那里 它 是 只是 在 这 顶部 , 你 小的 面条 !

瞧，它就在上面，你们这些小面条！

[ɑːr] . — [oʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ]['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
R . — Oh , so it is , I hadn't seen it .
拉 . — 哦 , 所以 它 是 , 我 之前没有 已见 它 .

R.—哦，原来如此，我之前没看到。

[dʒeɪ] . — [nɔːr][hæd; həd][aɪ] .
J . — Nor had I .
J . — 也不 有 我 .

J.——我也没有。

[ɑːr] . — [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['mæmi] .
R . — Thank you so much , Mammy .
拉 . — 感谢 你 所以 很多 , 妈咪 .

R.——太感谢您了，妈妈。

([ʃiː; ʃi][goʊz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] .
(She goes back to her writing .
(她 去 后退 到 她 写作 .

（她继续写作。）

[tuː; tə]['dʒænit] .)
To Janet .)
到 珍妮特 .)

（致珍妮特。）

[naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ]

Now	,	we	must	have	our	own	cups	and	saucers	out	of	the	toy
现在	,	我们	必须	有	我们的	自己的	杯子	和	碟子	出去	的	这	玩具

['kʌbərd] .

cupboard	.
橱柜	.

现在，我们必须从玩具柜里拿出我们自己的杯子和碟子。

([ðeɪ] ['oʊpən][ðə; ði] [tɔɪ] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

(	They	open	the	toy	cupboard	,	and	they	both	sit	down	on	the	ground	.
(	他们	打开	这	玩具	橱柜	,	和	他们	两个都	坐	向下	在	这	地面	.

（他们打开玩具柜，然后两人都坐在地上。）

['dʒænit] [teɪks] [aʊt][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd][rælf; reɪf][ə; eɪ] [drʌm] .

Janet	takes	out	a	trumpet	and	Ralph	a	drum	.
珍妮特	需要	出去	一个	喇叭	和	拉尔夫	一个	鼓	.

珍妮特拿出小号，拉尔夫拿出鼓。

[ðeɪ] [bloʊ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] .)

They	blow	the	trumpet	and	beat	the	drum	.	)
他们	吹	这	喇叭	和	打	这	鼓	.	)

他们吹响号角，敲响战鼓。）

[em] . — (['lʊkɪŋ] [raʊnd] .)

M	.	—	(	Looking	round	.	)
M	.	—	(	寻找	圆形的	.	)

M.——（环顾四周。）

[maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ?

My	dear	children	,	is	that	how	you	are	laying	the	table	?
我的	亲爱的	孩子们	,	是	那	如何	你	是	躺下	这	桌子	?

亲爱的孩子们，你们是这样摆桌子的吗?

[ɑːr] . — [oʊ] , ['mæmi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !

R	.	—	Oh	,	Mammy	,	I	am	so	sorry	!
拉	.	—	哦	,	妈咪	,	我	是	所以	对不起	!

R.—哦，妈妈，我太抱歉了!

[aɪ][fər'gɑːt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑːr][kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] .

I	forgot	we	were	getting	out	our	cups	and	saucers	.
我	忘了	我们	是	获得	出去	我们的	杯子	和	碟子	.

我忘了我们正要拿出杯子和碟子。

([rælf; reɪf] [teɪks] [aʊt] [kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒænit] .)

(	Ralph	takes	out	cups	and	saucers	and	gives	them	to	Janet	.	)
(	拉尔夫	需要	出去	杯子	和	碟子	和	给予	他们	到	珍妮特	.	)

（拉尔夫拿出杯子和碟子递给珍妮特。）

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [θriː] [kʌps][ænd; ənd] [θriː] ['sɔːsəz] .

Here	they	are	,	three	cups	and	three	saucers	.
这里	他们	是	,	三	杯子	和	三	碟子	.

瞧，这里有三个杯子和三个碟子。

[dʒeɪ] . — [naʊ] [aɪm] ['suːzn] !

J	.	—	Now	I'm	Susan	!
J	.	—	现在	我是	苏珊	!

J.——我现在是苏珊了!

(['dʒænit] [ə'reindʒz] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [kloʊz] [tə'geðər] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

(	Janet	arranges	the	cups	and	saucers	close	together	at	one	side	of	the	table	.
(	珍妮特	安排	这	杯子	和	碟子	关闭	一起	在	一	边	的	这	桌子	.

)

)

（珍妮特把杯子和碟子紧挨着摆放在桌子的一侧。）

[ɑːr] . — [juː; jʊ]['stuːpɪd][gɜːrl] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

R	.	—	You	stupid	girl	,	that	is	not	how	they	ought	to	be	arranged	.
拉	.	—	你	愚蠢的	女孩	,	那	是	不是	如何	他们	应该	到	是	安排	.

R.——你这个笨女孩，他们不应该那样安排。

['suːzn] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Susan	always	put	them	quite	apart	from	each	other	,
苏珊	总是	放	他们	相当	除	从	每个	其他	,

苏珊总是把它们分开摆放。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [laɪk] [ðɪs] .

and	the	tea	-	pot	at	one	end	of	the	table	like	this	.
和	这	茶	-	锅	在	一	结尾	的	这	桌子	喜欢	这	.

茶壶就这样放在桌子的一端。

[dʒeɪ] . — [duː][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

J	.	—	Do	let	me	have	the	tea	-	pot	in	front	of	me	.
J	.	—	做	让	我	有	这	茶	-	锅	在	正面	的	我	.

J.——请把面前的茶壶给我。

[ɑːr] . — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

R	.	—	Certainly	not	,	it	must	be	in	front	of	me	.
拉	.	—	当然	不是	,	它	必须	是	在	正面	的	我	.

R：当然不是，它一定在我面前。

[dʒeɪ] . — ['mæmi] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

J	.	—	Mammy	,	don't	you	think	I	ought	to	have	the	tea	-	pot	in	front	of
J	.	—	妈咪	,	不	你	思考	我	应该	到	有	这	茶	-	锅	在	正面	的

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

J.——妈咪，你不觉得我应该把茶壶放在面前吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɜːrl] .

because	I	am	a	girl	.
因为	我	是	一个	女孩	.

因为我是个女孩。

[ɑːr] . — [noʊ] , [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] .

R	.	—	No	,	I'll	have	it	in	front	of	me	,	because	I	am	a	boy	.
拉	.	—	不	,	患病的	有	它	在	正面	的	我	,	因为	我	是	一个	男生	.

R.—不，我要把它放在我面前，因为我是个男孩。

[em] . — [sə'poʊz] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][bəuθ]

M	.	—	Suppose	you	put	it	in	the	middle	of	the	table	where	you	can	both
M	.	—	认为	你	放	它	在	这	中间	的	这	桌子	在哪里	你	能	两个都

[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

reach	it	.
抵达	它	.

M.——假设你把它放在桌子中间，这样你们俩都能拿到。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [laɪk][ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [tɜːrnz] .

I	shall	sit	at	the	side	like	a	guest	,	and	you	can	take	turns	.
我	将	坐	在	这	边	喜欢	一个	客人	,	和	你	能	拿	转弯	.

我将像客人一样坐在旁边，你们可以轮流来。

[ɑːr] . — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

R	.	—	That	will	be	delightful	.
拉	.	—	那	将要	是	愉快	.

R：那将是一件令人愉快的事。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] [hɪr] , [ðen] .

We	will	put	the	tea	-	pot	here	,	then	.
我们	将要	放	这	茶	-	锅	这里	,	然后	.

那我们就把茶壶放在这里吧。

[dʒeɪ] . — [wer] [ɪz] [ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] ?

J	.	—	Where	is	the	tea	-	pot	?
J	.	—	在哪里	是	这	茶	-	锅	?

J.——茶壶在哪里?

[ɑːr] . — [ðæts] [truː] , [jes] , [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

R	.	—	That's	true	,	yes	,	we	haven't	got	one	of	our	own	.
拉	.	—	那就是	真的	,	是的	,	我们	还没有	得到	一	的	我们的	自己的	.

R.——没错，我们自己还没有一个。

['mæmi] , [wʌt] [tiː] - [pɑːt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [hæv; həv] ?

Mammy	,	what	tea	-	pot	are	we	to	have	?
妈咪	,	什么	茶	-	锅	是	我们	到	有	?

妈妈，我们该用哪种茶壶呢?

[em] . — [wəʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [æt; ət] [tiː] ?

M	.	—	Won't	you	have	the	one	we	always	have	at	tea	?
M	.	—	惯于	你	有	这	一	我们	总是	有	在	茶	?

M.——你们不要我们喝下午茶时常喝的那款吗?

[ɑːr] . — [noʊ] , [its] [tuː] ['kɑːmən] .

R	.	—	No	,	it's	too	common	.
拉	.	—	不	,	它是	也	常见的	.

R.—不，这太常见了。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [siːm] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tiː] - ['pɑːrti] , [ðen] .

It	won't	seem	like	our	own	tea	-	party	,	then	.
它	惯于	似乎	喜欢	我们的	自己的	茶	-	派对	,	然后	.

那样的话，就不会感觉像是我们自己的茶话会了。

[dʒeɪ] . — [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] ['maɪtənt] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tiː] - [pɔts] [aʊt]

J	.	—	I	suppose	we	mightn't	have	one	of	the	beautiful	little	tea	-	pots	out
J	.	—	我	认为	我们	可能不会	有	一	的	这	美丽的	小的	茶	-	锅	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['kʌbərd] ,

of	the	china	cupboard	,
的	这	中国	橱柜	,

J.——我想我们可能没有从瓷器柜里拿出那些漂亮的小茶壶了。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [wʌns] ?

just	for	once	?
只是	为了	一次	?

就这一次?

[em] . — [dʒʌst] [fɔːr; fər] [wʌns] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

M	.	—	Just	for	once	,	you	may	,	if	you	take	care	of	it	.
M	.	—	只是	为了	一次	,	你	可能	,	如果	你	拿	关心	的	它	.

M.——就这一次，如果你好好照顾它的话，也许可以。

([rælf; reɪf] [goʊz] [aʊt] [el] . [ðen] [kʌmz] [bæk] .)

(	Ralph	goes	out	L	.	Then	comes	back	.	)
(	拉尔夫	去	出去	L	.	然后	来	后退	.	)

（拉尔夫向左走去，然后回来。）

[ɑːr] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kʌbərd] .

R	.	—	I	am	afraid	I	am	not	tall	enough	to	reach	the	cupboard	.
拉	.	—	我	是	害怕的	我	是	不是	高的	足够的	到	抵达	这	橱柜	.

R.——恐怕我个子不够高，够不到橱柜。

[dʒeɪ] . — [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd]

J	.	—	You	don't	think	,	I	suppose	,	you	could	come	into	the	next	room	and
J	.	—	你	不	思考	,	我	认为	,	你	可以	来	进入	这	下一个	房间	和

[get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

get	it	for	us	?
得到	它	为了	我们	?

J：我想，你大概不能到隔壁房间帮我们拿一下吗?

[em] . — (['getɪŋ] [ʌp] .)

M	.	—	(	Getting	up	.	)
M	.	—	(	获得	向上	.	)

M.——（起床。）

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [maɪt] .

I	daresay	I	might	.
我	敢说	我	可能	.

我敢说我可能会。

[dʒeɪ] . — [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][tɔːl][æz; əz][juː; jʊ] , [ɪz]

J	.	—	You	see	it	is	not	our	fault	if	we	are	not	as	tall	as	you	,	is
J	.	—	你	看	它	是	不是	我们的	过错	如果	我们	是	不是	作为	高的	作为	你	,	是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

J.——你看，如果我们没有你那么高，那也不是我们的错，对吧?

[em] . — [nɑːt][kwaɪt] , [aɪ] ['deə'sei] .

M	.	—	Not	quite	,	I	daresay	.
M	.	—	不是	相当	,	我	敢说	.

M.——恕我直言，不完全是这样。

([ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] .

(	She	goes	out	.
(	她	去	出去	.

（她出去了。）

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .)

They	watch	her	through	the	door	.	)
他们	手表	她	通过	这	门	.	)

他们透过门看着她。）

[ɑːr] . — ['iznt] ['mæmi] [tɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi][stændz][ɑːn][ə; eɪ] [fʊt] - [stuːl] !

R	.	—	Isn't	Mammy	tall	when	she	stands	on	a	foot	-	stool	!
拉	.	—	不是	妈咪	高的	什么时候	她	站立	在	一个	脚	-	凳子	!

R.——妈咪站在脚凳上是不是很高啊!

[dʒeɪ] . — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz] ['mæmi] [ɪz] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] .

J	.	—	I	mean	to	be	just	the	same	size	as	Mammy	is	when	I	grow	up	.
J	.	—	我	意思是	到	是	只是	这	相同的	尺寸	作为	妈咪	是	什么时候	我	生长	向上	.

J.——我长大后想和妈妈一样高大。

[ɑːr] . — [ðæts] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpɪd] [θɪŋ] .

R	.	—	That's	just	like	a	girl	,	to	say	that	sort	of	stupid	thing	.
拉	.	—	那就是	只是	喜欢	一个	女孩	,	到	说	那	种类	的	愚蠢的	事物	.

R.——只有女孩子才会说这种蠢话。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [haʊ] [tɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] .

You	**don't**	**know**	**in**	**the**	**least**	**how**	**tall**	**you**	**will**	**be**	**when**	**you**	**grow**	**up**	**.**
你	不	知道	在	这	至少	如何	高的	你	将要	是	什么时候	你	生长	向上	.

你根本不知道自己长大后会长多高。

[dʒeɪ] . — [wel] , [ɪf] ['gɜːlz][ɑːr; ər]['stuːpɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ruːd] [æz; əz] [bɔɪz] .

J	**.**	**—**	**Well**	**,**	**if**	**girls**	**are**	**stupid**	**,**	**they**	**are**	**not**	**so**	**rude**	**as**	**boys**	**.**
J	.	—	出色地	,	如果	女孩们	是	愚蠢的	,	他们	是	不是	所以	粗鲁的	作为	男孩们	.

J.——嗯，如果女孩很笨，她们也不像男孩那么粗鲁。

[ɑːr] . — ['gɜːlz][ɑːr; ər] [ruːd] ['sʌmtaɪmz] .

R	**.**	**—**	**Girls**	**are**	**rude**	**sometimes**	**.**
拉	.	—	女孩们	是	粗鲁的	有时	.

R.——女孩有时候很没礼貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ruːd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌtlət] ['ɪntuː][maɪ][læp] .

It	**was**	**very**	**rude**	**of**	**you**	**to**	**talk**	**about**	**my**	**dropping**	**the**	**cutlet**	**into**	**my**	**lap**	**.**
它	曾是	非常	粗鲁的	的	你	到	讲话	关于	我的	下降	这	肉排	进入	我的	膝	.

你竟然说我把肉排掉到腿上的事，真是太没礼貌了。

[em] . — (['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] [tiː] - [pɔts] .)

M	**.**	**—**	**(**	**Mother**	**coming**	**in**	**with**	**two**	**tea**	**-**	**pots**	**.**	**)**
M	.	—	(	母亲	未来	在	和	二	茶	-	锅	.	)

M.——（母亲提着两个茶壶进来。）

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðæt] ['kʌtlət] !

You	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**you**	**are**	**still**	**discussing**	**that**	**cutlet**	**!**
你	不	意思是	到	说	你	是	仍然	讨论	那	肉排	!

你不会是说你们还在讨论那块炸肉排吧！

[nəʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [pɔts][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

Now	**,**	**which**	**of**	**the**	**tea**	**-**	**pots**	**is**	**it**	**to**	**be**	**?**
现在	,	哪个	的	这	茶	-	锅	是	它	到	是	?

那么，究竟该选哪一个茶壶呢?

[ɑːr] . — [oʊ] , ['mæmi] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] !

R	**.**	**—**	**Oh**	**,**	**Mammy**	**,**	**I**	**have**	**such**	**a**	**good**	**idea**	**!**
拉	.	—	哦	,	妈咪	,	我	有	这样的	一个	好的	主意	!

R.——哦，妈妈，我有个好主意！

[lets] [hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][bəuθ] [pɔːr]

Let's	**have**	**them**	**both**	**,**	**one**	**at**	**each**	**end**	**,**	**and**	**then**	**we**	**can**	**both**	**pour**
我们来吧	有	他们	两个都	,	一	在	每个	结尾	,	和	然后	我们	能	两个都	倒

[aʊt] [tiː] .

out	**tea**	**.**
出去	茶	.

我们把它们两个放在一起，一头一个，然后我们俩都可以倒茶。

[em] . — ['veri] [wel] .

M	**.**	**—**	**Very**	**well**	**.**
M	.	—	非常	出色地	.

M.——很好。

([ðeɪ] [pʊt] [tiː] - [pɔts][ɑːn] ['teɪbl] .

(	**They**	**put**	**tea**	**-**	**pots**	**on**	**table**	**.**
(	他们	放	茶	-	锅	在	桌子	.

（他们把茶壶放在桌子上。）

[ðeɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

They	**walk**	**round**	**the**	**table**	**looking**	**at**	**them**	**.**
他们	走	圆形的	这	桌子	寻找	在	他们	.

他们绕着桌子走了一圈，打量着他们。

[ðə; ði] ['mʌðər] [goʊz][ɑːn] ['raɪtɪŋ] .)

The	Mother	goes	on	writing	.)
这	母亲	去	在	写作	.)

母亲继续写着。）

[ɑːr] . — [oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

R	.	—	Oh	,	this	is	capital	.
拉	.	—	哦	,	这	是	首都	.

R.——哦，这真是太棒了。

[naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

Now	,	we	must	get	the	things	to	eat	.
现在	,	我们	必须	得到	这	事物	到	吃	.

现在，我们得去弄点吃的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][mɪlk][ænd; ənd]['ʃʊgər] .

We	shall	want	milk	and	sugar	.
我们	将	想	牛奶	和	糖	.

我们需要牛奶和糖。

[dʒeɪ] . — [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] .

J	.	—	And	bread	and	butter	and	biscuits	.
J	.	—	和	面包	和	黄油	和	饼干	.

J.——还有面包、黄油和饼干。

[ɑːr] . — [ænd; ənd][dʒæm][ænd; ənd] [keɪks] , [pər'hæps] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

R	.	—	And	jam	and	cakes	,	perhaps	—	because	,	as	it	is	our	own
拉	.	—	和	果酱	和	蛋糕	,	也许	—	因为	,	作为	它	是	我们的	自己的

[tiː] - ['pɑːrti] ,

tea	-	party	,
茶	-	派对	,

R.——或许还可以准备果酱和蛋糕——因为，这是我们自己的下午茶聚会，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd][wʌn] .

it	ought	to	be	a	grand	one	.
它	应该	到	是	一个	盛大	一	.

应该会是一场盛大的聚会。

[dʒeɪ] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] .

J	.	—	Of	course	.
J	.	—	的	课程	.

J.——当然。

[ɑːr] . — [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm]['ʃʊgər] [ðæt][aɪ][pʊt][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

R	.	—	I've	got	some	sugar	that	I	put	in	my	pocket	this	morning	for	the	raven	.
拉	.	—	我已经	得到	一些	糖	那	我	放	在	我的	口袋	这	早晨	为了	这	乌鸦	.

R.——我今天早上在口袋里放了一些糖，是给乌鸦吃的。

([fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [strɪŋ] , [naɪf] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['faɪnəli] [fɔːr]

(	Feels	in	his	pocket	,	and	brings	out	string	,	knife	,	etc	.	,	finally	four
(	感觉	在	他的	口袋	,	和	带来	出去	细绳	,	刀	,	ETC	.	,	最后	四

[lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

lumps	of	sugar	,
肿块	的	糖	,

（他摸了摸口袋，掏出绳子、刀子等等，最后掏出四块方糖，

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .)

one	at	a	time	.)
一	在	一个	时间	.)

一次一个。）

[dʒeɪ] . — [fɔːr] [lʌmps] , [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] ?

J	.	—	Four	lumps	,	will	that	be	enough	?
J	.	—	四	肿块	,	将要	那	是	足够的	?

J：四块，够吗?

[ɑːr] . — [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈmeni] [ˈmæmi] [wɪl] [wɑːnt] .

R	.	—	I	wonder	how	many	Mammy	will	want	.
拉	.	—	我	想知道	如何	许多	妈咪	将要	想	.

R.——我想知道妈妈会想要多少个。

[ˈmæmi] , [duː][juː; jʊ][laɪk][jʊr; jər] [tiː] [ˈveri] , [ˈveri] [swiːt] ?

Mammy	,	do	you	like	your	tea	very	,	very	sweet	?
妈咪	,	做	你	喜欢	你的	茶	非常	,	非常	甜的	?

妈妈，你喜欢喝很很甜的茶吗?

[em] . — [noʊ] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ˈʃʊgər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

M	.	—	No	,	I	don't	like	sugar	in	it	at	all	.
M	.	—	不	,	我	不	喜欢	糖	在	它	在	全部	.

M：不，我一点也不喜欢里面加糖。

[ɑːr] . — [oʊ] , [ðæts] [ˈkæpɪt(ə)l] .

R	.	—	Oh	,	that's	capital	.
拉	.	—	哦	,	那就是	首都	.

R.—哦，那是资本。

[naʊ] , [ˈdʒænit] , [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [tuː] [lʌmps] [iːtʃ] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

Now	,	Janet	,	we	can	have	two	lumps	each	,	one	in	each	cup	of	tea	.
现在	,	珍妮特	,	我们	能	有	二	肿块	每个	,	一	在	每个	杯子	的	茶	.

珍妮特，现在我们可以每人吃两块冰，每杯茶里放一块。

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] [mɔːr] .

You	can't	have	more	.
你	不能	有	更多的	.

你不能再多了。

[its] [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgriːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	horrid	to	be	greedy	,	you	know	.
它是	可怕的	到	是	贪婪的	,	你	知道	.

你知道，贪婪是很可怕的。

[dʒeɪ] . — ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .)

J	.	—	(	With	a	sigh	.	)
J	.	—	(	和	一个	叹	.	)

J.——（叹了口气。）

[wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

Well	,	I	suppose	that	will	have	to	do	.
出色地	,	我	认为	那	将要	有	到	做	.

好吧，我想也只能这样了。

[ɑːr] . — [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][mɪlk] , [wiːl] [æsk][ðə; ði] [kʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] .

R	.	—	Now	,	there's	the	milk	,	we'll	ask	the	cook	for	that	.
拉	.	—	现在	,	有	这	牛奶	,	出色地	问	这	厨师	为了	那	.

R.—牛奶来了，我们去问厨师要。

[dʒeɪ] . — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][sʌm; səm] [spuːnz] [ænd; ənd] [naɪvz] .

J	.	—	And	we	shall	want	some	spoons	and	knives	.
J	.	—	和	我们	将	想	一些	勺子	和	刀具	.

J.——我们还需要一些勺子和刀子。

[ɑːr] . — [ˈsuːzn] [wɪl] [get] [aʊt] [ðoʊz] .

R	.	—	Susan	will	get	out	those	.
拉	.	—	苏珊	将要	得到	出去	那些	.

R.——苏珊会把那些东西拿出来的。

[dʒeɪ] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [toʊst] , [tuː] .

J	.	—	I	should	like	to	have	some	toast	,	too	.
J	.	—	我	应该	喜欢	到	有	一些	吐司	,	也	.

J.——我也想吃点烤面包。

[ɑːr] . — [wiːl] [æsk] [nɜːrs] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] , [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [naɪs] [toʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

R	.	—	We'll	ask	nurse	to	make	that	,	they	make	such	nice	toast	in	the	nursery	.
拉	.	—	出色地	问	护士	到	制作	那	,	他们	制作	这样的	好的	吐司	在	这	苗圃	.

R.——我们会请护士做，育婴室的护士做的吐司很好吃。

[dʒeɪ] . — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪskɪts] .

J	.	—	And	then	the	biscuits	.
J	.	—	和	然后	这	饼干	.

J.——然后是饼干。

[ɑːr] . — [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒæm] .

R	.	—	And	the	jam	.
拉	.	—	和	这	果酱	.

R.——还有果酱。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [æsk] ['mæmi] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] .

We	must	ask	Mammy	what	we	may	have	.
我们	必须	问	妈咪	什么	我们	可能	有	.

我们必须问问妈妈我们有什么。

['mæmi] !

Mammy	!
妈咪	!

妈咪！

[em] . — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

M	.	—	What	is	it	now	?
M	.	—	什么	是	它	现在	?

M.—现在是什么情况?

[ɑːr] . — [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [keɪks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bred]

R	.	—	We	may	have	some	biscuits	and	some	cakes	,	as	well	as	bread
拉	.	—	我们	可能	有	一些	饼干	和	一些	蛋糕	,	作为	出色地	作为	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] , [meint] [wiː; wi] ?

and	butter	,	mayn't	we	?
和	黄油	,	可能不会	我们	?

R.—我们可能会有一些饼干和蛋糕，还有面包和黄油，对吧?

[em] . — [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kʌbərd] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] ,

M	.	—	Oh	yes	,	you	may	look	in	the	dining	-	room	cupboard	for	what	you	want	,
M	.	—	哦	是的	,	你	可能	看	在	这	用餐	-	房间	橱柜	为了	什么	你	想	,

M：哦，是的，您可以在餐厅的橱柜里找您想要的东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] .

if	you	don't	take	too	much	.
如果	你	不	拿	也	很多	.

只要别吃太多。

[ɑːr] . — [oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

R	.	—	Oh	,	how	delightful	!
拉	.	—	哦	,	如何	愉快	!

R.——哦，真令人高兴!

[kʌm] , ['dʒænit] .

Come	,	Janet	.
来	,	珍妮特	.

来吧，珍妮特。

[em] . — ([ə'loʊn] .)
M . — (Alone .)
M . — (独自的 .)

M.—（独自一人。）

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ʌp][maɪ] [ə'kaʊnts] !
Perhaps in the meantime I shall be able to add up my accounts !
也许 在 这 与此同时 我 将 是 有能力的 到 添加 向上 我的 账户 !

或许在此期间我可以把我的账户余额加起来!

([raɪts] [ɪn'tentli] .
(Writes intently .
(写 专注地 .

（专注地写着。）

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɜːrst][ɪn][ə'gen] , ['kæriɪŋ] [spuːnz] , [ænd; ənd] [naɪvz] , [ænd; ənd]
After a minute the children burst in again , carrying spoons , and knives , and
后 一个 分钟 这 孩子们 爆裂 在 再次 , 携带 勺子 , 和 刀具 , 和
[pleɪts] .)
plates .)
盘子 .)

过了一会儿，孩子们又冲了进来，手里拿着勺子、刀子和盘子。）

[ɑːr] . — [oʊ] , ['mæmi] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]
R . — Oh , Mammy , there are such a lot of things in the dining - room
拉 . — 哦 , 妈咪 , 那里 是 这样的 一个 很多 的 事物 在 这 用餐 - 房间
['kʌbərd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

R：哦，妈妈，餐厅的橱柜里有好多东西啊！

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] .
we don't know which to choose .
我们 不 知道 哪个 到 选择 .

我们不知道该选哪个。

[dʒeɪ] . — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌjuː 'es] .
J . — I wish you would come and help us .
J . — 我 希望 你 会 来 和 帮助 我们 .

J.——我希望你能来帮帮我们。

[ɑːr] . — [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [tuː] ['bɪzi] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
R . — I suppose you're too busy , aren't you ?
拉 . — 我 认为 你是 也 忙碌的 , 不是 你 ?

R.——我想你一定很忙吧?

[em] . — [oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] .
M . — Oh , I daresay I can manage it .
M . — 哦 , 我 敢说 我 能 管理 它 .

M.——哦，我想我可以做到。

([gets] [ʌp] .)
(Gets up .)
(获得 向上 .)

（起身。）

[ɑːr] . — ([huː] [ɪz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .)
R . — (Who is laying the table .)
拉 . — (WHO 是 躺下 这 桌子 .)

R.——（谁在摆桌子？）

[juː; jʊ] [noʊ] ['riːəli] , ['mæmi] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði]

You	know	really	,	Mammy	,	the	best	thing	would	be	that	you	should	look	into	the
你	知道	真的	,	妈咪	,	这	最好的	事物	会	是	那	你	应该	看	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kʌbərd] ,

dining	-	room	cupboard	,
用餐	-	房间	橱柜	,

妈咪，其实最好的办法就是你看看餐厅的橱柜里有什么。

[waɪl] ['dʒænit] [ænd; ənd] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri] ['bɪzi] , [juː; jʊ] [siː] .

while	Janet	and	I	finish	the	table	;	we	are	so	very	busy	,	you	see	.
尽管	珍妮特	和	我	结束	这	桌子	;	我们	是	所以	非常	忙碌的	,	你	看	.

珍妮特和我还要忙着收拾桌子；你知道，我们真的很忙。

[em] . — (['smaɪlɪŋ] .)

M	.	—	(	Smiling	.	)
M	.	—	(	微笑	.	)

M.——（微笑。）

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] .

I	will	go	and	look	in	the	cupboard	and	see	what	I	can	find	.
我	将要	去	和	看	在	这	橱柜	和	看	什么	我	能	寻找	.

我去橱柜里看看能找到什么。

(['eksɪt] ['mʌðər] .)

(	Exit	Mother	.	)
(	出口	母亲	.	)

（母亲退场。）

[ɑːr] . — [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['splendɪdli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒænit] ?

R	.	—	Now	,	this	is	getting	on	splendidly	,	isn't	it	Janet	?
拉	.	—	现在	,	这	是	获得	在	精彩地	,	不是	它	珍妮特	?

R.—现在进展得非常顺利，不是吗，珍妮特?

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [hæv; həv] [wiː; wi] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] ?

Let	me	see	,	have	we	remembered	everything	?
让	我	看	,	有	我们	记得	一切	?

让我想想，我们都记得了吗?

[dʒeɪ] . — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

J	.	—	I	think	so	.
J	.	—	我	思考	所以	.

J.——我也这么认为。

[ðə; ði] [kʊk] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] .

The	cook	is	making	the	tea	and	getting	the	milk	.
这	厨师	是	制作	这	茶	和	获得	这	牛奶	.

厨师正在泡茶，并准备牛奶。

[ɑːr] . — ['suːzn] [ɪz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

R	.	—	Susan	is	cutting	the	bread	and	butter	.
拉	.	—	苏珊	是	切割	这	面包	和	黄油	.

R.——苏珊正在切面包和黄油。

[dʒeɪ] . — [nɜːrs] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [toʊst] .

J	.	—	Nurse	is	making	the	toast	.
J	.	—	护士	是	制作	这	吐司	.

J.——护士正在祝酒。

[ɑːr] . — ['mæmi] [ɪz] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒæm] .

R	.	—	Mammy	is	choosing	the	cakes	and	the	jam	.
拉	.	—	妈咪	是	选择	这	蛋糕	和	这	果酱	.

R.——妈妈正在挑选蛋糕和果酱。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][duː] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [ɑːr'selvz] ,

I	must	say	I	do	feel	proud	of	doing	it	all	by	ourselves	,
我	必须	说	我	做	感觉	自豪的	的	正在做	它	全部	经过	我们自己	,

我必须说，我为我们独立完成这一切感到自豪。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['enibɑːdi] ['ekstrə] ['trʌb(ə)l] .

without	giving	anybody	extra	trouble	.
没有	给予	任何人	额外的	麻烦	.

不给任何人带来额外麻烦。

[dʒeɪ] . — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

J	.	—	Yes	,	it	makes	me	feel	as	if	we	were	such	good	children	.
J	.	—	是的	,	它	制作	我	感觉	作为	如果	我们	是	这样的	好的	孩子们	.

J.——是的，这让我觉得我们小时候真是非常乖巧懂事。

[ɑːr] . — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] .

R	.	—	So	it	does	me	.
拉	.	—	所以	它	做	我	.

R.——我也是。

[dʒeɪ] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [deɪ] .

J	.	—	I	should	like	to	feel	like	this	every	day	.
J	.	—	我	应该	喜欢	到	感觉	喜欢	这	每一个	天	.

J.——我希望每天都能有这种感觉。

[ɑːr] . — [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [wʊd] [suːn] [get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

R	.	—	Oh	,	I	think	one	would	soon	get	tired	of	it	,	you	know	.
拉	.	—	哦	,	我	思考	一	会	很快	得到	疲劳的	的	它	,	你	知道	.

R.—哦，我觉得人很快就会厌倦的，你知道的。

[oʊ] , [hɪr] [kʌmz] ['mæmi] !

Oh	,	here	comes	Mammy	!
哦	,	这里	来	妈咪	!

哦，妈咪来了！

([ðeɪ] [bəuθ] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] .)

(	They	both	run	up	to	her	as	she	comes	in	.	)
(	他们	两个都	跑步	向上	到	她	作为	她	来	在	.	)

（她进来时，两人都跑了过去。）

[wel] , ['mæmi] , [wel] ?

Well	,	Mammy	,	well	?
出色地	,	妈咪	,	出色地	?

妈咪，你好吗?

[em] . — [wel] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ]['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]

M	.	—	Well	,	you	had	better	go	into	the	dining	-	room	and	see	if	you
M	.	—	出色地	,	你	有	更好的	去	进入	这	用餐	-	房间	和	看	如果	你

[ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .

approve	of	my	choice	.
批准	的	我的	选择	.

M.——那你最好去餐厅看看你是否认可我的选择。

[ɑːr] . — [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

R	.	—	Oh	,	thank	you	.
拉	.	—	哦	,	感谢	你	.

R.—哦，谢谢。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪts] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪks] [ə'pɑːn] .

Now	we	must	have	some	plates	to	put	the	cakes	upon	.
现在	我们	必须	有	一些	盘子	到	放	这	蛋糕	之上	.

现在我们需要一些盘子来放蛋糕。

[dʒeɪ] . — ['mæmi] , [meɪ] [wiː; wi][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns][hæv; həv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪts] [aʊt]

J	.	—	Mammy	,	may	we	just	for	once	have	those	beautiful	little	plates	out
J	.	—	妈咪	,	可能	我们	只是	为了	一次	有	那些	美丽的	小的	盘子	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['kʌbərd] ?

of	the	china	cupboard	?
的	这	中国	橱柜	?

J.——妈咪，我们能不能破例一次，把那些漂亮的小盘子从瓷器柜里拿出来用用?

[em] . — [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

M	.	—	Just	for	once	then	,	if	you	take	good	care	of	them	.
M	.	—	只是	为了	一次	然后	,	如果	你	拿	好的	关心	的	他们	.

M.——那就这一次，如果你好好照顾它们的话。

[ɑːr] . — [ðen] , ['mæmi] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get][ðem; ðəm][aʊt][fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi]

R	.	—	Then	,	Mammy	,	I	think	you	had	better	get	them	out	for	fear	we
拉	.	—	然后	,	妈咪	,	我	思考	你	有	更好的	得到	他们	出去	为了	害怕	我们

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðem; ðəm] .

should	break	them	.
应该	休息	他们	.

R.——那么，妈咪，我想你最好把它们拿出来，免得我们把它们弄坏了。

[em] . — ['veri] [wel] , [lets] [goʊ][ænd; ənd][get][ðem; ðəm] .

M	.	—	Very	well	,	let's	go	and	get	them	.
M	.	—	非常	出色地	,	我们来吧	去	和	得到	他们	.

M：好的，我们去把他们带回来。

([ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] .)

(	She	gives	a	hand	to	each	.	)
(	她	给予	一个	手	到	每个	.	)

（她一一伸出手。）

[dʒeɪ] . — [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tiː] - ['pɑːrti][ɔːl]

J	.	—	Oh	,	are	you	not	pleased	with	us	for	arranging	our	tea	-	party	all
J	.	—	哦	,	是	你	不是	高兴	和	我们	为了	安排	我们的	茶	-	派对	全部

[baɪ] [ɑːr'selvz] !

by	ourselves	!
经过	我们自己	!

J.——哦，你对我们自己筹办茶会不满意吗!

([ðeɪ] [goʊ][aʊt] .)

(	They	go	out	.	)
(	他们	去	出去	.	)

（他们出去了。）

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[ðə; ði] [best] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

THE	BEST	CHILDREN	IN	THE	WORLD	.
这	最好的	孩子们	在	这	世界	.

世界上最棒的孩子。

['kærəktərz] .

CHARACTERS	.
人物	.

人物。

['mɪsɪz] . ['mənt'gʌməri] .

MRS	.	MONTGOMERY	.
太太	.	蒙哥马利	.

蒙哥马利夫人。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[ðə; ði] [best] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
THE **BEST** **CHILDREN** **IN** **THE** **WORLD** .
这 最好的 孩子们 在 这 世界 .

世界上最棒的孩子。

['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] . — ([wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] ,
Mrs . **Montgomery** . **—** **(** **With** **her** **bonnet** **on** **,** **putting** **on** **her** **gloves** **,**
太太 . 蒙哥马利 . — (和 她 引擎盖 在 , 推杆 在 她 手套 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

蒙哥马利夫人——（戴上帽子，戴上手套等等。

['hæri] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .)
Harry **and** **Phœbe** **playing** **on** **the** **floor** . **)**
哈里 和 菲比 玩耍 在 这 地面 .)

哈利和菲比在地板上玩耍。）

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [suːn] .
Good **-** **bye** **,** **my** **children** **,** **I** **shall** **be** **back** **soon** **.**
好的 - 再见 , 我的 孩子们 , 我 将 是 后退 很快 .

孩子们，再见，我很快就会回来。

(['hæri] [ænd; ənd] [get] [ʌp] .)
(**Harry** **and** **Phœbe** **get** **up** **.** **)**
(哈里 和 菲比 得到 向上 .)

（哈利和菲比起身。）

['hæri] . — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['mæmi] ?
Harry . **—** **Where** **are** **you** **going** **,** **Mammy** **?**
哈里 . — 在哪里 是 你 去 , 妈咪 ?

哈利：妈妈，你要去哪儿?

['mɪsɪz] . [em] . — ['oʊnli][tuː; tə] [peɪ] [tuː] ['vɪzɪts] .
Mrs . **M** . **—** **Only** **to** **pay** **two** **visits** .
太太 . M . — 仅有的 到 支付 二 访问 .

M夫人——只来过两次。

. — [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðæt] [teɪk] ?
Phœbe . **—** **How** **long** **will** **that** **take** **?**
菲比 . — 如何 长的 将要 那 拿 ?

菲比：那要多久?

['mɪsɪz] . [em] . — [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] .
Mrs . **M** . **—** **About** **three** **-** **quarters** **of** **an** **hour** **,** **if** **the** **people** **are** **at** **home** **.**
太太 . M . — 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 , 如果 这 人们 是 在 家 .

M 夫人——如果人们都在家，大约需要四十五分钟.

[piː] . — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][æt; ət][hoʊm] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
P . **—** **You** **would** **be** **very** **sorry** **if** **they** **weren't** **at** **home** **,** **wouldn't** **you** **?**
P . — 你 会 是 非常 对不起 如果 他们 不是 在 家 , 不会 你 ?

P：如果他们不在家，你会非常遗憾的，对吧?

['mɪsɪz] . [em] . — [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Mrs	.	M	.	—	Oh	,	of	course	.
太太	.	M	.	—	哦	,	的	课程	.

M夫人——哦，当然。

[eɪtʃ] . — [wʌt] ['stuːpɪd] ['kwestʃənz] [æsks] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] !

H	.	—	What	stupid	questions	Phœbe	asks	,	doesn't	she	!
H	.	—	什么	愚蠢的	问题	菲比	问	,	不	她	!

H.——菲比问的问题真愚蠢，不是吗!

['mɪsɪz] . [em] . — [wel] , ['nevər] [maɪnd] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] ['stuːpɪd] ['sʌmtaɪmz] .

Mrs	.	M	.	—	Well	,	never	mind	,	everybody	is	stupid	sometimes	.
太太	.	M	.	—	出色地	,	绝不	头脑	,	大家	是	愚蠢的	有时	.

M夫人——算了，没关系，每个人都有犯傻的时候。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ?

What	are	you	going	to	do	while	I	am	away	?
什么	是	你	去	到	做	尽管	我	是	离开	?

我不在家的时候你打算做什么?

[eɪtʃ] . — [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

H	.	—	We	are	going	to	play	,	I	suppose	.
H	.	—	我们	是	去	到	玩	,	我	认为	.

H.——我想我们应该会玩吧。

['mɪsɪz] . [em] . — ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðen] ?

Mrs	.	M	.	—	Hadn't	you	better	go	to	the	nursery	then	?
太太	.	M	.	—	之前没有	你	更好的	去	到	这	苗圃	然后	?

M太太——那你当时不是应该去育婴室吗?

[eɪtʃ] . — [oʊ] [noʊ] , ['mæmi] !

H	.	—	Oh	no	,	Mammy	!
H	.	—	哦	不	,	妈咪	!

H.—哦不，妈咪!

[its] [soʊ] ['beɪbiɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] !

it's	so	babyish	to	stay	in	the	nursery	!
它是	所以	幼稚	到	停留	在	这	苗圃	!

待在育婴室里太幼稚了!

[its] [mʌtʃ] ['naɪsər] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [ɑːr'selvz] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

It's	much	nicer	to	stay	in	the	drawing	-	room	by	ourselves	,	as	if	we	were
它是	很多	更漂亮	到	停留	在	这	绘画	-	房间	经过	我们自己	,	作为	如果	我们	是

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['pæpi] .

you	and	Pappy	.
你	和	爸爸	.

我们俩待在客厅里感觉好多了，就像我们是你和爷爷一样。

['mɪsɪz] . [em] . — ['oʊnli] ['pæpi] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [left] [ɪn]

Mrs	.	M	.	—	Only	Pappy	and	I	don't	get	into	mischief	when	we	are	left	in
太太	.	M	.	—	仅有的	爸爸	和	我	不	得到	进入	恶作剧	什么时候	我们	是	左边	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

M夫人——只有我和爸爸在客厅里不会惹是生非。

[eɪtʃ] . — [wiː; wi] [wəʊnt] ['iːðər] .

H	.	—	We	won't	either	.
H	.	—	我们	惯于	任何一个	.

H.——我们也不会。

[juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] ['mʌsnt] [duː][ɪn] [hɪr] ,

You	**tell**	**us**	**what**	**we**	**mustn't**	**do**	**in**	**here**	**,**
你	告诉	我们	什么	我们	不得	做	在	这里	,

你告诉我们在这里什么事不能做。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	**we**	**will**	**be**	**the**	**best**	**children**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	我们	将要	是	这	最好的	孩子们	在	这	世界	.

我们将成为世界上最优秀的孩子。

['mɪsɪz] . [em] . — [wel] , [naʊ] , [let][ˌem 'iː] [siː] :

Mrs	**.**	**M**	**.**	**—**	**Well**	**,**	**now**	**,**	**let**	**me**	**see**	**:**
太太	.	M	.	—	出色地	,	现在	,	让	我	看	:

M夫人——嗯，让我想想：

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊfə] ['kuʃənz] .

you	**are**	**not**	**to**	**have**	**a**	**pillow**	**fight**	**with**	**the**	**sofa**	**cushions**	**.**
你	是	不是	到	有	一个	枕头	斗争	和	这	沙发	靠垫	.

禁止与沙发靠垫进行枕头大战。

[eɪtʃ] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

H	**.**	**—**	**Of**	**course**	**not**	**.**
H	.	—	的	课程	不是	.

H：当然不是。

[piː] . — [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

P	**.**	**—**	**What**	**an**	**idea**	**!**
P	.	—	什么	一个	主意	!

P.——真是个好主意！

['mɪsɪz] . [em] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [riːlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [ɔːr][tuː; tə] [θroʊ]

Mrs	**.**	**M**	**.**	**—**	**You**	**are**	**not**	**to**	**play**	**with**	**my**	**reels**	**of**	**cotton**	**,**	**or**	**to**	**throw**
太太	.	M	.	—	你	是	不是	到	玩	和	我的	卷轴	的	棉布	,	或者	到	扔

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

them	**about**	**.**
他们	关于	.

M夫人——你不准玩弄我的棉线卷，也不准乱扔它们。

[piː] . — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

P	**.**	**—**	**Certainly**	**not**	**.**
P	.	—	当然	不是	.

P.——当然不是。

['mɪsɪz] . [em] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] , [ɔːr][tuː; tə][drɑːp]

Mrs	**.**	**M**	**.**	**—**	**You**	**are**	**not**	**to**	**build**	**houses**	**with**	**the**	**books**	**,**	**or**	**to**	**drop**
太太	.	M	.	—	你	是	不是	到	建造	房屋	和	这	图书	,	或者	到	降低

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

them	**on**	**the**	**ground**	**.**
他们	在	这	地面	.

M夫人——你们不许用书盖房子，也不许把书扔在地上。

[eɪtʃ] . — [noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] .

H	**.**	**—**	**No**	**,**	**we**	**won't**	**.**
H	.	—	不	,	我们	惯于	.

H.—不，我们不会。

['mɪsɪz] . [em] . — [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [baːks] .

Mrs	**.**	**M**	**.**	**—**	**And**	**,**	**above**	**all**	**,**	**you**	**are**	**not**	**to**	**touch**	**that**	**box**	**.**
太太	.	M	.	—	和	,	多于	全部	,	你	是	不是	到	触碰	那	盒子	.

M夫人——最重要的是，你绝对不能碰那个盒子。

[eɪtʃ] . — [waɪ] ['mʌsnt] [wiː; wi] [tʌtʃ] [ðæt] [bɑːks] ?

H	.	—	Why	mustn't	we	touch	that	box	?
H	.	—	为什么	不得	我们	触碰	那	盒子	?

H.—为什么我们不能碰那个盒子?

['mɪsɪz] . [em] . — ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] .

Mrs	.	M	.	—	Never	you	mind	that	.
太太	.	M	.	—	绝不	你	头脑	那	.

M夫人——你不用在意这件事。

[eɪtʃ] . — [oʊ] ['mæmi] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ?

H	.	—	Oh	Mammy	!	is	it	a	great	secret	?
H	.	—	哦	妈咪	!	是	它	一个	伟大的	秘密	?

H.—哦，妈妈！这是个天大的秘密吗?

['mɪsɪz] . [em] . — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Mrs	.	M	.	—	Perhaps	it	is	.
太太	.	M	.	—	也许	它	是	.

M夫人——也许是吧。

[naʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɔːl] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] .

Now	,	mind	you	remember	all	I've	told	you	.
现在	,	头脑	你	记住	全部	我已经	讲述	你	.

记住，我跟你说过的一切。

[eɪtʃ] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] .

H	.	—	Of	course	we	will	.
H	.	—	的	课程	我们	将要	.

H：当然会。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['mæmi] .

Good	-	bye	,	dear	Mammy	.
好的	-	再见	,	亲爱的	妈咪	.

再见了，亲爱的妈妈。

([ðeɪ] [kɪs] .)

(	They	kiss	.	)
(	他们	吻	.	)

（他们接吻。）

['mɪsɪz] . [em] . — [gʊd] - [baɪ] .

Mrs	.	M	.	—	Good	-	bye	.
太太	.	M	.	—	好的	-	再见	.

M夫人——再见。

[piː] . — [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

P	.	—	Look	at	us	out	of	the	window	.
P	.	—	看	在	我们	出去	的	这	窗户	.

P.——看看窗外的我们。

([ðeɪ] [goʊ][ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [weɪv] [ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .)

(	They	go	and	stand	at	the	window	and	wave	their	handkerchiefs	.	)
(	他们	去	和	站立	在	这	窗户	和	海浪	他们的	手帕	.	)

（她们走到窗边站着，挥舞着手帕。）

[eɪtʃ] . — (['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)

H	.	—	(	Turning	from	the	window	.	)
H	.	—	(	转弯	从	这	窗户	.	)

H.——（从窗边转过身。）

[naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

Now	,	what	shall	we	do	?
现在	,	什么	将	我们	做	?

现在，我们该怎么办?

[piː] . — [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ræðər] [dʌl] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

P	.	—	I	think	it's	rather	dull	staying	in	the	drawing	-	room	.
P	.	—	我	思考	它是	相当	乏味的	入住	在	这	绘画	-	房间	.

P：我觉得待在客厅里挺无聊的。

[lets] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['nɜːrsəri] .

Let's	go	into	the	nursery	.
我们来吧	去	进入	这	苗圃	.

我们去育婴室吧。

[eɪtʃ] . — [noʊ] , [ðæts] [soʊ] ['beɪbiɪʃ] — [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

H	.	—	No	,	that's	so	babyish	—	you	talk	as	if	we	were	little	children	.
H	.	—	不	,	那就是	所以	幼稚	—	你	讲话	作为	如果	我们	是	小的	孩子们	.

H.——不，那样太幼稚了——你说话就像我们是小孩子一样。

[let] [juː 'es] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] ['pæpi] [ænd; ənd] ['mæmi] [duː] .

Let	us	stay	here	,	and	do	exactly	what	Pappy	and	Mammy	do	.
让	我们	停留	这里	,	和	做	确切地	什么	爸爸	和	妈咪	做	.

我们就留在这里，像爷爷奶奶那样生活吧。

[piː] . — ['veri] [wel] — [aɪl] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][wɜːrk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][ɪn] [ðæt] [tʃer] [wɪð; wɪθ]

P	.	—	Very	well	—	I'll	sit	here	and	work	,	and	you	sit	in	that	chair	with
P	.	—	非常	出色地	—	患病的	坐	这里	和	工作	,	和	你	坐	在	那	椅子	和

[jʊr; jər][legz] [krɔːst] ,

your	legs	crossed	,
你的	腿	交叉	,

P：好的——我就坐在这里工作，你翘着二郎腿坐在那把椅子上。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	read	the	newspaper	to	me	.
和	读	这	报纸	到	我	.

然后他把报纸读给我听。

['hæri] [sɪts][ænd; ənd] [krɔsiz] [hɪz; ɪz][legz] , [teɪks] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

Harry	sits	and	crosses	his	legs	,	takes	a	newspaper	.
哈里	坐着	和	十字架	他的	腿	,	需要	一个	报纸	.

哈利坐下，翘起二郎腿，拿起一份报纸。

[piː] . — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

P	.	—	I	wish	I	had	some	work	to	do	.
P	.	—	我	希望	我	有	一些	工作	到	做	.

P.——我真希望有工作可做。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [duː][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mæmiz] ?

I	wonder	if	I	may	do	some	of	Mammy's	?
我	想知道	如果	我	可能	做	一些	的	妈妈的	?

我想知道我是否可以做一些妈妈的菜?

[eɪtʃ] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

H	.	—	I	should	think	so	.
H	.	—	我	应该	思考	所以	.

H.——我也这么认为。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

She	didn't	say	anything	about	her	work	,
她	没有	说	任何事物	关于	她	工作	,

她没有谈及自己的工作。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .

she	only	said	you	weren't	to	play	with	the	reels	of	cotton	,	you	know	.
她	仅有的	说	你	不是	到	玩	和	这	卷轴	的	棉布	,	你	知道	.

她只说过你不准玩棉花卷轴，你知道的。

[piː] . — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃænt] [duː] [ðæt] .
P . — Well , of course , I shan't do that .
P . — 出色地 , 的 课程 , 我 不会 做 那 .

P：当然，我不会那样做。

([teɪks] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəri] .)
(Takes a piece of embroidery .)
(需要 一个 片 的 刺绣 .)

（拿出一块绣布。）

[oʊ] [dɪr] , [aɪv] [ʌnˈθredɪd] [ðə; ði][ˈniːd(ə)l] !
Oh dear , I've unthreaded the needle !
哦 亲爱的 , 我已经 未交叉 这 针 !

哎呀，我不小心把针线弄松了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪk] [θred] , [aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [riːl] .
I shall never be able to work with this thick thread , I must get a finer reel .
我 将 绝不 是 有能力的 到 工作 和 这 厚的 线 , 我 必须 得到 一个 更精细 卷轴 .

我根本没法用这么粗的线，我必须换个细一点的线轴。

([gets] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [riːlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
(Gets out two or three reels which she puts in her lap .
(获得 出去 二 或者 三 卷轴 哪个 她 放置 在 她 膝 .

（她拿出两三卷胶片，放在腿上。

[traɪz] [tuː; tə] [θred] [ðə; ði][ˈniːd(ə)l] .)
Tries to thread the needle .)
尝试 到 线 这 针 .)

（试图穿针引线。）

[eɪtʃ] . — [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [aɪl] [riːd] [aʊt] [laʊd][dʒʌst][æz; əz] [ˈpæpi] [dʌz] .
H . — Now , I'll tell you what , I'll read out loud just as Pappy does .
H . — 现在 , 患病的 告诉 你 什么 , 患病的 读 出去 大声 只是 作为 爸爸 做 .

H.——现在，我告诉你，我要像老爹那样大声朗读。

([bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [riːd] .)
(Begins to read .)
(开始 到 读 .)

（开始朗读。）

" [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈaʊtlʊk] [hæz; həz] [ˌʌndərˈgɑːn] [noʊ][ˈriːs(ə)nt] [ˌmɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] — " [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
" The threatening aspect of the political outlook has undergone no recent modification — " what on earth does that mean ?
" 这 威胁 方面 的 这 政治的 前景 有 经历 不 最近的 修改 — " 什么 在 地球 做 那 意思是 ?

"政治前景的威胁性方面近期没有发生任何改变——"这到底是什么意思?

[piː] . — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [mɑːdəkeɪʃən] [miːnz] .
P . — I don't know in the least what modication means .
P . — 我 不 知道 在 这 至少 什么 修改 方法 .

P.——我完全不知道修改是什么意思。

[eɪtʃ] . — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [mɑːdəkeɪʃən] , [juː; jʊ][ˈstuːpɪd] !
H . — It isn't modication , you stupid !
H . — 它 不是 修改 , 你 愚蠢的 !

H.——这不是修改，你个笨蛋！

[mɑːd] - [aɪ] - [fai] - ['kætaɪən] .

mod	-	**i**	-	**fi**	-	**cation**	**.**
模组	-	我	-	菲	-	阳离子	.

修改。

[piː] . — [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

P	**.**	**—**	**Well**	**,**	**what's**	**the**	**difference**	**?**
P	.	—	出色地	,	是什么	这	不同之处	?

P：那区别在哪儿呢?

[eɪtʃ] . — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?

H	**.**	**—**	**How**	**should**	**I**	**know**	**?**
H	.	—	如何	应该	我	知道	?

H.——我怎么会知道?

[piː] . — [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

P	**.**	**—**	**Then**	**you**	**are**	**as**	**stupid**	**as**	**I**	**am**	**.**
P	.	—	然后	你	是	作为	愚蠢的	作为	我	是	.

P：那你跟我一样蠢。

[eɪtʃ] . — [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

H	**.**	**—**	**No**	**,**	**I**	**am**	**not**	**.**
H	.	—	不	,	我	是	不是	.

H.—不，我不是。

[bɔɪz] [ɑːr; ər]['nevər][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz]['gɝːlz] .

Boys	**are**	**never**	**as**	**stupid**	**as**	**girls**	**.**
男孩们	是	绝不	作为	愚蠢的	作为	女孩们	.

男孩永远不会像女孩那样愚蠢。

[bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .

But	**I'll**	**look**	**it**	**out**	**in**	**the**	**dictionary**	**.**
但	患病的	看	它	出去	在	这	字典	.

但我会查字典。

([pʊts][ə; eɪ]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][stændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [daʊn] [ðə; ði]

(	**Puts**	**a**	**sofa**	**cushion**	**on**	**a**	**chair**	**and**	**stands**	**on**	**it**	**to**	**get**	**down**	**the**
(	放置	一个	沙发	软垫	在	一个	椅子	和	站立	在	它	到	得到	向下	这

['dɪkʃəneri] .

dictionary	**.**
字典	.

（把沙发垫放在椅子上，然后站上去拿字典。）

[dʒʌmps] [daʊn] [ænd; ənd] [nɔks] [daʊn] [tʃer] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .)

Jumps	**down**	**and**	**knocks**	**down**	**chair**	**,**	**and**	**falls**	**down**	**with**	**books**	**.**	**)**
跳跃	向下	和	敲门声	向下	椅子	,	和	瀑布	向下	和	图书	.	)

跳下来撞翻了椅子，然后自己也摔倒在地，书也散落一地。）

[piː] . — [greɪt] ['klʌmzi] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

P	**.**	**—**	**Great**	**clumsy**	**creature**	**you**	**are**	**!**
P	.	—	伟大的	笨拙	生物	你	是	!

P.——你真是个笨手笨脚的家伙!

[eɪtʃ] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [neɪmz] .

H	**.**	**—**	**You**	**are**	**not**	**to**	**call**	**me**	**names**	**.**
H	.	—	你	是	不是	到	称呼	我	姓名	.

H.——你不准骂我。

([θroʊz] [ðə; ði]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] .)

(	**Throws**	**the**	**sofa**	**cushion**	**at**	**her**	**.**	**)**
(	投掷	这	沙发	软垫	在	她	.	)

（把沙发垫扔向她。）

[piː] . — ['nɔːti] [bɔɪ] !
P . — **Naughty** **boy** **!**
P . — 淘气 男生 !

P.——淘气鬼!

([dʒʌmps][ʌp] , [riːlz] [fɔːl] [ɔːf][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
(Jumps up , reels fall off her lap , and picks up the cushion .
(跳跃 向上 , 卷轴 落下 离开 她 膝 , 和 精选 向上 这 软垫 .

（她跳起来，卷轴从腿上掉下来，她捡起垫子。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
He tries to drag it away from her .
他 尝试 到 拖 它 离开 从 她 .

他试图把它从她身边夺走。

[waɪl] ['strʌglɪŋ] , [ðeɪ] [nɑːk] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːks][ðer; ðər] ['mʌðər] [toʊld][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə]
While struggling , they knock over the box their mother told them not to
尽管 挣扎 , 他们 敲 超过 这 盒子 他们的 母亲 讲述 他们 不是 到
[tʌtʃ] .
touch .
触碰 .

在挣扎中，他们碰倒了妈妈叮嘱他们不要碰的盒子。

[ˌaɪ 'tiː][drɑːps] .
It drops .
它 滴 .

它下降了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [plʌmz] .
It is full of sugar plums .
它 是 满的 的 糖 李子 .

它里面全是糖梅。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [spɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .)
They are all spilt on the ground .)
他们 是 全部 洒了 在 这 地面 .)

它们全都散落在地上了。）

[eɪtʃ] . — [naʊ] [lʊk] [wʌt] [juːv] [dʌn] !
H . — Now look what you've done !
H . — 现在 看 什么 你已经 完毕 !

H.——看看你都做了些什么!

[piː] . — ['ʃʊgər] [plʌmz] !
P . — Sugar plums !
P . — 糖 李子 !

P.——糖梅!

[eɪtʃ] . — [ðæts] [ðə; ði][bɑːks] ['mæmi] [toʊld][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] .
H . — That's the box Mammy told us not to touch .
H . — 那就是 这 盒子 妈咪 讲述 我们 不是 到 触碰 .

H.——那是妈妈叮嘱我们不要碰的盒子。

[piː] . — [wiː; wi][mʌst; məst] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt]
P . — We must pick them up as quickly as possible , and put
P . — 我们 必须 挑选 他们 向上 作为 迅速地 作为 可能的 , 和 放
[ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] .
them in again .
他们 在 再次 .

P.——我们必须尽快把它们捡起来，再放回去。

([ðeɪ] [bɪ'gɪn] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] .)

(	They	begin	putting	them	in	again	.	)
(	他们	开始	推杆	他们	在	再次	.	)

（他们又开始往里放东西了。）

[eɪtʃ] . — [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['ʃʊgər] [plʌmz] ?

H	.	—	I	wonder	whether	they	are	really	sugar	plums	?
H	.	—	我	想知道	无论	他们	是	真的	糖	李子	?

H.——我想知道它们是不是真的是糖梅?

[piː] . — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

P	.	—	I'll	tell	you	what	.
P	.	—	患病的	告诉	你	什么	.

P.——我告诉你吧。

[lets] [lɪk] [ðə; ðiˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [its] [swiːt] .

Let's	lick	the	outside	of	one	and	see	if	it's	sweet	.
我们来吧	舔	这	外部	的	一	和	看	如果	它是	甜的	.

我们舔一下它的外皮，看看是不是甜的。

[eɪtʃ] . — ([lɪks] [ˌaɪ 'tiː] .)

H	.	—	(	Licks	it	.	)
H	.	—	(	舔	它	.	)

H.—（舔了一下。）

[jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃʊgər] [plʌmz] .

Yes	,	they	are	sugar	plums	.
是的	,	他们	是	糖	李子	.

是的，它们是糖梅。

[piː] . — (['lɪkɪŋ] [wʌn] .)

P	.	—	(	Licking	one	.	)
P	.	—	(	舔舐	一	.	)

P.—（舔舐一个。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] ?

Are	you	quite	sure	?
是	你	相当	当然	?

你确定吗?

[eɪtʃ] . — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

H	.	—	Yes	,	I	think	so	.
H	.	—	是的	,	我	思考	所以	.

H.—是的，我也这么认为。

[aɪl] [dʒʌst] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] .

I'll	just	lick	it	again	to	be	quite	certain	.
患病的	只是	舔	它	再次	到	是	相当	肯定	.

为了确保万无一失，我再舔一遍。

[oʊ] [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃʊgər] [plʌmz] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] .

Oh	yes	,	they	are	sugar	plums	,	there's	not	a	doubt	.
哦	是的	,	他们	是	糖	李子	,	有	不是	一个	怀疑	.

哦，是的，它们就像糖梅一样甜美，这一点毋庸置疑。

([ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .)

(	They	put	them	into	the	box	.	)
(	他们	放	他们	进入	这	盒子	.	)

（他们把它们放进箱子里。）

[piː] . — [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ræðər] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːks] [ə'gen] ['æftər] [wiː; wi]

P	.	—	I	think	it's	rather	horrid	to	put	them	back	into	the	box	again	after	we
P	.	—	我	思考	它是	相当	可怕的	到	放	他们	后退	进入	这	盒子	再次	后	我们

[hæv; həv] [likt] [ðem; ðəm] .

have	licked	them	.
有	舔过	他们	.

P.——我觉得舔过之后再把它们放回盒子里真是太糟糕了。

[eɪtʃ] . — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

H	.	—	I	think	it	is	.
H	.	—	我	思考	它	是	.

H.——我想是的。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wʌnz] [wiː; wi] [likt] , [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] .

Let	us	take	out	the	ones	we	licked	,	and	eat	them	.
让	我们	拿	出去	这	一个	我们	舔过	,	和	吃	他们	.

让我们把舔过的那些拿出来吃掉。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['kliːnər] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	will	be	cleaner	,	won't	it	?
那	将要	是	清洁工	,	惯于	它	?

那样会更干净，不是吗?

[piː] . — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [mɪkst] !

P	.	—	But	they	are	all	mixed	!
P	.	—	但	他们	是	全部	混合	!

P.——但它们都是混杂的!

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] !

I	don't	know	which	they	are	now	!
我	不	知道	哪个	他们	是	现在	!

我现在也不知道它们是什么了!

[eɪtʃ] . — [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [gɜːrl] !

H	.	—	Oh	,	you	are	a	stupid	girl	!
H	.	—	哦	,	你	是	一个	愚蠢的	女孩	!

H.——哦，你真是个笨女孩!

[wel] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [iːt] [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	we	must	eat	all	that	are	in	the	box	,	there	is	no	help	for	it	.
出色地	,	我们	必须	吃	全部	那	是	在	这	盒子	,	那里	是	不	帮助	为了	它	.

好吧，我们必须把盒子里的东西都吃掉，没办法了。

[piː] . — [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [plæn] .

P	.	—	I	really	think	that	would	be	the	safest	plan	.
P	.	—	我	真的	思考	那	会	是	这	最安全	计划	.

P：我真的认为那是最稳妥的方案。

([ðer; ðər] ['mʌðər] [kʌmz] [ɪn] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [plʌmz] .

(	Their	mother	comes	in	while	they	are	sitting	on	the	floor	eating	the	sugar	plums	.
(	他们的	母亲	来	在	尽管	他们	是	坐着	在	这	地面	吃	这	糖	李子	.

)

)

（他们的母亲进来时，他们正坐在地板上吃着糖梅。）

['mɪsɪz] . [em] . — [aɪv] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [maɪ] [kɑːrd] - [keɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

Mrs	.	M	.	—	I've	come	back	for	my	card	-	case	which	I	have	forgotten	.
太太	.	M	.	—	我已经	来	后退	为了	我的	卡片	-	案件	哪个	我	有	被遗忘的	.

M 太太——我回来取我忘记带的卡包。

[waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
Why , what have you been doing ?
为什么 , 什么 有 你 到过 正在做 ?

你到底在忙些什么?

[oʊ] , ['hæri] !
Oh , Harry !
哦 , 哈里 !

哦，哈利!

[oʊ] , !
Oh , Phœbe !
哦 , 菲比 !

哦，菲比!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] !
I thought you were going to be so good !
我 想法 你 是 去 到 是 所以 好的 !

我以为你会表现得非常出色!

[piː] . — [soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] !
P . — So we were !
P . — 所以 我们 是 !

P.——我们就是这样!

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] , ['veri] [gʊd] .
We were trying to be very , very good .
我们 是 尝试 到 是 非常 , 非常 好的 .

我们当时努力做到非常非常出色。

[eɪtʃ] . — ['ɔːfli] [gʊd] .
H . — Awfully good .
H . — 非常 好的 .

H.——非常好。

['mɪsɪz] . [em] . — [gʊd] , [ɪn'diːd] !
Mrs . M . — Good , indeed !
太太 . M . — 好的 , 的确 !

M夫人——确实很好!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [bʊks] , [ɔːr][ðə; ðɪ]['soʊfə]
I told you not to play with my work - basket , or the books , or the sofa
我 讲述 你 不是 到 玩 和 我的 工作 - 篮子 , 或者 这 图书 , 或者 这 沙发
['kuʃənz] ,
cushions ,
靠垫 ,

我告诉过你不要玩我的工作篮、书或者沙发垫。

[ɔːr] [ðæt] [bɑːks] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] !
or that box , and you have disobeyed me in everything !
或者 那 盒子 , 和 你 有 违抗命令 我 在 一切 !

或者那个盒子，你事事都违背了我的命令!

[maɪ] [riːlz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [maɪ] [bʊks] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ðə; ðɪ]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr]
My reels are on the floor , my books on the floor , the sofa cushion on the floor
我的 卷轴 是 在 这 地面 , 我的 图书 在 这 地面 , 这 沙发 软垫 在 这 地面
,
,
,

我的胶片散落在地板上，我的书散落在地板上，沙发垫也散落在地板上。

[ðə; ði][bɑːks] [ðæt] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [æskt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌʌp'set][ænd; ənd] ['emptid] !

the	box	that	I	particularly	asked	you	not	to	touch	upset	and	emptied	!
这	盒子	那	我	特别	问	你	不是	到	触碰	沮丧的	和	清空	!

我特意嘱咐你不要碰的那个盒子，被你弄坏了，而且被清空了!

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['nɔːti] .

I	must	say	I	think	you	have	been	very	naughty	.
我	必须	说	我	思考	你	有	到过	非常	淘气	.

我必须说，我觉得你非常淘气。

[eɪtʃ] . — [dɪr] ['mæmi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !

H	.	—	Dear	Mammy	,	I	am	so	sorry	!
H	.	—	亲爱的	妈咪	,	我	是	所以	对不起	!

H.——亲爱的妈妈，我太抱歉了!

[wiː; wi] ['riːəli] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] .

We	really	didn't	mean	to	play	with	any	of	the	things	.
我们	真的	没有	意思是	到	玩	和	任何	的	这	事物	.

我们真的不是故意要玩那些东西的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

童谣喜剧：十二部儿童小(Nursery Comedies Twelve Tiny Plays for)
第4/5页

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd] ['pæpi] .

We	were	going	to	be	like	you	and	Pappy	.
我们	是	去	到	是	喜欢	你	和	爸爸	.

我们原本打算像你和爷爷那样。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] .

So	I	began	to	read	the	paper	to	Phœbe	.
所以	我	开始	到	读	这	纸	到	菲比	.

于是我开始给菲比读报纸。

[piː] . — [waɪl] [aɪ][dɪd][jʊr; jər][wɜːrk] .

P	.	—	While	I	did	your	work	.
P	.	—	尽管	我	做过	你的	工作	.

P.——在我做你的工作时。

['mɪsɪz] . [em] . — (['hɔːrɪfaɪd] .)

Mrs	.	M	.	—	(	Horrified	.	)
太太	.	M	.	—	(	惊恐万分	.	)

M夫人——（惊恐万分。）

[maɪ][wɜːrk] !

My	work	!
我的	工作	!

我的作品!

[eɪtʃ] . — [ænd; ənd] , [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt]

H	.	—	And	,	then	,	because	I	didn't	understand	what	we	were	reading	about
H	.	—	和	,	然后	,	因为	我	没有	理解	什么	我们	是	阅读	关于

,

,

,

H.——然后，因为我不理解我们读的内容，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	got	a	dictionary	to	look	out	the	words	,	and	I	dropped	it	,
我	得到	一个	字典	到	看	出去	这	字	,	和	我	掉落	它	,

我拿了本字典来查单词，结果字典掉地上了。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['klʌmzi] .

and	Phœbe	said	I	was	clumsy	.
和	菲比	说	我	曾是	笨拙	.

菲比说我很笨拙。

[piː] . — [soʊ] [ðen] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][ˌem 'iː] .

P	.	—	So	then	he	threw	a	sofa	cushion	at	me	.
P	.	—	所以	然后	他	扔	一个	沙发	软垫	在	我	.

P.——然后他就朝我扔了个沙发垫。

[eɪtʃ] . — ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [neɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

H	.	—	Only	because	she	called	me	names	,	you	know	.
H	.	—	仅有的	因为	她	称为	我	姓名	,	你	知道	.

H.——你知道，只是因为她骂了我。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

It	wasn't	a	pillow	fight	in	the	least	.
它	不是	一个	枕头	斗争	在	这	至少	.

这根本不是枕头大战。

[piː] . — [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [riːlz] [roʊld] [ɔːf] [maɪ][læp] ,

P	.	—	And	I	jumped	up	,	and	the	reels	rolled	off	my	lap	,
P	.	—	和	我	跳了起来	向上	,	和	这	卷轴	滚动	离开	我的	膝	,

P.——我跳了起来，胶片卷轴从我腿上滚落下来。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi]

and	I	tried	to	take	the	cushion	away	from	him	,	and	somehow	we
和	我	尝试	到	拿	这	软垫	离开	从	他	,	和	不知何故	我们

[nɑːkt] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːks] .

knocked	over	the	box	.
敲门	超过	这	盒子	.

我试图从他手里拿走垫子，结果我们碰倒了盒子。

[eɪtʃ] . — [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

H	.	—	But	we	didn't	mean	to	in	the	very	least	.
H	.	—	但	我们	没有	意思是	到	在	这	非常	至少	.

H.——但我们绝对不是有意为之。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] .

It	was	quite	by	accident	.
它	曾是	相当	经过	事故	.

这完全是个意外。

['mɪsɪz] . [em] . — [ðen] , [haʊ] [dɪd] [ðoʊz] ['ʃʊgər] [plʌmz] [get]['ɪntuː][jʊr; jər] [maʊðz] ?

Mrs	.	M	.	—	Then	,	how	did	those	sugar	plums	get	into	your	mouths	?
太太	.	M	.	—	然后	,	如何	做过	那些	糖	李子	得到	进入	你的	嘴	?

M夫人——那么，这些糖梅是怎么进到你们嘴里的呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][baɪ]['æksɪdənt] [tuː] [aɪ] [sə'poʊz] .

That	was	by	accident	too	I	suppose	.
那	曾是	经过	事故	也	我	认为	.

我想那也是个意外吧。

[eɪtʃ] . — [noʊ] ,

H	.	—	No	,
H	.	—	不	,

H.——不，

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['dɜːrti][tuː; tə][pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['ʃʊgər]

that	was	because	we	thought	it	was	so	dirty	to	put	back	the	sugar
那	曾是	因为	我们	想法	它	曾是	所以	肮脏的	到	放	后退	这	糖

[plʌmz] [wiː; wi][hæd; həd] [lɪkt] .

plums	we	had	licked	.
李子	我们	有	舔过	.

那是因为我们觉得把舔过的糖梅放回去太脏了。

[piː] . — [wiː; wi][dʒʌst] [lɪkt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃʊgər] [plʌmz] .

P	.	—	We	just	licked	them	to	make	sure	they	were	sugar	plums	.
P	.	—	我们	只是	舔过	他们	到	制作	当然	他们	是	糖	李子	.

P.——我们舔了一下，确认它们是糖梅。

['mɪsɪz] . [em] . — [aɪ] [siː] .

Mrs	.	M	.	—	I	see	.
太太	.	M	.	—	我	看	.

M夫人——我明白了。

[wel] , [ðoʊz] ['ʃʊgər] [plʌmz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Well	,	those	sugar	plums	were	for	you	.
出色地	,	那些	糖	李子	是	为了	你	.

嗯，那些糖梅是给你的。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][sent][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs]

Your	uncle	sent	them	,	and	I	was	going	to	give	them	to	you	this
你的	叔叔	发送	他们	,	和	我	曾是	去	到	给	他们	到	你	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

你叔叔寄来的，我本来打算今晚给你的。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn'sted] .

but	now	I	shall	throw	them	away	instead	.
但	现在	我	将	扔	他们	离开	反而	.

但现在我决定把它们扔掉。

[eɪtʃ] . — [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

H	.	—	Throw	them	away	!
H	.	—	扔	他们	离开	!

H.——把它们扔掉！

[oʊ] , ['mæmi] , [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] !

Oh	,	Mammy	,	what	a	pity	!
哦	,	妈咪	,	什么	一个	遗憾	!

哦，妈妈，真可惜！

['mɪsɪz] . [em] . — [jes] ,

Mrs	.	M	.	—	Yes	,
太太	.	M	.	—	是的	,

M夫人——是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti][aɪ][kɑːnt] [trʌst] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][ɪn][ə; eɪ] [ruːm]

it	is	a	pity	I	can't	trust	two	children	of	six	and	seven	years	old	in	a	room
它	是	一个	遗憾	我	不能	相信	二	孩子们	的	六	和	七	年	老的	在	一个	房间

[baɪ] [ðəm'selvz] .

by	themselves	.
经过	他们自己	.

很遗憾，我不能放心让两个六岁和七岁的孩子单独待在一个房间里。

[kʌm] , [let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][aʊt] [ə'gen] .

Come	,	let	me	see	you	safely	in	the	nursery	before	I	go	out	again	.
来	,	让	我	看	你	安全	在	这	苗圃	前	我	去	出去	再次	.

来，让我先在育婴室里好好看看你，我再出门。

[piː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] , [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ['tʃɪldrən] [ɪn]

P	.	—	It	is	a	pity	,	just	when	we	were	trying	to	be	the	best	children	in
P	.	—	它	是	一个	遗憾	,	只是	什么时候	我们	是	尝试	到	是	这	最好的	孩子们	在

[ðə; ði][wɜːrld] !

the	world	!
这	世界	!

P.——真是可惜，我们正努力成为世界上最好的孩子呢！

([ðeɪ] [goʊ][aʊt] .)

(	They	go	out	.	)
(	他们	去	出去	.	)

（他们出去了。）

[ðə; ði]['goʊldən] [guːs] .

THE	GOLDEN	GOOSE	.
这	金的	鹅	.

金鹅。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔːr] [siːnz] .

A	Play	in	Four	Scenes	.
一个	玩	在	四	场景	.

四幕剧。

['kærəktərz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

[ə; eɪ] ['wʊdkʌtər] . [tɑːm] .
A **WOODCUTTER** . **TOM** .
一个 樵夫 . 汤姆 .

伐木工。汤姆。

} [ðer; ðər] [sʌnz] .
} **Their** **Sons** .
} 他们的 儿子们 .

他们的儿子们。

[hɪz; ɪz] [waɪf] .
HIS **WIFE** .
他的 妻子 .

他的妻子。

[dʒæk]
JACK
杰克

杰克

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] .
THE **LITTLE** **GREY** **MAN** .
这 小的 灰色的 男人 .

小灰人。

[tuː] ['aʊərz] [ɪ'læps] [bɪ'twiːn] [siːnz] [aɪ] . [ænd; ənd][iː] .
Two **hours** **elapse** **between** **Scenes** **I** . **and** **II** .
二 小时 流逝 之间 场景 我 . 和 二 .

第一幕和第二幕之间相隔两个小时。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'twiːn] [siːnz] [iː] . [ænd; ənd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Twenty **-** **four** **hours** **between** **Scenes** **II** . **and** **III** .
二十 - 四 小时 之间 场景 二 . 和 三、 .

第二幕和第三幕之间相隔二十四小时。

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'twiːn] [siːnz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'viː] .
An **hour** **between** **Scenes** **III** . **and** **IV** .
一个 小时 之间 场景 三、 . 和 第四 .

第三幕和第四幕之间间隔一小时。

[ðə; ði] ['goʊldən] [guːs] .
THE **GOLDEN** **GOOSE** .
这 金的 鹅 .

金鹅。

[siːn] [aɪ] . ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [tɑːm] , [ænd; ənd][dʒæk] .
Scene **I** . **Father** , **Mother** , **Tom** , **and** **Jack** .
场景 我 . 父亲 , 母亲 , 汤姆 , 和 杰克 .

第一幕：父亲、母亲、汤姆和杰克。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .
A **room** **in** **a** **cottage** .
一个 房间 在 一个 小屋 .

小屋里的一间房间。

['fɑːðər] . — [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
Father . **—** **What** **a** **bore** **it** **is** **I** **sprained** **my** **ankle** **in** **the** **wood** .
父亲 . — 什么 一个 钻孔 它 是 我 扭伤 我的 踝 在 这 木头 .

父亲：真扫兴，我在树林里扭伤了脚踝。

['mʌðər] . — [aɪ] !
Mother . — Aye !
母亲 . — 是的 !

母亲——是的!

[ðæt] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
That indeed it is .
那 的确 它 是 .

确实如此。

[ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] ['mænɪdʒ][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [sel] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['fægəts][æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] ,
If you can't manage to go and sell some more fagots at the market ,
如果 你 不能 管理 到 去 和 卖 一些 更多的 柴捆 在 这 市场 ,

如果你实在没办法去市场卖掉更多的柴火,

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] ['stɑ:rvɪŋ] .
we shall soon be starving .
我们 将 很快 是 饥饿 .

我们很快就会挨饿。

[ef] . — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [goʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
F . — One of the boys will go instead of me .
F . — 一 的 这 男孩们 将要 去 反而 的 我 .

F.——其中一个男孩会代替我去。

[dʒæk] . — [aɪl] [goʊ] , ['fɑ:ðər] , ['wɪlɪŋli] .
Jack . — I'll go , Father , willingly .
杰克 . — 患病的 去 , 父亲 , 心甘情愿 .

杰克：父亲，我愿意去。

[tɑ:m] . — [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ]['stu:pɪd] !
Tom . — You , you stupid !
汤姆 . — 你 , 你 愚蠢的 !

汤姆——你，你这个笨蛋!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] ?
what do you know of wood - cutting ?
什么 做 你 知道 的 木头 - 切割 ?

你对伐木了解多少?

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌtɪŋ] [daʊn] ['blækberi] [plænts] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [tu:; tə] [meɪk] ['faɪərwʊd] [ʌv; əv] .
you will be cutting down blackberry plants , or something , to make firewood of .
你 将要 是 切割 向下 黑莓 植物 , 或者 某物 , 到 制作 柴 的 .

你会砍伐黑莓树或其他植物来做柴火。

[ef] . — [tɑ:m][kæn; kən][goʊ] .
F . — Tom can go .
F . — 汤姆 能 去 .

F.——汤姆可以走了。

[em] . — [wʌt] !
M . — What !
M . — 什么 !

M.——什么!

[send] [ðæt] ['preʃəs] [bɔɪ] [tu:; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ][dæmp] [wʊd] [ɔ:l] [deɪ] !
Send that precious boy to stand in a damp wood all day !
发送 那 宝贵的 男生 到 站立 在 一个 潮湿 木头 全部 天 !

把那个宝贝孩子送到潮湿的树林里站一整天!

[ti:] . — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] , [ðen] , [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
T . — I must have a good lunch , then , to take with me .
T . — 我 必须 有 一个 好的 午餐 , 然后 , 到 拿 和 我 .

T.——那我得带上一顿丰盛的午餐了。

[ə; eɪ]['mʌt(ə)n] ['kʌtlət] , [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] , [æn; ən]['æp(ə)l][tɑːrt] — [ə; eɪ]['hæmpər] [fʊl] [ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] .

A	mutton	cutlet	,	a	sausage	,	an	apple	tart	—	a	hamper	full	of	nice	things	.
一个	羊肉	肉排	,	一个	香肠	,	一个	苹果	酸	—	一个	阻碍	满的	的	好的	事物	.

一块羊排、一根香肠、一个苹果馅饼——满满一篮子好东西。

[em] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] ['prɪti] [dɪr] .

M	.	—	Of	course	you	shall	,	my	pretty	dear	.
M	.	—	的	课程	你	将	,	我的	漂亮的	亲爱的	.

M.——当然会，我的漂亮宝贝。

[ef] . — [wel] ,

F	.	—	Well	,
F	.	—	出色地	,

F.——嗯，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrk] [dʌn] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

I	don't	think	there	will	be	much	work	done	—	he	will	be	much	too	busy	with
我	不	思考	那里	将要	是	很多	工作	完毕	—	他	将要	是	很多	也	忙碌的	和

[hɪz; ɪz] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd]['æp(ə)l][tɑːrt] .

his	sausage	and	apple	tart	.
他的	香肠	和	苹果	酸	.

我认为不会有太多工作要做——他会忙着做他的香肠苹果馅饼。

[tiː] . — [wel] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːrv] , [aɪ] [sə'poʊz] !

T	.	—	Well	,	Father	,	you	don't	want	me	to	starve	,	I	suppose	!
T	.	—	出色地	,	父亲	,	你	不	想	我	到	饿死	,	我	认为	!

T.——好吧，父亲，我想您是不想让我饿死吧！

[ef] . — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .

F	.	—	I	think	it	would	do	you	a	great	deal	of	good	.
F	.	—	我	思考	它	会	做	你	一个	伟大的	交易	的	好的	.

F：我认为这对你大有裨益。

[em] . — [oʊ] , [faɪ] !

M	.	—	Oh	,	fie	!
M	.	—	哦	,	菲	!

M.—哦，呸！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] !

How	can	you	be	so	cruel	with	the	darling	child	!
如何	能	你	是	所以	残忍的	和	这	亲爱的	孩子	!

你怎么能对这么可爱的孩子如此残忍！

[ef] . — [wiːl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk][hiː; hi][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt]

F	.	—	We'll	wait	and	see	how	much	work	he	can	do	,	and	if	he	doesn't
F	.	—	出色地	等待	和	看	如何	很多	工作	他	能	做	,	和	如果	他	不

[sək'siːd] ,

succeed	,
成功	,

F.——我们会等等看他能做多少工作，如果他不成功，

[dʒæk] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

Jack	will	have	to	go	.
杰克	将要	有	到	去	.

杰克必须离开。

[em] . — [ɑː] , [dʒæk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [jʊə(r)] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l] ,

M	.	—	Ah	,	Jack	,	it	is	a	great	pity	you're	too	stupid	to	make	yourself	useful	,
M	.	—	啊	,	杰克	,	它	是	一个	伟大的	遗憾	你是	也	愚蠢的	到	制作	你自己	有用	,

M.——啊，杰克，真可惜你太笨了，根本没法让自己发挥作用。

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] , [ænd; ənd] [seɪvd] [jʊr; jər] [dɪr] ['brʌðər] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .

or	else	you	might	have	gone	,	and	saved	your	dear	brother	the	trouble	.
或者	别的	你	可能	有	已消失	,	和	已保存	你的	亲爱的	兄弟	这	麻烦	.

否则你或许就去了，免得你亲爱的哥哥受这份罪。

[dʒeɪ] . — [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [wel] .

J	.	—	I	could	do	it	quite	well	.
J	.	—	我	可以	做	它	相当	出色地	.

J.——我能做得很好。

[em] . — [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['stuːpɪd] .

M	.	—	No	,	you	wouldn't	,	you	are	a	great	deal	too	stupid	.
M	.	—	不	,	你	不会	,	你	是	一个	伟大的	交易	也	愚蠢的	.

M.——不，你不会的，你太蠢了。

([tuː; tə][tɑːm] .)

(	To	Tom	.	)
(	到	汤姆	.	)

（对汤姆说。）

[kʌm] , [let][ˌem 'iː] [leɪs] [jʊr; jər] [buːts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .

Come	,	let	me	lace	your	boots	for	you	,	darling	.
来	,	让	我	蕾丝	你的	靴子	为了	你	,	亲爱的	.

来，亲爱的，让我帮你系鞋带。

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[siːn] [iː] .

Scene	II	.
场景	二	.

第二幕。

[ə; eɪ] [wʊd] .

A	wood	.
一个	木头	.

一片树林。

[tɑːm][ə'loʊn] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['hæmpər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Tom	alone	,	a	large	hamper	by	his	side	.
汤姆	独自的	,	一个	大的	阻碍	经过	他的	边	.

汤姆独自一人，身边放着一个大篮子。

[tiː] . — [wel] , [ðɪs] ['iznt] [sʌtʃ] [bæd] [fʌn] ['æftər][ɔːl] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][kæn; kən] [rest] .

T	.	—	Well	,	this	isn't	such	bad	fun	after	all	,	as	long	as	one	can	rest	.
T	.	—	出色地	,	这	不是	这样的	坏的	乐趣	后	全部	,	作为	长的	作为	一	能	休息	.

T.——嗯，只要能休息，这其实也挺有意思的。

[aɪ] ['hævnt] [tʃɑːpt] [mʌtʃ] [wʊd] [jet] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['lʌntʃən] .

I	haven't	chopped	much	wood	yet	,	I	thought	I'd	do	it	after	luncheon	.
我	还没有	切碎	很多	木头	然而	,	我	想法	ID	做	它	后	午餐	.

我还没怎么劈柴，打算午饭后再劈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðen] , [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [twaɪs] [æz; əz][hɑːrd] .

I	shall	feel	so	much	stronger	then	,	and	be	able	to	work	twice	as	hard	.
我	将	感觉	所以	很多	更强	然后	,	和	是	有能力的	到	工作	两次	作为	难的	.

到那时我会感觉自己强壮得多，也能更加努力工作。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][taɪm][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

Let	me	see	,	it	must	be	time	to	lay	the	table	.
让	我	看	,	它	必须	是	时间	到	躺	这	桌子	.

让我想想，应该是该摆桌子了。

([ˈəupənz][lɪd][ʌv; əv][ˈhæmpər][ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] .)
(Opens lid of hamper and looks in .)
(打开 盖 的 阻碍 和 看起来 在 .)

（打开篮子盖子，往里看。）

[ɑː] , [ðɪs] [dʌz] [lʊk] [gʊd] !
Ah , this does look good !
啊 , 这 做 看 好的 !

啊，看起来真不错！

[ˈsɔːsɪdʒ] [roʊlz] , [ˈtʃɪkɪn] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [ə; eɪ][ˈsæləd] , [dʒæm] [tɑːts] , [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] !
Sausage rolls , chicken sandwiches , a salad , jam tarts , all kinds of nice things !
香肠 卷 , 鸡 三明治 , 一个 沙拉 , 果酱 蛋挞 , 全部 种类 的 好的 事物 !

香肠卷、鸡肉三明治、沙拉、果酱馅饼，各种好吃的！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !
I am so glad there is no one to share it with me !
我 是 所以 高兴的 那里 是 不 一 到 分享 它 和 我 !

我太庆幸没有人跟我分享了！

[aɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [lʌntʃ] [baɪ] [wʌnz] [self] .
I How much nicer it is to lunch by one's self .
我 如何 很多 更漂亮 它 是 到 午餐 经过 一个人的 自己 .

一个人吃午饭真是太惬意了。

[vɔɪs] . — [əˈhemˌəˈhəm] !
Voice . — Ahem !
嗓音 . — 嗯 !

声音：咳！

([frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triː] .)
(From behind the tree .)
(从 在后面 这 树 .)

（从树后传来）

([tɑːm] [ʃʌts] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæmpər] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] .)
(Tom shuts the lid of the hamper quickly , and looks round .)
(汤姆 关闭 这 盖 的 这 阻碍 迅速地 , 和 看起来 圆形的 .)

（汤姆迅速关上脏衣篮的盖子，环顾四周。）

[tiː] . — [wɒts] [ðæt] ?
T . — What's that ?
T . — 是什么 那 ?

T：那是什么？

([ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [rɪˈpiːtɪd] .
(The sound is repeated .
(这 声音 是 重复 .

（声音重复出现。）

[hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] .
He looks round .
他 看起来 圆形的 .

他环顾四周。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] , [drest] [ɔːl][ɪn] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [hæt] , [əˈpɪrz] .)
A little old man , dressed all in grey , with a pointed hat , appears .)
一个 小的 老的 男人 , 穿着 全部 在 灰色的 , 和 一个 尖 帽子 , 出现 .)

一位身穿灰色衣服、头戴尖顶帽的小老头出现了。）

[greɪ] [mæn] . — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [jʌŋ] [sɜːr] .

Grey	**Man**	**.**	**—**	**Good**	**morning**	**,**	**young**	**sir**	**.**
灰色的	男人	.	—	好的	早晨	,	年轻的	先生	.

灰衣人——早上好，年轻的先生。

[tiː] . — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [oʊld] ['kriːtʃər] .

T	**.**	**—**	**Good**	**morning**	**,**	**old**	**creature**	**.**
T	.	—	好的	早晨	,	老的	生物	.

T.——早上好，老家伙。

[dʒiː] . [em] . — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] .

G	**.**	**M**	**.**	**—**	**You**	**seem**	**to**	**be**	**having**	**a**	**picnic**	**all**	**by**	**yourself**	**.**
G	.	M	.	—	你	似乎	到	是	拥有	一个	野餐	全部	经过	你自己	.

GM——看来你一个人在野餐。

[tiː] . — [jes] , ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ə'loʊn] .

T	**.**	**—**	**Yes**	**,**	**fortunately**	**I**	**am**	**all**	**alone**	**.**
T	.	—	是的	,	幸运的是	我	是	全部	独自的	.

T.—是的，幸好我一个人。

[aɪ][dəunt][laɪk]['pikniks][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

I	**don't**	**like**	**picnics**	**with**	**other**	**people**	**.**
我	不	喜欢	野餐	和	其他	人们	.

我不喜欢和别人一起野餐。

[dʒiː] . [em] . — [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .

G	**.**	**M**	**.**	**—**	**That's**	**a**	**pity**	**.**
G	.	M	.	—	那就是	一个	遗憾	.

通用汽车——那真是太可惜了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .

I	**was**	**just**	**going**	**to**	**ask**	**if**	**I**	**might**	**join**	**you**	**.**
我	曾是	只是	去	到	问	如果	我	可能	加入	你	.

我正想问问我能不能加入你们。

[tiː] . — [juː; jʊ] !

T	**.**	**—**	**You**	**!**
T	.	—	你	!

T.—你！

[dʒiː] . [em] . — [jes] , [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][maɪ][hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ]

G	**.**	**M**	**.**	**—**	**Yes**	**,**	**the**	**fact**	**is**	**I**	**am**	**a**	**long**	**way**	**from**	**my**	**home**	**,**	**and**	**I**
G	.	M	.	—	是的	,	这	事实	是	我	是	一个	长的	方式	从	我的	家	,	和	我

[ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] ,

am	**hungry**	**,**
是	饥饿的	,

GM——是的，事实是我离家很远，而且我饿了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [lɑːrdʒ]['hæmpər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [sʌm; səm]

and	**seeing**	**that**	**large**	**hamper**	**I**	**thought**	**you**	**might**	**be**	**able**	**to**	**spare**	**some**
和	看到	那	大的	阻碍	我	想法	你	可能	是	有能力的	到	空闲的	一些

[fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪərd] ['weɪferər] .

food	**for**	**the**	**tired**	**wayfarer**	**.**
食物	为了	这	疲劳的	旅行者	.

看到那个大篮子，我想您或许可以给这位疲惫的旅人一些食物。

[tiː] . — [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kɑːnt] ;

T	**.**	**—**	**Well**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**I**	**can't**	**;**
T	.	—	出色地	,	我	是	对不起	到	说	我	不能	;

T.—很遗憾，我不能；

[ðer; ðər] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ɪn] [ðæt] ['hæmpər] .

there	happens	to	be	just	enough	for	myself	in	that	hamper	.
那里	发生	到	是	只是	足够的	为了	我	在	那	阻碍	.

那个篮子里的东西正好够我吃。

[dʒi:] . [em] . — [wʌt] , [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t]['i:v(ə)n] [sper] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ?

G	.	M	.	—	What	,	can	you	not	even	spare	me	a	crust	of	bread	?
G	.	M	.	—	什么	,	能	你	不是	甚至	空闲的	我	一个	地壳	的	面包	?

GM——什么？连一块面包皮都不能给我吗?

[ti:] . — [noʊ] ,

T	.	—	No	,
T	.	—	不	,

T.——不,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɔ:l][maɪ'self][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][maɪ] [streŋθ] [waɪl] [aɪ]

I	shall	have	to	eat	it	up	all	myself	in	order	to	keep	up	my	strength	while	I
我	将	有	到	吃	它	向上	全部	我	在	命令	到	保持	向上	我的	力量	尽管	我

[ˌeɪ 'em] ['kʌtɪŋ] [wʊd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

am	cutting	wood	this	afternoon	.
是	切割	木头	这	下午	.

为了保持体力，我今天下午要砍柴，所以必须自己把这些都吃掉。

[dʒi:] . [em] . — (['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] , ['wɔ:rnɪŋ] [toʊn] .)

G	.	M	.	—	(	Lifting	up	his	hand	and	speaking	in	a	loud	,	warning	tone	.	)
G	.	M	.	—	(	举重	向上	他的	手	和	请讲	在	一个	大声	,	警告	语气	.	)

GM——（举起手，用响亮的警告语气说道。）

[teɪk] [ker] , [jʌŋ] [mæn] , [lest][jʊr; jər] [mi:l] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən]

Take	care	,	young	man	,	lest	your	meal	and	your	wood	-	cutting	come	to	an
拿	关心	,	年轻的	男人	,	免得	你的	一顿饭	和	你的	木头	-	切割	来	到	一个

[ʌn'taɪmli] [end] .

untimely	end	.
不合时宜	结尾	.

年轻人，小心点，免得你的饭吃和砍柴工作过早结束。

([hi:; hi][goʊz] [ə'weɪ] .)

(	He	goes	away	.	)
(	他	去	离开	.	)

（他离开了。）

[ti:] . — ['taɪərsəm] [oʊld] ['kri:tʃər] !

T	.	—	Tiresome	old	creature	!
T	.	—	令人厌烦	老的	生物	!

T.——真是个烦人的老家伙!

['hi:z] [gɔ:n] , [æt; ət]['eni] - [reɪt] .

He's	gone	,	at	any	-	rate	.
他是	已消失	,	在	任何	-	速度	.

反正他已经走了。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [lʌntʃ] [ɪn] [pi:s] .

Now	I	can	lunch	in	peace	.
现在	我	能	午餐	在	和平	.

现在我可以安心吃午饭了。

(['əupənz][lɪd][ʌv; əv]['hæmpər] .

(	Opens	lid	of	hamper	.
(	打开	盖	的	阻碍	.

（打开篮子的盖子。）

['stɑ:rts] .)
Starts .)
开始 .)

开始。）

[oʊ] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Oh , what has happened ?
哦 , 什么 有 发生 ?

哦，发生什么事了?

[wer] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [gɔ:n] ?
Where has everything gone ?
在哪里 有 一切 已消失 ?

东西都到哪里去了?

[maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lʌntʃən] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] !
My beautiful luncheon has disappeared !
我的 美丽的 午餐 有 消失 !

我精心准备的午餐不见了!

[ðə; ði] ['sɔ:sɪdʒ] [roʊlz][hæv; həv] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stɪks] !
The sausage rolls have turned to sticks !
这 香肠 卷 有 转向 到 棍子 !

香肠卷都变成香肠条了!

([θroʊz] [aʊt] [stɪks] , [li:vz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] .)
(Throws out sticks , leaves , etc . , as he speaks .)
(投掷 出去 棍子 , 树叶 , ETC . , 作为 他 说话 .)

（说话间，他扔出树枝、树叶等。）

[ðə; ði]['sæləd]['ɪntu:] [ded] [li:vz] !
The salad into dead leaves !
这 沙拉 进入 死的 树叶 !

把沙拉变成枯叶!

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][dʒæm][tɑ:rt]['ɪntu:] [braʊn] ['peɪpər] !
The chicken sandwiches and jam tart into brown paper !
这 鸡 三明治 和 果酱 酸 进入 棕色的 纸 !

鸡肉三明治和果酱馅饼用牛皮纸包起来!

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ju:θ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Oh , what an unfortunate youth I am !
哦 , 什么 一个 不幸 青年 我 是 !

唉，我真是个不幸的年轻人!

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['lʌntʃən] .
Now I shall have no luncheon .
现在 我 将 有 不 午餐 .

我现在没午饭吃了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔ:rɪd] [greɪ] [mæn] .
It is all because of that horrid grey man .
它 是 全部 因为 的 那 可怕的 灰色的 男人 .

这一切都是因为那个可怕的灰衣人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['feri] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
He was an enchanter , I suppose , or a fairy of some kind .
他 曾是 一个 魔法师 , 我 认为 , 或者 一个 仙女 的 一些 种类 .

我猜他可能是个魔法师，或者某种仙子之类的。

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [seɪ] [soʊ][æt; ət][wʌns] ?
Why didn't he say so at once ?
为什么 没有 他 说 所以 在 一次 ?

他为什么不立刻说出来?

[ðen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] .
Then I might have given him a piece of chicken .
然后 我 可能 有 给定 他 一个 片 的 鸡 .

那我或许会给他一块鸡肉。

[wel] , [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Well , it's too late now , I suppose .
出色地 , 它是 也 晚的 现在 , 我 认为 .

唉，现在说什么都晚了。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [kʌt][sʌm; səm] [wʊd] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
Perhaps I had better cut some wood , there's nothing else to do .
也许 我 有 更好的 切 一些 木头 , 有 没有什么 别的 到 做 .

或许我最好去砍些木头，反正也没什么事可做。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
There's a tree that would be easy enough .
有 一个 树 那 会 是 简单的 足够的 .

有一棵树很容易找到。

([goʊz] [aʊt] [ɑːr] . ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][æks]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
(Goes out r . carrying his axe over his shoulder .
(去 出去 r . 携带 他的 斧头 超过 他的 肩膀 .

（他扛着斧头向外走去。

[ə; eɪ][kraɪ][ɪz] [hɜːrd] .)
A cry is heard .)
一个 哭 是 听到 .)

（传来一声哭喊。）

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
Oh , dear me !
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪!

([kʌmz] [ɪn] [ə'gen] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .)
(Comes in again holding his arm .)
(来 在 再次 保持 他的 手臂 .)

（他再次进来，手里还攥着他的胳膊。）

[oʊ] , [aɪv] [tʃɑːpt] [maɪ][hænd] ['nɪrli] [ɔːf] !
Oh , I've chopped my hand nearly off !
哦 , 我已经 切碎 我的 手 几乎 离开 !

哦，我的手差点被砍掉了!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] [ðɪs] [ɪz] !
Oh , what a day of misfortunes this is !
哦 , 什么 一个 天 的 不幸 这 是 !

唉，真是倒霉的一天!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,
I must go home and send for the doctor ,
我 必须 去 家 和 发送 为了 这 医生 ,

我必须回家请医生来。

[waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [meɪks] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['dʒeli][ænd; ənd] ['æroʊruːt] .
while my mother makes me some jelly and arrowroot .
尽管 我的 母亲 制作 我 一些 果冻 和 葛 .

妈妈给我做了些果冻和葛粉。

([taɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][ə; eɪ] [slɪŋ] .
(Ties handkerchief round his neck as a sling .
(领带 手帕 圆形的 他的 脖子 作为 一个 吊索 .

（他把手帕系在脖子上当吊带。）

[pʊts] [left] [hænd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Puts left hand into it .
放置 左边 手 进入 它 .

将左手伸进去。

['eksɪt] ['kæriɪŋ] ['hæmpər][ænd; ənd][æks] .)
Exit carrying hamper and axe .)
出口 携带 阻碍 和 斧头 .)

（提着篮子和斧头离开。）

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[siːn] .
Scene .
场景 .

场景。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

['entər][dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] ['bæskɪt] .
Enter Jack with a small basket .
进入 杰克 和 一个 小的 篮子 .

杰克提着一个小篮子进来了。

[dʒeɪ] . — [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['lʌntʃən] .
J . — Ah , now I think I'll sit down and have my luncheon .
J . — 啊 , 现在 我 思考 患病的 坐 向下 和 有 我的 午餐 .

J.——啊，现在我想我该坐下来吃午饭了。

['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ræðər] ['hʌŋgri] .
Working so hard has made me rather hungry .
在职的 所以 难的 有 制成 我 相当 饥饿的 .

工作太辛苦，我感觉有点饿了。

([lʊks] [ɔːf][el] .)
(Looks off I .)
(看起来 离开 我 .)

（看向左边。）

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [wʊd] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [tuː; tə][hæv; həv][kʌt][ɪn] [tuː] ['aʊərz] .
That's a great heap of wood , I must say , to have cut in two hours .
那就是 一个 伟大的 堆 的 木头 , 我 必须 说 , 到 有 切 在 二 小时 .

不得不说，两个小时砍下来这么多木头，真是相当惊人了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['bæskɪt] ?
I wonder what my mother has put into the basket ?
我 想知道 什么 我的 母亲 有 放 进入 这 篮子 ?

我想知道妈妈在篮子里放了什么?

[tɑːm] [tʊk] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] — [bʌt; bət] [maɪ] [ˈmʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi]
Tom took such good things away with him yesterday — but my mother said she
汤姆 采取 这样的 好的 事物 离开 和 他 昨天 — 但 我的 母亲 说 她
[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ɪkˈsept] [sʌm; səm] [boʊnz] [ðə; ði] [dɔːg] [hæd; həd] [left] ,
had nothing for me except some bones the dog had left ,
有 没有什么 为了 我 除了 一些 骨头 这 狗 有 左边 ,

汤姆昨天带走了那么多好东西——但我妈妈说她什么也没给我留下，只有狗剩下的一些骨头。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [steɪl] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [krʌst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [əˈweɪ] .
and some stale pieces of crust that had been thrown away .
和 一些 陈旧 件 的 地壳 那 有 到过 抛掷 离开 .

还有一些被扔掉的干硬面包皮。

([lʊks] [ˈɪntuː] [ˈbæskɪt] .)
(Looks into basket .)
(看起来 进入 篮子 .)

（看向篮子。）

[ˈnevər] [maɪnd] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈæpɪtaɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːnʃəns] [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [teɪst] [wel] .
Never mind , a good appetite and a good conscience make everything taste well .
绝不 头脑 , 一个 好的 食欲 和 一个 好的 良心 制作 一切 品尝 出色地 .

没关系，胃口好、良心清白，吃什么都觉得好吃。

[soʊ] [hɪr] [goʊz] !
So here goes !
所以 这里 去 !

那就开始了！

([sɪts] [daʊn] .
(Sits down .
(坐 向下 .

（坐下。）

[drɔːz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [niːz] .)
Draws handkerchief over his knees .)
平局 手帕 超过 他的 膝盖 .)

（他把手帕拉在膝盖上。）

[vɔɪs] ([hɜːrd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .) — [əˈhemˌəˈhəm] !
Voice (Heard behind him .) — Ahem !
嗓音 (听到 在后面 他 .) — 嗯 !

（从他身后传来的声音）——咳！

[dʒeɪ] . — ([lʊks] [raʊnd] .)
J . — (Looks round .)
J . — (看起来 圆形的 .)

J.——（环顾四周。）

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[ˈsʌmbɑːdi] [əˈbaʊt] ?
Somebody about ?
某人 关于 ?

有人在吗?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .
I am going to have a companion it seems .
我 是 去 到 有 一个 伴侣 它 似乎 .

看来我将有一位同伴了。

[dʒiː] . [em] . — (['kʌmɪŋ] [aʊt] .)

G	.	M	.	—	(	Coming	out	.	)
G	.	M	.	—	(	未来	出去	.	)

通用汽车——（出柜。）

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

Good	morning	,	young	gentleman	.
好的	早晨	,	年轻的	绅士	.

早上好，年轻的先生。

[dʒeɪ] . — (['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .)

J	.	—	(	Getting	up	and	taking	off	his	hat	.	)
J	.	—	(	获得	向上	和	采取	离开	他的	帽子	.	)

J.——（起身脱帽）

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

Good	morning	,	sir	.
好的	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

[dʒiː] . [em] . — [wʌt] !

G	.	M	.	—	What	!
G	.	M	.	—	什么	!

通用汽车——什么！

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['pɪkˌnɪkɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?

Were	you	picnicking	alone	in	the	wood	?
是	你	野餐	独自的	在	这	木头	?

你当时是在树林里独自野餐吗?

[dʒeɪ] . — [aɪ][wʌz; wəz] , [jes] .

J	.	—	I	was	,	yes	.
J	.	—	我	曾是	,	是的	.

J.——是的，我是。

[dʒiː] . [em] . — [duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ][kəm'pænjən] ?

G	.	M	.	—	Do	you	object	to	be	joined	by	a	companion	?
G	.	M	.	—	做	你	目的	到	是	加入	经过	一个	伴侣	?

GM——您是否反对有同伴陪同?

[dʒeɪ] . — [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɝ] .

J	.	—	On	the	contrary	,	I	should	like	it	—	the	more	the	merrier	.
J	.	—	在	这	相反	,	我	应该	喜欢	它	—	这	更多的	这	更快乐	.

J.——恰恰相反，我乐见其成——人越多越热闹。

[dʒiː] . [em] . — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] .

G	.	M	.	—	To	tell	you	the	truth	,	I	am	very	hungry	.
G	.	M	.	—	到	告诉	你	这	真相	,	我	是	非常	饥饿的	.

GM——说实话，我非常饿。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ][hoʊm] .

I	have	been	out	all	day	,	and	am	far	from	my	home	.
我	有	到过	出去	全部	天	,	和	是	远的	从	我的	家	.

我今天一整天都在外面，离家很远。

[dʒeɪ] . — [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [fuːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər]

J	.	—	I	only	wish	I	had	some	food	for	you	more	worthy	of	your
J	.	—	我	仅有的	希望	我	有	一些	食物	为了	你	更多的	值得	的	你的

[ək'septəns] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

acceptance	—	but	such	as	it	is	,
验收	—	但	这样的	作为	它	是	,

J.——我只希望我能为你准备一些更配得上你的食物——但即便如此，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

you	are	heartily	welcome	to	it	.
你	是	衷心地	欢迎	到	它	.

热烈欢迎您的到来。

[preɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Pray	take	it	all	.
祈祷	拿	它	全部	.

祈祷接受这一切。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ,

There	is	not	much	,
那里	是	不是	很多	,

不多，

[bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə][hæv; həv] — [aɪ][kæn; kən][weɪt] [tɪl] [aɪ][get]

but	what	there	is	you	are	quite	welcome	to	have	—	I	can	wait	till	I	get
但	什么	那里	是	你	是	相当	欢迎	到	有	—	我	能	等待	直到	我	得到

[hoʊm] [ə'gen] .

home	again	.
家	再次	.

不过，你完全可以随意享用那些东西——我可以等到回家后再吃。

[dʒiː] . [em] . — ['dʒenərəs] [juːθ] !

G	.	M	.	—	Generous	youth	!
G	.	M	.	—	慷慨的	青年	!

GM——慷慨的年轻人!

[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riˈwɔːdid] .

Your	kindness	of	heart	shall	be	rewarded	.
你的	仁慈	的	心	将	是	奖励	.

你的善心必将得到回报。

[lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][jʊr; jər]['bæskɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['betər]

Look	again	at	the	contents	of	your	basket	,	and	you	will	find	them	better
看	再次	在	这	内容	的	你的	篮子	,	和	你	将要	寻找	他们	更好的

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪnd] .

than	you	imagined	.
比	你	想象	.

再仔细看看你篮子里的东西，你会发现它们比你想象的还要好。

[dʒeɪ] . — (['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæskɪt] .)

J	.	—	(	Looking	into	the	basket	.	)
J	.	—	(	寻找	进入	这	篮子	.	)

J.——（看着篮子。）

[oʊ] , [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !

Oh	,	how	exciting	!
哦	,	如何	激动人心	!

哦，太令人兴奋了!

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?

What	do	I	see	?
什么	做	我	看	?

我看到了什么?

['mʌt(ə)n] ['kʌtlits] , [koʊld] ['pɑːrtrɪdʒ] , [tʃiːz] - [keɪks] , [greɪps] , [bə'nænəz] !

Mutton	cutlets	,	cold	partridge	,	cheese	-	cakes	,	grapes	,	bananas	!
羊肉	肉饼	,	寒冷的	鹧鸪	,	奶酪	-	蛋糕	,	葡萄	,	香蕉	!

羊排、冷鹧鸪、芝士蛋糕、葡萄、香蕉!

[oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
Oh , how delightful !
哦 , 如何 愉快 !

哦，真令人高兴!

[naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
Now you will share with me , won't you ?
现在 你 将要 分享 和 我 , 惯于 你 ?

现在你会跟我分享，对吧?

([hoʊldz][aʊt][ðə; ði]['bæskɪt][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .)
(Holds out the basket to the old man .)
(持有 出去 这 篮子 到 这 老的 男人 .)

（把篮子递给老人。）

[dʒi:] . [em] . — [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
G . M . — No , my dear boy .
G . M . — 不 , 我的 亲爱的 男生 .

GM——不，我亲爱的孩子。

[aɪ]['oʊnli] [æskt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm][tu:; tə] [pru:v] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ,
I only asked you for some to prove you — and seeing how deserving you are ,
我 仅有的 问 你 为了 一些 到 证明 你 — 和 看到 如何 值得 你 是 ,

我只是向你索要一些证据来证明你——而看到你如此值得，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] [stɪl] ['fɜ:rðər] .
I will reward you still further .
我 将要 报酬 你 仍然 更远 .

我还会给你额外的奖励。

([pɔɪnts] [ɔ:f] [el] . [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] .)
(Points off l . at the wood .)
(积分 离开 我 . 在 这 木头 .)

（指着左边的木头。）

[teɪk] [jʊr; jər][æks][ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [ðæt] [tri:] .
Take your axe and cut down that tree .
拿 你的 斧头 和 切 向下 那 树 .

拿起斧头，把那棵树砍倒。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][bɜ:rd][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] : [ʃi:; ʃi][ɪz] [jɔ:rz] .
You will find a bird at the root : she is yours .
你 将要 寻找 一个 鸟 在 这 根 : 她 是 你的 .

你会发现树根处有一只鸟：她是你的。

[ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [lʌk] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Farewell , and luck go with you .
告别 , 和 运气 去 和 你 .

再见，祝你好运。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

[dʒeɪ] . — [waɪ] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] !
J . — Why , he must be a magician !
J . — 为什么 , 他 必须 是 一个 魔术师 !

J.——他一定是位魔术师!

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [mi:t] !

What	a	delightful	person	to	meet	!
什么	一个	愉快	人	到	见面	!

很高兴认识你!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [ðæt] [tri:] [æt; ət][wʌns] .

I	must	go	and	cut	down	that	tree	at	once	.
我	必须	去	和	切	向下	那	树	在	一次	.

我必须立刻去把那棵树砍掉。

[aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃi:z] - [keɪk] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:]['goʊɪŋ] .

I'll	just	have	a	cheese	-	cake	to	keep	me	going	.
患病的	只是	有	一个	奶酪	-	蛋糕	到	保持	我	去	.

我吃块芝士蛋糕充饥吧。

([kræmz][ə; eɪ] [tʃi:z] - [keɪk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .

(	Crams	a	cheese	-	cake	into	his	mouth	and	goes	out	.
(	克拉姆斯	一个	奶酪	-	蛋糕	进入	他的	嘴	和	去	出去	.

（他把一块芝士蛋糕塞进嘴里，然后走了出去。）

[saʊndz] [ʌv; əv] ['tʃɑ:pɪŋ] [hɜ:rd] .

Sounds	of	chopping	heard	.
声音	的	切碎	听到	.

听到剁肉的声音。

[dʒæk] ['rʌʃɪz] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [gu:s] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [nest] [wɪð; wɪθ]

Jack	rushes	in	again	with	a	golden	goose	in	one	hand	and	a	nest	with
杰克	冲刺	在	再次	和	一个	金的	鹅	在	一	手	和	一个	巢	和

['goʊldən] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .)

golden	eggs	in	the	other	.	)
金的	鸡蛋	在	这	其他	.	)

杰克又冲了进来，一手拿着一只金鹅，一手拿着一个装满金蛋的鸟巢。）

[dʒeɪ] . — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] [gu:s] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv]['goʊldən] [egz] !

J	.	—	It	was	a	golden	goose	,	sitting	on	a	nest	of	golden	eggs	!
J	.	—	它	曾是	一个	金的	鹅	,	坐着	在	一个	巢	的	金的	鸡蛋	!

J.——那是一只金鹅，正坐在一个装满金蛋的窝里!

[oʊ] , [haʊ] ['splendɪd] !

Oh	,	how	splendid	!
哦	,	如何	灿烂	!

哦，真是太棒了!

[naʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ni:d] ['nevər] [kʌt] [wʊd] [ə'gen] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] [rɪtʃ] .

Now	my	father	need	never	cut	wood	again	—	we	shall	all	be	rich	.
现在	我的	父亲	需要	绝不	切	木头	再次	—	我们	将	全部	是	富有的	.

现在我父亲再也不用砍柴了——我们都会变得富有。

[aɪ][mʌst; məst] [rʌʃ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] .

I	must	rush	home	,	and	show	them	what	I	have	found	.
我	必须	匆忙	家	,	和	展示	他们	什么	我	有	成立	.

我必须赶紧回家，把我发现的东西给他们看。

(['eksɪt] ['hɜ:rɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gu:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [nest] .)

(	Exit	hurriedly	with	the	goose	and	the	nest	.	)
(	出口	匆匆	和	这	鹅	和	这	巢	.	)

（带着鹅和鹅窝匆匆离开。）

['kɜ:rt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

Scene	**IV**	**.**
场景	第四	.

第四幕

[seɪm] [æz; əz] [siːn] [aɪ] .

Same	**as**	**Scene**	**I**	**.**
相同的	作为	场景	我	.

与第一幕相同。

['fɑːðər] , ['mʌðər] , [tɑːm] (['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ]) .

Father	**,**	**Mother**	**,**	**Tom**	**(**	**lying**	**on**	**a**	**couch**	**)**	**.**
父亲	,	母亲	,	汤姆	(	说谎	在	一个	长椅	)	.

父亲、母亲、汤姆（躺在沙发上）。

[em] . — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ?

M	**.**	**—**	**How**	**are**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**?**
M	.	—	如何	是	你	,	我的	亲爱的	男生	?

M.—亲爱的孩子，你好吗?

['fiːlɪŋ] ['betər] ?

Feeling	**better**	**?**
感觉	更好的	?

感觉好些了吗?

[tiː] . — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

T	**.**	**—**	**A**	**little**	**better**	**.**
T	.	—	一个	小的	更好的	.

T.——好多了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ][dʒæm] [pʌf] [naʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɑːməndz] [ænd; ənd]['reɪzɪnz] .

I	**think**	**I**	**could**	**eat**	**a**	**jam**	**puff**	**now**	**,**	**and**	**some**	**almonds**	**and**	**raisins**	**.**
我	思考	我	可以	吃	一个	果酱	噗	现在	,	和	一些	杏仁	和	葡萄干	.

我现在想吃一个果酱泡芙，再加一些杏仁和葡萄干。

[em] . — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

M	**.**	**—**	**You**	**shall**	**have**	**them**	**at**	**once**	**.**
M	.	—	你	将	有	他们	在	一次	.

M.——你将立即得到它们。

[ef] . — [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [aɪ][hoʊp][dʒæk][ɪz] ['kʌtɪŋ] [mɔːr] [wʊd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ,

F	**.**	**—**	**In**	**the**	**meanwhile**	**,**	**I**	**hope**	**Jack**	**is**	**cutting**	**more**	**wood**	**than**	**you**	**did**	**,**
F	.	—	在	这	同时	,	我	希望	杰克	是	切割	更多的	木头	比	你	做过	,

F.——与此同时，我希望杰克砍的柴比你多。

[ɔːr][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .

or	**I**	**don't**	**know**	**what**	**will**	**happen**	**.**
或者	我	不	知道	什么	将要	发生	.

或者，我不知道会发生什么。

[em] . — [its] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [dʒæk][ʃʊd; ʃəd][duː] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tɑːm] .

M	**.**	**—**	**It's**	**very**	**unlikely**	**that**	**Jack**	**should**	**do**	**anything**	**better**	**than**	**Tom**	**.**
M	.	—	它是	非常	不太可能	那	杰克	应该	做	任何事物	更好的	比	汤姆	.

M.——杰克不太可能比汤姆做得更好。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] ['hæpənd] .

If	**he**	**has**	**,**	**it**	**will**	**be**	**the**	**first**	**time**	**it**	**has**	**ever**	**happened**	**.**
如果	他	有	,	它	将要	是	这	第一的	时间	它	有	曾经	发生	.

如果他真的这么做了，这将是史无前例的。

['entər][dʒæk] .

Enter	**Jack**	**.**
进入	杰克	.

杰克出场。

[ef] . — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

F	.	—	I	think	I	hear	him	.
F	.	—	我	思考	我	听到	他	.

F.——我好像听到他说话了。

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bæk] ['eni] [wʊd] ?

Well	,	have	you	brought	us	back	any	wood	?
出色地	,	有	你	带来	我们	后退	任何	木头	?

你们给我们带回木头了吗?

[dʒeɪ] . — [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] .

J	.	—	Indeed	,	I	have	.
J	.	—	的确	,	我	有	.

J.——的确，我有。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['glɔːriəs] [bɜːrd] — [maɪ]['goʊldən] [guːs] !

But	first	,	I	must	show	you	this	glorious	bird	—	my	golden	goose	!
但	第一的	,	我	必须	展示	你	这	辉煌	鸟	—	我的	金的	鹅	!

但首先，我必须向你们展示这只光荣的鸟——我的金鹅!

[em] . — [ə; eɪ]['goʊldən] [guːs] !

M	.	—	A	golden	goose	!
M	.	—	一个	金的	鹅	!

M.——一只金鹅!

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	did	you	find	it	?
在哪里	做过	你	寻找	它	?

你在哪里找到的?

[dʒeɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [aɪ][kʌt] [daʊn] .

J	.	—	It	was	sitting	at	the	root	of	a	tree	I	cut	down	.
J	.	—	它	曾是	坐着	在	这	根	的	一个	树	我	切	向下	.

J.——它当时就在我砍倒的一棵树的树根下。

[em] . — [waɪ] , [tɑːm] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

M	.	—	Why	,	Tom	,	how	was	it	you	didn't	find	it	?
M	.	—	为什么	,	汤姆	,	如何	曾是	它	你	没有	寻找	它	?

M.——汤姆，你怎么没找到呢?

[tiː] . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ]['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

T	.	—	Because	of	my	accident	,	of	course	.
T	.	—	因为	的	我的	事故	,	的	课程	.

T：当然是因为我的意外。

[ɪf] [aɪ]['hædnt][hɜːrt][maɪ][hænd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

If	I	hadn't	hurt	my	hand	I	certainly	should	have	found	it	in	another	minute	.
如果	我	之前没有	伤害	我的	手	我	当然	应该	有	成立	它	在	其他	分钟	.

如果我的手没受伤，我肯定再过一分钟就能找到它。

[dʒeɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [kæp] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [wer]

J	.	—	It	was	a	little	grey	man	with	a	pointed	cap	who	told	me	where
J	.	—	它	曾是	一个	小的	灰色的	男人	和	一个	尖	帽	WHO	讲述	我	在哪里

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	look	for	it	.
到	看	为了	它	.

J.——告诉我哪里可以找到它的，是一个戴着尖顶帽的灰皮肤小个子男人。

[tiː] . — ([ə'saɪd] .)

T	.	—	(	Aside	.	)
T	.	—	(	旁边	.	)

T.—（旁白。）

['hɔ:rɪd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] !
Horrid little creature !
可怕的 小的 生物 !

可怕的小家伙!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['lʌntʃən] !
I wish I had offered him some luncheon !
我 希望 我 有 提供 他 一些 午餐 !

我真希望当时能请他吃顿午饭!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
He told me all about it .
他 讲述 我 全部 关于 它 .

他把事情的来龙去脉都告诉我了。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [soʊ][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hænd][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .
He intended it for me , so you had better hand it over .
他 故意的 它 为了 我 , 所以 你 有 更好的 手 它 超过 .

他本来是打算给我的，所以你最好把它交给我。

([tɑ:m][grɑ:sps][æt; ət][ðə; ði] [gu:s] .
(Tom grasps at the goose .
(汤姆 抓住 在 这 鹅 .

（汤姆抓住了那只鹅。

[dʒæk] [pulz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
Jack pulls it away .
杰克 拉 它 离开 .

杰克把它拉开了。

[tɑ:m] [gets] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .)
Tom gets up with it .)
汤姆 获得 向上 和 它 .)

汤姆起床了。）

[ti:] . — [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] ?
T . — What has happened to the thing ?
T . — 什么 有 发生 到 这 事物 ?

T：那东西怎么了?

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] !
I can't get away from it !
我 不能 得到 离开 从 它 !

我摆脱不了它!

[em] . — [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] !
M . — Oh , my dear boy , what can have happened !
M . — 哦 , 我的 亲爱的 男生 , 什么 能 有 发生 !

M.——哦，我亲爱的孩子，究竟发生了什么事!

([traɪz] [tu:; tə][dræg][tɑ:m] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [stɪks] .)
(Tries to drag Tom away , but sticks .)
(尝试 到 拖 汤姆 离开 , 但 棍子 .)

（试图把汤姆拉走，但汤姆纹丝不动。）

[ti:] . — [goʊ] [ə'weɪ] , ['mʌðər] .
T . — Go away , Mother .
T . — 去 离开 , 母亲 .

T.——走开，妈妈。

[dəunt][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌem ˈiː]['eni] [mɔːr] .

Don't	hold	on	to	me	any	more	.
不	抓住	在	到	我	任何	更多的	.

别再抓着我了。

[em] . — [aɪ][kɑːnt][get] [əˈweɪ] .

M	.	—	I	can't	get	away	.
M	.	—	我	不能	得到	离开	.

M.——我逃不掉的。

(['fɑːðər] [traɪz][tuː; tə][dræg][ðem; ðəm] [əˈweɪ] .)

(	Father	tries	to	drag	them	away	.	)
(	父亲	尝试	到	拖	他们	离开	.	)

（父亲试图把他们拉走。）

[em] . — [goʊ] [əˈweɪ] , ['fɑːðər] !

M	.	—	Go	away	,	Father	!
M	.	—	去	离开	,	父亲	!

M.——走开，父亲！

[ef] . — [aɪ][kɑːnt] , [aɪm] [stʌk] [fæst] .

F	.	—	I	can't	,	I'm	stuck	fast	.
F	.	—	我	不能	,	我是	卡住	快速地	.

F.——我做不到，我动不了了。

[em] . — [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ['stuːpɪd] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [dʒæk] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] !

M	.	—	I	knew	something	stupid	would	happen	if	Jack	went	into	the	wood	!
M	.	—	我	知道	某物	愚蠢的	会	发生	如果	杰克	去	进入	这	木头	!

M.——我就知道杰克要是进了树林，肯定会发生蠢事！

['brɪŋɪŋ] [bɜːrdz][juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][laɪk][flai] - ['peɪpər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['prɑːpər] ['fægət] .

bringing	birds	you	stick	to	like	fly	-	paper	instead	of	proper	faggots	.
带来	鸟类	你	戳	到	喜欢	飞	-	纸	反而	的	恰当的	同性恋	.

把鸟儿们像粘蝇纸一样粘在身上，而不是用合适的柴火。

[dʒeɪ] . — (['smaɪlɪŋ] .)

J	.	—	(	Smiling	.	)
J	.	—	(	微笑	.	)

J.——（微笑。）

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [guːs] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

You	shouldn't	have	tried	to	take	my	goose	away	from	me	.
你	不应该	有	尝试	到	拿	我的	鹅	离开	从	我	.

你不该试图把我的鹅从我身边夺走。

[tiː] . — [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][dʒoʊk] , [kɔːl][jʊr; jər] [guːs] [ɔːf] , [pliːz] .

T	.	—	Well	,	now	,	you	have	had	your	joke	,	call	your	goose	off	,	please	.
T	.	—	出色地	,	现在	,	你	有	有	你的	开玩笑	,	称呼	你的	鹅	离开	,	请	.

T.——好了，你的玩笑开完了，请别再装腔作势了。

[dʒeɪ] . — [aɪ][kɑːnt][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] !

J	.	—	I	can't	call	it	off	!
J	.	—	我	不能	称呼	它	离开	!

J.——我不能取消！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

I	don't	know	how	.
我	不	知道	如何	.

我不知道该怎么做。

(['entər] [greɪ] [mæn] .)

(	Enter	Grey	Man	.	)
(	进入	灰色的	男人	.	)

（灰衣人登场。）

[dʒiː] . [em] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

G	.	M	.	—	I	am	the	only	person	who	can	do	it	,	because	I	am	a
G	.	M	.	—	我	是	这	仅有的	人	WHO	能	做	它	,	因为	我	是	一个

['paʊərf(ə)l] [mə'dʒɪʃn] ,

powerful	magician	,
强大的	魔术师	,

GM——只有我才能做到，因为我是一位强大的魔法师。

[ænd; ənd] [ðæt] ['goʊldən] [guːs] [ɪz] [maɪn] .

and	that	golden	goose	is	mine	.
和	那	金的	鹅	是	矿	.

那只金鹅是我的。

[em] . — [jɔːrz] !

M	.	—	Yours	!
M	.	—	此致	!

M.——你的！

[dʒiː] . [em] . — [jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dʒæk] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ,

G	.	M	.	—	Yes	,	and	I	gave	it	to	Jack	to	reward	him	for	a	good	,
G	.	M	.	—	是的	,	和	我	给予	它	到	杰克	到	报酬	他	为了	一个	好的	,

GM——是的，我把它给了杰克，以奖励他表现出色。

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , ['dʒenərəs] [bɔɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪzi] , ['selfɪʃ] , [ʌn'mænərli] [wʌn] [laɪk]

hard	-	working	,	generous	boy	,	instead	of	being	a	lazy	,	selfish	,	unmannerly	one	like
难的	-	在职的	,	慷慨的	男生	,	反而	的	存在	一个	懒惰的	,	自私	,	没礼貌	一	喜欢

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['jɑːndər] .

his	brother	yonder	.
他的	兄弟	远处	.

他是一个勤劳、慷慨的孩子，不像他哥哥那样懒惰、自私、没礼貌。

[tiː] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

T	.	—	Of	course	,	if	I	had	known	who	you	were	,	I	should	have	been
T	.	—	的	课程	,	如果	我	有	已知	WHO	你	是	,	我	应该	有	到过

['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

civil	to	you	.
民用	到	你	.

T：当然，如果我知道你是谁，我一定会对你客气一些。

[dʒiː] . [em] . — [aɪ] ['deə'sei] , [jes] ,

G	.	M	.	—	I	daresay	,	yes	,
G	.	M	.	—	我	敢说	,	是的	,

通用汽车——我敢说，是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [θruː] [laɪf][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə]

but	you	will	find	it	more	useful	as	you	go	through	life	to	be	civil	to
但	你	将要	寻找	它	更多的	有用	作为	你	去	通过	生活	到	是	民用	到

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

但随着你步入社会，你会发现礼貌待人对陌生人更有用。

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

even	when	you	don't	know	who	they	are	.
甚至	什么时候	你	不	知道	WHO	他们	是	.

即使你不知道他们是谁。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒæk] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iːm][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] ,

And	now	Jack	,	come	with	me	and	you	shall	live	in	a	beautiful	palace	,
和	现在	杰克	,	来	和	我	和	你	将	居住	在	一个	美丽的	宫殿	,

杰克，现在跟我来，你将住在一座美丽的宫殿里。

[wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ə; eɪ] ['prɪnses] .

where	you	shall	marry	a	princess	.
在哪里	你	将	结婚	一个	公主	.

你将在那里迎娶一位公主。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [let][goʊ][ðə; ði]['goʊldən] [guːs] [fɔːr; fər]['evər] ([ðeɪ] [ɔːl][fɔːl] [bæk]) ,

As	for	you	,	you	may	let	go	the	golden	goose	for	ever	(	they	all	fall	back	)	,
作为	为了	你	,	你	可能	让	去	这	金的	鹅	为了	曾经	(	他们	全部	落下	后退	)	,

至于你，你可能永远放手了那只金鹅（它们都会退缩），

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['hʌmb(ə)l] [wʊd] - ['kʌtɚz] [ɔːl][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .

for	you	will	remain	humble	wood	-	cutters	all	your	lives	.
为了	你	将要	保持	谦逊的	木头	-	切割器	全部	你的	生活	.

因为你们终生都将是卑微的伐木工。

[ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][pə'laɪt] — [huː] [faɪnd]

And	,	remember	,	it	is	only	the	deserving	—	especially	the	polite	—	who	find
和	,	记住	,	它	是	仅有的	这	值得	—	尤其	这	有礼貌的	—	WHO	寻找

[ðə; ði]['goʊldən] [guːs] .

the	Golden	Goose	.
这	金的	鹅	.

记住，只有那些值得的人——尤其是那些有礼貌的人——才能找到金鹅。

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[ˌsɪndə'relə] .

CINDERELLA	.
灰姑娘	.

灰姑娘。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔːr] [siːnz] .

A	Play	in	Four	Scenes	.
一个	玩	在	四	场景	.

四幕剧。

['kærəktərz] .

CHARACTERS	.
人物	.

人物。

[ðə; ði] ['mʌðər] .

THE	MOTHER	.
这	母亲	.

母亲。

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] .

THE	FAIRY	GODMOTHER	.
这	仙女	教母	.

仙女教母。

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[ðə; ði] [prɪns] .

THE	PRINCE	.
这	王子	.

王子。

['luːsi] . ['herəld] .
LUCY . HERALD .
露西 . 先驱 .

露西·赫拉尔德

['pegi] ([kɔːld] [ˌsɪndə'relə]) .
PEGGY (called CINDERELLA) .
佩吉 (称为 灰姑娘) .

佩吉（又名灰姑娘）。

[lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [æt; ət][bɔːl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Lords and Ladies at Ball , etc .
领主 和 女士们 在 球 , ETC .

舞会上的贵族男女等等。

[ˌsɪndə'relə] .
CINDERELLA .
灰姑娘 .

灰姑娘。

[siːn] [aɪ] .
Scene I .
场景 我 .

第一幕。

([ðə; ði] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɔtɜ-z] .)
(The mother sitting with daughters .)
(这 母亲 坐着 和 女儿们 .)

（母亲和女儿们坐在一起。）

['mʌðər] . — ([tuː; tə] ['luːsi] .)
Mother . — (To Lucy .)
母亲 . — (到 露西 .)

母亲——（对露西说。）

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ?
What are you reading , my darling child ?
什么 是 你 阅读 , 我的 亲爱的 孩子 ?

亲爱的孩子，你在读什么书呢?

[haʊ] [swiːt] [juː; jʊ] [lʊk] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['berid] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] .
How sweet you look , lying there , buried in your book .
如何 甜的 你 看 , 说谎 那里 , 埋葬 在 你的 书 .

你躺在那里，埋头读书，看起来真可爱。

['luːsi] . — [jes]
Lucy . — Yes
露西 . — 是的

露西——是的

['mæmə] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .
Mamma , I thought I did .
妈妈 , 我 想法 我 做过 .

妈妈，我以为我做到了。

[its] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪns] .
It's the story of a beautiful prince .
它是 这 故事 的 一个 美丽的 王子 .

这是一个关于英俊王子的故事。

[em] . — [dɪ'laɪtf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] !
M . — Delightful , my dear !
M . — 愉快 , 我的 亲爱的 !

M.——太好了，亲爱的!

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] — [jes] , [dʒʌst][ðə; ði]['stɔːri][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .

The	story	of	a	prince	—	yes	,	just	the	story	for	you	to	read	.
这	故事	的	一个	王子	—	是的	,	只是	这	故事	为了	你	到	读	.

这是一个关于王子的故事——没错，正是你需要阅读的故事。

([tuː; tə]['meɪbəl] .)

(	To	Mabel	.	)
(	到	梅布尔	.	)

（对梅布尔说。）

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['pɑːpɪt] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] ?

And	you	,	my	poppet	,	what	is	it	you	are	doing	?
和	你	,	我的	娃娃	,	什么	是	它	你	是	正在做	?

而你，我的宝贝，你在做什么?

['meɪbəl] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , ['mæmə] .

Mabel	.	—	I	am	thinking	,	Mamma	.
梅布尔	.	—	我	是	思维	,	妈妈	.

梅布尔——妈妈，我在想事情。

[em] . — ['θɪŋkɪŋ] ?

M	.	—	Thinking	?
M	.	—	思维	?

M.——在思考吗?

[jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] .

Yes	,	that	is	just	like	you	.
是的	,	那	是	只是	喜欢	你	.

没错，这很像你。

[ɑː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][soʊ]['klevər] , [maɪ] ['tʃɪkəbɪdi] .

Ah	,	you	were	always	so	clever	,	my	chickabiddy	.
啊	,	你	是	总是	所以	聪明的	,	我的	小鸡仔	.

啊，我的小宝贝，你一直都那么聪明。

([tuː; tə] ['pegi] .)

(	To	Peggy	.	)
(	到	佩吉	.	)

（对佩吉说。）

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] , [pleɪn] , ['stuːpɪd][gɜːrl] , ['weɪstɪŋ] [ðə; ði][taɪm] ,

As	for	you	,	what	are	you	doing	here	,	plain	,	stupid	girl	,	wasting	the	time	,
作为	为了	你	,	什么	是	你	正在做	这里	,	清楚的	,	愚蠢的	女孩	,	浪费	这	时间	,

至于你，你这个平庸愚蠢的女孩，在这里浪费时间干什么?

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ][jʊr; jər][wɜːrk] ?

when	you	ought	to	be	doing	your	work	?
什么时候	你	应该	到	是	正在做	你的	工作	?

你本该工作的时候却在工作?

['pegi] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət] [ðɪs]

Peggy	.	—	I	am	very	sorry	,	I	thought	there	was	nothing	to	do	at	this
佩吉	.	—	我	是	非常	对不起	,	我	想法	那里	曾是	没有什么	到	做	在	这

['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

present	moment	.
展示	片刻	.

佩吉：非常抱歉，我以为现在无事可做。

[em] . — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪn'diːd] !

M	.	—	Nothing	to	do	indeed	!
M	.	—	没有什么	到	做	的确	!

M.——确实无事可做!

[ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] !

A	pretty	story	!
一个	漂亮的	故事	!

一个很美的故事!

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] - [wɜːrk] [dʌn] ?

Is	all	the	house	-	work	done	?
是	全部	这	房子	-	工作	完毕	?

家务都做完了吗?

[piː] . — ['evriθɪŋ] .

P	.	—	Everything	.
P	.	—	一切	.

P.——一切。

[el] . — [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bʌtnz] [soʊn] [ɑːn][maɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [glʌvz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] ?

L	.	—	Are	the	buttons	sewn	on	my	long	white	gloves	,	for	the	ball	to	-	night	?
L	.	—	是	这	按钮	缝制的	在	我的	长的	白色的	手套	,	为了	这	球	到	-	夜晚	?

L.——我的白色长手套上的纽扣是缝上去的吗? 我今晚要去参加舞会。

[piː] . — [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

P	.	—	Yes	,	they	are	.
P	.	—	是的	,	他们	是	.

P.——是的，他们是。

[mæb] . — [ænd; ənd][ɪz][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔːl] - [dres] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bed] ?

Mab	.	—	And	is	my	beautiful	ball	-	dress	laid	out	on	the	bed	?
梅布	.	—	和	是	我的	美丽的	球	-	裙子	铺设	出去	在	这	床	?

玛布：我的漂亮舞会礼服是不是已经铺在床上了?

[piː] . — ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .

P	.	—	Everything	is	ready	.
P	.	—	一切	是	准备好	.

P.——一切就绪。

[em] . — ['veri] [wel] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [dres] .

M	.	—	Very	well	,	my	children	,	you	had	better	go	and	dress	.
M	.	—	非常	出色地	,	我的	孩子们	,	你	有	更好的	去	和	裙子	.

M.——好的，孩子们，你们最好去穿衣服了。

[el] . — (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .)

L	.	—	(	Jumping	up	with	joy	.	)
L	.	—	(	跳	向上	和	喜悦	.	)

L.——（高兴地跳了起来。）

[oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

Oh	,	how	delightful	!
哦	,	如何	愉快	!

哦，真令人高兴!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['meɪbəl] !

Come	along	,	Mabel	!
来	沿着	,	梅布尔	!

来吧，梅布尔!

[mæb] . — ([dɪ'laɪtɪd] .)

Mab	.	—	(	Delighted	.	)
梅布	.	—	(	高兴极了	.	)

Mab.—（欣喜若狂。）

[oʊ] , [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !

Oh	,	what	fun	it	will	be	!
哦	,	什么	乐趣	它	将要	是	!

哦，那该多有趣啊!

[em] . — [naʊ] , ['pegi] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?
M . **—** **Now** , **Peggy** , **what** **are** **you** **doing** **?**
M . — 现在 , 佩吉 , 什么 是 你 正在做 ?

M.—佩吉，你在做什么?

[goʊ][ænd; ənd][help][ðem; ðəm][tuː; tə] [dres] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [frɑːks] [leɪs] [bɪ'haɪnd] .
Go **and** **help** **them** **to** **dress** , **you** **know** **their** **frocks** **lace** **behind** .
去 和 帮助 他们 到 裙子 , 你 知道 他们的 连衣裙 蕾丝 在后面 .

去帮她们穿衣服吧，你知道她们的裙子后面是蕾丝的。

[piː] . — (['goʊɪŋ] .)
P . **—** **(** **Going** . **)**
P . — (去 .)

P.—（去。）

['veri] [wel] .
Very **well** .
非常 出色地 .

很好。

(['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [dɔːr] .)
(**Stopping** **at** **door** . **)**
(停止 在 门 .)

（停在门口。）

['mæmə] !
Mamma **!**
妈妈 !

妈妈!

[em] . — [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
M . **—** **Well** , **what** **is** **it** **?**
M . — 出色地 , 什么 是 它 ?

M.—嗯，那是什么?

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][juː; jʊ] [weɪst] [ɪn] ['tʃætərɪŋ] ['ɔːlweɪz] !
What **a** **long** **time** **you** **waste** **in** **chattering** **always** **!**
什么 一个 长的 时间 你 浪费 在 喋喋不休 总是 !

你总是浪费时间闲聊!

[piː] . — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
P . **—** **I** **suppose** **I** **might** **not** **go** **to** **the** **ball** **for** **a** **little** **while** **?**
P . — 我 认为 我 可能 不是 去 到 这 球 为了 一个 小的 尽管 ?

P：我想我可能暂时去不了舞会了吧?

[em] . — [juː; jʊ] , ['pegi] , [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][bɔːl] ?
M . **—** **You** , **Peggy** , **you** **at** **the** **ball** **?**
M . — 你 , 佩吉 , 你 在 这 球 ?

M.——佩吉，你去参加舞会了吗?

([lɑːfs] .)
(**Laughs** . **)**
(笑声 .)

（笑）

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd] .
I **never** **heard** **anything** **so** **absurd** .
我 绝不 听到 任何事物 所以 荒诞 .

我从未听过如此荒谬的事情。

[el] . — [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [wer] , [preɪ] ?
L . **—** **And** **what** **would** **you** **wear** , **pray** **?**
L . — 和 什么 会 你 穿 , 祈祷 ?

L.——那么，请问您会穿什么呢?

[ə; eɪ] [dɪʃ] - [klɔːθ] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['dʌstəz] ?
A **dish** **-** **cloth** **,** **trimmed** **with** **dusters** **?**
一个 盘子 - 布 , 修剪过的 和 除尘器 ?

一块镶有掸子边的洗碗布?

[mæb] . — [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [wel] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]
Mab **.** **—** **No** **,** **no** **,** **my** **dear** **girl** **,** **you** **are** **very** **well** **in** **your** **place** **—** **that** **is** **,** **the**
梅布 . — 不 , 不 , 我的 亲爱的 女孩 , 你 是 非常 出色地 在 你的 地方 — 那 是 , 这
['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .
chimney **-** **corner** **.**
烟囱 - 角落 .

玛布——不，不，我亲爱的姑娘，你待在你的地方很好——也就是壁炉角落。

[aɪ] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
I **would** **stay** **there** **if** **I** **were** **you** **.**
我 会 停留 那里 如果 我 是 你 .

如果我是你，我会待在那里。

[em] . — [naʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['stuːpɪd] , [ænd; ənd][dəunt][fər'get][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪnz] .
M **.** **—** **Now** **,** **come** **along** **,** **stupid** **,** **and** **don't** **forget** **the** **safety** **-** **pins** **.**
M . — 现在 , 来 沿着 , 愚蠢的 , 和 不 忘记 这 安全 - 别针 .

M.——好了，笨蛋，快走吧，别忘了别针。

[piː] . — [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː] !
P **.** **—** **Oh** **,** **I** **wish** **I** **were** **going** **too** **!**
P . — 哦 , 我 希望 我 是 去 也 !

P.——哦，我也想去!

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [iː] .
Scene **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm] .
The **Same** **.**
这 相同的 .

相同。

(['pegi] [ə'loʊn] .)
(**Peggy** **alone** **.** **)**
(佩吉 独自的 .)

（只有佩吉一个人。）

[piː] . — [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
P **.** **—** **I** **had** **better** **go** **to** **bed** **,** **I** **suppose** **—** **there** **is** **nothing** **else** **for** **me**
P . — 我 有 更好的 去 到 床 , 我 认为 — 那里 是 没有什么 别的 为了 我
[tuː; tə][duː] .
to **do** **.**
到 做 .

P.——我想我最好去睡觉了——我也没有其他事可做了。

[wel] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'loʊn] ,
Well **,** **I** **do** **think** **it** **is** **a** **shame** **to** **leave** **me** **here** **alone** **,**
出色地 , 我 做 思考 它 是 一个 耻辱 到 离开 我 这里 独自的 ,

唉，我觉得把我一个人留在这里实在太可惜了。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] !

while	they	are	enjoying	themselves	at	the	ball	!
尽管	他们	是	享受	他们自己	在	这	球	！

而他们正在舞会上玩得不亦乐乎！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɑːrt] [gaʊn] [ðæt] [leɪst] [bɪˈhaɪnd] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [wʌn]

I	should	so	like	to	have	a	smart	gown	that	laced	behind	—	it	would	make	one
我	应该	所以	喜欢	到	有	一个	聪明的	袍	那	系带	在后面	—	它	会	制作	一

[fiːl] [soʊ] [grænd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gaʊn] [wʌn] [ˈkudnt] [ˈfæsn] [wʌnz] [self] .

feel	so	grand	to	have	a	gown	one	couldn't	fasten	one's	self	.
感觉	所以	盛大	到	有	一个	袍	一	不能	系	一个人的	自己	.

我真想拥有一件背后系带的漂亮礼服——拥有一件自己无法系上的礼服会让人感觉非常高贵。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	！

但是，唉！

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [noʊ] .

that	is	a	pleasure	I	shall	never	know	.
那	是	一个	乐趣	我	将	绝不	知道	.

那是我永远无法体会的快乐。

([ˈhaɪdz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .)

(	Hides	her	face	in	her	hands	.	)
(	隐藏	她	脸	在	她	双手	.	)

（她用双手捂住了脸。）

[ˈentər] [ˈgɑːdmʌðər] .

Enter	Godmother	.
进入	教母	.

教母登场。

[ˈgɑːdmʌðər] . — [waɪ] [ˈpegi] , [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌsɪndəˈrelə] !

Godmother	.	—	Why	Peggy	,	you	little	Cinderella	!
教母	.	—	为什么	佩吉	,	你	小的	灰姑娘	！

教母——佩吉，你这小灰姑娘！

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] ?

What's	the	matter	now	?
是什么	这	事情	现在	?

现在又出什么事了？

[piː] . — [oʊ] !

P	.	—	Oh	!
P	.	—	哦	！

P.—哦！

[dʒiː] . — [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ?

G	.	—	Do	you	know	who	I	am	?
G	.	—	做	你	知道	WHO	我	是	?

G.——你知道我是谁吗？

[piː] . — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [dəunt] .

P	.	—	I	am	sorry	to	say	I	don't	.
P	.	—	我	是	对不起	到	说	我	不	.

P.——很遗憾，我没有。

[dʒiː] . — [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] [huː] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

G	.	—	Well	,	I'll	tell	you	presently	who	I	am	.
G	.	—	出色地	,	患病的	告诉	你	目前	WHO	我	是	.

G.——好吧，我稍后会告诉你我是谁。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

In	the	meantime	,	you	tell	me	why	you	are	sitting	all	by	yourself	in	this	way	,
在	这	与此同时	,	你	告诉	我	为什么	你	是	坐着	全部	经过	你自己	在	这	方式	,

与此同时，你告诉我你为什么独自一人这样坐着?

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] ['mænər] .

looking	into	the	fire	in	that	dismal	manner	.
寻找	进入	这	火	在	那	惨淡	方式	.

用那种凄凉的眼神望着火堆。

[piː] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .

P	.	—	I	am	unhappy	because	I	am	not	at	the	ball	.
P	.	—	我	是	不开心	因为	我	是	不是	在	这	球	.

P.——我不开心，因为我没能参加舞会。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [dres] , [ænd; ənd] [draɪv] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	should	like	to	have	a	fine	dress	,	and	drive	off	in	a	coach	with	the
我	应该	喜欢	到	有	一个	美好的	裙子	,	和	驾驶	离开	在	一个	教练	和	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

我希望穿上漂亮的裙子，然后和其他人一起乘马车离开。

[dʒiː] . — ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['iziə] .

G	.	—	Nothing	is	easier	.
G	.	—	没有什么	是	更轻松	.

G.——再简单不过了。

[aɪl] ['mænɪdʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .

I'll	manage	that	for	you	in	five	minutes	.
患病的	管理	那	为了	你	在	五	分钟	.

我五分钟之内就能帮你办好。

[piː] . — [juː; jʊ] !

P	.	—	You	!
P	.	—	你	!

P.—你!

[oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

Oh	,	how	delightful	!
哦	,	如何	愉快	!

哦，真令人高兴!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

[dʒiː] . — ['sɜːrt(ə)nli] .

G	.	—	Certainly	.
G	.	—	当然	.

G.——当然。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['feri] ['gɑːdmʌðər] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

I	am	your	fairy	godmother	,	so	I	can	give	you	anything	you	wish	for	.
我	是	你的	仙女	教母	,	所以	我	能	给	你	任何事物	你	希望	为了	.

我是你的仙女教母，所以我可以给你任何你想要的东西。

[piː] . — [oʊ] , [haʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] !

P	.	—	Oh	,	how	enchanting	!
P	.	—	哦	,	如何	妖娆	!

P.——哦，多么迷人啊!

[ðen] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dres] .

Then	**,**	**the**	**first**	**thing**	**I**	**wish**	**for**	**is**	**a**	**beautiful**	**dress**	**.**
然后	,	这	第一的	事物	我	希望	为了	是	一个	美丽的	裙子	.

然后，我最先想要的是一件漂亮的裙子。

[dʒi:] . — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

G	**.**	**—**	**You**	**shall**	**have**	**it**	**.**
G	.	—	你	将	有	它	.

G.——你将拥有它。

[goʊ][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [dɑ:rk] ['kʌbərd] , [kloʊz][jʊr; jər] [aɪz] , [ðen] [tɜ:rn] [raʊnd] [θri:] [taɪmz] ,

Go	**inside**	**that**	**dark**	**cupboard**	**,**	**close**	**your**	**eyes**	**,**	**then**	**turn**	**round**	**three**	**times**	**,**
去	里面	那	黑暗的	橱柜	,	关闭	你的	眼睛	,	然后	转动	圆形的	三	时代	,

走进那个黑暗的橱柜，闭上眼睛，然后转三圈。

[waɪl] [aɪ] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ] [spel] — [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

while	**I**	**repeat**	**a**	**spell**	**—**	**and**	**come**	**out**	**and**	**see**	**what**	**has**	**happened**	**.**
尽管	我	重复	一个	拼写	—	和	来	出去	和	看	什么	有	发生	.

当我再次念诵咒语时——出来看看发生了什么。

[pi:] . — [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] !

P	**.**	**—**	**Well**	**,**	**this**	**is**	**exciting**	**!**
P	.	—	出色地	,	这	是	激动人心	!

P.——哇，这太令人兴奋了！

([goʊz]['ɪntu:] ['kʌbərd] .)

(	**Goes**	**into**	**cupboard**	**.**	**)**
(	去	进入	橱柜	.	)

（放入橱柜。）

(['gɑ:dmʌðər] [weɪvz] [hɜ:r; hər][wɑ:nd][ænd; ənd] [ri'pi:ts] [vɜ:rs] .)

(	**Godmother**	**waves**	**her**	**wand**	**and**	**repeats**	**verse**	**.**	**)**
(	教母	波浪	她	魔杖	和	重复	诗	.	)

（教母挥动魔杖，重复吟诵诗句。）

['weɪvi] , ['weɪvi] , [wɑ:ndoʊ] [wʌm] ,

Wavy	**,**	**wavy**	**,**	**Wando**	**Wum**	**,**
波浪状	,	波浪状	,	万多	嗡	,

波浪，波浪，Wando Wum，

['feri] ['paʊɝz] ['hɪðər] [kʌm] ,

Fairy	**powers**	**hither**	**come**	**,**
仙女	权力	这里	来	,

仙女的力量降临于此，

[kʌm] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][wɜ:rld][ə'baʊt] ,

Come	**to**	**turn**	**the**	**world**	**about**	**,**
来	到	转动	这	世界	关于	,

来改变世界吧，

['tɑ:psi] - ['tɝ:vi] , [ˌɪn'saɪd][aʊt] ,

Topsy	**-**	**turvy**	**,**	**inside**	**out**	**,**
托普西	-	颠簸	,	里面	出去	,

颠倒过来，里外翻转

[tɜ:rn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['ɪntu:] [laɪt] ,

Turn	**the**	**darkness**	**into**	**light**	**,**
转动	这	黑暗	进入	光	,

将黑暗转化为光明，

[tɜ:rn][ðə; ði][rægz][tu:; tə]['sɪlvər] [braɪt] .

Turn	**the**	**rags**	**to**	**silver**	**bright**	**.**
转动	这	破布	到	银	明亮的	.

把破布变成闪亮的银子。

['weɪvi] , ['weɪvi] , [wɑːndoʊ] [wʌm] ,

Wavy	**,**	**wavy**	**,**	**Wando**	**Wum**	**,**
波浪状	,	波浪状	,	万多	嗡	,

波浪，波浪，Wando Wum，

['feri] ['paʊɜ-z] ['kwɪkli] [kʌm] .

Fairy	**powers**	**quickly**	**come**	**.**
仙女	权力	迅速地	来	.

仙女之力很快就会到来。

([ˌsɪndə'relə] [kʌmz] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] .)

(	**Cinderella**	**comes**	**out**	**in**	**a**	**beautiful**	**dress**	**.**	**)**
(	灰姑娘	来	出去	在	一个	美丽的	裙子	.	)

（灰姑娘穿着漂亮的裙子走了出来。）

[piː] . — [oʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] ?

P	**.**	**—**	**Oh**	**,**	**am**	**I**	**not**	**like**	**a**	**princess**	**?**
P	.	—	哦	,	是	我	不是	喜欢	一个	公主	?

P.—哦，我难道不像个公主吗?

[dʒiː] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] !

G	**.**	**—**	**You**	**are**	**indeed**	**!**
G	.	—	你	是	的确	!

G.——你确实是!

[naʊ] , [wʌt] [nekst] ?

Now	**,**	**what**	**next**	**?**
现在	,	什么	下一个	?

接下来呢?

[piː] . — [nekst] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][ɪn] .

P	**.**	**—**	**Next**	**,**	**I**	**must**	**have**	**a**	**coach**	**to**	**go**	**to**	**the**	**ball**	**in**	**.**
P	.	—	下一个	,	我	必须	有	一个	教练	到	去	到	这	球	在	.

P.—接下来，我必须有一个教练带我去接球。

[dʒiː] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] .

G	**.**	**—**	**Of**	**course**	**.**
G	.	—	的	课程	.

G.——当然。

[lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] ,

Look	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**see**	**,**
看	出去	的	这	窗户	,	和	告诉	我	什么	你	看	,

看看窗外，告诉我你看到了什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ʌv; əv] .

and	**if**	**there**	**is**	**anything**	**we**	**can**	**make**	**a**	**coach**	**of**	**.**
和	如果	那里	是	任何事物	我们	能	制作	一个	教练	的	.

如果有什么我们可以培养成教练的话。

[piː] . — [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] .

P	**.**	**—**	**I'm**	**afraid**	**not**	**.**
P	.	—	我是	害怕的	不是	.

P：恐怕不行。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] [braʊn] [ræts]

I	**can**	**only**	**see**	**a**	**pumpkin**	**lying**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**two**	**large**	**brown**	**rats**
我	能	仅有的	看	一个	南瓜	说谎	在	这	地面	,	和	二	大的	棕色的	老鼠

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

behind	**it**	**,**
在后面	它	,

我只能看到地上躺着一个南瓜，南瓜后面有两只棕色的大老鼠。

[ænd; ənd][sɪks]['lɪt(ə)l][maɪs] [dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] .
and six little mice darting in and out .
和 六 小的 小鼠 飞镖 在 和 出去 .

还有六只小老鼠跑进跑出。

[dʒiː] . — [ðə; ði]['veri] [θɪŋ] !
G . — The very thing !
G . — 这 非常 事物 !

G.——正是如此!

[ðæt] [wɪl] [duː] ['pɜːrfɪktli] .
That will do perfectly .
那 将要 做 完美 .

这样就完全可以了。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə'nʌðər] [spel] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [weɪv] [maɪ][wɑːnd] ,
Now , I am going to repeat another spell , and while I wave my wand ,
现在 , 我 是 去 到 重复 其他 拼写 , 和 尽管 我 海浪 我的 魔杖 ,

现在，我要再念一遍咒语，当我挥动魔杖时，

[juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənz] .
you look out of the window and tell me what happens .
你 看 出去 的 这 窗户 和 告诉 我 什么 发生 .

你看看窗外，告诉我发生了什么事。

([ri'piːts] [læst] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv] [spel] [ænd; ənd] [weɪvz] [wɑːnd] .)
(Repeats last two lines of spell and waves wand .)
(重复 最后的 二 线条 的 拼写 和 波浪 魔杖 .)

（重复咒语最后两行，挥动魔杖。）

[piː] . — [oʊ] , ['gɑːdmʌðər] !
P . — Oh , Godmother !
P . — 哦 , 教母 !

P.——哦，教母!

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[ðə; ði]['pʌmpkɪn] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] , [glæs] [koʊtʃ] !
The pumpkin has turned into a beautiful , glass coach !
这 南瓜 有 转向 进入 一个 美丽的 , 玻璃 教练 !

南瓜变成了一辆漂亮的玻璃马车!

[dʒiː] . — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !
G . — I thought it would !
G . — 我 想法 它 会 !

G.——我就知道会这样!

([weɪvz] [wɑːnd][ə'gen] .)
(Waves wand again .)
(波浪 魔杖 再次 .)

（挥动魔杖。）

['eniθɪŋ] [els] ?
Anything else ?
任何事物 别的 ?

还要别的吗?

[piː] . — [jes] !
P . — Yes !
P . — 是的 !

P.——是的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðə; ði] [tuː] [braʊn] [ræts][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['fʊtmən] .
The two brown rats have changed into a coachman and footman .
这 二 棕色的 老鼠 有 已更改 进入 一个 马车夫 和 男仆 .

两只棕色老鼠变成了马车夫和侍从。

[dʒiː] . — ([weɪvz] [wɑːnd] .)
G . — (Waves wand .)
G . — (波浪 魔杖 .)

G.—（挥动魔杖。）

['eniθɪŋ] [els] ?
Anything else ?
任何事物 别的 ?

还要别的吗?

[piː] . — [jes] !
P . — Yes !
P . — 是的 !

P.——是的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][maɪs][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː][sɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [teɪlz][ænd; ənd] ['hɑːrnɪs]
The little mice have turned into six beautiful horses with long tails and harness
这 小的 小鼠 有 转向 进入 六 美丽的 马匹 和 长的 尾巴 和 马具
['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .
shining with silver .
灼灼 和 银 .

小老鼠们变成了六匹漂亮的骏马，它们有着长长的尾巴，马具上闪着银光。

[dʒiː] . — [wel] , [wɪl] [ðæt] [duː][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
G . — Well , will that do to drive you to the ball , do you think ?
G . — 出色地 , 将要 那 做 到 驾驶 你 到 这 球 , 做 你 思考 ?

G：嗯，你觉得这样能让你更有动力去参加舞会吗?

[piː] . — [oʊ] , ['gɑːdmʌðər] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
P . — Oh , Godmother , how delightful !
P . — 哦 , 教母 , 如何 愉快 !

P.——哦，教母，真令人高兴!

[let] [ˌem 'iː][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [draɪv] [ɔːf] !
Let me get into it and drive off !
让 我 得到 进入 它 和 驾驶 离开 !

让我上车开车走吧!

[dʒiː] . — [wʌn]['moʊmənt] , [ˌsɪndə'relə] !
G . — One moment , Cinderella !
G . — 一 片刻 , 灰姑娘 !

G.——稍等一下，灰姑娘!

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] .
I must make a condition before you start .
我 必须 制作 一个 状况 前 你 开始 .

在你开始之前，我必须提出一个条件。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl]['æftər] ['mɪdnaɪt] .

You	must	promise	not	to	remain	at	the	ball	after	midnight	.
你	必须	承诺	不是	到	保持	在	这	球	后	午夜	.

你必须承诺午夜之后不得继续留在舞会现场。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər]['æftər][ðə; ði][læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] , [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvər] [kloʊðz] [wɪl]

If	you	are	there	after	the	last	stroke	of	twelve	,	your	beautiful	silver	clothes	will
如果	你	是	那里	后	这	最后的	中风	的	十二	,	你的	美丽的	银	衣服	将要

[ˌdɪsə'pɪr] ,

disappear	,
消失	,

如果你在十二点钟的最后一拍之后还在那里，你那件漂亮的银色衣服就会消失。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər][rægz] [ə'gen] .

and	you	will	have	on	your	rags	again	.
和	你	将要	有	在	你的	破布	再次	.

你又得穿上破烂衣服了。

[piː] . — [oʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] , [dɪr] ['gɑːdmʌðər] .

P	.	—	Oh	,	I	promise	,	dear	Godmother	.
P	.	—	哦	,	我	承诺	,	亲爱的	教母	.

P.——哦，我保证，亲爱的教母。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [liːv] [bɪ'fɔːr] [twelv] .

Of	course	I	will	leave	before	twelve	.
的	课程	我	将要	离开	前	十二	.

我当然会在十二点前离开。

[dʒiː] . — [ðen] [kʌm] , ['prɪnses] [ˌsɪndə'relə] !

G	.	—	Then	come	,	Princess	Cinderella	!
G	.	—	然后	来	,	公主	灰姑娘	!

G.——那么，灰姑娘公主，来吧！

[jʊr; jər] [glæs] [koʊtʃ] ['stɑːps][ðə; ði] [wei] .

your	glass	coach	stops	the	way	.
你的	玻璃	教练	停止	这	方式	.

你的玻璃马车挡住了去路。

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Scene	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] .

A	ball	-	room	.
一个	球	-	房间	.

舞厅。

['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

People	walking	about	.
人们	步行	关于	.

人们在周围走动。

['luːsi][ænd; ənd]['meɪbəl] , [ɪn][bɔːl] - ['dresɪz] , ['sɪtɪŋ] [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] .

Lucy	and	Mabel	,	in	ball	-	dresses	,	sitting	one	on	each	side	of	their	mother	.
露西	和	梅布尔	,	在	球	-	连衣裙	,	坐着	一	在	每个	边	的	他们的	母亲	.

露西和梅布尔穿着舞会礼服，分别坐在她们母亲的两侧。

[el] . — [haʊ] ['veri] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kʌmz] [ænd; ənd][æsks][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dæns] !

L	.	—	How	very	odd	it	is	that	nobody	comes	and	asks	us	to	dance	!
L	.	—	如何	非常	奇怪的	它	是	那	无人	来	和	问	我们	到	舞蹈	!

L.——真奇怪，竟然没有人来邀请我们跳舞！

[mæb] . — [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

Mab	.	—	I	can't	understand	it	at	all	.
梅布	.	—	我	不能	理解	它	在	全部	.

Mab：我完全不明白。

[el] . — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

L	.	—	It	isn't	as	if	we	were	not	beautiful	.
L	.	—	它	不是	作为	如果	我们	是	不是	美丽的	.

L.——并不是说我们不漂亮。

[mæb] . — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['siŋgld] [aʊt] .

Mab	.	—	It	seems	so	strange	we	are	not	singled	out	.
梅布	.	—	它	似乎	所以	奇怪的	我们	是	不是	单身	出去	.

Mab.——我们没有被单独挑出来，这感觉真奇怪。

[em] . — [maɪ] [dɪr] ['gɜːlz] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [drest] ,

M	.	—	My	dear	girls	,	the	fact	is	,	you	are	so	beautiful	,	and	so	well	dressed	,
M	.	—	我的	亲爱的	女孩们	,	这	事实	是	,	你	是	所以	美丽的	,	和	所以	出色地	穿着	,

M：我亲爱的姑娘们，事实上，你们都非常漂亮，而且穿着也很得体。

[ðæt] ['piːp(ə)l] [dəunt] [der] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

that	people	don't	dare	to	ask	you	.
那	人们	不	敢	到	问	你	.

人们不敢问你的问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	am	sure	that	is	what	it	is	.
我	是	当然	那	是	什么	它	是	.

我确信就是这样。

[el] . — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [prɪns] ['lʊkɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

L	.	—	I	saw	the	prince	looking	longingly	at	me	a	little	while	ago	,
L	.	—	我	锯	这	王子	寻找	渴望地	在	我	一个	小的	尽管	前	,

L.——刚才我看到王子深情地望着我。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] ,

but	just	as	he	was	going	to	invite	me	to	dance	,
但	只是	作为	他	曾是	去	到	邀请	我	到	舞蹈	,

但就在他准备邀请我跳舞的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['prɪnses] .

he	was	called	away	to	meet	a	foreign	princess	.
他	曾是	称为	离开	到	见面	一个	外国的	公主	.

他被叫去觐见一位外国公主。

[mæb] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪnses] , [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt]

Mab	.	—	Of	course	,	if	she	were	a	princess	,	he	couldn't	help	going	to	meet
梅布	.	—	的	课程	,	如果	她	是	一个	公主	,	他	不能	帮助	去	到	见面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

梅布——当然，如果她是一位公主，他怎能不去见她呢？

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?

I	wonder	who	she	was	?
我	想知道	WHO	她	曾是	?

我想知道她是谁？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði][moʊst]['bju:tɪf(ə)l]['sɪlvər] [ʃu:z] .

She	had	on	the	most	beautiful	silver	shoes	.
她	有	在	这	最多	美丽的	银	鞋	.

她穿着一双非常漂亮的银色鞋子。

[em] . — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:rt] ['herəld] , ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] , [æsk][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [neɪm] .

M	.	—	Here	is	the	Court	herald	,	passing	through	the	hall	,	ask	him	her	name	.
M	.	—	这里	是	这	法庭	先驱	,	通过	通过	这	大厅	,	问	他	她	姓名	.

M.——这是宫廷使者，正穿过大厅，问问他她的名字。

[oʊ] , [sɜ:r] !

Oh	,	sir	!
哦	,	先生	!

哦，先生！

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ! —

I	beg	your	pardon	!	—
我	求	你的	赦免	!	—

请再说一遍！ -

(['herəld]['stɑ:ps] .)

(	Herald	stops	.	)
(	先驱报	停止	.	)

（赫拉尔德停顿。）

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn]['sɪlvər][wʌz; wəz] ,

Can	you	tell	me	who	the	lady	in	silver	was	,
能	你	告诉	我	WHO	这	女士	在	银	曾是	,

你能告诉我那位身穿银衣的女士是谁吗?

[hu:] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [dʒʌst] [naʊ] ?

who	was	dancing	with	the	prince	just	now	?
WHO	曾是	跳舞	和	这	王子	只是	现在	?

刚才和王子跳舞的是谁?

['herəld] . — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər]['maʊnt(ə)n] .

Herald	.	—	She	was	announced	as	the	Princess	of	the	Silver	Mountain	.
先驱报	.	—	她	曾是	宣布	作为	这	公主	的	这	银	山	.

传令官宣布——她被册封为银山公主。

[em] . — [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər]['maʊnt(ə)n] !

M	.	—	The	Princess	of	the	Silver	Mountain	!
M	.	—	这	公主	的	这	银	山	!

M.——银山公主!

[ɪn'di:d] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[el] . — [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

L	.	—	She	looked	like	it	,	I	am	sure	.
L	.	—	她	看起来	喜欢	它	,	我	是	当然	.

L.——我敢肯定，她看上去就像那样。

[em] . — [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][æsk][ɪz] , [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ]

M	.	—	The	reason	why	I	ask	is	,	the	prince	had	been	going	to	dance	with
M	.	—	这	原因	为什么	我	问	是	,	这	王子	有	到过	去	到	舞蹈	和

[maɪ] ['dɔ:tər] ,

my	daughter	,
我的	女儿	,

M：我这么问是因为，王子原本要和我女儿跳舞，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi] .

and	he	was	obliged	to	leave	her	for	this	lady	.
和	他	曾是	有义务	到	离开	她	为了	这	女士	.

他不得不为了这位女士离开她。

[eɪtʃ] . — [oʊ] , [ɪn'diːd] !

H	.	—	Oh	,	indeed	!
H	.	—	哦	,	的确	!

H.——哦，确实如此！

[el] . — [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɑːrtnər][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

L	.	—	So	,	you	see	,	I	have	no	partner	in	consequence	.
L	.	—	所以	,	你	看	,	我	有	不	伙伴	在	结果	.

L.—所以，你看，我没有合伙人。

[eɪtʃ] . — [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

H	.	—	What	a	pity	!
H	.	—	什么	一个	遗憾	!

H.——真是太可惜了！

[em] . — [maɪ]['gɝːlz][ɑːr; ər][bəuθ] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .

M	.	—	My	girls	are	both	passionately	fond	of	dancing	.
M	.	—	我的	女孩们	是	两个都	热情地	喜爱	的	跳舞	.

M.——我的两个女儿都非常喜欢跳舞。

[eɪtʃ] . — [ɪn'diːd] !

H	.	—	Indeed	!
H	.	—	的确	!

H.——确实如此！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [teɪst] .

that	is	a	charming	taste	.
那	是	一个	迷人	品尝	.

那是一种令人愉悦的味道。

[mæb] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [dæns] ['veri] ['bjuːtɪfli] .

Mab	.	—	It	is	not	surprising	we	should	like	it	,	we	dance	very	beautifully	.
梅布	.	—	它	是	不是	奇怪	我们	应该	喜欢	它	,	我们	舞蹈	非常	非常漂亮	.

Mab.——我们喜欢它并不奇怪，因为我们跳舞跳得非常优美。

[eɪtʃ] . — [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

H	.	—	I	congratulate	you	.
H	.	—	我	祝贺	你	.

H.——我祝贺你。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [pər'fɔːrməns] .

I	hope	I	shall	have	an	opportunity	of	seeing	your	performance	.
我	希望	我	将	有	一个	机会	的	看到	你的	表现	.

我希望有机会能观看您的演出。

(['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['paːsiz][ɑːn] .)

(	Bows	and	passes	on	.	)
(	弓	和	通过	在	.	)

（鞠躬后离场。）

[el] . — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [mæn] !

L	.	—	Oh	,	what	a	very	rude	man	!
L	.	—	哦	,	什么	一个	非常	粗鲁的	男人	!

L.——哦，真是个粗鲁的人！

[mæb] . — [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

Mab	.	—	I	can't	understand	it	at	all	.
梅布	.	—	我	不能	理解	它	在	全部	.

Mab：我完全不明白。

[aɪ][kwaɪt] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [belz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] .

I	quite	thought	we	should	have	been	the	belles	of	the	ball	.
我	相当	想法	我们	应该	有	到过	这	美女	的	这	球	.

我原以为我们本该是舞会上最耀眼的明星。

[em] . — [ðen] [səˈpoʊz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] [ænd; ənd]

M	.	—	Then	suppose	,	my	children	,	we	go	to	the	refreshment	-	room	and
M	.	—	然后	认为	,	我的	孩子们	,	我们	去	到	这	清爽	-	房间	和

[hæv; həv][sʌm; səm]['aɪsɪz] ?

have	some	ices	?
有	一些	冰	?

M：那么，孩子们，我们去茶点室吃点冰淇淋怎么样?

[pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm]['pɑːrtnərz][ðer; ðər] .

Perhaps	we	may	find	some	partners	there	.
也许	我们	可能	寻找	一些	合作伙伴	那里	.

或许我们可以在那里找到一些合作伙伴。

([gets] [ʌp] .)

(	Gets	up	.	)
(	获得	向上	.	)

（起身。）

[el] . — [kʌm] , [ðen] .

L	.	—	Come	,	then	.
L	.	—	来	,	然后	.

L.——那就来吧。

[em] . — [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑːrm] .

M	.	—	Oh	,	here	comes	the	princess	,	leaning	on	the	prince's	arm	.
M	.	—	哦	,	这里	来	这	公主	,	倾斜	在	这	王子的	手臂	.

M.——哦，公主来了，她倚在王子的胳膊上。

(['entər][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌsɪndə'relə] .

(	Enter	the	Prince	and	Cinderella	.
(	进入	这	王子	和	灰姑娘	.

（王子和灰姑娘登场。）

['luːsi] , ['meɪbəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [meɪk] ['swiːpɪŋ] ['kəːtsi] .)

Lucy	,	Mabel	,	and	the	Mother	make	sweeping	curtseys	.	)
露西	,	梅布尔	,	和	这	母亲	制作	扫荡	屈膝礼	.	)

露西、梅布尔和母亲行了庄严的屈膝礼。）

[ˌsɪndə'relə] . — [wʌt] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdiz] !

Cinderella	.	—	What	strange	-	looking	ladies	!
灰姑娘	.	—	什么	奇怪的	-	寻找	女士们	!

灰姑娘——这些女士长相真奇怪!

(['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [stɑːrt] .)

(	Mother	and	daughters	start	.	)
(	母亲	和	女儿们	开始	.	)

（母女三人开始。）

[prɪns] . — [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] !

Prince	.	—	They	are	,	indeed	!
王子	.	—	他们	是	,	的确	!

王子：的确如此!

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][tɔːk][ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['prɪnses] .

But	let	us	talk	of	yourself	,	princess	.
但	让	我们	讲话	的	你自己	,	公主	.

不过，公主殿下，我们还是来聊聊您吧。

([ðeɪ] [goʊ][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] .)
(They go on speaking in low voices .)
(他们 去 在 请讲 在 低的 声音 .)

（他们继续低声交谈。）

[mæb] . — [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] , ['mʌðər] ?
Mab . — Did you hear her , Mother ?
梅布 . — 做过 你 听到 她 , 母亲 ?

梅布：母亲，你听到她说话了吗?

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðoʊz] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrdz] ?
Did you hear those insulting words ?
做过 你 听到 那些 侮辱 字 ?

你听到那些侮辱性的话了吗?

[em] . — ['nevər] [maɪnd] , [its] [noʊ] [gʊd] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪnsəz] .
M . — Never mind , it's no good quarrelling with princes .
M . — 绝不 头脑 , 它是 不 好的 争吵 和 王子们 .

M.——算了，跟王子争论也没用。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['strɔːberi] [aɪs] .
Come and have some strawberry ice .
来 和 有 一些 草莓 冰 .

来尝尝草莓冰吧。

([ðeɪ] [goʊ] [aʊt] .)
(They go out .)
(他们 去 出去 .)

（他们出去了。）

[piː] . — [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
P . — Now , tell me about this wonderful place where you live ,
P . — 现在 , 告诉 我 关于 这 精彩的 地方 在哪里 你 居住 ,

P：现在，请你给我讲讲你居住的这个美好地方吧。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
for I have not heard of it before .
为了 我 有 不是 听到 的 它 前 .

因为我以前从未听说过。

[ðə; ði]['sɪlvər]['maʊnt(ə)n] !
The Silver Mountain !
这 银 山 !

银山!

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [spɑːt][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !
What an enchanting spot it sounds !
什么 一个 妖娆 点 它 声音 !

听起来真是个迷人的地方!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['feri] - [lænd] !
It must be Fairy - land !
它 必须 是 仙女 - 土地 !

这里一定是仙境!

[siː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ɪn] ['feri] - [lænd] !
C . — It is , indeed , in Fairy - land !
C . — 它 是 , 的确 , 在 仙女 - 土地 !

C.——的确，在仙境里!

[piː] . — [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][fɪt][əˈboʊd][fɔːr; fər][soʊ] [ɪˈθɪriəl] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz]

P	.	—	I	was	sure	of	it	—	a	fit	abode	for	so	ethereal	a	being	as
P	.	—	我	曾是	当然	的	它	—	一个	合身	住所	为了	所以	空灵的	一个	存在	作为

[jɔːrˈself] .

yourself	.
你自己	.

P.——我确信——对于像你这样超凡脱俗的存在来说，这是一个合适的居所。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnʌrɪʃt] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [ɑːn][noʊ][ˈmɔːrt(ə)l] [fuːd] — [jʊr; jər] [ˈdeɪnti] ,

You	were	nourished	,	I	feel	sure	,	on	no	mortal	food	—	your	dainty	,
你	是	营养	,	我	感觉	当然	,	在	不	凡人	食物	—	你的	纤巧	,

我确信，你并非以凡人的食物为食——你那精致的，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ˈwoʊv(ə)n][baɪ][noʊ][ˈmɔːrt(ə)l][hændz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spʌn] [baɪ] [elvz]

beautiful	clothes	were	woven	by	no	mortal	hands	—	they	were	spun	by	elves
美丽的	衣服	是	编织	经过	不	凡人	双手	—	他们	是	旋转	经过	精灵

[ænd; ənd] [ˈfɛəriz] [ɪn][sʌm; səm] [ɪnˈtʃæntɪd] ,

and	fairies	in	some	enchanted	,
和	仙女	在	一些	迷人的	,

美丽的衣服并非凡人之手织成——它们是由精灵和仙女在某个神奇的地方纺织而成的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

童谣喜剧：十二部儿童小(Nursery Comedies Twelve Tiny Plays for)

[fɑːr] - [əˈweɪ] [spɑːt] .
far - **away** **spot** .
远的 - 离开 点 .

遥远的地方。

[siː] . — [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
C . — **Indeed** , **I** **believe** **they** **were** .
C . — 的确 , 我 相信 他们 是 .

C.——的确，我相信他们是。

[piː] . — [əˈdɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] !
P . — **Adorable** **creature** **!**
P . — 可爱的 生物 !

P.——可爱的小家伙！

[kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ðɪs] ['sɪlvər] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] ,
Come , **tell** **me** **where** **this** **Silver** **Mountain** **is** ,
来 , 告诉 我 在哪里 这 银 山 是 ,

来，告诉我这座银山在哪里。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ['oʊvər] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] .
that **I** **may** **find** **my** **way** **to** **it** **over** **every** **obstacle** .
那 我 可能 寻找 我的 方式 到 它 超过 每一个 障碍 .

愿我能克服一切障碍，最终抵达目的地。

[siː] . — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [bɪˈgɪnɪŋ] [əˈgen] !
C . — **But** **there** **is** **the** **music** **beginning** **again** **!**
C . — 但 那里 是 这 音乐 开始 再次 !

C.——但是音乐又开始了！

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dænsɪŋ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
We **should** **be** **dancing** , **your** **highness** .
我们 应该 是 跳舞 , 你的 高度 .

我们应该跳舞才对，殿下。

[piː] . — [wʌt] [dɪˈlɪʃəs] [sɪmˈplɪsəti] !
P . — **What** **delicious** **simplicity** **!**
P . — 什么 可口的 简单 !

P.——多么美味的简单啊！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðen] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ?
Are **you** **then** **so** **fond** **of** **dancing** **?**
是 你 然后 所以 喜爱 的 跳舞 ?

原来你这么喜欢跳舞啊?

[siː] . — [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [soʊ] ['seldəm] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] .
C . — **I** **love** **it** , **but** **I** **so** **seldom** **get** **a** **chance** .
C . — 我 爱 它 , 但 我 所以 很少 得到 一个 机会 .

C.——我很喜欢，但我很少有机会。

[piː] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hedʒ] [ɪn] , [aɪ] ['deəˈsei] , [baɪ] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv]
P . — **Of** **course** , **yes** , **you** **are** **hedged** **in** , **I** **daresay** , **by** **the** **etiquette** **of**
P . — 的 课程 , 是的 , 你 是 对冲 在 , 我 敢说 , 经过 这 礼仪 的
[jʊr; jər] [kɔːrt] .
your **court** .
你的 法庭 .

P.——当然，是的，我敢说，你受到了宫廷礼仪的束缚。

[siː] . — [prɪ'saɪsli] .

C	.	—	Precisely	.
C	.	—	恰恰	.

C.——正是如此。

(['dɑːnsəz] [wɔːlts][ɪn] .)

(	Dancers	waltz	in	.	)
(	舞者	华尔兹	在	.	)

（舞者翩翩入场。）

[piː] . — [kʌm] , [ðen] , [let][juː 'es][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] [tuː] .

P	.	—	Come	,	then	,	let	us	join	the	dance	too	.
P	.	—	来	,	然后	,	让	我们	加入	这	舞蹈	也	.

P.——那么，我们也来跳舞吧。

([ðeɪ] [dæns] .

(	They	dance	.
(	他们	舞蹈	.

（他们跳舞。）

[ðə; ði] ['mʌðər] , ['luːsi] , [ænd; ənd]['meɪbəl] [lʊk] ['enviəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

The	Mother	,	Lucy	,	and	Mabel	look	enviously	at	the	dancers	.
这	母亲	,	露西	,	和	梅布尔	看	羡慕地	在	这	舞者	.

母亲、露西和梅布尔羡慕地看着舞者们。

[ðeɪ] ['kəːtsi] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] ['paːsiz][ðem; ðəm] .

They	curtsey	as	the	Prince	passes	them	.
他们	屈膝礼	作为	这	王子	通过	他们	.

王子经过时，他们行屈膝礼。

[ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [straɪk] [twelv] .

The	clock	begins	to	strike	twelve	.
这	钟	开始	到	罢工	十二	.

时钟开始敲响十二点。

[ˌsɪndə'relə] ['stɑːrts] .)

Cinderella	starts	.	)
灰姑娘	开始	.	)

灰姑娘开始了。）

[piː] . — [wʌt] , ['taɪərd] [ɔːl'redi] !

P	.	—	What	,	tired	already	!
P	.	—	什么	,	疲劳的	已经	!

P.——什么，已经累了！

[siː] . — [noʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] ! ['ɪnstəntli] !

C	.	—	No	,	no	,	but	I	must	go	at	once	!	instantly	!
C	.	—	不	,	不	,	但	我	必须	去	在	一次	!	即刻	!

C.——不，不，但我必须马上去！立刻！

([ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['slɪpər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .)

(	She	rushes	out	,	leaving	a	slipper	behind	her	.	)
(	她	冲刺	出去	,	离开	一个	拖鞋	在后面	她	.	)

（她匆匆跑出去，留下一只拖鞋。）

[piː] . — [wʌt] !

P	.	—	What	!
P	.	—	什么	!

P.——什么！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] !

she	has	gone	!
她	有	已消失	!

她走了！

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪnti] ['slɪpərz] [bɪ'haɪnd]
and **in** **such** **haste** **,** **that** **she** **has** **left** **one** **of** **her** **dainty** **slippers** **behind**
和 在 这样的 匆忙 , 那 她 有 左边 一 的 她 纤巧 拖鞋 在后面
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她匆忙之中，竟把一只精致的拖鞋落在了身后。

[aɪ][mʌst; məst][flaɪ][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I **must** **fly** **to** **restore** **it** **to** **her** **.**
我 必须 飞 到 恢复 它 到 她 .

我必须飞过去把它还给她。

['prɪnses] !
Princess **!**
公主 !

公主！

[ə'dɔrd] [wʌn] !
Adored **one** **!**
受人喜爱 一 !

最爱的人！

[kʌm] [bæk] !
come **back** **!**
来 后退 !

回来！

(['rʌʃɪz] [aʊt] .)
(**Rushes** **out** **.** **)**
(冲刺 出去 .)

（冲了出去。）

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
Scene **IV** **.**
场景 第四 .

第四幕

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [seɪm] [æz; əz][ɪn] [siːnz] [aɪ] . [ænd; ənd][iː] .
Room **in** **the** **cottage** **,** **same** **as** **in** **Scenes** **I** **.** **and** **II** **.**
房间 在 这 小屋 , 相同的 作为 在 场景 我 . 和 二 .

小屋里的房间，和第一幕和第二幕中的房间一样。

[mæb] . — ([jɔːnɪŋ] .)
Mab **.** **—** **(** **Yawning** **.** **)**
梅布 . — (打哈欠 .)

玛布——（打哈欠）

[oʊ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] !
Oh **dear** **,** **I** **am** **so** **tired** **!**
哦 亲爱的 , 我 是 所以 疲劳的 !

哎呀，我好累啊！

[el] . — [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ɔːf] ['seɪɪŋ] [ðæt] .
L **.** **—** **I** **do** **wish** **you** **would** **leave** **off** **saying** **that** **.**
L . — 我 做 希望 你 会 离开 离开 说 那 .

L.——我真希望你别再说这种话了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][naɪnθ][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][faɪv] ['mɪnɪts] .

That	is	the	ninth	time	you	have	yawned	during	the	last	five	minutes	.
那	是	这	第九	时间	你	有	打哈欠	期间	这	最后的	五	分钟	.

这是你在过去五分钟内第九次打哈欠了。

[em] . — [maɪ] [dɪrz] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [jʊr; jər] ['tempər]

M	.	—	My	dears	,	going	to	a	ball	doesn't	seem	to	have	improved	your	temper
M	.	—	我的	亲爱的们	,	去	到	一个	球	不	似乎	到	有	改进	你的	脾气

.

:

.

M.——亲爱的们，参加舞会似乎并没有改善你们的脾气。

[mæb] . — [aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .

Mab	.	—	I	don't	quite	see	why	it	should	.
梅布	.	—	我	不	相当	看	为什么	它	应该	.

Mab.——我不太明白为什么应该如此。

[siː] . — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['taɪərd][juː; jʊ] ?

C	.	—	I	suppose	it	was	dancing	so	much	that	tired	you	?
C	.	—	我	认为	它	曾是	跳舞	所以	很多	那	疲劳的	你	?

C：我猜是因为跳舞跳得太累了吧?

[el] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [frʌm; frəm]

L	.	—	Of	course	it	was	—	we	had	to	dance	the	whole	time	,	from
L	.	—	的	课程	它	曾是	—	我们	有	到	舞蹈	这	所有的	时间	,	从

[ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

the	moment	we	entered	the	room	.
这	片刻	我们	进入	这	房间	.

L.——当然是这样——从我们进房间的那一刻起，我们就得一直跳舞。

[mæb] . — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Mab	.	—	There	were	many	people	we	were	obliged	to	refuse	,	and	they
梅布	.	—	那里	是	许多	人们	我们	是	有义务	到	拒绝	,	和	他们

[wɜːr; wər] [hɑːrt] - ['broʊkən] .

were	heart	-	broken	.
是	心	-	破碎的	.

Mab.——我们不得不拒绝很多人，他们都非常伤心。

[el] . — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðə; ði] [prɪns] [æskt] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

L	.	—	But	,	of	course	,	when	the	prince	asked	us	,	we	were	obliged	to
L	.	—	但	,	的	课程	,	什么时候	这	王子	问	我们	,	我们	是	有义务	到

[θroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

throw	over	the	others	.
扔	超过	这	其他的	.

L.——当然，当王子提出要求时，我们不得不把其他人抛弃。

[siː] . — (['smaɪlɪŋ] [ə'saɪd] .)

C	.	—	(	Smiling	aside	.	)
C	.	—	(	微笑	旁边	.	)

C.——（面带微笑地站在一旁。）

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ðen] ?

And	the	prince	danced	with	you	a	great	deal	,	then	?
和	这	王子	跳舞	和	你	一个	伟大的	交易	,	然后	?

那么，王子和你跳了很多次舞吗?

[el] . — [ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd] , ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [tɪl] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['prɪnses] [keɪm] ,

L	.	—	Indeed	,	he	did	,	nearly	all	the	time	,	till	a	strange	princess	came	,
L	.	—	的确	,	他	做过	,	几乎	全部	这	时间	,	直到	一个	奇怪的	公主	来了	,

L.——的确，他几乎一直都是这样，直到一位陌生的公主到来。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

then	he	was	obliged	to	leave	us	.
然后	他	曾是	有义务	到	离开	我们	.

然后他就不得不离开我们了。

[siː] . — [ə; eɪ][streɪndʒ] ['prɪnses] !

C	.	—	A	strange	princess	!
C	.	—	一个	奇怪的	公主	!

C.——一位奇怪的公主!

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][laɪk] ?

What	was	she	like	?
什么	曾是	她	喜欢	?

她是个什么样的人?

[em] . — [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][juː; jʊ] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] , ['gɜːlz] ?

M	.	—	Now	I	think	of	it	,	she	was	something	like	you	—	was	she	not	,	girls	?
M	.	—	现在	我	思考	的	它	,	她	曾是	某物	喜欢	你	—	曾是	她	不是	,	女孩们	?

M.——现在想想，她有点像你们——对吧，女孩们?

[mæb] . — (['læfɪŋ] .)

Mab	.	—	(	Laughing	.	)
梅布	.	—	(	笑	.	)

玛布——（笑着说。）

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

so	she	was	!
所以	她	曾是	!

没错!

[el] . — ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['ʌgli] .

L	.	—	Only	she	was	beautiful	,	and	you	are	very	ugly	.
L	.	—	仅有的	她	曾是	美丽的	,	和	你	是	非常	丑陋的	.

L：只有她很漂亮，而你很丑。

[mæb] . — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvər] [kloʊðz] .

Mab	.	—	And	she	had	beautiful	silver	clothes	.
梅布	.	—	和	她	有	美丽的	银	衣服	.

玛布——她穿着漂亮的银色衣服。

[siː] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [wer] ['sɪlvər] [kloʊðz] .

C	.	—	I	should	like	to	wear	silver	clothes	.
C	.	—	我	应该	喜欢	到	穿	银	衣服	.

C.——我想穿银色的衣服。

[em] . — ['pegi] , [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ə'gen] .

M	.	—	Peggy	,	do	not	let	me	hear	you	say	such	foolish	things	again	.
M	.	—	佩吉	,	做	不是	让	我	听到	你	说	这样的	愚蠢	事物	再次	.

M.——佩吉，别再让我听到你说这种蠢话了。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər][step] - ['sɪstər] [tuː; tə] [wer] [sʌtʃ] [kloʊðz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! !

It's	all	very	well	for	your	step	-	sisters	to	wear	such	clothes	,	but	for	you	!	!
它是	全部	非常	出色地	为了	你的	步	-	姐妹	到	穿	这样的	衣服	,	但	为了	你	!	!

你继姐妹们穿这样的衣服没问题，但你穿也太过分了吧!

([ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [hɜːrd] .)

(	A	sound	of	a	trumpet	heard	.	)
(	一个	声音	的	一个	喇叭	听到	.	)

（传来一声号角声。）

[mæb] . — [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

Mab	.	—	Why	,	what	can	that	be	?
梅布	.	—	为什么	,	什么	能	那	是	?

Mab.—为什么？那会是什么?

(['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [rʌʃ] [tuː; tə] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .)

(	Mother	and	daughters	rush	to	back	to	look	out	of	window	.	)
(	母亲	和	女儿们	匆忙	到	后退	到	看	出去	的	窗户	.	)

（母亲和女儿们赶紧跑到后面，向窗外看去。）

[siː] . — ([ə'saɪd] .)

C	.	—	(	Aside	.	)
C	.	—	(	旁边	.	)

C.—（旁白。）

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [prɪns] !

Oh	,	if	it	were	the	prince	!
哦	,	如果	它	是	这	王子	!

哦，如果真是王子就好了!

[em] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['herəld] — [ðə; ðɪ]['herəld][wiː; wi] [sɔː] [læst] [naɪt] !

M	.	—	It	is	a	magnificent	herald	—	the	herald	we	saw	last	night	!
M	.	—	它	是	一个	壮丽	先驱	—	这	先驱	我们	锯	最后的	夜晚	!

M.——这是一个威风凛凛的信使——就是我们昨晚看到的那个信使!

[hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪns] [ɪz][bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] !

He	is	reading	a	proclamation	to	the	people	,	and	the	prince	is	behind	him	!
他	是	阅读	一个	公告	到	这	人们	,	和	这	王子	是	在后面	他	!

他正在向民众宣读公告，王子就站在他身后!

[siː] . — [ðə; ðɪ] [prɪns] ! !

C	.	—	The	Prince	!	!
C	.	—	这	王子	!	!

C.——王子！！

([weɪvz] [tuː; tə] [prɪns] , [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .)

(	Waves	to	Prince	,	unseen	by	the	others	.	)
(	波浪	到	王子	,	看不见	经过	这	其他的	.	)

（向王子挥手，其他人没有看到。）

([ðə; ðɪ]['herəld]['stɑːps][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ]['wɪndoʊ] .)

(	The	Herald	stops	outside	the	window	.	)
(	这	先驱报	停止	外部	这	窗户	.	)

（《先驱报》记者停在窗外。）

[eɪtʃ] . — ([ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] .)

H	.	—	(	In	a	loud	voice	.	)
H	.	—	(	在	一个	大声	嗓音	.	)

H.——（大声说道。）

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['aʊər; ɑːr][lɔːrd]

"	Be	it	known	to	all	the	loyal	subjects	of	Prince	Charming	,	our	lord
"	是	它	已知	到	全部	这	忠诚	主题	的	王子	迷人	,	我们的	主

[ænd; ənd]['mæstər] ,

and	master	,
和	掌握	,

"兹令我们君主——英俊王子的所有忠诚臣民知晓，

[ðæt] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] , [æn; ən] [im'brɔidəd] ['sɪlvər] ['slɪpər] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp]

that	yesterday	evening	,	at	the	ball	,	an	embroidered	silver	slipper	was	picked	up
那	昨天	晚上	,	在	这	球	,	一个	绣花	银	拖鞋	曾是	挑选	向上

.

:

.

昨天晚上，在舞会上，有人捡到了一只绣着图案的银色拖鞋。

[ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [kə'mɑːndid] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['slɪpər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kærid] [θruː] [ðə; ði]

The	prince	has	commanded	that	the	said	slipper	shall	be	carried	through	the
这	王子	有	命令	那	这	说	拖鞋	将	是	携带	通过	这

[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,

length	and	breadth	of	his	dominions	,
长度	和	宽度	的	他的	领地	,

王子下令将这只拖鞋传遍他的整个领土。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faindz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

until	he	finds	the	owner	of	it	.
直到	他	发现	这	所有者	的	它	.

直到他找到失主为止。

[wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] , [ðæt] [sed] ['oʊnər] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɪnses]

When	the	owner	of	it	is	discovered	,	that	said	owner	shall	become	the	Princess
什么时候	这	所有者	的	它	是	发现	,	那	说	所有者	将	变得	这	公主

['tʃɑːrmɪŋ] ,

Charming	,
迷人	,

当找到它的主人时，那位主人就会成为白马公主。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ʃer] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd] ['mæstɚz] [θroʊn] .

and	shall	share	our	lord	and	master's	throne	.
和	将	分享	我们的	主	和	硕士学位	王座	.

并将与我们的主和主人共享王位。

" [em] . — [maɪ] [dɪr] ['gɝːlz] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	M	.	—	My	dear	girls	,	what	a	chance	for	you	!
"	M	.	—	我的	亲爱的	女孩们	,	什么	一个	机会	为了	你	!

"M.——我亲爱的姑娘们，这对你们来说是多么难得的机会啊！"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ʃuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɪnses] .

If	you	can	put	on	the	shoe	,	you	will	become	the	princess	.
如果	你	能	放	在	这	鞋	,	你	将要	变得	这	公主	.

如果你能穿上这双鞋，你就会成为公主。

[mæb] . — [ðə; ði]['herəld][ɪz] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [dɔːr] .

Mab	.	—	The	herald	is	stopping	before	this	door	.
梅布	.	—	这	先驱	是	停止	前	这	门	.

玛布——使者正停在这扇门前。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[kwɪk] !
quick **!**
快的 !

快的!

[let] [ˌjuː 'es][sɪt][ɪn] ['prɪti] ['ætitjuːdz] .
Let **us** **sit** **in** **pretty** **attitudes** **.**
让 我们 坐 在 漂亮的 态度 .

让我们保持优雅的坐姿。

(['luːsi][ænd; ənd]['meɪbəl] [gruːp] [ðəm'selvz] [ˌpɪktʃə'reskli] .)
(**Lucy** **and** **Mabel** **group** **themselves** **picturesquely** **.** **)**
(露西 和 梅布尔 团体 他们自己 风景如画 .)

（露西和梅布尔摆出一副很美的姿势。）

[el] . — [bʌt; bət] ['pegi] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [hɪr] , ['mʌðər] !
L **.** **—** **But** **Peggy** **must** **not** **be** **here** **,** **Mother** **!**
L . — 但 佩吉 必须 不是 是 这里 , 母亲 !

L.——可是佩吉一定不能在这里，妈妈!

[goʊ] [ə'weɪ] , ['pegi] , [kwɪk] !
Go **away** **,** **Peggy** **,** **quick** **!**
去 离开 , 佩吉 , 快的 !

佩吉，快走开!

[em] . — [rʌʃ] , [tʃaɪld] , [rʌʃ] !
M **.** **—** **Rush** **,** **child** **,** **rush** **!**
M . — 匆忙 , 孩子 , 匆忙 !

M.——快点，孩子，快点!

[dəunt][let] ['eni][wʌn] [siː] [juː; jʊ] .
Don't **let** **any** **one** **see** **you** **.**
不 让 任何 一 看 你 .

不要让任何人看到你。

[siː] . — [meɪ] [aɪ][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɪlvər] [ʃuː] ?
C **.** **—** **May** **I** **not** **stay** **to** **see** **the** **silver** **shoe** **?**
C . — 可能 我 不是 停留 到 看 这 银 鞋 ?

C.—我可以留下来看看那只银鞋吗?

[em] . — [juː; jʊ] !
M **.** **—** **You** **!**
M . — 你 !

M.——你!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Of **course** **not** **!**
的 课程 不是 !

当然不是!

[waɪ] [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] .
Why **the** **very** **look** **of** **you** **would** **spoil** **all** **our** **chances** **.**
为什么 这 非常 看 的 你 会 剧透 全部 我们的 机会 .

为什么你只要看我们一眼，我们所有的机会就都泡汤了?

(['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] .)
(**Pushing** **her** **.** **)**
(推动 她 .)

（推她。）

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的!

[kwɪk] !
quick **!**
快的 !

快的!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
they **are** **just** **coming** **in** **.**
他们 是 只是 未来 在 .

他们刚进来。

(['bʌndlz] ['pegi] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːr] [el] . [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['herəld] [kʌmz] [ɪn][ɑːr] . [hiː; hi] [bloʊz]
(Bundles Peggy out of door l . just as the Herald comes in r . He blows
(捆绑 佩吉 出去 的 门 我 . 只是 作为 这 先驱报 来 在 r . 他 打击
['trʌmpɪt] .)
trumpet .)
喇叭 .)

(他把佩吉从左边的门推出去，这时先驱报从右边进来。他吹响了号角。)

[eɪtʃ] . — [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] .
H . — His Royal Highness , Prince Charming .
H . — 他的 皇家 高度 , 王子 迷人 .

H.——殿下，白马王子。

(['entər] [prɪns] .
(Enter Prince .
(进入 王子 .

(王子登场。

['mʌðər] , ['luːsi] , [ænd; ənd]['meɪbəl] ['kəːtsi] .)
Mother , Lucy , and Mabel curtsey .)
母亲 , 露西 , 和 梅布尔 屈膝礼 .)

母亲、露西和梅布尔行屈膝礼。)

[em] . — [oʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [kaɪnd] , [preɪ] [sɪt] [daʊn] .
M . — Oh , your highness , this is too kind , pray sit down .
M . — 哦 , 你的 高度 , 这 是 也 种类 , 祈祷 坐 向下 .

M.——哦，殿下，您太客气了，请坐。

([ʃiː; ʃi] [əd'vænsɪz] [ə; eɪ] [tʃer] .
(She advances a chair .
(她 进展 一个 椅子 .

(她递过来一把椅子。)

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['kəːtsi] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .)
The other two curtsey , one on each side of him .)
这 其他 二 屈膝礼 , 一 在 每个 边 的 他 .)

另外两人向他行屈膝礼，一人站在他两侧。)

[eɪtʃ] . — [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['eni]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [lɔːst][ə; eɪ] [ʃuː] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [læst]
H . — We wish to know if any lady in this house lost a shoe at the ball last
H . — 我们 希望 到 知道 如果 任何 女士 在 这 房子 丢失的 一个 鞋 在 这 球 最后的
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

H：我们想知道，昨晚舞会上，在座的女士中是否有人丢了一只鞋?

[fɔːr; fər] , [ɪf] [soʊ] , [hɜːr; hər] [ʃuː] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] .
For , if so , her shoe has been found .
为了 , 如果 所以 , 她 鞋 有 到过 成立 .

如果真是这样，那她的鞋子就找到了。

[em] . — (['iːgərli] .)
M . — (Eagerly .)
M . — (急切地 .)

M.——（急切地。）

[wʌt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] !
What a singular thing !
什么 一个 单数 事物 !

真是件奇事!

[naʊ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɚz] [lɔːst][ə; eɪ] [ʃuː] — [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [bəuθ][dɪd] .
Now you mention it , one of my daughters lost a shoe — indeed , they both did .
现在 你 提到 它 , 一 的 我的 女儿们 丢失的 一个 鞋 — 的确 , 他们 两个都 做过 .

你这么一说，我女儿丢了一只鞋——实际上，她们两个都丢了一只鞋。

[eɪtʃ] . — [ɪn'diːd] !
H . — Indeed !
H . — 的确 !

H.——确实如此!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
Is it anything like this ?
是 它 任何事物 喜欢 这 ?

跟这个类似吗?

([prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ʃuː] .)
(Produces shoe .)
(产 鞋 .)

（生产鞋子。）

[el] . — [waɪ] , [ðæt] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] ['veri] [wʌn] .
L . — Why , that looks to me like the very one .
L . — 为什么 , 那 看起来 到 我 喜欢 这 非常 一 .

L.——哎呀，我看那就是它了。

[piː] . — [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [pliːz] , ['mædəm] .
P . — Try it on , please , madam .
P . — 尝试 它 在 , 请 , 女士 .

P.—请您试穿一下，女士。

[el] . — (['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [fʊt] , ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] [waɪl] [ðə; ði] ['herəld] [pʊts][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .)
L . — (Holding out her foot , making faces while the Herald puts it on .)
L . — (保持 出去 她 脚 , 制作 面孔 尽管 这 先驱报 放置 它 在 .)

L.——（伸出脚，一边做鬼脸，一边看着先驱报记者穿上它。）

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz] [maɪn] , [ˌaɪ 'tiː][fɪts][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] .
Why , of course , that is mine , it fits me exactly .
为什么 , 的 课程 , 那 是 矿 , 它 适合 我 确切地 .

当然，那是我的，它非常适合我。

[em] . — [ˌaɪ 'tiː][fɪts][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
M . — It fits the darling girl as if it had been made for her .
M . — 它 适合 这 亲爱的 女孩 作为 如果 它 有 到过 制成 为了 她 .

M.——这件衣服非常适合这位可爱的女孩，就像是为她量身定做的一样。

[wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] .
Walk round the room in it , my love .
走 圆形的 这 房间 在 它 , 我的 爱 .

亲爱的，穿着它在房间里走走吧。

(['luːsi] ['hɔblz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['lɪmpɪŋ] ['vaɪələntli] .)
(Lucy hobbles round the room , limping violently .)
(露西 跛行 圆形的 这 房间 , 跛行 暴力 .)

（露西一瘸一拐地在房间里走来走去，走路很不稳。）

[em] . — [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ðæt] [ðæt][ɪz][hɜːrz] .

M	.	—	**Oh**	,	**there**	**is**	**no**	**doubt**	,	**your**	**highness**	,	**that**	**that**	**is**	**hers**	.
M	.	—	哦	,	那里	是	不	怀疑	,	你的	高度	,	那	那	是	她的	.

M.——哦，毫无疑问，殿下，那是她的。

[piː] . — ['dɪdnt] [aɪ]['noʊtɪs][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ?

P	.	—	**Didn't**	**I**	**notice**	**a**	**slight**	**limp**	**as**	**she**	**walked**	**?**
P	.	—	没有	我	注意	一个	轻微	跛行	作为	她	步行	?

P：我难道没注意到她走路有点跛吗?

[em] . — [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

M	.	—	**Oh**	**dear**	**no**	,	**your**	**highness**	,	**I**	**don't**	**think**	**so**	.
M	.	—	哦	亲爱的	不	,	你的	高度	,	我	不	思考	所以	.

M.——哦，天哪，殿下，我不这么认为。

[piː] . — [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

P	.	—	**All**	**the**	**same**	,	**I**	**think**	**she**	**had**	**better**	**take**	**it**	**off**	.
P	.	—	全部	这	相同的	,	我	思考	她	有	更好的	拿	它	离开	.

P.——尽管如此，我认为她最好还是把它脱掉。

[em] . — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['meɪbəl] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃuːz] ?

M	.	—	**And**	**you**	,	**Mabel**	,	**didn't**	**you**	**say**	**you**	**had**	**lost**	**one**	**of**	**your**	**shoes**	**?**
M	.	—	和	你	,	梅布尔	,	没有	你	说	你	有	丢失的	一	的	你的	鞋	?

M.——梅布尔，你不是说你丢了一只鞋吗?

[mæb] . — [jes] !

Mab	.	—	**Yes**	**!**
梅布	.	—	是的	!

Mab.——是的!

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [ʌn'drest] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .

I	**remember**	**when**	**I**	**undressed**	**noticing**	**that**	**I**	**had**	**lost**	**it**	**.**
我	记住	什么时候	我	脱光衣服	注意到	那	我	有	丢失的	它	.

我记得脱衣服的时候发现它不见了。

[em] . — [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [jɔːrz] .

M	.	—	**Then**	,	**of**	**course**	,	**it**	**must**	**be**	**yours**	**.**
M	.	—	然后	,	的	课程	,	它	必须	是	你的	.

M.——那当然，它一定是你的了。

([ðə; ði]['herəld] [niːl] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər] , [traɪz][tuː; tə] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃuː] , [waɪl] ['meɪbəl] [meɪks]

(	**The**	**Herald**	**kneels**	**beside**	**her**	,	**tries**	**to**	**force**	**on**	**the**	**shoe**	,	**while**	**Mabel**	**makes**
(	这	先驱报	跪着	旁	她	,	尝试	到	力量	在	这	鞋	,	尽管	梅布尔	制作

['feɪsɪz][ʌv; əv]['ægəni] .)

faces	**of**	**agony**	**.**	**)**
面孔	的	痛苦	.	)

（先驱者跪在她身边，试图帮她穿上鞋子，梅布尔则痛苦地皱起了眉头。）

[mæb] . — [oʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] [ɪz][maɪn] .

Mab	.	—	**Oh**	,	**not**	**a**	**doubt**	,	**that**	**is**	**mine**	**.**
梅布	.	—	哦	,	不是	一个	怀疑	,	那	是	矿	.

Mab.—哦，毫无疑问，那是我的。

([stændz][ʌp] .)

(	**Stands**	**up**	**.**	**)**
(	站立	向上	.	)

（站起身。）

[eɪtʃ] . — [jʊr; jər] [hiːl] [ɪz][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

H	.	—	**Your**	**heel**	**is**	**quite**	**out**	**of**	**it**	**still**	**.**
H	.	—	你的	脚跟	是	相当	出去	的	它	仍然	.

H.——你的脚后跟仍然完全脱臼。

[mæb] . — [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wer] [maɪ] [ʃuːz] .
Mab . — That is how I always wear my shoes .
梅布 . — 那 是 如何 我 总是 穿 我的 鞋 .

Mab.——我一直都是这么穿鞋的。

[em] . — [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sprɪŋi] , ['greɪsf(ə)l] [wɔːk] .
M . — That is what gives her such a springy , graceful walk .
M . — 那 是 什么 给予 她 这样的 一个 有弹性的 , 优美 走 .

M.——正是这一点让她走路时步履轻盈、姿态优雅。

(['meɪbəl] [traɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['klætɜɪŋ] [ðə; ði] [ʃuː] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .)
(Mabel tries to walk round the room , clattering the shoe behind her .)
(梅布尔 尝试 到 走 圆形的 这 房间 , 咔嗒咔嗒 这 鞋 在后面 她 .)

（梅布尔试图在房间里走动，鞋子在身后发出咔哒咔哒的响声。）

[piː] . — [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [wəʊnt] [duː] [æt; ət] [ɔːl] .
P . — No , I am afraid that won't do at all .
P . — 不 , 我 是 害怕的 那 惯于 做 在 全部 .

P：不，恐怕这完全行不通。

[mæb] . — (['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .)
Mab . — (Shaking it off .)
梅布 . — (摇晃 它 离开 .)

玛布——（甩掉它。）

[its] ['veri] [hɑːrd] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [ʃuː] [bæk] [ə'gen] .
It's very hard not being allowed to have my own shoe back again .
它是 非常 难的 不是 存在 允许 到 有 我的 自己的 鞋 后退 再次 .

不能拿回自己的鞋子，这感觉太难受了。

[piː] . — ([tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] .)
P . — (To the Mother .)
P . — (到 这 母亲 .)

P.—（致母亲。）

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] [mɔːr] [jʌŋ] ['gɜːlz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [huːm] [ðə; ði] [ʃuː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]
Are there no more young girls in this house , whom the shoe would be likely to
是 那里 不 更多的 年轻的 女孩们 在 这 房子 , 谁 这 鞋 会 是 可能 到
[fɪt] ?
fit ?
合身 ?

难道这房子里就没有其他年轻女孩，能穿上这双鞋吗?

[em] . — [ə'læs] , [ðiːz] [tuː] [fer] [wʌnz] [ɑːr; ər] [maɪ] ['oʊnli] [dʒɔɪz] .
M . — Alas , these two fair ones are my only joys .
M . — 唉 , 这些 二 公平的 一个 是 我的 仅有的 喜悦 .

M.——唉，这两个美丽的姑娘就是我唯一的快乐了。

[piː] . — [jet] , [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] .
P . — Yet , I thought , as I passed the window , I saw another .
P . — 然而 , 我 想法 , 作为 我 通过了 这 窗户 , 我 锯 其他 .

P.——然而，当我经过窗边时，我想，我看到了另一个。

[em] . — [oʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] ['skʌljən] ,
M . — Oh , your highness , I beg your pardon — that was only our scullion ,
M . — 哦 , 你的 高度 , 我 求 你的 赦免 — 那 曾是 仅有的 我们的 厨房杂务工 ,
['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
looking out to see you .
寻找 出去 到 看 你 .

M.——哦，殿下，请原谅——那只是我们的厨房帮工，正往外看您呢。

['nɔ:ti] [θɪŋ] !
Naughty thing !
淘气 事物 !

淘气鬼!

[pi:] . — [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
P . — I wish to see her .
P . — 我 希望 到 看 她 .

P.——我想见她。

[el] . — [oʊ] , ['ri:əli] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] !
L . — Oh , really , your highness !
L . — 哦 , 真的 , 你的 高度 !

L.—哦，真的吗，殿下!

[mæb] . — [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnˌpri:pə'zesɪŋ] [gɜ:rl] !
Mab . — She is a most unprepossessing girl !
梅布 . — 她 是 一个 最多 不讨人喜欢 女孩 !

玛布——她真是个相貌平平的女孩!

[pi:] . — [send] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɪnstəntli] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l] [bi'hedid] .
P . — Send for her instantly , or I will have you all beheaded .
P . — 发送 为了 她 即刻 , 或者 我 将要 有 你 全部 斩首 .

P.——立刻派人把她带来，否则我就把你们全都砍头。

[em] . — (['kwɪkli] .)
M . — (Quickly .)
M . — (迅速地 .)

M.—（迅速地。）

['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][jʊr; jər] ['haɪnəs] .
Anything , anything , to oblige your highness .
任何事物 , 任何事物 , 到 必须 你的 高度 .

任何事，任何事，只求能满足殿下。

([kɔ:lz] ['pegi] .)
(Calls Peggy .)
(呼叫 佩吉 .)

（给佩吉打电话。）

([ˌsɪndə'relə] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] .
(Cinderella appears in the doorway , with her eyes cast down .
(灰姑娘 出现 在 这 门口 , 和 她 眼睛 投掷 向下 .

（灰姑娘出现在门口，低着头。）

[prɪns] [dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] ['veri] [loʊ] .
Prince jumps up and bows very low .
王子 跳跃 向上 和 弓 非常 低的 .

王子跳起来，深深地鞠了一躬。

['lu:si] , ['meɪbəl] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , [tɜ:rn] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [dɪs'gʌst] .)
Lucy , Mabel , and Mother , turn away their eyes in disgust .)
露西 , 梅布尔 , 和 母亲 , 转动 离开 他们的 眼睛 在 厌恶 .)

露西、梅布尔和妈妈厌恶地别过脸去。）

[eɪtʃ] . — [sɪt] [daʊn] [hɪr] , [fer] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd][traɪ][ɑ:n] [ðɪs] ['sɪlvər] [ʃu:] .
H . — Sit down here , fair maiden , and try on this silver shoe .
H . — 坐 向下 这里 , 公平的 少女 , 和 尝试 在 这 银 鞋 .

H.——美丽的姑娘，请坐下，试穿这只银鞋。

[pi:] . — [neɪ] , [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [ni:l] [hɪr] [bʌt; bət][ˌem 'i:] .
P . — Nay , no one shall kneel here but me .
P . — 不 , 不 一 将 下跪 这里 但 我 .

P.——不，除了我以外，谁都不能在这里跪下。

([niːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] , [huː] [pʊts] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃuː] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .)

(	Kneels	in	front	of	Cinderella	,	who	puts	on	the	shoe	without	difficulty	.	)
(	跪着	在	正面	的	灰姑娘	,	WHO	放置	在	这	鞋	没有	困难	.	)

（跪在灰姑娘面前，灰姑娘毫不费力地穿上了水晶鞋。）

[ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ˌaɪ 'tiːt] [fɪts] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	,	I	think	,	is	the	foot	it	fits	,	there	is	no	doubt	about	that	.
那里	,	我	思考	,	是	这	脚	它	适合	,	那里	是	不	怀疑	关于	那	.

我认为，这只脚很合适，这一点毋庸置疑。

[em] . — [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] — [ðæt] [ʃuː] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv]

M	.	—	I	fear	your	highness	is	being	imposed	upon	—	that	shoe	could	never	have
M	.	—	我	害怕	你的	高度	是	存在	强加	之上	—	那	鞋	可以	绝不	有

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['rægɪd] [ˌsɪndə'relə] .

belonged	to	that	ragged	Cinderella	.
属于	到	那	破烂不堪	灰姑娘	.

M.——恐怕殿下受到了欺骗——那只鞋绝不可能属于那个衣衫褴褛的灰姑娘。

[siː] . — [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] — [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

C	.	—	Indeed	it	did	—	I	have	the	fellow	to	it	.
C	.	—	的确	它	做过	—	我	有	这	同伴	到	它	.

C.——确实如此——我认识那个能做到的人。

([pulz] [ðə; ðɪ] ['lʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

(	Pulls	the	other	out	of	her	pocket	.
(	拉	这	其他	出去	的	她	口袋	.

（从口袋里掏出另一只。）

[gets] [ʌp] [ænd; ənd] ['dænsəz, 'dænsɪz] [raʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .)

Gets	up	and	dances	round	in	it	.	)
获得	向上	和	舞蹈	圆形的	在	它	.	)

起身在里面跳舞。）

[piː] . — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['slɪpər] [bi'lɔŋz] .

P	.	—	There	is	no	doubt	to	whom	the	slipper	belongs	.
P	.	—	那里	是	不	怀疑	到	谁	这	拖鞋	属于	.

P.——毫无疑问，这只拖鞋属于谁。

[kʌm] , ['prɪnses] ['tʃɑːrmɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pæləs] !

Come	,	Princess	Charming	,	let	me	lead	you	to	your	palace	!
来	,	公主	迷人	,	让	我	带领	你	到	你的	宫殿	!

来吧，美丽的公主，让我带您前往您的宫殿！

[em] . — [wʌn] ['moʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] !

M	.	—	One	moment	,	if	you	please	,	your	royal	highness	!
M	.	—	一	片刻	,	如果	你	请	,	你的	皇家	高度	!

M.——请稍等片刻，殿下！

[ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ɪz] [ə; eɪ] ['skʌljən] !

the	girl	is	a	scullion	!
这	女孩	是	一个	厨房杂务工	!

这女孩是个厨房女佣！

[el] . — [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kloʊðz] !

L	.	—	You	have	only	to	look	at	her	clothes	!
L	.	—	你	有	仅有的	到	看	在	她	衣服	!

L.——你只要看看她的衣服就知道了！

[mæb] . — [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [fɑːr] ['fɪtər] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [ə; eɪ] [θroʊn] !

Mab	.	—	Mine	would	be	far	fitter	to	adorn	a	throne	!
梅布	.	—	矿	会	是	远的	钳工	到	装饰	一个	王座	!

玛布——我的那件更适合装饰王座！

['entər] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] .
Enter **Fairy** **Godmother** **.**
进入 仙女 教母 .

仙女教母登场了。

[dʒi:] . — [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑ:r; ər][maɪ] ['bɪznəs] — [aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] ['prɪnses] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [drest]
G **.** **—** **The** **clothes** **are** **my** **business** **—** **I** **will** **see** **that** **Princess** **Charming** **is** **not** **dressed**
G . — 这 衣服 是 我的 商业 — 我 将要 看 那 公主 迷人 是 不是 穿着
[laɪk][ə; eɪ] ['skʌljən] .
like **a** **scullion** **.**
喜欢 一个 厨房杂务工 .

G.——衣服是我的事——我会确保白马公主不会穿得像个厨房女佣。

[si:] . — [maɪ] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] !
C **.** **—** **My** **fairy** **godmother** **!**
C . — 我的 仙女 教母 !

C.——我的仙女教母!

[ɔ:l] . — [hɜ:r; hər] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] !
All **.** **—** **Her** **fairy** **godmother** **!**
全部 . — 她 仙女 教母 !

所有人——她的仙女教母!

[dʒi:] . — [ðə; ði] [seɪm] .
G **.** **—** **The** **same** **.**
G . — 这 相同的 .

G.——同上。

[soʊ] , [ˌsɪndə'relə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [step] ['ɪntu:] [ðæt] [dɑ:rk] ['kʌbərd] [waɪl] [aɪ] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [spel]
So **,** **Cinderella** **,** **if** **you** **will** **step** **into** **that** **dark** **cupboard** **while** **I** **recite** **a** **magic** **spell**
所以 , 灰姑娘 , 如果 你 将要 步 进入 那 黑暗的 橱柜 尽管 我 背诵 一个 魔法 拼写
,
,
,

所以，灰姑娘，请你走进那个黑暗的橱柜，让我念一段魔法咒语。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɪnses] .
you **shall** **be** **changed** **into** **a** **beautiful** **princess** **.**
你 将 是 已更改 进入 一个 美丽的 公主 .

你将被变成一位美丽的公主。

([ˌsɪndə'relə] ['entərz][ðə; ði] ['kʌbərd] .
(**Cinderella** **enters** **the** **cupboard** **.**
(灰姑娘 进入 这 橱柜 .

（灰姑娘走进了衣橱。）

[ðə; ði] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [ri'saits] [spel] , [weɪvz] [wɑ:nd] .
The **Fairy** **Godmother** **recites** **spell** **,** **waves** **wand** **.**
这 仙女 教母 背诵 拼写 , 波浪 魔杖 .

仙女教母念着咒语，挥动着魔杖。

[ˌsɪndə'relə] [kʌmz] [aʊt] [drest] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] .
Cinderella **comes** **out** **dressed** **as** **she** **was** **at** **the** **ball** **.**
灰姑娘 来 出去 穿着 作为 她 曾是 在 这 球 .

灰姑娘穿着参加舞会时的服装出场。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [stɑ:rt] .)
Mother **and** **daughters** **start** **.** **)**
母亲 和 女儿们 开始 .)

母女俩开始。）

[dʒiː] . — [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['skʌljən] .

G	.	—	Now	,	my	child	,	no	one	can	say	you	look	like	a	scullion	.
G	.	—	现在	,	我的	孩子	,	不	一	能	说	你	看	喜欢	一个	厨房杂务工	.

G.——孩子，现在没人能说你长得像个厨娘了。

[el] . [ænd; ənd][em] . — [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['maʊnt(ə)n] !

L	.	and	M	.	—	The	Princess	of	the	Silver	Mountain	!
L	.	和	M	.	—	这	公主	的	这	银	山	!

L.和M.——银山公主!

[dʒiː] . — [ðə; ði] [seɪm] , [huːm] [juː; jʊ] [left] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] , [bʌt; bət] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

G	.	—	The	same	,	whom	you	left	sitting	in	the	ashes	,	but	who	went	to	the
G	.	—	这	相同的	,	谁	你	左边	坐着	在	这	灰烬	,	但	WHO	去	到	这

[bɔːl]['æftər][ɔːl] —

ball	after	all	—
球	后	全部	—

G.——就是那个你让他坐在灰烬里，但最终还是去参加舞会的人——

[piː] . — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] [ðer; ðər] .

P	.	—	And	was	the	most	beautiful	princess	there	.
P	.	—	和	曾是	这	最多	美丽的	公主	那里	.

P.——她是那里最美丽的公主。

(['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd] .)

(	Bows	and	kisses	her	hand	.	)
(	弓	和	吻	她	手	.	)

（鞠躬并亲吻她的手。）

[em] . — [aɪ] [wɪʃ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋz] , [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['feri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gɑːdmʌðər] ,

M	.	—	I	wish	,	my	darlings	,	I	had	chosen	a	fairy	for	your	godmother	,
M	.	—	我	希望	,	我的	亲爱的们	,	我	有	选定	一个	仙女	为了	你的	教母	,

M.——亲爱的们，我真希望我当初选的是一位仙女做你们的教母。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪli] [ænt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

instead	of	those	silly	aunts	of	yours	.
反而	的	那些	愚蠢的	姑姑们	的	你的	.

而不是你那些愚蠢的姑妈们。

[el] . — [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

L	.	—	I	must	say	,
L	.	—	我	必须	说	,

L.——我必须说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪt] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

it	is	very	hard	on	us	that	a	chit	like	that	should	have	the	best	of
它	是	非常	难的	在	我们	那	一个	纸条	喜欢	那	应该	有	这	最好的	的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

对我们来说，像他这样的小家伙竟然拥有最好的东西，这太不公平了。

[dʒiː] . — [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [maɪ] [spel] ['bækwərdz] ['oʊvər][juː; jʊ]

G	.	—	Come	,	if	you	say	one	word	more	,	I	will	repeat	my	spell	backwards	over	you
G	.	—	来	,	如果	你	说	一	单词	更多的	,	我	将要	重复	我的	拼写	向后	超过	你

,

,

,

G——来吧，你要是再说一个字，我就把我的咒语倒过来再施在你身上一次。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][jʊr; jər] [kloʊðz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][rægz] .

and	then	all	your	clothes	will	change	to	rags	.
和	然后	全部	你的	衣服	将要	改变	到	破布	.

然后你的衣服都会变成破烂不堪的衣衫。

[em] . — [kʌm] , [ðen] , [maɪ] ['prɪti] ['pɒpɪt] , [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

M	.	—	Come	,	then	,	my	pretty	poppets	,	come	away	with	me	,	you	are	not
M	.	—	来	,	然后	,	我的	漂亮的	布偶	,	来	离开	和	我	,	你	是	不是

[ə'priːʃieɪtɪd] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

appreciated	here	as	you	deserve	.
感谢	这里	作为	你	应得	.

M.——来吧，我的漂亮宝贝们，跟我走吧，你们在这里没有得到应有的赏识。

[el] . — [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][əd'maɪəd][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

L	.	—	No	,	we	are	not	admired	as	we	ought	to	be	.
L	.	—	不	,	我们	是	不是	钦佩	作为	我们	应该	到	是	.

L.——不，我们没有得到应有的赞赏。

[piː] . — [preɪ] , ['mædəm] , [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][tɜːrn][juː; jʊ][aʊt] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ɑːr'selvz]

P	.	—	Pray	,	madam	,	do	not	let	us	turn	you	out	,	as	we	are	going	ourselves
P	.	—	祈祷	,	女士	,	做	不是	让	我们	转动	你	出去	,	作为	我们	是	去	我们自己

.

:

.

P.—夫人，求求您，不要让我们把您赶出去，因为我们自己也要走了。

[kʌm] , [maɪ] ['prɪnses] .

Come	,	my	princess	.
来	,	我的	公主	.

来吧，我的公主。

(['ɔfɝz] [hɪz; ɪz][hænd] .)

(	Offers	his	hand	.	)
(	优惠	他的	手	.	)

（伸出手。）

[eɪtʃ] . — (['laʊdli] .)

H	.	—	(	Loudly	.	)
H	.	—	(	高声	.	)

H.—（大声地。）

[brɪŋ] ['fɔːrwərd][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['goʊldən] [koʊtʃ] !

Bring	forward	the	princess's	golden	coach	!
带来	向前	这	公主的	金的	教练	!

将公主的金马车抬出来！

[dʒiː] . — (['weɪvɪŋ] [wɑːnd] .)

G	.	—	(	Waving	wand	.	)
G	.	—	(	挥手	魔杖	.	)

G.—（挥舞魔杖。）

[biː; bi] ['hæpi] , [maɪ] [ˌsɪndə'relə] !

Be	happy	,	my	Cinderella	!
是	快乐的	,	我的	灰姑娘	!

亲爱的灰姑娘，要开心哦！

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[ðə; ði] [ˌæbər'diːn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] ['lɪmɪtɪd] .

THE	ABERDEEN	UNIVERSITY	PRESS	LIMITED	.
这	阿伯丁	大学	按	有限的	.

阿伯丁大学出版社有限公司。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
By **the** **same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

['tʃeɪmbər] ['kɑːmədiːz] .
Chamber **Comedies** **.**
商会 喜剧 .

室内喜剧。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pleɪz] [ænd; ənd] ['mɔnəlɔgz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
A **Collection** **of** **Plays** **and** **Monologues** **for** **the** **Drawing** **-** **room** **.**
一个 收藏 的 演出 和 独白 为了 这 绘画 - 房间 .

客厅戏剧与独白集。

[kraʊn] 8vo , 5s .
Crown **8vo** **,** **5s** **.**
王冠 8vo , 5s .

Crown 8vo，5s。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['feri] [teɪl] [pleɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ðem; ðəm] .
Fairy **Tale** **Plays** **,** **and** **How** **to** **Act** **Them** **.**
仙女 故事 演出 , 和 如何 到 行为 他们 .

童话剧及其表演方法。

[wɪð; wɪθ] - ['daiəgræmz][ænd; ənd] - [ˌilə'streiʃəns] .
With **91** **Diagrams** **and** **52** **Illustrations** **.**
和 - 图表 和 - 插图 .

包含91幅图表和52幅插图。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo , 3s .
Cr **.** **8vo** **,** **3s** **.**
Cr . 8vo , 3s .

Cr. 8vo，3s。

[net] .
net **.**
网 .

网。

- .
Rumpelstiltzkin **.**
- .

鲁姆普尔斯蒂尔茨金。

[ə; eɪ] ['feri] [pleɪ] [ɪn] [faɪv] [siːnz] (['kærəktərz] , ['sɛvən] [meɪl] ; [wʌn] ['fiːmeɪl]) .
A **Fairy** **Play** **in** **Five** **Scenes** **(** **Characters** **,** **7** **Male** **;** **1** **Female** **)** **.**
一个 仙女 玩 在 五 场景 (人物 , 7 男性 ; 1 女性) .

五幕仙女剧（角色：7名男性；1名女性）。

[frʌm; frəm] " ['feri] [teɪl] [pleɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ðem; ðəm] " .
From **"** **Fairy** **Tale** **Plays** **and** **How** **to** **Act** **Them** **"** **.**
从 " 仙女 故事 演出 和 如何 到 行为 他们 " .

摘自《童话剧及其表演方法》。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] , ['daiəgræmz][ænd; ənd]['mjuːzɪk] .
With **Illustrations** **,** **Diagrams** **and** **Music** **.**
和 插图 , 图表 和 音乐 .

配有插图、图表和音乐。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo , 6d .
Cr . 8vo , 6d .
Cr . 8vo , 6d .

Cr. 8vo，6d。

['peti] [teɾˈɑːtrə] ['diˈiˈes]['enˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] .
Petit Théâtre des Enfants .
小 剧院 德斯 孩子们 .

儿童小剧院。

[twelv] ['taɪni] [frentʃ] [pleɪz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
Twelve Tiny French Plays for Children .
十二 微小的 法语 演出 为了 孩子们 .

十二部适合儿童观看的法国小剧。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo , 1s .
8vo , 1s .
8vo , 1s .

8vo，1s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[teɾˈɑːtrə] [diː][lɑː] [ʒ\\:ˈnes] .
Théâtre de la Jeunesse .
剧院 德 拉 婕斯 .

青年剧院。

[twelv] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [pleɪz] [fɔːr; fər]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Twelve Little French Plays for Schoolroom and Drawing - room .
十二 小的 法语 演出 为了 教室 和 绘画 - 房间 .

十二部适合教室和客厅的法国小剧。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo , 2s .
Fcap . 8vo , 2s .
FCAP . 8vo , 2s .

Fcap. 8vo，2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . ,
LONGMANS , GREEN , AND CO . ,
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 . ,

朗文、格林公司

['lʌndən] , [nuː] [jɔːk] , [bɑːm'beɪ] , [ænd; ənd] [kæl'kʌtə]
LONDON , NEW YORK , BOMBAY , AND CALCUTTA
伦敦 , 新的 约克 , 孟买 , 和 加尔各答

伦敦、纽约、孟买和加尔各答

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['saɪləntli] ['ædɪd] .

Missing	**punctuation**	**has**	**been**	**silently**	**added**	**.**
丢失的	标点	有	到过	默默	额外	.

缺失的标点符号已悄然添加。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] ['ædvərtaɪzɪŋ][hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

The	**publisher's**	**advertising**	**has**	**been**	**moved**	**to**	**the**	**end**	**.**
这	出版商的	广告	有	到过	已搬	到	这	结尾	.

出版商的广告被移到了最后。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [θriː] ['sʌbstəntɪv] ['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]

The	**following**	**three**	**substantive**	**changes**	**have**	**been**	**made**	**and**	**can**	**be**
这	下列的	三	实质性	变化	有	到过	制成	和	能	是

[aɪ'dentɪfaɪd][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][baɪ][ə; eɪ] [greɪ] ['dɑːtɪd] [ˌʌndər'laɪn] .

identified	**in**	**the**	**body**	**of**	**the**	**text**	**by**	**a**	**grey**	**dotted**	**underline**	**.**
已识别	在	这	身体	的	这	文本	经过	一个	灰色的	虚线	强调	.

已做出以下三项实质性更改，可在正文中用灰色虚线标出。

[ðə; ði] [kə'rektɪd] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] :

The	**corrected**	**version**	**is**	**on**	**the**	**right**	**:**
这	已更正	版本	是	在	这	正确的	:

更正后的版本在右侧:

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[es] . — [ɪf] [juːl] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jes] .

S	**.**	**—**	**If**	**you'll**	**take**	**great**	**care**	**of**	**it**	**,**	**yes**	**.**
S	.	—	如果	你会	拿	伟大的	关心	的	它	,	是的	.

S.—如果你能好好爱惜它，那就行。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [es] .) [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] ?

(	**To**	**MRS**	**.**	**S**	**.**	**)**	**Did**	**you**	**ever**	**hear**	**such**	**ideas**	**as**	**the**	**child**	**has**	**?**
(	到	太太	.	S	.	)	做过	你	曾经	听到	这样的	想法	作为	这	孩子	有	?

（对S夫人说）您听说过孩子有这样的想法吗?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[es] . — [ɪf] [juːl] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jes] .

S	**.**	**—**	**If**	**you'll**	**take**	**great**	**care**	**of**	**it**	**,**	**yes**	**.**
S	.	—	如果	你会	拿	伟大的	关心	的	它	,	是的	.

S.—如果你能好好爱惜它，那就行。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɑːr] .) [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] ?

(	**To**	**MRS**	**.**	**R**	**.**	**)**	**Did**	**you**	**ever**	**hear**	**such**	**ideas**	**as**	**the**	**child**	**has**	**?**
(	到	太太	.	拉	.	)	做过	你	曾经	听到	这样的	想法	作为	这	孩子	有	?

（对R夫人说）您听说过孩子有这样的想法吗?

['haɪdz][hɜːr; hər] [eɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Hides	**her**	**ace**	**in**	**her**	**hands**	**.**
隐藏	她	高手	在	她	双手	.

她把王牌藏在手里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	**others**	**go**	**towards**	**the**	**door**	**.**
这	其他的	去	向	这	门	.

其他人则走向门口。

['haɪdz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

Hides	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
隐藏	她	脸	在	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

[ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	**others**	**go**	**towards**	**the**	**door**	**.**
这	其他的	去	向	这	门	.

其他人则走向门口。

[ðæt] [dʒʌst] [wʌt] ['gʊdi] ['grʌmblz] [sed] .

That	**just**	**what**	**Goody**	**Grumbles**	**said**	**.**
那	只是	什么	古迪	抱怨	说	.

古迪·格朗布尔斯就是这么说的。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['gʊdi] ['grʌmblz] [sed] .

That's	**just**	**what**	**Goody**	**Grumbles**	**said**	**.**
那就是	只是	什么	古迪	抱怨	说	.

古迪·格朗布尔斯就是这么说的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神